

BEOVULF

nebst den Fragmenten

FINNSBURG und VALDERE

in

kritisch bearbeiteten Texten neu herausgegeben

mit Wörterbuch

von

Chrn. W. M. Grein, Dr. phil.,
Archivar und Mitglied der Direction des Haus- und Staatsarchivs
zu Cassel.

Cassel & Göttingen.
Georg H. Wigand.
1867.

1366

Druck von C. L. Pfeil in Marburg.

Vorrede.

Die vorliegende neue Ausgabe des Beowulf mit einem für Anfänger berechneten Wörterbuche unterscheidet sich sowol von meiner ersten Ausgabe in der ags. Bibliothek als auch von Heyne's Ausgabe wesentlich dadurch, dafz in ihr die handschriftlich überlieferte Gestalt des Textes, wie sie Grundtvig uns erschlofzen, als Grundlage der Textkritik gedient hat (s. literarische Notizen S. 181). In wieweit hierdurch die Gestaltung des Textes gewonnen hat, das zu beurteilen überlafze ich Andern. Es war eigentlich meine Absicht, noch einen kurzen Abrifz der ags. Laut- und Flexionslehre beizugeben; habe ich aber diesen Plan aufgegeben und verweise in dieser Beziehung auf Moritz Heyne's treffliche Grammatik der altgermanischen Sprachstämme. Denn da sich der Druck dieses Büchleins so schon ohne mein Verschulden allzusehr in die Länge gezogen hat, wollte ich sein Erscheinen nicht noch länger aufhalten. Möge es zur immer weiteren Verbreitung der ags. Studien sein bescheiden Teil beitragen! mit diesem Wunsche sende ich es hinaus in die Welt.

Cassel, am 4. Februar 1867.

Dr. Grein.

Verbeſzerung.

Beov. 915 *lies* freóndnm gefägra *(den Freunden willfähriger, oder reicher an Freunden?). Daher ist S.* 117 *das unter* gefêge *Gesagte zu streichen und dafür S.* 116 *nachzutragen:*

gefäg, gefäh *adj. zufrieden, willfährig: B.* 915; *vgl. ahd.* gifag *mhd.* gevage *contentus, locuples, accomodus, obsequiosus (Graff* III, 419, *Mhd. WB.* III, 201 *und H. Z.* VII, 349).

I.

Hvät! ve Gârdena in geârdagum [1]
þeódcyninga þrym gefrunon,
hû þâ ädelingas ellen fremedon!
Oft Scyld Scêfing sceadenþreátum
5. monegum mægdum meodosetla ofteáh,
egsode eorl, syddan ærest veard
feásceaft funden; he þäs frôfre gebâd,
veôx under volcnum, veordmyndum þâh,
ôd þät him æghvylc þâra ymbsittendra
10. ofer hronrâde hŷran scolde,
gomban gyldan: þät väs gôd cyning!
þäm eafera väs äfter cenned
geong in geardum, þone god sende
folce tô frôfre: fyrenþearfe ongeat,
15. þät hie ær drugon aldor[ce]are
lange hvîle. Him þäs lîffreá
vuldres vealdend vorold-âre forgeaf:
Beóvulf väs breme (blæd vîde sprang)
Scyldes eafera Scedelandum in.
20. Svâ sceal [geong gu]ma gôdê gevyrcean
fromum feohgiftum on fäder inne,
þät hine on ylde eft gevunigen
vilgesîdas, þonne vîg cume,
leóde gelæsten: lofdædum sceal
25. in mægda gehvære man geþeón!
Him þâ Scyld gevât tô gesceäphvîle
fela-hrôr fêran on freán väre;
hi hyne þâ ätbæron tô brimes farode,
svæse gesîdas, svâ he selfa bäd,
30. þenden vordum veóld vine Scyldinga,
leóf landfruma: longe âhte.
Pär ät hŷde stôd hringedstefna
îsig and ûtfûs, ädelinges fär:
âlêdon þâ [leóde] leófne þeóden

---

4) sceaden þreátum *MS.* — 15) aldor . . ase *MS. schon zu Thorkelins Zeiten undeutlich*; aldorleáse *Bask.* — 21) fäder . . me (. rine?) *MS.* fäder vine *Grdtv.*

35. beága bryttan on bearm scipes
mærne be mäste. Þär väs mâđma fela
of feorvegum frätva gelæded:
ne hŷrde ic cymlîcor ceól gegyrvan
hildevæpnum and heađovædum,
40. billum and byrnum! him on bearme läg
mâđma mänigo, þâ him mid scôldon
on flôdes æht feor gevîtan:
naläs hi hine lässan lâcum teódan,
þeódgestreónum, þonne þâ dydon,
45. þe hine ät frumsceafte forđ onsendon
ænne ofer ŷđe umbor-vesende;
þâ gyt hie him âsetton segen g[yl]denne
heáh ofer heafod, lêton holm beran
geafol on gârsecg: him väs geómor sefa,
50. murnende môd. Men ne cunnon
secgan tô sôđe selerædende
häleđ under heofenum, hvâ þäm hläste onfêng!
Þâ väs on burgum Beóvulf Scyldinga [II]
leóf leódcyning longe þrage
55. folcum gefræge (fäder ellor hvearf
aldor of earde), ôđ þät him eft onvôc
heáh Healfdene: heóld þenden lifde
gamol and gûđreóv gläde Scyldingas.
Päm feóver bearn forđ gerîmed
60. in vorold vôcun, veoroda ræsvan,
Heorogâr and Hrôđgâr and Hâlga til;
hŷrde ic þät Elan cvên [Ongenþeóves väs]
Heađoscilfingas healsgebedda.
Þâ väs Hrôđgâre herespêd gyfen,
65. vîges veorđmynd, þät him his vinemâgas
georne hŷrdon, ôđ þät seó geogođ geveôx,
magodriht micel. Him on môd be-arn,
þät [he] healreced hâtan volde
medoärn micel men gevyrcean,
70. þone yldo bearn æfre gefrunon,
and þär on innan eall gedælan
geongum and ealdum, svylc him god sealde,
bûton folcscare and feorum gumena.
Þâ ic vîde gefrägn veorc gebannan
75. manigre mægđe geond þisne middangeard,
folcstede frätvan. Him on fyrste gelomp
ädre mid yldum, þät hit vearđ ealgearo,

36) mâdma *MS.* — 41) mâdma *MS.* — 44) þon *MS.* — 47) g . . . denne *MS.* — 49) geafon *MS.* — 51) sele rædenne *MS.* — 58) gûđreouv *MS.* — 60) ræsva *MS.*

healärna mæst: sceôp him Heort naman,
se þe his vordes geveald vîde häfde.
80. He beót ne âlêh, beágas dælde,
sinc ät symble. Sele hlifade
heáh and horngeáp, heađovylma bâd
lâđan lîges. Ne väs hit lenge þâ gên,
þät se ecghete aclum verum
85. äfter välnîđe väcnan scolde,
þä se ellengæst earfođlîce
þrage geþolode, se þe in þŷstrum bâd,
þät he dôgora gehvam dreám gehŷrde
hlûdne in healle: þär väs hearpan svêg,
90. svutol sang scôpes. Sägde, se þe cûđe
frumsceaft fira feorran reccan,
cväđ þät se älmihtiga eorđan vorhte,
vlitebeorhtne vang, svâ väter bebûgeđ,
gesette sigehrêđig sunnan and mônan
95. leóman tô leóhte landbûendum
and gefrätvade foldan sceátas
leomum and leáfum, lîf eác gesceôp
cynna gehvylcum, þâra þe cvice hvyrfađ.
Svâ þâ drihtguman dreámum lifdon
100. eádiglîce, ôđ þät ân ongan
fyrene fremman feónd on helle:
väs se grimma gæst Grendel hâten,
mære mearcstapa, se þe môras heóld,
fen and fästen; fîfelcynnes eard
105. vonsælig ver veardode hvîle,
siđđan him scyppend forscrifen häfde.
(In Caines cynne þone cvealm gevräc
êce drihten, þäs þe he Abel slôg:
ne gefeah he þære fæhđe, ac he hine feor forvräc
110. metod for þŷ mânê mancynne fram;
þanon untydras ealle onvôcon,
eotenas and ylfe and orcnêas
svylce gigantas, þâ viđ gode vunnon
lange þrage: he him þäs leán forgeald!)
115. Gevât þâ neósian, syđđan niht becom, [III]
heán hûses, hû hit Hringdene
äfter beórþege gebûn häfdon.
Fand þâ þär inne äđelinga gedriht
svefan äfter symble: sorge ne cûđon,
120. vonsceaft vera. Viht unhælo
grim and grædig gearo sôna väs

---

81) symle *MS.* — 84) þät se secg hete âđum sverian *MS.* — 105 vonsæli *MS.*

reóc and rêðe and on reste genam
þrîtig þegna, þanon eft gevât
hûðe hrêmig tô hâm faran
125. mid þære välfylle vîca neósan.
Þâ väs on uhtan mid ærdäge
Grendles gûðcräft gumum undyrne:
þâ väs äfter viste vôp up âhafen,
micel morgensvêg; mære þeóden
130. äðeling ærgôd unblîðe sät,
þolode þryðsvŷð, þegnsorge dreáh,
syððan hie þäs lâðan lâst sceávedon,
vergan gâstes: väs þät gevin tô strang
lâð and longsum. Näs hit lengra fyrst,
135. ac ymb âne niht eft gefremede
morðbeala mâre and nô mearn fore
fæhðe and fyrene: väs tô fäst on þâm.
Þâ väs eáðfynde, þe him elles hvär
gerûmlîcor räste [sôhte]
140. bed äfter bûrum, þâ him gebeácnod väs
gesägd sôðlîce sveotolan tâcnê
healþegnes hete: heóld hyne syððan
fyr and fästor, se þäm feónde ätvand.
Svâ rîxode and við rihte van
145. âna við eallum, ôð þät îdel stôd
hûsa sêlest. Väs seó hvîl micel:
tvelf vintra tîd torn geþolode
vine Scyldinga, veána gehvelcne,
sîdra sorga; for þam [sorgcearu] vearð
150. ylda bearnum undyrne cûð
gyddum geómore, þätte Grendel van
hvîle við Hrôðgâr, hetenîðas väg,
fyrene and fæhðe fela missera,
singale säce: sibbe ne volde
155. við manna hvone mägenes Deniga
feorhbealo feorran, feó þingian,
ne þär nænig vitena vênan þorfte
beorhtre bôte tô banan folmum.
[Atol] äglæca êhtende väs
160. deorc deáðscûa duguðe and geogoðe,
seomade and syrede, sinnihte heóld
mistige môras: men ne cunnon,
hvyder helrûnan hvyrftum scrîðað.
Svâ fela fyrena feónd mancynnes
165. atol ângengea oft gefremede,

---

147) XII vintra *MS.* — 148) Scyldenda *MS.* — 156) fea *MS.* — 158) banum *MS.*

heardra hŷnđa, Heorot eardode
sincfâge sel sveartum nihtum:
nô he þone gifstôl grêtan môste
mâđđum for metode ne his myne visse.
170. Þät väs vräc micel vine Scyldinga,
môdes brecđa! Monig oft gesät
rîce tô rûne, ræd eahtedon,
hvät svîđferhđum sêlest være
viđ færgryrum tô gefremmanne.
175. Hvîlum hie gehêton ät härgtrafum
vigveorđunga, vordum bædon,
þät him gâstbona geóce gefremede
viđ þeódþreáum: svylc väs þeáv hyra,
hæđenra hyht; helle gemundon
180. in môdsefan, metod ne cûđon,
dæda dêmend: ne viston hie drihten gôdne;
hie hûru heofena helm hêrian ne cûđon,
vuldres valdend. Vâ biđ þäm þe sceal
þurh slîđne nîđ sâvle bescûfan
185. in fŷres fäđm, frôfre ne vênan,
vihtê gevendan! vel biđ þäm þe môt
äfter deáđdäge drihten sêcean
and tô fäder fäđmum freođo vilnian!

II.

Svâ þâ mælceare maga Healfdenes [IV]
190. singala seáđ; ne mihte snotor häleđ
veán onvendan: väs þät gevin tô svŷđ,
lâđ and longsum, þe on þâ leóde becom,
nŷdvracu nîđgrim, nihtbealva mæst!
Þät fram hâm gefrägn Higelâces þegn
195. gôd mid Geátum, Grendles dæda:
se väs moncynnes mägenes strengest
on þam däge þysses lîfes,
äđele and eácen. Hêt him ŷđlidan
gôdne gegyrvan, cväđ he gûđcyning
200. ofer svanrâde sêcean volde,
mærne þeóden, þâ him väs manna þearf.
Þone sîđfät him snotere ceorlas
lythvôn lôgon, þeáh he him leóf være:
hvetton higerôfne, hæl sceávedon.
205. Häfde se gôda Geáta leóda
cempan gecorone, þâra þe he cênoste

175) hrärgtrafum *MS*.

findan meahte: fîftena sum
sundvudu sôhte; secg vîsade
lagucräftig mon landgemyrcu.
210. Fyrst ford gevât: flota väs on ŷdum,
bât under beorge. Beornas gearve
on stefn stigon; streámas vundon
sund vid sande. Secgas bæron
on bearm nacan beorhte frätve,
215. gûdsearo geatolîc: guman ût scufon
veras on vilsîd vudu bundenne.
Gevât þâ ofer vægholm vindê gefŷsed
flota fâmigheals fugle gelîcost,
ôd þät ymbântîd ôdres dôgores
220. vundenstefna gevaden häfde,
þät þâ lîdende land gesâvon
brimclifu blîcan, beorgas steápe,
sîde sænässas. Þâ väs sundliden
eoletes ät ende. Þanon up hrade
225. V e d e r a leóde on vang stigon,
sævudu sældon, syrcan hrysedon,
gûdgevædo: gode þancedon,
þäs þe him ŷdlâde eáde vurdon.
Þâ of vealle geseah veard S c y l d i n g a
230. se þe holmclifu healdan scolde,
beran ofer bolcan beorhte randas,
fyrdsearu fûslîcu: hine fyrvyt bräc
môdgehygdum, hvät þâ men væron.
Gevât him þâ tô varode vicgê rîdan
235. þegn H r ô d g â r e s, þrymmum cvehte
mägenvudu mundum, medelvordum frägn:
„Hvät syndon ge searohäbbendra
„byrnum verede, þe þus brontne ceól
„ofer lagustræte lædan cvômon
240. „hider ofer holmas [helmum þeahte]?
„Ic väs endesæta, ægvearde heóld,
„þê on land D e n a lâdra nænig
„mid sciphergê sceddan ne meahte:
„nô hêr cûdlîcor cuman ongunnon
245. „lindhäbbende! ne ge leáfnes-vord
„gûdfremmendra gearve ne visson,
„maga gemêdu! Næfre ic mâran geseah
„eorla ofer eordan, þonne is eóver sum
„secg on searvum: nis þät seldguma
250. „væpnum geveordad, näfne him his vlite leóge,
„ænlîc ansŷn! Nu ic eóver sceal

---

207) XVna sum *MS.* — 250) næfre *MS.*

„frumcyn vitan, ær ge fyr heonan
„leáse sceáveras on land Dena
„furđur fêran. Nu ge feorbûend
255. „merelîđende mînne gehŷrađ
„ânfealdne geþoht: ôfost is sêlest
„tô gecŷđanne, hvanan eóvre cyme syndon!"
Him se yldesta andsvarode, [V.]
verodes vîsa vordhord onleác:
260. „Ve synt gumcynnes Geáta leóde
„and Higelâces heorđgeneátas!
„väs mîn fäder folcum gecŷđed
„äđele ordfruma Ecgþeóv hâten,
„gebâd vintra vorn, ær he onveg hvurfe
265. „gamol of geardum, hine gearve geman
„vitena velhvylc vîde geond eorđan.
„Ve þurh holdne hige hlâford þînne
„sunu Healfdenes sêcean cvômon,
„leódgebyrgean. Ves þu us lârena gôd!
270. „Habbađ ve tô þäm mæran micel ærende
„Deniga freán: ne sceal þär dyrne sum
„vesan, þäs ic vêne! þu vâst, gif hit is,
„svâ ve sôđlîce secgan hŷrdon,
„þät mid Scyldingum sceađa ic nât hvylc,
275. „deógol dædhata deorcum nihtum
„eáveđ þurh egsan uncûđne nîđ,
„hŷnđu and hrâfyl. Ic þäs Hrôđgâr mäg
„þurh rûmne sefan ræd gelæran,
„hû he frôd and gôd feónd ofersvŷđeđ,
280. „gyf him edvendan æfre scolde
„bealuva bisigu, bôt eft cuman,
„and þâ cearvylmas côlran vurđađ,
„ođđe â syđđan earfođþrage
„þreánŷd þolađ, þenden þär vunađ
285. „on heáhstede hûsa sêlest."
Veard mađelode, þär on vicge sät
ombeht unforht: „Æghväđres sceal
„scearp scyldvîga gescâd vitan,
„vorda and vorca, se þe vel þenceđ!
290. Ic þät gehŷre, þät þis is hold veorod
„freán Scyldinga: gevîtađ forđ beran
„væpen and gevædu! ic eóv vîsige;
„svylce ic maguþegnas mîne hâte
„viđ feónda gehvone flotan eóverne
295. „nivtyrvydne nacan on sande
„ârum healdan, ôđ þät eft byređ

253) leás *MS*. — 255) mîne *MS*.

„ofer lagustreámas leófne mannan
vudu vundenhals tô Vedermearce.
„Gôdfremmendra svylcum gifeđe biđ,
300. „þät þone hilderæs hâl gedîgeđ!"
Geviton him þa fêran: flota stille bâd,
seomode on sole sîdfäđmed scip
on ancre fäst. Eoforlîc scionon,
ofer hleórberan gehroden goldê
305. fâh and fŷrheard ferh vearde heóld.
Gûđmôd grummon, guman onetton,
sigon ätsomne, ôđ þät hy säl timbred
geatolîc and goldfâh ongytan mihton:
þät väs foremærost foldbûendum
310. receda under rôderum, on þäm se rîca bâd;
lîxte se leóma ofer landa fela.
Him þâ hildedeór hof môdigra
torht getæhte, þät hy him tô mihton
gegnum gangan, gûđbeorna sum;
315. vicg gevende, vord äfter cväđ:
„Mæl is me tô fêran! fäder alvalda
„mid ârstafum eóvic gehealde
„sîđa gesunde! ic tô sæ ville
„viđ vrâđ verod vearde healdan."
320. Stræt väs stânfâh, stîg vîsode [VI.]
gumum ätgädere. Gûđbyrne scân
heard hondlocen, hringîren scîr
song in searvum, þâ hie tô sele furđum
in hyra gryregeatvum gangan cvômon.
325. Setton sæmêđe sîde scyldas
rondas regnhearde viđ þäs recedes veal,
bugon þâ tô bence; byrnan hringdon,
gûđsearo gumena; gâras stôdon
sæmanna searo samod ätgädere,
330. äscholt ufan græg: väs se îrenþreát
væpnum gevurđad. Pâ þär vlonc häleđ
oretmecgas äfter äđelum frägn:
„Hvanon ferigeađ ge fätte scyldas,
„græge syrcan and grîmhelmas,
335. „heresceafta heáp? ic eom Hrôđgâres
„âr and ombiht. Ne seah ic elþeódige
„þus manige men môdiglîcran!
„Vên ic, þät ge for vlenco, nalles for vräcsîđum,
„ac for higeþrymmum Hrôđgâr sôhton!"
340. Him þâ ellenrôf andsvarode
vlanc-Vedera leód, vord äfter spräc

---

307) äl timbred *MS.* — 308) ongyton *MS.* — 332) äfter häleđum *MS.*

heard under helme: „Ve synt Higelâces
„beódgeneátas, Beóvulf is mîn nama.
„Ville ic âsecgan suna Healfdenes
345. „mærum þeódne mîn ærende,
„aldre þînum, gif he us geunnan vile,
„þät ve hine svâ gôdne grêtan môton.“
Vulfgâr maðelode (þät väs Vendla leód,
väs his môdsefa manegum gecŷðed,
350. vîg and vîsdôm): „Ic þäs vine Deniga
„freán Scildinga frinan ville,
„beága bryttan, svâ þu bêna eart,
„þeóden mærne ymb þînne sîð
„and þe þâ andsvare ädre gecŷðan,
355. „þe me se gôda âgifan þenceð.“
Hvearf þa hrädlîce, þär Hrôðgâr sät
eald and unhâr mid his eorla gedriht;
eode ellenrôf, þät he for eaxlum gestôd
Deniga freán: cûðe duguðe þeáv.
360. Vulfgâr maðelode tô his vinedrihtne:
„Hêr syndon geferede feorran cumene
„ofer geofenes begang Geáta leóde!
„þone yldestan oretmecgas
„Beóvulf nemnað. Hy bênan synt,
365. „þät hie, þeóden mîn, við þe môton
„vordum vrixlan: nô þu him vearne geteóh
„þînra gegncvida, gläd man Hrôðgâr!
„Hy on vîggetavum vyrðe þinceað
„eorla geæhtlan! hûru se aldor deáh,
370. „se þæm heaðorincum hider vîsade.“
Hroðgâr maðelode, helm Scildinga: [VII.]
„Ic hine cûðe cniht-vesende;
„väs his ealdfäder Ecgþeó hâten,
„þäm tô hâm forgeaf Hrêðel Geáta
375. „ângan dôhtor: is his eafora nu
„heard hêr cumen, sôhte holdne vine.
„Þonne sägdon þät sælîðende,
„þâ þe gifsceattas Geáta fyredon
„þyder tô þance, þät he þrittiges
380. „manna mägencräft on his mundgripe
„heaðorôf häbbe. Hine hâlig god
„for ârstafum us onsende
„tô Vestdenum, þäs ic vên häbbe,
„við Grendles gryre: ic þäm gôdan sceal
385. „for his môdþräce mâðmas beódan.

344) sunu *MS.* — 375) eaforan nu *MS.* — 379) XXX tiges *MS.* — 385) mâdmas *MS.*

„Beó þu on ôfeste, hât in gân
„seón sibbe gedriht samod ätgädere!
„gesaga him eác vordum, þät hie sint vilcuman
„Deniga leódum!“ [Þâ við duru healle
390. Vulfgâr eode], vord inne âbeád:
„Eóv hêt secgan sigedrihten mîn,
„aldor Eástdena, þät he eóver äðelu can
„and ge him syndon ofer sævylmas
„heardhicgende hider vilcuman!
395. „Nu ge môton gangan in eóvrum gûðgeatavum
„under heregrîman Hrôðgâr geseón:
„lætað hildebord hêr onbîdan
„vudu välsceaftas vorda geþinges!“
Ârâs þâ se rîca, ymb hine rinc manig,
400. þryðlîc þegna heáp: sume þär bidon,
heaðoreáf heóldon, svâ him se hearda bebeád.
Snyredon ätsomne, þâ secg vîsode,
under Heorotes hrôf; [hygerôf eode]
heard under helme, þät he on heóðe gestôd.
405. Beóvulf maðelode (on him byrne scân,
searonet seoved smiðes orþancum):
„Ves þu Hrôðgâr hâl! ic eom Higelâces
„mæg and magoþegn. häbbe ic mærða fela
„ongunnen on geogoðe! Me vearð Grendles þing
410. „on mînre êðeltyrf undyrne cûð:
„secgað sælîðend, þät þes sele stande
„reced sêlesta rinca gehvylcum
„îdel and unnyt, siððan æfenleóht
„under heofones hâdor beholen veorðeð.
415. Þâ me þät gelærdon leóde mîne
„þâ sêlestan, snotere ceorlas,
„þeóden Hrôðgâr, þät ic þe sôhte;
„for þan hie mägenes cräft mînne cûðon:
„selfe ofersâvon, þâ ic of searvum cvom
420. „fâh from feóndum, þär ic fîfe geband,
„ŷðde eotena cyn and on ŷðum slôg
„niceras nihtes, nearoþearfe dreáh,
„vräc Vedera nîð (veán âhsodon),
„forgrand gramum, and nu við Grendel sceal
425. „við þam aglæcan âna gehêgan
„þing við þyrse! Ic þe nu þâ
„brego Beorhtdena biddan ville,
„eodor Scyldinga, ânre bêne,

---

397) onbîdian *Grdtv. ohne Variante.* — 402) þâ *αβ*, *von Grdtv. nicht mehr gelesen;* þ[är] *Th.* — 407) väs *MS.* — 411) þät þäs *MS.* — 418) mîne *MS.*

„þät þu me ne forvyrne, vîgendra hleó,
430. „freóvine folca, nu ic þus feorran com,
„þät ic môte âna and mînra eorla gedryht,
„þes hearda heáp, Heorot fælsian!
„Häbbe ic eác geâhsod, þät se äglæca
„for his vonhydum væpna ne rêcceđ:
435. „ic þät þonne forhicge, svâ me Higelâc sîe
„mîn mondrihten môdes blîđe,
„þät ic sveord bere ođđe sîdne scyld
„geolorand tô gûđe, ac ic mid grâpe sceal
„fôn viđ feónde and ymb feorh sacan
440. „lâđ viđ lâđum: þär gelŷfan sceal
„dryhtnes dôme, se þe hine deáđ nimeđ!
„Vên ic, þät he ville, gif he vealdan môt,
„in þäm gûđsele Geotena leóde
„etan unforhte, svâ he oft dyde
445. „mägen Hrêđmanna; nâ þu mînne þearft
„hafalan hŷdan, ac he me habban vile
„dreórê fâhne, gif mec deáđ nimeđ,
„byređ blôdig väl, byrgean þenceđ,
„êteđ ângenga unmurnlîce,
450. „mearcađ môrhôpu: nô þu ymb mînes ne þearft
„lîces feorme leng sorgian!
„Onsend Higelâce, gif mec hild nime,
„beaduscrûda betst, þät mîne breóst veređ,
„hrägla sêlest! þät is Hrädlan lâf,
455. „Vêlandes geveorc. Gæđ â vyrd svâ hió scel!“
Hrôđgâr mađelode, helm Scyldinga: [VIII.]
„F[or v]erefyhtum þu, vine mîn Beóvulf,
„and for ârstafum usic sôhtest!
„Geslôh þîn fäder fæhđe mæste:
460. „vearđ he Heađolâfe tô handbonan
„mid Vylfingum, þâ hine Vara cyn
„for herebrôgan habban ne mihte.
„Þanon he gesôhte Sûđdena folc
„ofer ŷđa gevealc, Ârscyldinga,
465. „þâ ic furđum veóld folce Deninga
„and on geogođe heóld gimmerîce
„hordburh häleđa, þâ väs Heregâr deád
„mŷn yldra mæg unlifigende,
„bearn Healfdenes: se väs betera þonne ic!
470. „Siđđan þâ fæhđe feó þingode;
„sende ic Vylfingum ofer väteres hrycg

---

431) *im MS. steht* and *nicht hier, sondern zu Anfang des folgenden Verses.* — 447) deóre *MS.* — 457) fere fyhtum *MS.* for verefyhtum *Grdtv.* — 461) Gara cyn *MS.*

„ealde mâđmas: he me âđas svôr.
„Sorh is me tô secganne on sefan mînum
„gumena ængum, hvät me Grendel hafađ
475. „hŷnđo on Heorote mid his heteþancum
„færnîđa gefremed! is mîn fletverod
„vîgheáp gevanod: hie Vyrd forsveóp
„on Grendles gryre. God eáđe mäg
„þone dolscađan dæda getvæfan!
480. „Ful oft gebeótedon beórê druncne
„ofer ealovæge oretmecgas,
„þät hie in beórsele bîdan voldon
„Grendles gûđe mid gryrum ecga:
„þonne väs þeós medoheal on morgentîd
485. „drihtsele dreórfâh, þonne däg lîxte,
„eal bencþelu blôdê bestŷmed,
„heall heorudreórê: âhte ic holdra þŷ läs
„deórre duguđe, þe þâ deáđ fornam.
„Site nu tô symble and onsæl meoto
490. „sigehrêđ-secgum, svâ þîn sefa hvette!"
Þâ väs Geátmäcgum geador ätsomne
on beórsele benc gerŷmed,
þär svîđferhđe sittan eodon
þryđum dealle. Þegn nytte beheóld,
495. se þe on handa bär hroden ealovæge,
scencte scîr vered. Scôp hvîlum sang
hâdor on Heorote: þär väs häleđa dreám,
duguđ unlytel Dena and Vedera.

III.

Hûnferđ mađelode, Ecglâfes bearn [IX.]
500. þe ät fôtum sät freán Scyldinga,
onband beadurûne (väs him Beóvulfes sîđ
môdges merefaran micel äfþunca,
for þon þe he ne ûđe, þät ænig ôđer man
æfre mærđa þon mâ middangeardes
505. gehêdde under heofenum þonne he sylfa):
„Eart þu se Beóvulf, se þe viđ Brecan vunne
„on sîdne sæ ymb sundflîte,
„þär git for vlence vada cunnedon
„and for dolgilpe on deóp väter
510. „aldrum nêđdon? Ne inc ænig mon
„ne leóf ne lâđ beleán mihte

472) mâdmas *MS.* — 489) symle *MS.* — 510) inc *Th.* mic *Thork.* me *Grdt. das Wort ist im MS. undeutlich.*

„sorhfullne sîđ, þâ git on sund reón,
„þär git eágorstreám earmum þehton,
„mæton merestræta, mundum brugdon,
515. „glidon ofer gârsecg: geofonŷđum
„veól vintres vylm. Git on väteres æht
„seofon niht svuncon: he þe ät sunde oferflât,
„häfde mâre mägen. Þâ hine on morgentîd
„on Heađoræmas holm up ätbär,
520. „þonon he gesôhte svæsne êđel
„leóf his leódum, lond Brondinga,
„freođoburh fägere, þär he folc âhte,
„burh and beágas. Beót eal viđ þe
„sunu Beánstânes sôđe gelæste.
525. „Þonne vêne ic tô þe vyrsan geþingea,
„þeáh þu heađoræsa gehvär dohte,
„grimre gûđe, gif þu Grendles dearst
„nihtlongne fyrst neân bîdan!“
Beóvulf mađelode, bearn Ecgþeóves:
530. „Hvät þu vorn fela, vine mîn Hûnferđ,
„beórê druncen ymb Brecan spræce,
„sägdest from his sîđe! Sôđ ic talige,
„þät ic merestrengo mâran âhte
„earfeđo on ŷđum, þonne ænig ôđer man.
535. „Vit þät geevædon cniht-vesende
„and gebeótedon (væron begen þâ git
„on geogođfeore), þät vit on gârsecg ût
„aldrum nêđdon, and þät geäfndon svâ.
„Häfdon svurd nacod, þâ vit on sund reón,
540. „heard on handa: vit unc viđ hronfixas
„verian þohton. Nô he viht fram me
„flôdŷđum feor fleótan meahte
„hrađor on holme, nô ic fram him volde.
„Þâ vit ätsomne on sæ væron
545. „fîf nihta fyrst, ôđ þät unc flôd tôdrâf,
„vado veallende, vedera cealdost,
„nîpende niht and norđan vind
„heađogrim and hvearf: hreó væron ŷđa!
„Väs merefixa môd onhrêred:
550. „þär me viđ lâđum lîcsyrce mîn
„heard hondlocen helpe gefremede;
„beadohrägl broden on breóstum läg
„goldê gegyrved. Me tô grunde teáh
„fâh feóndscađa, fäste häfde
555. „grim on grâpe; hväđre me gyfeđe vearđ,

516) vintrys *MS.* — 519) Heađoræmes *MS.* — 520) *statt* êđel *steht im MS. die Rune* E.

„þät ic aglæcan ordê geræhte,
„hildebillê: heaðoræs fornam
„mihtig meredeór þurh mîne hand.
„Svâ mec gelôme lâðgeteónan [X.]
560. „þreátedon þearle: ic him þênode
„deóran sveordê, svâ hit gedêfe väs.
„Näs hie þære fylle gefeán häfdon,
„mânfordædlan, þät hie me þêgon,
„symbel ymbsæton sægrunde neâh,
565. „ac on mergenne mêcum vunde
„be ŷðlâfe uppe lægon
„sveordum âsvefede, þät syððan nâ
„ymb brontne ford brimlîðende
„lâde ne letton. Leóht eástan com
570. „beorht beácen godes: brimu svaðredon,
„þät ic sænässas geseón mihte,
„vindige veallas. Vyrd oft nereð
„unfægne eorl, þonne his ellen deáh!
„Hväðere me gesælde, þät ic mid sveordê ofslôh
575. „niceras nigene. Nô ic on niht gefrägn
„under heofones hvealf heardran feohtan
„ne on êgstreámum earmran mannan:
„hväðere ic fâra feng feorê gedîgde
„sîðes vêrig. Þâ mec sæ ôðbär
580. „flôd äfter faroðe on Finna land,
„vadu veallendu. Nô ic viht fram þe
„svylcra searonîða secgan hŷrde
„billa brôgan: Breca næfre git
„ät heaðolâce ne gehväðer incer
585. „svâ deórlîce dæd gefremede
„fâgum sveordum (nô ic þäs [fela] gylpe),
„þeáh þu þînum brôðrum tô banan vurde,
„heafodmægum: þäs þu in helle scealt
„verhðo dreógan, þeáh þîn vit duge!
590. „Secge ic þe tô sôðe, sunu Ecglâfes,
„þät næfre Grendel svâ fela gryra gefremede
„atol äglæca ealdre þînum
„hŷnðo on Heorote, gif þîn hige være
„sefa svâ searogrim, svâ þu self talast:
595. „ac he hafað onfunden, þät he þâ fæhðe ne þearf
„atole ecgþräce eóver leóde
„svîðe onsittan, Sigescyldinga,
„nymeð nŷdbâde, nænegum ârað
„leóde Deniga, ac he lust vigeð,

---

567) sveodum *a.* sve.... *Grdtv.* sveótum *Th.* — 577) mannon *MS.* — 578) hvaðere *MS.* — 581) vudu *MS.* — 599) lust-vîgeð *Heyne.*

600. „svefeđ ond sendeđ, säcce ne vêneđ
„tô Gârdenum. Ac ic him Geáta sceal
„eafođ and ellen ungeâra nu
„gûđe gebeódan! Gæđ eft se þe môt
„tô medo môdig, siđđan morgenleóht
605. „ofer ylda bearn ôđres dôgores
„sunne sveglvered sûđan scîneđ!“
Þâ väs on sâlum sinces brytta
gamolfeax and gûđrôf: geóce gelŷfde
brego Beorhtdena, gehŷrde on Beóvulfe
610. folces hyrde fästrædne geþoht.
Þär väs häleđa hleahtor, hlyn svynsode
vord væron vynsume. Eode Vealhþeóv forđ
cvên Hrôđgâres cynna gemyndig,
grêtte goldhroden guman on healle
615. and þâ freólîc vîf ful gesealde
ærest Eástdena êđelvearde,
bäd hine blîđne ät þære beórþege
leódum leófne. He on lust geþeah
symbel and seleful, sigerôf cyning.
620. Ymbeode þâ ides Helminga
duguđe and geogođe dæl æghvylcne,
sincfato sealde, ôđ þät sæl âlamp,
þät hió Beóvulfe beághroden cvên
môdê geþungen medoful ätbär:
625. grêtte Geáta leód, gode þancode
vîsfäst vordum, þäs þe hire se villa gelamp,
þät heó on ænigne eorl gelŷfde
fyrena frôfre. He þät ful geþeah,
välreóv vîga, ät Vealhþeón
630. and þâ gyddode gûđe gefŷsed;
Beóvulf mađelode, bearn Ecgþeóves:
„Ic þät hogode, þâ ic on holm gestâh,
„sæbât gesät mid mînra secga gedriht,
„þät ic ânunga eóvra leóda
635. „villan gevorhte ođđe on väl crunge
„feóndgrâpum fäst! Ic gefremman sceal
„eorlîc ellen ođđe endedäg
„on þisse meoduhealle mînne gebîdan.“
Þam vîfe þâ vord vel lîcodon,
640. gilpcvide Geátes: eode goldhroden
freólîcu folccvên tô hire freán sittan.
Þâ väs eft svâ ær inne on healle
þryđvord sprecen, þeód on sælum,
sigefolca svêg, ôđ þät semninga
645. sunu Healfdenes sêcean volde

æfenräste: viste [ät] þäm ahlæcan
tô þam heáhsele hilde geþinged,
647ª. [for þäm on þære healle Hringdene nô
647ᵇ. drohtian dorston nefne be däges hvîle],
siđđan hie sunnan leóht geseón meahton,
ôđ þe nîpende niht ofer ealle
650. scaduhelma gesceapu scrîđan cvômân
van under volcnum. Verod eall ârâs;
grêtte þâ [glädmôd] guma ôđerne,
Hrôđgâr Beóvulf, and him hæl âbeád
vînärnes geveald and þät vord âcväđ:
655. „Næfre ic ænegum men ær âlŷfde,
„siđđan ic hond and rond hebban mihte,
„þryđärn Dena bûton þe nu þâ.
„Hafa nu and geheald hûsa sêlest,
„gemyne mærđo, mägenellen cŷđ,
660. „vaca viđ vrâđum! Ne biđ þe vilna gâd,
„gif þu þät ellenveorc aldrê gedîgest."

IV.

Þâ him Hrôđgâr gevât mid his häleđa gedryht [XI.]
eodur Scyldinga ût of healle:
volde vîgfruma Vealhþeó sêcan
665. cvên tô gebeddan. Häfde kyninga vuldor
Grendle tôgeânes, svâ guman gefrungon,
seleveard âseted: sundornytte beheóld
ymb aldor Dena, eotonveard âbeád.
Hûru Geáta leód georne trûvode
670. môdgan mägnes metodes hyldo.
Þâ he him of dyde îsernbyrnan
helm of hafelan, sealde his hyrsted sveord
îrena cyst ombihtþegne
and gehealdan hêt hildegeatve.
675. Gespräc þâ se gôda gylpvorda sum
Beóvulf Geáta, ær he on bed stige:
„Nô ic me an herevæsmum hnâgran talige
„gûđgeveorca, þonne Grendel hine!
„for þan ic hine sveordê svebban nelle,
680. „aldrê beneótan, þeáh ic eal mæge.
„Nât he þâra gôda, þät he me ongeân sleá,
„rand geheáve, þeáh þe he rôf sîe

---

646) viste þem *MS.; nach v. 647 habe ich die im MS. fehlenden aber vom Zusammenhang geforderten beiden Verse zu ergänzen versucht, ohne jedoch meine frühere Verszälung zu ändern.* — 665) kyning *MS.*

„nîđgeveorca: ac vit on niht sculon
„secge ofersittan, gif he gesêcean dear
685. „vîg ofer væpen, and siđđan vitig god
„on svâ hväđere hond hâlig dryhten
„mærđo dême, svâ him gemet þince!“
Hylde hine þâ heađođeór: hleórbolster onfêng
eorles andvlitan and hine ymb monig
690. snellîc særinc selereste gebeáh.
Nænig heora þohte, þät he þanon scolde
eft eardlufan æfre gesêcean
folc ođđe freóburh, þär he âfêded väs:
ac hie häfdon gefrunen, þät hie ær tô fela micles
695. in þäm vînsele väldeáđ fornam
Denigea leóde. Ac him dryhten forgeaf
vîgspêda geviofu, Vedera leódum,
frôfor and fultum, þät hie feónd heora
þurh ânes cräft ealle ofercômon
700. selfes mihtum: sôđ is gecŷđed,
þät mihtig god manna cynnes
veóld vîdeferhđ! Com on vanre niht
scrîđan sceadugenga. Sceótend svæfon,
þâ þät hornreced healdan scoldon,
705. ealle bûton ânum. Þät väs yldum cûđ,
þät hie ne môste, þâ metod nolde,
se scynsceađa under sceadu bregdan,
ac he väccende vrâđum on andan
bâd bolgenmôd beadva geþinges.
710. Þa com of môre under misthleođum [XII.]
Grendel gongan, godes yrre bär.
Mynte se mânscađa manna cynnes
sumne besyrvan in sele þam heán,
vôd under volcnum tô þäs þe he vînreced
715. goldsele gumena gearvost visse
fättum fâhne: ne väs þät forma siđ,
þät he Hrôđgâres hâm gesôhte.
Næfre he on aldordagum ær ne siđđan
heardran häle healþegnas fand!
720. Com þâ tô recede rinc sîđian
dreámum bedæled: duru sôna onarn
fŷrbendum fäst, siđđan he hire folmum [hr]ân;
onbräd þâ bealohydig, þâ [he â]bolgen väs,
recedes mûđan. Rađe äfter þon
725. on fâgne flôr feónd treddode,
eode yrremôd: him of eágum stôd

684) gif het *MS.* — 707) synscada *MS.* — 723) þâ . . . bolgen *Grdtv.* þâ he âbolgen *Th.*

lîgge gelîcost leóht unfäger.
Geseah he in recede rinca manige
svefan sibbe gedriht samod ätgädere,
730. magorinca heáp. Þâ his môd âhlôg,
mynte þät he gedælde, ærþon däg cvôme,
atol aglæca ânra gehvylces
lîf við lîce, þâ him âlumpen väs
vistfylle vên. Ne väs þät vyrd þâ gên,
735. þät he mâ môste manna cynnes
þicgean ofer þâ niht! Þryðsvŷð beheóld
mæg Higelâces, hû se mânscaða
under færgripum gefaran volde.
Ne þät se aglæca yldan þohte,
740. ac he gefêng hraðe forman sîðê
slæpendne rinc, slât unvearnum
bât bânlocan, blôd êdrum dranc,
synsnædum svealh: sôna häfde
unlifigendes eal gefeormod
745. fêt and folma. Forð neâr ätstôp,
nam þâ mid handa higeþihtigne
rinc on räste. Ræhte ongeân
feónd mid folme: he onfêng hraðe
invitþancum and við earm gesät.
750. Sôna þät onfunde fyrena hyrde,
þät he ne mêtte middangeardes
eorðan sceátta on elran men
mundgripe mâran: he on môde vearð
forht on ferhðe; nô þŷ ær fram meahte.
755. Hyge väs him hinfûs, volde on heolster fleón,
sêcan deófla gedräg: ne väs his drohtoð þär,
svylce he on ealderdagum ær gemêtte.
Gemunde þâ se gôda mæg Higelâces
æfenspræce, uplang âstôd
760. and him fäste viðfêng: fingras burston.
Eoten väs ûtveard, eorl furður stôp:
mynte se mæra, þär he meahte svâ,
vîdre gevindan and onveg þanon
fleón on fenhôpu, viste his fingra geveald
765. on grames grâpum: þät väs geócor sîð,
þät se hearmscaða tô Heorute âteáh:
dryhtsele dynede, Denum eallum vearð
ceasterbûendum cênra gehvylcum
eorlum ealu scerven. Yrre væron begen
770. rêðe rênveardas; reced hlynsode:

734) ne väs þät vyrd *α.* ne väs.... yrd *Grdtv.* — 762) . . ær he *αβ*, *während Grdtv. nur noch* . . . he *las;* hvär he *K.* — 765) þät he väs *MS.*

þâ väs vundor micel, þät se vînsele
viđhäfde heađodeórum, þät he on hrusan ne feól,
fäger foldbold; ac he þäs fäste väs
innan and ûtan îrenbendum
775. searoþoncum besmiđod! þär fram sylle âbeág
medubenc monig mînê gefrægê
goldê geregnad, þär þâ graman vunnon:
þäs ne vêndon ær vitan Scyldinga,
þät hit â mid gemetê manna ænig
780. betlîc and bânfâg tôbrecan meahte,
listum tôlûcan, nymđe lîges fäđm
svulge on svađule. Svêg up âstâg
nive geneahhe: Norđdenum stôd
atelîc egesa ânra gehvylcum,
785. þâra þe of vealle vôp gehŷrdon
gryreleóđ galan godes andsacan,
sigeleásne sang, sâr vânigean
hellehäftan. Heóld hine tô fäste,
se þe manna väs mägenê strengest
790. on þam däge þysses lîfes;
nolde eorla hleó ænigê þinga [XIII.]
þone cvealmcuman cvicne forlætan
ne his lîfdagas leóda ænigum
nytte tealde. Þär genehost brägd
795. eorl Beóvulfes ealde lâfe,
volde freádrihtnes feorh ealgian,
mæres þeódnes, þär hie meahton svâ;
hie þät ne viston, þâ hie gevin drugon
heardhicgende hildemecgas
800. and on healfa gehvone heávan þohton,
sâvle sêcan: þone synscađan
ænig ofer eorđan îrenna cyst
gûđbilla nân grêtan nolde,
ac he sigevæpnum forsvoren häfde,
805. ecga gehvylcre. Scolde his aldorgedâl
on þäm däge þysses lîfes
earmlîc vurđan and se ellorgâst
on feónda geveald feor sîđian.
Þâ þät onfunde, se þe fela æror
810. môdes myrđe manna cynne
fyrene gefremede, he fâg viđ god,
þät him se lîchoma læstan nolde,
ac hine se môdega mæg Higelâces
häfde be honda: väs gehväđer ôđrum

---

780) hetlîc *MS.* — 788) hellehäfton *MS.* tô *Con. Th. fehlt bei Grdtv.* — 796) freáh- *MS. nach K. Th.* freá- *Grdtv. ohne Variante.*

815. lifigende lâð. Lîcsâr gebâd
atol äglæca: him on eaxle vearð
syndolh sveotol; seonove onsprungon,
burston bânlocan. Beóvulfe vearð
gûðhrêð gyfeðe: scolde Grendel þonan
820. feorhseóc fleón under fenhleoðu,
sêcean vynleás vîc; viste þê geornor,
þät his aldres väs ende gegongen,
dôgera dägrîm. Denum eallum vearð
äfter þam välræse villa gelumpen:
825. häfde þâ gefælsod, se þe ær feorran com,
snotor and svýðferhð sele Hrôðgâres
genered við nîðe, nihtveorcê gefeh,
ellenmærðum. Häfde Eástdenum
Geátmecga leód gilp gelæsted
830. svylce oncýððe ealle gebêtte,
invidsorge, þe hie ær drugon
and for þreánýdum þolian scoldon,
torn unlytel. Þät väs tâcen sveotol,
syððan hildedeór hond âlegde
835. earm and eaxle (þär väs eal geador)
Grendles grâpe under geápne hr[ôf].

V.

Þâ väs on morgen mînê gefrægê [XIV.]
ymb þâ gifhealle gûðrinc monig:
fêrdon folctogan feorran and neân
840. geond vîdvegas vundor sceávian,
lâðes lâstas. Nô his lîfgedâl
sârlîc þûhte secga ænegum,
þâra þe tîrleáses trode sceávode,
hû he vêrigmôd onveg þanon
845. nîða ofercumen on nicera mere
fæge and geflýmed feorhlâstas bär.
Þär väs on blôde brim veallende,
atol ýða gesving eal gemenged
hât on heolfre, heorodreórê veól:
850. deáðfæge deóg, siððan dreáma leás
in fenfreoðo feorh âlegde,
hæðene sâvle, þär him hel onfêng.
Þanon eft geviton ealdgesîðas
svylce geong manig of gomenvâðe
855. fram mere môdge mearum rîdan,
beornas on blancum. Þär väs Beóvulfes
mærðo mæned: monig oft gecväð,
þätte sûð ne norð be sæm tveónum

ofer eormengrund ôđer nænig
860. under svegles begong sêlra nære
rondhäbbendra rîces vyrđra.
Ne hie hûru vinedrihten viht ne lôgon,
glädne Hrôđgâr, ac þät väs gôd cyning.
Hvîlum heađorôfe hleápan lêton
865. on geflît faran fealve mearas,
þär him foldvegas fägere þûhton,
cystum cûđe. Hvîlum cyninges þegn
guma gilphläden gidda gemyndig,
se þe eal-fela ealdgesegena
870. vorn gemunde, vord ôđer fand
sôđe gebunden: secg eft ongan
sîđ Beóvulfes snyttrum styrian
and on spêd vrecan spel gerâde,
vordum vrixlan, velhvylc gecväđ,
875. þät he fram Sigemundes secgan hŷrde
ellendædum, uncûđes fela,
Välsinges gevin, vîde sîđas,
þâra þe gumena bearn gearve ne viston
fæhđe and fyrene, bûton Fitela mid hine,
880. þonne he svulces hvät secgan volde
eám his nefan, svâ hie â væron
ät nîđa gehvam nŷdgesteallan:
häfdon eal-fela eotena cynnes
sveordum gesæged. Sigemunde gesprong
885. äfter deáđdäge dôm unlytel,
syđđan vîges heard vyrm âcvealde,
hordes hyrde; he under hârne stân,
äđelinges bearn, âna genêđde
frêcne dæde: ne väs him Fitela mid;
890. hväđre him gesælde, þät þät sveord þurhvôd
vrätlîcne vyrm, þät hit on vealle ätstôd,
dryhtlîc îren: draca morđrê svealt.
Häfde aglæca elnê gegongen,
þät he beáhhordes brûcan môste
895. selfes dômê; sæbât gehleôd,
bär on bearm scipes beorhte frätva
Välses eafera: vyrmhât gemealt.
Se väs vreccena vîde mærost
ofer verþeóde vîgendra hleó
900. ellendædum: he þäs ær onþâh.
Siđđan Heremôdes hild svеđrode,
eafođ and ellen, he mid Eotenum vearđ
on feónda geveald forđ forlâcen,

875) Sigemunde *MS.* — 902) earfođ *MS.*

snûde forsended: hine sorhvylmas
905. lemede tô lange; he his leódum vearđ
eallum ädelingum tô aldorceare:
svylce oft bemearn ærran mælum
svîđferhđes sîđ snotor ceorl monig,
se þe him bealva tô bôte gelŷfde,
910. þät þät þeódnes bearn geþeón scolde,
fäderäđelum onfôn, folc gehealdan,
hord and hleóburh, häleđa rîce,
êđel Scyldinga. He þär eallum vearđ
mæg Higelâces manna cynne
915. freóndum gefêgra: hine fyren onvôd. —
Hvîlum flîtende fealve stræte
mearum mæton. Þâ väs morgenleóht
scofen and scynded: eode scealc monig
svîđhicgende tô sele þam heán
920. searovundor seón, svylce self cyning
of brŷdbûre beáhhorda veard
tryddode tîrfäst getrumê miclê
cystum gecŷđed, and his cvên mid him
medostîg gemät mägđa hôse.
925. Hrôđgâr mađelode (he tô healle geóng, [XV.]
stôd on stapole, geseah steápne hrôf
goldê fâhne and Grendles hond):
„Þisse ansŷne alvealdan þanc
„lungre gelimpe! fela ic lâđes gebâd
930. „grynna ät Grendle: â mäg god vyrcan
„vunder äfter vundre, vuldres hyrde!
„Þät väs ungeâra, þät ic ænigra me
„veána ne vênde tô vîdan feore
„bôte gebîdan, þonne blôdê fâg
935. „hûsa sêlest heorodreórig stôd,
„veá viđ scofen vitena gehvylcne,
„þâra þe ne vêndon, þät hie vîdeferhđ
„leóda landgeveorc lâđum beveredon
„scuccum and scinnum. Nu scealc hafađ
940. „þurh drihtnes miht dæd gefremede,
„þe ve ealle ær ne meahton
„snyttrum besyrvan. Hvät! þät secgan mäg
„efne svâ hvylc mägđa, svâ þone magan cende,
„äfter gumcynnum, gyf heó gyt lyfađ,
945. „þät hyre eald metod êste være
„bearngebyrdo! Nu ic, Beóvulf, þec,

---

913) êđel *ist im MS. durch die Rune* E *ausgedrückt.* — 915) gefægra *MS.* — 936) vid *MS.*

„secg betsta, me for sunu vylle
„freógan on ferhđe: heald forđ tela
„nive sibbe! Ne biđ þe nænigre gâd
950. „vorolde vilna, þe ic geveald häbbe.
„Ful oft ic for lässan leán teohhade
„hordveorđunge hnâhran rince,
„sæmran ät säcce. Þu þe self hafast
„dædum gefremed, þät þîn [dôm] lyfađ
955. „âva tô aldre. Alvalda þec
„gôdê forgylde, svâ he nu gyt dyde!"
Beóvulf mađelode, bearn Ecgþeóves:
„Ve þät ellenveorc êstum miclum
„feohtan fremedon, frêcne genêđđon
960. „eafođ uncûđes: ûđe ic svîđor,
„þät þu hine selfne geseón môste
„feónd on frätevum fylvêrigne!
„Ic hine hrädlîce heardan clammum
„on välbedde vrîđan þohte,
965. „þät he for mundgripe mînum scolde
„licgean lîfbysig, bûtan his lîc svice;
„ic hine ne mihte, þâ metod nolde,
„ganges getvæman: nô ic him þäs georne ätfealh,
„feorhgenîđlan; väs tô foremihtig
970. „feónd on fêđe. Hväđere he his folme forlêt
„tô lîfvrađe lâst veardian,
„earm and eaxle: nô þär ænige svâ þeáh
„feásceaft guma frôfre gebohte!
„nô þŷ leng leofađ lâđgeteóna
975. „synnum gesvenced, ac hyne sâr hafađ
„in nîđgripe nearve befongen
„balvon bendum: þär âbîdan sceal
„maga mânê fâh miclan dômes,
„hû him scîr metod scrîfan ville."
980. Þâ väs svîgra secg, sunu Ecglâfes,
on gylpspræce gûđgeveorca,
siđđan äđelingas eorles cräftê
ofer heánne hrôf hand sceávedon,
feóndes fingras, foran æghvylc:
985. väs steda nägla gehvylc stŷle gelîcost
hæđenes handspora hilderinces
egl unheóru; æghvylc gecväđ,
þät him heardra nân hrînan volde
îren ærgôd, þät þäs ahlæcan
990. blôdge beadufolme onberan volde.

949) ænigre *MS.* — 963) him *MS.* — 965) handgripe *MS.* — 976) in mid gripe *MS.* (*i. e.* niid-, niiđ-). — 980) Eclâfes *MS.* — 986) handsporu *MS.*

VI.

Þâ väs hâten hreðe Heort innanveard [XVI.]
folmum gefrätvod: fela þæra väs
vera and vîfa, þe þät vînreced
gestsele gyredon. Goldfâg scinon
995. veb äfter vagum, vundorsióna fela
secga gehvylcum, þâra þe on svylc starað.
Väs þät beorhte bold tôbrocen svîðe
eal inneveard îrenbendum fäst,
heorras tôhlidene: hrôf âna genäs
1000. ealles ansund, þê se aglæca
fyrendædum fâg on fleám gevand
aldres orvêna. Nô þät ŷðe byð
tô befleónne, fremme se þe ville!
ac gesacan sceal sâvlberendra
1005. nŷde genŷdde niðða bearna
grundbûendra gearve stôve,
þär his lîchoma legerbeddê fäst
svefeð äfter symble! Þâ väs sæl and mæl,
þät tô healle gang Healfdenes sunu,
1010. volde self cyning symbel þicgan.
Ne gefrägen ic þâ mægðe mâran verodê
ymb hyra sincgyfan sêl gebæran!
Bugon þâ tô bence blædâgende,
fylle gefægon: fägere geþægon
1015. medoful manig mâgas þâra
svîðhicgende on sele þam heán
Hrôðgâr and Hrôðulf. Heorot innan väs
freóndum âfylled: nalles fâcenstafas
Þeódscyldingas þenden fremedon.
1020. Forgeaf þâ Beóvulfe brand Healfdenes
segen gyldenne sigores tô leáne,
hroden hiltecumbor, helm and byrnan:
mære mâððumsveord manige gesâvon
beforan beorn beran. Beóvulf geþah
1025. ful on flette. Nô he þære feohgyfte
for scoterum scamigan þorfte:
ne gefrägn ic freóndlîcor feóver mâðmas
goldê gegyrede gummanna fela
in ealobence ôðrum gesellan!
1030. Ymb þäs helmes hrôf heafodbeorge
vîrum bevunden vâla ûtan heóld,

1008) symle *MS.* — 1020) bearn? — 1022) hilde —? — 1026) scotenum *MS.* — 1027) mâdmas *MS.* — 1031) valan ûtan *MS.*

þät him fêla lâfe frêcne ne meahton
scûrheard sceđđan, þonne scyldfreca
ongeân gramum gangan scolde.
1035. Hêht þâ eorla hleó eahta mearas
fätedhleóre on flet teón
in under eoderas: þâra ânum stôd
sadol searvum fâh sincê gevurđad;
þät väs hildesetl heáhcyninges,
1040. þonne sveorda gelâc sunu Healfdenes
efnan volde: næfre on ôre läg
vîdcûđes vig, þonne valu feóllon.
And þâ Beóvulfe bega gehväđres
eodor Ingvina onveald geteáh,
1045. vicga and væpna: hêt hine vel brûcan.
Svâ manlîce mære þeóden
hordveard häleđa heađoræsas geald
mearum and mâđmum, svâ hy næfre man lyhđ,
se þe secgan vile sôđ äfter rihte.
1050. Þâ gyt æghvylcum eorla drihten, [XVII.]
þâra þe mid Beóvulfe brimleâde teáh,
on þære medubence mâđđum gesealde,
yrfelâfe, and þone ænne hêht
goldê forgyldan, þone þe Grendel ær
1055. mânê âcvealde, svâ he hyra mâ volde,
nefne him vitig god vyrd forstôde
and þäs mannes môd: metod eallum veóld
gumena cynnes, svâ he nu gyt dêđ;
for þan biđ andgit æghvär sêlest,
1060. ferhđes foreþanc! fela sceal gebîdan
leófes and lâđes, se þe longe hêr
on þyssum vindagum vorolde brûceđ!
Þär väs sang and svêg samod ätgädere
fore Healfdenes hildevîsan,
1065. gomenvudu grêted, gid oft vrecen,
þonne healgamen Hrôđgâres scôp
äfter medobence mænan scolde:
„Finnes eaferum, þâ hie se fær begeat
„häleđ Healfdena, Hnäf Scyldinga
1070. „in Fresväle feallan sceolde.
„Ne hûru Hildeburh hêrian þorfte
„Eotena treóve: unsynnum veard
„beloren leófum ät þam lindplegan
„bearnum and brôđrum; hie on gebyrd hruron
1075. „gârê vunde: þät väs geómuru ides!

1032) lâf *MS.* — 1048) mâdmum *MS.* — 1070) in Fr . . es väle *MS.* *nach Grdtv.* — 1073) hildplegan *MS.*

„Nalles hôlinga H ô c e s dôhtor
„metodsceaft bemearn, syđđan morgen com,
„þâ heó under svegle geseón meahte
„morđorbealo mâga, þär heó ær mæste heóld
1080. „vorolde vynne. Vîg ealle fornam
„F i n n e s þegnas nemne feáum ânum,
„þät he ne mehte on þäm međelstede
„vîg H e n g e s t e viht gefeohtan
„ne þâ veálâfe vîgê forþringan
1085. „þeódnes þegne; ac hig him geþingo budon,
„þät hie him ôđer flet eal gerŷmdon,
„healle and heáhsetl, þät hie healfre geveald
„viđ E o t e n a bearn âgan môston
„and ät feohgyftum F o l c v a l d a n sunu
1090. „dôgra gehvylcê D e n e veorđode,
„H e n g e s t e s heáp hringum venede
„efne svâ svîđe sincgestreónum
„fättan goldes; svâ he F r e s e n a cyn
„on beórsele byldan volde.
1095. „Þâ hie getrûvedon on tvâ healfa
„fäste friođuvære; F i n H e n g e s t e
„elnê unflitme âđum benemde,
„þät he þâ veálâfe veotena dômê
„ârum heólde, þät þär ænig mon
1100. „vordum ne vorcum være ne bræce
„ne þurh invitsearo æfre gemænden,
„þeáh hie hira beággyfan banan folgedon
„þeódenleáse, þâ him svâ geþearfod väs:
„gyf þonne F r i s n a hvylc frêcnenspræce
1105. „þäs morđorhetes myndgiend være,
„þonne hit sveordes ecg syđđan sceolde.
„Âđ väs geäfned and icge gold
„âhäfen of horde. H e r e s c y l d i n g a
„betst beadorinca väs on bæl gearu;
1110. „ät þäm âde väs êđgesŷne
„svâtfâh syrce, svŷn ealgylden,
„eofer îrenheard, äđeling manig
„vundum âvyrded: sume on väle crungon.
„Hêt þâ H i l d e b u r h ät H n ä f e s âde
1115. „hire selfre sunu sveôlođe befästan,
„bânfatu bärnan and on bæl dôn:
„earme on eaxle ides gnornode,
„geómrode giddum. Gûđreóc âstâh,
„vand tô volcnum välfyra mæst,

1079) þär he *MS.* — 1118) gûđriuc *MS. nach Grdtv.* gûđrinc *MS. nach K. Th.*

1120. „hlynode for hlâve; hafelan multon,
„bengeato burston, þonne blôd ätspranc
„lâđbite lîces. Lîg ealle forsvealg,
„gæsta gîfrost, þâra þe þär gûđ fornam
„bega folces: väs hira blæd scacen.
1125. „Geviton him þâ vîgend vîca neósian [XVIII.]
„freóndum befeallen, Frysland geseón,
„hâmas and heáburh. Hengest þâ gyt
„vælfâgne vinter vunode mid Finn
„el[nê] unflitme, eard gemunde;
1130. „þeáh ne meahte on mere drîfan
„hringedstefnan: holm stormê veól,
„von viđ vinde; vinter ŷđe beleác
„îsgebindê, ôđ þät ôđer com
„geâr in geardas, svâ nu gyt dêđ,
1135. „þâ þe singales sêle bevitiađ,
„vuldortorhtan veder. Þâ väs vinter scacen,
„fäger foldan bearm: fundode vrecca
„gist of geardum; he tô gyrnvräce
„svîđor þohte, þonne tô sælâde,
1140. „gif he torngemôt þurhteón mihte,
„þät he Eotena bearn inne gemunde.
„Svâ he ne forvyrnde voroldrædenne,
„þonne him Hûnlâfing hildeleóman
„billa sêlest on bearm dyde:
1145. „þäs væron mid Eotenum ecge cûđe.
„Svylce ferhđfrecan Fin eft begeat
„sveordbealo slîđen ät his selfes hâm,
„siđđan grimne gripe Gûđlâf and Ôslaf
„æfter sæsîđe sorge mændon,
1150. „ätviton veána dæl: ne meahte väfre môd
„forhabban in hređre. Þâ väs heal hroden
„feónda feorum, svylce Fin slägen
„cyning on corđre and seó cvên numen.
„Sceótend Scyldinga tô scipum feredon
1155. „eal in-gesteald eorđcyninges,
„svylce hie ät Finnes hâm findan meahton
„sigla, searogimma. Hie on sælâde
„drihtlîce vîf tô Denum feredon,
„læddon tô leódum." — Leóđ väs âsungen,
1160. gleómannes gyd; gamen eft âstâh,
beorhtode bencsvêg: byrelas sealdon
vîn of vunderfatum. Þâ cvom Vealhþeó forđ
gân under gyldnum beáge, þär þâ gôdan tvegen

1128—29) mid Finnel unhlitme *MS. nach Grdtv.* — 1130) he [ne] *Grdtv.* he *MS.* — 1154) scypon *MS.*

sæton suhtergefäderan: þâ gyt väs hiera sib ätgädere,
1165. æghvylc ôđrum trŷve. Svylce þär Hûnferđ þyle
ät fôtum sät freán Scyldinga: gehvylc hiora his ferhđe
treóvde,
þät he häfde môd micel, þeáh þe he his mâgum nære
ârfäst ät ecga gelâcum. Spräc þâ ides Scyldinga:
„Onfoh þissum fulle, freódrihten mîn,
1170. „sinces brytta! þu on sælum ves,
„goldvine gumena, and tô Geátum sprec
„mildum vordum, svâ sceal man dôn!
„beó viđ Geátas gläd geofena gemyndig!
„neân and feorran þu nu [friđu] hafast.
1175. „Me man sägde, þät þu for sunu volde
„hererinc habban. Heorot is gefælsod,
„beáhsele beorhta: brûc þenden þu môte
„manigra mêda and þînum magum læf
„folc and rîce, þonne þu forđ scyle
1180. „metodsceaft seón! Ic mînne can
„glädne Hrôđulf, þät he þâ geogođe vile
„ârum healdan, gif þu ær þonne he,
„vine Scildinga, vorold oflætest:
„vêne ic, þät he mid gôdê gyldan ville
1185. „uncran eaferan, gif he þät eal gemon,
„hvät vit tô villan and tô vorđmyndum
„umbor-vesendum ær ârna gefremedon."
Hvearf þâ bî bence, þär hyre byre væron,
Hrêđrîc and Hrôđmund, and häleđa bearn
1190. giogođ ätgädere, þär se gôda sät
Beóvulf Geáta be þæm gebrôđrum tvæm.
Him väs ful boren and freóndlađu [XIX.]
vordum bevägned and vunden gold
êstum geeáved, earmhreáde tvâ,
1195. hrägl and hringas, healsbeága mæst,
þâra þe ic on foldan gefrägen häbbe.
Nænigne ic under svegle sêlran hŷrde
hordmâđđum häleđa, syđđan Hâma ätväg
tô þære byrhtan byrig Brôsinga mene,
1200. sigle and sincfät, searonîđas fealh
Eormenrîces, geceás êcne ræd.
Þone hring häfde Higelâc Geáta
nefa Svertinges nŷhstan sîđê,
siđđan he under segne sinc ealgode,
1205. välreáf verede: hyne Vyrd fornam,

1171) spräc *MS.* — 1176) hereric *MS.* — 1194) earm reade *MS.* — 1198) hordmâdmum *MS.* — 1199) tô here byrhtan *MS.* — 1200) fealh *MS.* fleáh *Grdtv. Heyne.*

syđđan he for vlenco veán âhsode
fæhđe tô F r y s u m; he þâ frätve väg
eorclanstânas ofer ŷđa ful,
rîce þeóden: he under rande gecranc.
1210. Gehvearf þâ in F r a n c n a fäđm feorh cyninges,
breóstgevædu and se beáh somod:
vyrsan vîgfrecan väl reáfedon
äfter gûđsceare G e á t a leóde,
hreâvîc heóldon. — Heal svêge onfêng.
1215. V e a l h þ e ó mađelode, heó fore þäm verede spräc:
„Brûc þisses beáges, B e ó v u l f leófa,
„hyse mid hæle and þisses hrägles neót,
„þeódgestreóna, and geþeóh tela,
„cen þec mid cräftê and þyssum cnyhtum ves
1220. „lâra lîđe! ic þe þäs leán geman.
„Hafast þu gefêred, þät þe feor and neâh
„ealne vîdeferhđ veras ehtigađ
„efne svâ sîde svâ sæ bebûgeđ,
„vind geond veallas. Ves, þenden þu lifige,
1225. „ädeling, eádig! ic þe an tela
„sincgestreóna. Beó þu sunum mînum
„dædum gedêfe dreám healdende!
„Hêr is æghvylc eorl ôđrum getrŷve,
„môdes milde, mandrihtne hold;
1230. „þegnas syndon geþvære, þeód ealgearo:
„druncne dryhtguman, dôđ svâ ic bidde!"
Eode þâ tô setle. Þär väs symbla cyst,
druncon vîn veras: vyrd ne cûđon,
geósceaft grimme, svâ hit âgangen vearđ
1235. eorla manegum, syđđan æfen cvom
and him H r ô đ g â r gevât tô hofe sînum
rîce tô räste. Reced veardode
unrîm eorla, svâ hie oft ær dydon,
bencþelu beredon: hit geondbræded vearđ
1240. beddum and bolstrum. Beórscealca sum
fûs and fæge fleträste gebeág.
Setton him tô heafdum hilderandas,
bordvudu beorhtan; þär on bence väs
ofer äđelinge ŷđgesêne
1245. heađosteápa helm, hringed byrne,
þrecvudu þrymlîc: väs þeáv hyra,
þät hie oft væron ânvîggearve
ge ät hâm ge on herge, ge gehväđer þâra

1212) reáfeden *MS.* — 1218) þeó gestreóua *MS.* — 1223) siide *MS.* — 1224) geard *MS.* vind = vindeđ. — 1226) suna *MS.* — 1229) heol *MS.* *das e durchgestrichen.* — 1234) grimne *MS.* — 1242) heafdon *MS.*

efne svylcê mæla, svylcê hira mandryhtne
1250. þearf gesælde: väs seó þeód tilu.

VII.

Sigon þâ tô slæpe: sum sâre angeald [XX.]
æfenräste, svâ him ful oft gelamp,
siđđan goldsele Grendel varode,
unriht äfnde, ôđ þät ende becvom,
1255. svylt äfter synnum. Þät gesŷne vearđ
vîdcûđ verum, þätte vrecend þâ gyt
lifde äfter lâđum. Lange þrage
äfter gûđceare Grendles môdor
ides aglæcvîf yrmđe gemunde,
1260. se þe väteregesan vunian scolde,
cealde streámas, siđđan Cain gevearđ
tô ecgbanan ângan brêđer,
fäderenmæge; he þâ fâg gevât
morđrê gemearcod mandreám fleón,
1265. vêsten varode. Þanon vôc fela
geósceaftgâsta; väs þæra Grendel sum,
heorovearh hetelîc, se ät Heorote fand
väccendne ver vîges bîdan,
þär him aglæca ätgræpe vearđ:
1270. hväđre he gemunde mägenes strenge,
ginfäste gife, þe him god sealde,
and him tô anvaldan âre gelŷfde
frôfre and fultum: þŷ he þone feónd ofercvom,
gehnægde hellegâst, þâ he heán gevât
1275. dreámê bedæled deáđvîc seón,
mancynnes feónd. And his môdor þâ gyt
gîfre and galgmôd gegân volde
sorhfulne sîđ sunu þeód-vrecan.
Com þâ tô Heorote, þär Hringdene
1280. geond þät säld svæfun: þâ þär sôna vearđ
edhvyrft eorlum, siđđan inne fealh
Grendles môdor. Väs se gryre lässa
efne svâ miclê svâ biđ mägđa cräft
vîggryre vîfes be væpnedmen,
1285. þonne heoru bunden hamerê geþuren
sveord svâtê fâh svîn ofer helme
ecgum dyhtig andveard sciređ.
Þâ väs on healle heardecg togen
sveord ofer setlum, sîdrand manig

1261) camp vearđ *MS.* — 1272) gimfäste *MS.* (*i. e.* gîn-, gîn-?) — 1278) deáđ vrecan?

1290. hafen handa fäst: helm ne gemunde,
byrnan sîde, þâ hine se brôga angeat.
Heó väs on ôfste, volde ût þanon
feore beorgan, þâ heó onfunden väs.
Hrade heó ädelinga ânne häfde
1295. fäste befangen, þâ heó tô fenne gang:
se väs Hrôdgâre häleda leófost
on gesîdes hâd be sæm tveónum,
rîce randvîga, þone þe heó on räste âbreát,
blædfästne beorn. Näs Beóvulf þär,
1300. ac väs ôder in ær geteohhod
äfter mâddumgife mærum Geáte.
Hreám veard in Heorote; heó under heolfre genam
cûde folme. Cearu väs genivod
gevorden in vîcum: ne väs þät gevrixle til,
1305. þät hie on bâ healfa bicgan scoldon
freónda feorum! Þâ väs frôd cyning
hâr hilderinc on hreón môde,
syddan he aldorþegn unlyfigendne
þone deórestan deádne visse.
1310. Hrade väs tô bûre Beóvulf fetod,
sigoreádig secg. Samod ærdäge
eode eorla sum ädele cempa
self mid gesîdum, þär se snottra bâd,
hvädre him alvalda æfre ville
1315. äfter veáspelle vyrpe gefremman.
Gang þâ äfter flôre fyrdvyrde man
mid his handscâle (healvudu dynede),
þät he þone vîsan vordum nægde
freán Ingvina, frägn gif him være
1320. äfter neódladu niht getæse.
Hrôdgâr madelode, helm Scyldinga: [XXI]
„Ne frin þu äfter sælum! sorh is genivod
„Denigea leódum: deád is Äschere,
„Yrmenlâfes yldra brôdor,
1325. „mîn rûnvita and mîn rædbora,
„eaxlgestealla, þonne ve on orlege
„hafelan veredon, þonne hniton fêdan,
eoferas cnysedan: svylc scolde eorl vesan
„[ädeling] ærgôd, svylc Äschere väs!
1330. „Veard him on Heorote tô handbanan
„välgäst väfre; ic ne vät hväder
„atol æsê vlanc eftsîdas teáh
„fylle gefrægnod. Heó þâ fæhde vräc,

1304) vîcun *MS.* — 1314) alfvalda *MS.* — 1318) hnægde *MS.* — 1331) hväder *MS.*

„þe þu gystran niht Grendel cvealdest
1335. „þurh hæstne hâd heardum clammum,
„for þan he tô lange leóde mîne
„vanode and vyrde: he ät vîge gecrang
„ealdres scyldig, and nu ôđer cvom
„mihtig mânscađa, volde hyre mæg vrecan
1340. „ge feor hafađ fæhđe gestæled,
„þäs þe þincean mäg þegne monegum,
„se þe äfter sincgyfan on sefan greóteđ,
„hređerbealo hearde, nu seó hand ligeđ,
„se þe eóv velhvylcra vilna dohte.
1345. „Ic þät londbûend leóde mîne
„selerædende secgan hŷrde,
„þät hie gesâvon svylce tvegen
„micle mearcstapan môras healdan,
„ellorgæstas: þâra ôđer väs,
1350. „þäs þe hie gevislîcost gevitan meahton,
„idese onlîcnes; ôđer earmsceapen
„on veres västmum vräclâstas träd,
„näfne he väs mâra þonne ænig man ôđer,
„þone on geârdagum Grendel nemdon
1355. „foldbûende: nô hie fäder cunnon,
„hväđer him ænig väs ær âcenned
„dyrnra gâsta. Hie dŷgel lond
„varigeađ, vulfhleođu, vindige nässas,
„frêcne fengelâd, þär firgenstreám
1360. „under nässa genipu niđer gevîteđ,
„flôd under foldan. Nis þät feor heonon
„mîlgemearces, þät se mere standeđ,
„ofer þäm hongiađ hrinde bearvas
„vudu vyrtum fäst, väter oferhelmađ.
1365. „Þär mäg [man] nihta gehväm niđvundor seón
„fŷr on flôde; nô þäs frôd leofađ
„gumena bearna, þät þone grund vite:
„þeáh þe hæđstapa hundum gesvenced
„heorot hornum trum holtvudu sêce
1370. „feorran geflŷmed, ær he feorh seleđ
„aldor on ôfre, ær he in ville
„hafelan [hŷdan]. Nis þät heóru stôv:
„þonon ŷđgeblond up âstîgeđ
„von tô volcnum, þonne vind styređ
1375. lâđ gevidru, ôđ þät lyft drysmađ,
„rôderas reótađ. Nu is ræd gelang
„eft ät þe ânum! Eard git ne const,
„frêcne stôve, þär þu findan miht

1351) onlîcnäs *MS.* — 1353) þon *MS.*

„fela-synnigne secg: sêc gif þu dyrre!
1380. „Ic þe þâ fæhđe feó leánige
„ealdgestreónum, svâ ic ær dyde,
„vundnum goldê, gif þu onveg cymest.“
Beóvulf mađelode, bearn Ecgþeóves: [XXII.]
„Ne sorga, snotor guma! sêlre bid æghväm,
1385. „þät he his freónd vrece, þonne he fela murne.
„Ûre æghvylc sceal ende gebîdan
„vorolde lîfes: vyrce se þe môte
„dômes ær deáđe! þät biđ drihtguman
„unlifgendum äfter sêlest.
1390. „Âris, rîces veard! uton hrađe fêran
„Grendles mâgan gang sceávigan!
„Ic hit þe gehâte: nô he on helm losađ
„ne on foldan fäđm ne on fyrgenholt
„ne on gyfenes grund, gâ þär he ville!
1395. „Þys dôgor þu geþyld hafa
„veána gehvylces, svâ ic þe vêne tô!“
Âhleóp þâ se gomela, gode þancode,
mihtigan drihtne, þäs se man gespräc.
Þâ väs Hrôđgâre hors gebæted,
1400. vicg vundenfeax: vîsa fengel
geatolîc gengde, gumfêđa stôp
lindhäbbendra. Lâstas væron
äfter valdsvađum vîde gesŷne,
gang ofer grundas: gegnum fôr
1405. ofer myrcan môr, magoþegna bär
þone sêlestan sâvolleásne,
þâra þe mid Hrôđgâre hâm eahtode.
Ofereode þâ äđelinga bearn
steáp stânhliđo, stîge nearve,
1410. enge ânpađas, uncûđ gelâd,
neovle nässas, nicorhûsa fela.
He feára sum beforan gengde
vîsra monna, vong sceávian,
ôđ þät he færinga fyrgenbeámas
1415. ofer hârne stân hleonian funde,
vynleásne vudu: väter under stôd
dreórig and gedrêfed. Denum eallum väs
vinum Scyldinga veorce on môde
tô geþolianne þegne monegum,
1420. oncŷđ eorla gehväm, syđđan Âscheres
on þam holmclife hafelan mêtton.
Flôd blôdê veól (folc tô sægon)

1382) vundum *MS.* — 1391) gan *MS. mit übergeschriebenem* g. — 1401) gende *MS.*

hâtan heolfrê. Horn stundum song
fûslîc f[yrd]-leóđ. Fêđa eal gesät;
1425. gesâvon þâ äfter vätere vyrmcynnes fela
sellîce sædracan sund cunnian
svylce on näshleođum nicras licgean,
þâ on undernmæl oft bevitigađ
sorhfulne sîđ on seglrâde,
1430. vyrmas and vildeór: hie onveg hruron
bitere and gebolgne, bearhtm ongeâton
gûđhorn galan. Sumne Geáta leód
of flânbogan feores getvæfde,
ŷđgevinnes, þät him on aldre stôd
1435. herestræl hearda: he on holme väs
sundes þê sænra, þe hyne svylt fornam.
Hrađe vearđ on ŷđum mid eoferspreótum
heorohôcyhtum hearde genearvod,
nîđa genæged and on näs togen
1440. vundorlîc vægbora: veras sceávedon
gryrelîcne gist. Gyrede hine Beóvulf
eorlgevædum, nalles for ealdre mearn:
scolde herebyrne hondum gebroden
sîđ and searofâh sund cunnian,
1445. seó þe bâncôfan beorgan cûđe,
þät him hildegrâp hređre ne mihte,
eorres invitfeng, aldre gesceđđan;
ac se hvîta helm hafelan verede,
se þe meregrundas mengan scolde,
1450. sêcan sundgebland sincê geveorđad,
befongen freávrâsnum, svâ hine fyrndagum
vorhte væpna smiđ, vundrum teóde,
besette svînlîcum, þät hine syđđan nô
brondne beadomêcas bîtan ne meahton.
1455. Näs þät þonne mætost mägenfultuma,
þät him on þearfe lâh þyle Hrôđgâres:
väs þäm häftmêce Hrunting nama;
þät väs ân foran ealdgestreóna,
ecg väs îren âtertânum fâh,
1460. âhyrded heađosvâtê: næfre hit ät hilde ne svâc
manna ængum, þâra þe hit mid mundum bevand,
se þe gryresîđas gegân dorste,
folcstede fâra; näs þät forma sîđ,
þät hit ellenveorc äfnan scolde.
1465. Hûru ne gemunde mago Ecglâfes
eafođes cräftig, þät he ær gespräc

1423) hâtan *αβ, von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 1424) fûslîc.... leóđ *α.* fûlsîc f... leóđ *β.* fûs..... leóđ *Grdtv.*

vînê druncen, þâ he þäs væpnes onlâh
sêlran sveordfrecan: selfa ne dorste
under ŷđa gevin aldrê genêđan,
1470. drihtscype dreógan, þär he dômê forleás,
ellenmærđum. Ne väs þäm ôđrum svâ,
syđđan he hine tô gûđe gegyred häfde!
Beóvulf mađelode, bearn Ecgþeóves: [XXIII.]
„Geþenc nu, se mæra maga Healfdenes,
1475. „snottra fengel, nu ic eom sîđes fûs,
„goldvine gumena, hvät vit geó spræcon,
„gif ic ät þearfe þînre scolde
„aldrê linnan, þät þu me â være
„forđ gevitenum on fäder stäle!
1480. „Ves þu mundbora mînum magoþegnum,
„hondgesellum, gif mec hild nime!
„svylce þu þâ mâđmas, þe þu me sealdest,
„Hrôđgâr leófa, Higelâce onsend!
„mäg þonne on þäm golde ongitan Geáta dryhten,
1485. „geseón sunu Hrêđles, þonne he on þät sinc starađ,
„þät ic gumcystum gôdne funde
„beága bryttan, breác þonne môste.
„And þu Hûnferđ læt ealde lâfe
„vrätlîc vægsveord vîdcûđne man
1490. „heardecg habban! ic me mid Hruntingê
„dôm gevyrce ođđe mec deáđ nimeđ.“
Äfter þæm vordum Vedergeáta leód
êfste mid elnê, nalas andsvare
bîdan volde. Brimvylm onfêng
1495. hilderince: þâ väs hvîl däges,
ær he þone grundvong ongytan mehte.
Sôna þät onfunde, se þe flôda begong
heorogîfre beheóld hund missera
grim and grædig, þät þär gumena sum
1500. älvihta eard ufan cunnode.
Grâp þâ tôgeânes, gûđrinc gefêng
atolan clommum, nô þŷ ær in gescôd
hâlan lîce: hring ûtan ymbbearh,
þät heó þone fyrdhom þurhfôn ne mihte
1505. locene leođosyrcan lâđan fingrum.
Bär þâ seó brimvylf, þâ heó tô botme com,
hringa þengel tô hofe sînum,
svâ he ne mihte nô (he þeáh môdig väs)
væpna gevealdan, ac hine vundra þäs fela

1482) mâđmas *MS.* — 1485) Hrædles *MS.* — 1487) bret ic þät þonne *Grdtv.* *ohne Variante;* breác þonne *K. Th.* — 1505) leodosyrcan *MS.* (*nach Grdtv.* leod— ?). — 1506) brimvyl *MS.* — 1508) he þæm *MS.*

1510. svencte on sunde: sædeór monig
hildetuxum heresyrcan bräc,
êhton aglæcan. Þâ se eorl ongeat,
þät he [in] niđsele nâthvylcum väs,
þär him nænig väter vihtê ne sceđede
1515. ne him for hrôfsele hrînan ne mehte
færgripe flôdes: fŷrleóht geseah
blâcne leóman beorhte scînan.
Ongeat þâ se gôda grundvyrgenne,
merevîf mihtig; mägenræs forgeaf
1520. hildebille, hond svenge ne ofteáh,
þät hire on hafelan hringmæl âgôl
grædig gûđleóđ. Þâ se gist onfand,
þät se beadoleóma bîtan nolde,
aldrê sceđđan, ac seó ecg gesvâc
1525. þeódne ät þearfe: þolode ær fela
handgemôta, helm oft gescär,
fæges fyrdhrägl: þâ väs forma sîđ
deórum mâđme, þät his dôm âläg.
Eft väs ânræd, nalas elnes lät
1530. mærđa gemyndig mæg Hygelâces:
vearp þâ vundenmæl vrättum gebunden
yrre oretta, þät hit on eorđan läg,
stîđ and stŷlecg; strenge getrûvode,
mundgripe mägenes, svâ sceal man dôn,
1535. þonne he ät gûđe gegân þenceđ
longsumne lof, nâ ymb his lîf cearađ.
Gefêng þâ be eaxle (nalas for fæhđe mearn)
Gûđgeáta leód Grendles môdor,
brägd þâ beadve heard, þâ he gebolgen väs,
1540. feorhgenîđlan, þät heó on flet gebeáh.
Heó him eft hrađe handleán forgeald
grimman grâpum and him tôgeânes fêng:
ofervearp þâ vêrigmôd vîgena strengest
fêđecempa, þät he on fylle vearđ.
1545. Ofsät þâ þone selegyst and hyre seaxê geteáh,
brâd brûnecg, volde hire bearn vrecan,
ângan eaferan. Him on eaxle läg
breóstnet broden: þät gebearh feore,
viđ ord and viđ ecge ingang forstôd.
1550. Häfde þâ forsîđod sunu Ecgþeóves
under gynne grund, Geáta cempa,
nemne him heađobyrne helpe gefremede,

1510) svecte *MS.* — 1517) scîman α scînan β. *von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 1520) hord *MS.* — 1530) Hylaces *MS.* — 1531) vundelmæl *MS.*

herenet hearde, and hâlig god
geveóld vîgsigor, vitig drihten;
1555. rôdera rædend hit on ryht gescêd:
ŷđelice syđđan he eft âstôd.
Geseah þâ on searvum sigeeádig bil [XXIV.]
eald sveord eotenisc ecgum þyhtig,
vîgena veorđmynd: þät [väs] væpna cyst,
1560. bûton hit väs mâre, þonne ænig mon ôđer
tô beadulâce ätberan meahte
gôd and geatolîc giganta geveorc.
He gefêng þâ fetelhilt, freca Scyldinga
hreóh and heorogrim, hringmæl gebrägd
1565. aldres orvêna, yrringa slôh,
þät hire viđ halse heard grâpode,
bânhringas bräc, bil eal þurhvôd
fægne flæschoman: heó on flet gecrong;
sveord väs svâtig, secg veorcê gefeh.
1570. Lîxte se leóma, leóht inne stôd
efne svâ of hefene hâdre scîneđ
rôdores candel. He äfter recede vlât,
hvearf þâ be vealle, væpen hafenade
heard be hiltum Higelâces þegn
1575. yrre and ânræd: näs seó ecg fracod
hilderince, ac he hrađe volde
Grendle forgyldan gûđræsa fela,
þâra þe he gevorhte tô Vestdenum
oftor miclê þonne on ænne sîđ,
1580. þonne he Hrôđgâres heorđgeneátas
slôh on sveofote, slæpende frät
folces Denigea fŷftyne men
and ôđer svylc ût offerede,
lâđlîcu lâc: he him þäs leán forgeald
1585. rêđe cempa, tô þäs þe he on räste geseah
gûđvêrigne Grendel licgan
aldorleásne, svâ him ær gescôd
hild ät Heorote. Hrâ vîde sprang,
syđđan he äfter deáđe drepe þrovade,
1590. heorosveng heardne, and hine þâ heafdê becearf.
Sôna þät gesâvon snottré ceorlas,
þâ þe mid Hrôđgâre on holm vliton,
þät väs ŷđgeblond eal gemenged
brim blôdê fâh. Blondenfeaxe
1595. gomele ymb gôdne on geador spræcon,
þät hig äđelinges eft ne vêndon,
þät he sigehrêđig sêcean côme

1575) unræd *MS.*

mærne þeóden, þâ þäs monige geveard,
þät hine seó brimvylf âbroten häfde.
1600. Þâ com nôn däges: näs ofgeâfon
hvate Scyldingas, gevât him hâm þonon
goldvine gumena. Gistas sêtan
môdes seóce and on mere staredon:
viston and ne vêndon, þät hie heora vinedrihten
1605. selfne gesâvon. Þâ þät sveord ongan
äfter headosvâte hildegicelum
vîgbil vanian (þät väs vundra sum),
þät hit eal gemealt îse gelîcost,
þonne forstes bend fäder onlæted,
1610. onvinded vælrâpas, se þe geveald hafad
sæla and mæla: þät is sôd metod!
Ne nom he in þæm vîcum, Vedergeáta leód,
mâdm-æhta mâ, þeáh he þär monige geseah,
bûton þone hafelan and þâ hilt somod
1615. sincê fâge: sveord ær gemealt,
forbarn brodenmæl; väs þät blôd tô þäs hât,
ættren ellorgæst, se þär inne svealt.
Sôna väs on sunde, se þe ær æt säcce gebâd
vîghryre vrâdra, väter up þurhdeáf:
1620. væron ŷdgebland eal gefælsod,
eácne eardas, þâ se ellorgâst
oflêt lîfdagas and þâs lænan gesceaft.
Com þâ tô lande lidmanna helm
svîdmôd svymman, sælâcê gefeah,
1625. mägenbyrdenne þâra þe he him mid häfde.
Eodon him þâ tôgeânes, gode þancodon
þrydlîc þegna heáp, þeódnes gefêgon,
þäs þe hî hyne gesundne geseón môston.
Þâ väs of þäm hrôran helm and byrne
1630. lungre âlŷsed: lagu drûsade,
väter under volcnum väldreórê fâg.
Fêrdon ford þonon fêdelâstum
ferhdum fägne, foldveg mæton,
cûde stræte; cynebealde men
1635. from þäm holmclife hafelan bæron
earfodlîce heora æghvädrum:
fela-môdigra feóver scoldon
on þäm välstenge veorcum geferian
tô þäm goldsele Grendles heafod,
1640. ôd þät semninga tô sele cômon
frôme fyrdhvate feóvertyne

1599) âbreoten *MS*. — 1602) sêcan *MS*. sêtan = sæton. — 1634) cyningbealde *MS*.

Geáta gongan: gumdrihten mid
môdig on gemonge meodovongas träd.

VIII.

Þâ com in gân ealdor þegna,
1645. dædcêne mon dômê gevurđad,
häle hildedeór, Hrôđgâr grêtan.
Þâ väs be feaxe on flet boren
Grendles heafod, þär guman druncon,
egeslîc for eorlum and þære idese mid,
1650. vliteseón vrätlîc: veras onsâvon.
Beóvulf mađelode, bearn Ecgþeóves: [XXV.]
„Hvät! ve þe þâs sælâc, sunu Healfdenes,
„leód Scyldinga, lustum brohton
„tîres tô tâcne, þe þu hêr tô lôcast!
1655. „Ic þät unsôfte ealdrê gedîgde,
„vîggê under vätere veorc genêđde
„earfođlîce: ätrihte väs
„gûđ getvæfed, nymđe mec god scylde.
„Ne meahte ic ät hilde mid Hruntingê
1660. „viht gevyrcan, þeáh hät væpen duge:
„ac me geûđe ylda valdend,
„þät ic on vage geseah vlitig hangian
„eald sveord eácen, (oftost vîsode
„vinigea leásum), þät ic þý væpnê gebräd.
1665. „Ofslôh þâ ät þære säcce, þâ me sæl âgeald,
„hûses hyrdas. Þâ þät hildebil
„forbearn, brogdenmæl, svâ þät blôd gesprang,
„hâtost heađosvâta: ic þät hilt þanan
„feóndum ätferede, fyrendæda vräc,
1670. „deáđcvealm Denigea, svâ hit gedêfe väs.
„Ic hit þe þonne gehâte, þät þu on Heorote môst
„sorhleás svefan mid þînra secga gedryht
„and þegna gehvylc þînra leóda,
„dugođe and iogođe, þät þu him ondrædan ne þearft,
1675. „þeóden Scyldinga, on þâ healfe
„aldorbealu eorlum, svâ þu ær dydest.“
Þâ väs gylden hilt gamelum rince
hârum hildfruman on hand gyfen,
enta ærgeveorc; hit on æht gehvearf
1680. äfter deófla hryre Denigea freán,
vundorsmiđa geveorc, and þâ þâs vorold ofgeaf
gromheort guma, godes andsaca

1664) vinigea *α β*; ..nigea *Grdtv.*

mordres scyldig and his môdor eác:
on geveald gehvearf voroldcyninga
1685. þäm sêlestan be sæm tveónum,
þâra þe on Sceden-îgge sceattas dælde.
Hrôđgâr mađelode, hilt sceávode,
ealde lâfe, on þäm väs ôr vriten
fyrngevinnes: syđđan flôd ofslôh
1690. gifen geótende giganta cyn,
frêcne gefêrdon: þät väs fremde þeód
êcean dryhtne; him þäs endeleán
þurh väteres vylm valdend sealde.
Svâ väs on þæm scennum scîran goldes
1695. þurh rûnstafas rihte gemearcod,
geseted and gesæd, hvam þät sveord gevorht
îrena cyst ærest være
vreođenhilt and vyrmfâh. Þâ se vîsa spräc
sunu Healfdenes (svîgedon ealle):
1700. „Þät lâ mäg secgan, se þe sôđ and riht
„fremeđ on folce, feor eal gemon,
„eald êđelveard, þät þes eorl være
„geboren betera! Blæd is âræred
„geond vîdvegas, vine mîn Beóvulf,
1705. „þîn ofer þeóda gehvylce: eal þu hit geþyldum healdest,
„mägen mid môdes snyttrum. Ic þe sceal mîne gelæstan
„freóde, svâ vit furđum spræcon: þu scealt tô frôfre veorđan
„eal langtvidig leódum þînum
„häleđum tô helpe. Ne vearđ Heremôd svâ
1710. „eaforum Ecgvelan, Ârscyldingum:
„ne geveôx he him tô villan, ac tô välfealle
„and tô deáđcvalum Deniga leódum;
„breát bolgenmôd beódgeneátas,
„eaxlgesteallan, ôđ þät he âna hvearf
1715. „mære þeóden mondreámum from:
„þeáh þe hine mihtig god mägenes vynnum
„eafeđum stêpte, ofer ealle men
„forđ gefremede, hväđere him on ferhđe greóv
„breósthord blôdreóv, nallas beágas geaf
1720. „Denum äfter dôme; dreámleás gebâd,
„þät he þäs gevinnes veorc þrovade,
„leódbealo longsum. Þu þe lær be þon,
„gumcyste ongit! ic þis gid be þe
„âvräc vintrum frôd. Vundor is tô secganne,
1725. „hû mihtig god manna cynne

1694) scennum *aβ*; scen ... *Grdtv.* — 1702) êdel *im MS. durch die Rune* E *ausgedrückt.*

„þurh sîdne sefan snyttru bryttađ,
„eard and eorlscipe: he âh ealra geveald!
„Hvîlum he on lufan læteđ hvorfan
„monnes môdgeþonc mæran cynnes,
1730. „seleđ him on êđle eorđan vynne
„tô healdanne hleóburh vera,
„gedêđ him svâ gevealdene vorolde dælas,
„sîde rîce, þät he his selfa ne mäg
„for his unsnyttrum ende geþencean:
1735. „vunađ he on viste, nô hine viht dveleđ
„âdl ne yldo, nô him invitsorh
„on sefan sveorceđ, ne gesaca ôhvär
„ecghete eóveđ, ac him eal vorold
„vendeđ on villan. He þät vyrse ne con, [XXVI.]
1740. „ôđ þät him on innan oferhygda dæl
„veaxeđ and vridađ, þonne se veard svefeđ,
„sâvele hyrde: biđ se slæp tô fäst
„bisgum gebunden, bona svîđe neâh,
„se þe of flânbogan fyrenum sceóteđ.
1745. „Þonne biđ on hređre under helm drepen
„biteran strælê: him bebeorgan ne can
„vôm vundorbebodum vergan gâstes;
„þinceđ him tô lytel, þät he tô lange heóld,
„gŷtsađ gromhydig, nallas on gylp seleđ
1750. „fätte beágas and he þâ forđgesceaft
„forgyteđ and forgŷmeđ, þäs þe him ær god sealde
„vuldres valdend veorđmynda dæl.
„Hit on endestäf eft gelimpeđ,
„þät se lîchoma læne gedreóseđ,
1755. „fæge gefealleđ: fêhđ ôđer tô,
„se þe unmurnlîce mâđmas dæleđ,
„eorles ærgestreón, êgesan ne gŷmeđ.
„Bebeorh þe þone bealonîđ, Beóvulf leófa,
„secg betsta, and þe þät sêlre geceós,
1760. „êce rædas! oferhyda ne gŷm,
„mære cempa! Nu is þînes mägnes blæd
„âne hvîle: eft sôna biđ,
„þät þec âdl ođđe ecg eafođes getvæfeđ
„ođđe fŷres feng ođđe flôdes vylm
1765. „ođđe gripe mêces ođđe gâres fliht
„ođđe atol yldo, ođđe eágena bearhtm
„forsiteđ and forsvorceđ; semninga biđ,
„þät þec, dryhtguma, deáđ ofersvŷđeđ.
„Svâ ic Hringdena hund missera

1737) gesacu *MS.* — 1740) fædde *MS.* — 1756) mâdmas *MS.*

1770. „veóld under volcnum and hig vîggê beleác
„manigum mægđa geond þysne middangeard
„äscum and ecgum, þät ic me ænigne
„under svegles begong gesacan ne tealde.
„Hvät! me þäs on êđle edvenden cvom,
1775. „gyrn äfter gomene, seođđan Grendel vearđ
„ealdgevinna ingenga mîn:
„ic þære sôcne singales väg
„môdceare micle. Þäs sig metode þanc,
„êcean drihtne, þäs þe ic on aldre gebâd,
1780. „þät ic on þone hafelan heorodreórigne
„ofer eald gevin eágum starige!
„Gâ nu tô setle, symbelvynne dreóh
„vîg-geveorđad! unc sceal vorn fela
„mâđma gemænra, siđđan morgen biđ."
1785. Geát väs glädmôd, geóng sôna tô
setles neósan, svâ se snottra hêht.
Þâ väs eft svâ ær ellenrôfum
fletsittendum fägere gereorded
niovan stefnê. Nihthelm gesvearc
1790. deorc ofer dryhtgumum. Duguđ eal ârâs,
volde blondenfeax beddes neósan,
gamela Scylding. Geát ungemetes vel
rôfne randvîgan restan lyste:
sôna him seleþegn sîđes vêrgum
1795. feorrancundum forđ vîsade,
se þe for andrysnum ealle beveotede
þegnes þearfe, svylce þý dôgorê
heađolîđende habban scoldon.
Reste hine þâ rûmheort; reced hlifade
1800. geáp and goldfâh: gäst inne sväf,
ôđ þät hrefn blaca heofones vynne
blîđheort bodode, þâ com beorht [leóma]
scacan [ofer scadu]. Scađan onetton:
væron äđelingas eft tô leódum
1805. fûse tô farenne, volde feor þanon
cuma collenferhđ ceóles neósan.
Hêht þâ se hearda Hrunting beran
sunu Ecglâfes, hêht his sveord niman,
leóflîc îren, sägde him þäs leânes þanc,
1810. cväđ he þone gûđvine gôdne tealde
vîgcräftigne, nales vordum lôg
mêces ecge: þät väs môdig secg.
And þâ sîđfrome searvum gearve

1774) edvendan *MS.* — 1792) unigmetes *MS.* — 1796) beveotene *MS.* — 1799) hliuade *MS.* — 1802) þâ com beorht *β*.

vîgend væron, eode veord Denum
1815. ädeling tô yppan, þär se ôder väs
häle hildedeór, Hrôdgâr grêtte.
Beóvulf madelode, bearn Ecgþeóves: [XXVII.]
„Nu ve sælîdend secgan vyllad
„feorran cumene, þät ve fundiad
1820. „Higelâc sêcan, væron hêr tela
„villum bevenede: þu us vel dohtest.
„Gif ic þonne on eordan ôvihtê mäg
„þînre môdlufan mâran tilian,
„gumena dryhten, þonne ic gyt dyde,
1825. „gûdgeveorca, ic beó gearo sôna.
„Gif ic þät gefricge ofer flôda begang,
„þät þec ymbsittend egesan þŷvad,
„svâ þec hetende hvîlum dydon,
„ic þe þûsenda þegna bringe
1830. „häleda tô helpe. Ic on Higelâce vât,
„Geáta dryhten, þeáh þe he geong sŷ
„folces hyrde, þät he mec fremman ville
„vordum and vorcum, þät ic þe vel hêrige
„and þe tô geóce gârholt bere,
1835. „mägenes fultum, þär þe bid manna þearf.
„Gif him þonne Hrêdrîc tô hofum Geáta
„geþinged, þeódnes bearn, he mäg þär fela
„freónda findan: feorcŷdde beód
„sêlran gesôhte, þäm þe him selfa deáh!"
1840. Hrôdgâr madelode him on andsvare:
„Þe þâ vordcvydas vittig drihten
„on sefan sende; ne hŷrde ic snotorlîcor
„on svâ geongum feore guman þingian:
„þu eart mägenes strang and on môde frôd,
1845. „vîs vordcvida. Vên ic talige,
„gif þät geganged, þät þe gâr nimed
„hild heorugrimme Hrêdles eaferan,
„âdl odde îren ealdor þînne,
„folces hyrde, and þu þîn feorh hafast,
1850. „þät þe Sægeátas sêlran näbben
„tô geceósenne cyning ænigne
„hordveard häleda, gif þu healdan vylt
„mâga rîce. Me þîn môdsefa
„lîcad leng svâ vel, leófa Beóvulf!
1855. „Hafast þu gefêred, þät þâm folcum sceal
„Geáta leódum and Gârdenum

1816) helle hildedeór *MS.* — 1833) veordum *MS.* — 1836) Hrêdrinc *MS.* — 1837) geþinged *MS* — 1841) vigtig *MS.* — 1846) þät þe *(MS.)* = þätte.

„sib gemænum and sacu restan,
„invitnîđas, þe hie ær drugon,
„vesan, þenden ic vealde vîdan rîces,
1860. „mâđmas gemæne, manig ôđerne
„gôdum gegrêttan ofer ganotes bäđ:
„sceal hringnaca ofer heáđu bringan
„lâc and luftâcen. Ic þâ leóde vât
„ge viđ feónd ge viđ freónd fäste gevorhte
1865. „æghväs untæle ealde vîsan.“
Þâ git him eorla hleó inne gesealde
mago Healfdenes mâđmas tvelfe,
hêt hine mid þæm lâcum leóde svæse
sêcean on gesyntum, snûde eft cuman.
1870. Gecyste þâ [cûđlîce] cyning äđelum gôd
þeóden Scyldinga þegn betstan
and be healse genam; hruron him teâras
blondenfeaxum: him väs bega vên
ealdum infrôdum, ôđres svîđor,
1875. þät hî seođđan geseón môston
môdige on međle. Väs him se man tô þon leóf,
þät he þone breóstvylm forberan ne mehte,
ac him on hređre hygebendum fäst
äfter deórum men dyrne langađ
1880. bearn viđ blôde. Him Beóvulf þanan
gûđrinc goldvlanc gräsmoldan träd
sincê hrêmig: sægenga bâd
âgendfreán, se þe on ancre râd.
Þâ väs on gange gifu Hrôđgâres
1885. oft geähted: þät väs ân cyning
æghväs orleahtre, ôđ þät hine yldo benam
mägenes vynnum, se þe oft manegum scôd.

IX.

Cvom þâ tô flôde fela-môdigra [XXVIII.]
hägstealdra [heáp], hringnet bæron,
1890. locene leođosyrcan. Landveard onfand
eftsîđ eorla, svâ he ær dyde:
nô he mid hearmê of hliđes nôsan
gäs[tas] grêtte, ac him tôgeânes râd,
cväđ þät vilcuman Vedera leóde
1895. scađan scîrhame tô scipe fôron.

1867) mâđmas XII. *MS.* — 1868) hêt inne *MS.* — 1875) he *MS.* — 1880) beorn *MS.* — 1883) agedfrean *MS.* — 1893) gæs.. α *von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 1894) leódum *MS.* — 1895) scavan α scaþan β. sca... *Grdtv.*

Þâ väs on sande sægeáp naca
hladen herevædum hringedstefna,
mearum and mâđmum: mäst hlifade
ofer Hrôđgâres hordgestreónum.
1900. He þäm bâtvearde bunden goldê
svurd gesealde, þät he syđđan väs
on meodobence mâđmê þŷ veorđra
yrfelâfe. Gevât he on [ŷđ]-nacan
drêfan deóp väter, Dena land ofgeaf.
1905. Þâ väs þe mäste merehrägla sum
segl sâlê fäst. Sundvudu þunede:
nô þär vêgflotan vind ofer ŷđum
sîđes getvæfde; sægenga fôr,
fleát fâmigheals forđ ofer ŷđe
1910. bundenstefna ofer brimstreámas,
þät hie Geáta clifu ongitan meahton,
cûđe nässas. Ceól up geþrang,
lyftgesvenced on lande stôd.
Hrađe väs ät holme hŷđveard gearu,
1915. se þe ær lange tîd leófra manna
fûs ät farođe feor vlâtode,
sælde tô sande sîdfäđme scip
oncerbendum fäst, þŷ läs hym ŷđa þrym
vudu vynsuman forvrecan meahte.
1920. Hêt þâ up beran äđelinga gestreón,
frätve and fätgold; näs him feor þanon
tô gesêcanne sinces bryttan:
Higelâc Hrêđling þär ät hâm vunade
selfa mid gesîđum sævealle neâh.
1925. Bold väs betlîc, brego rôf cyning,
heá healle, Hygd svîđe geong,
vîs, velþungen, þeáh þe vintra lyt
under burhlocan gebiden häbbe
Hæređes dôhtor: näs hió hnâh svâ þeáh
1930. ne tô gneáđ gifa Geáta leódum
mâđmgestreóna. Môdþryđo väg
fremu folces cvên firen ondrysne:
nænig þät dorste deór genêđan
svæsra gesîđa nefne sinfreá,
1935. þe hire an däges eágum starede,
ac him välbende veotode tealde
handgevriđene: hrađe seođđan väs
äfter mundgripe mêce geþinged,

1902) mâđma þŷ veorđre *MS.* — 1903) on nacan *MS* — 1914) geara *MS.* — 1916) feor *α β, von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 1917) sîđfäbme *MS. nach Grdtv.* — 1918) on cear bendum *MS.* — 1923) vunađ *MS.* — 1938 geþinged *MS. nach Grdtv.*

þät hit sceâdenmæl scŷran môste,
1940. cvealmbealu cŷđan. Ne biđ svylc cvênlic þeáv
idese tô efnanne, þeáh þe hió ænlîcu sŷ,
þätte freođuvebbe feores onsäce
äfter ligetorne leófne mannan!
Hûru þät on hôh snôd Hemninges mæg
1945. ealodrincende ôđer sædan,
þät hió leódbealeva läs gefremede
invitnîđa, syđđan ærest vearđ
gyfen goldhroden geongum cempan
äđelum dióre, syđđan hió Offan flet
1950. ofer fealone flôd be fäder lâre
sîđê gesôhte, þär hió syđđan vel
in gumstôle gôdê mære
lîfgesceafta lifigende breác,
hióld heáhlufan viđ häleđa brego
1955. ealles moncynnes mînê gefrægê
þäs sêlestan bî sæm tveónum
eormencynnes; for þam Offa väs
geofum and gûđum gârcêne man
vîde geveorđod, vîsdômê heóld
1960. êđel sînne: þonon Eómor vôc
häleđum tô helpe, Heminges mæg,
nefa Gârmundes nîđa cräftig. —
Gevât him þâ se hearda mid his hondscôle [XXIX.]
sylf äfter sande sævong tredan,
1965. vîde varođas: voruldcandel scân,
sigel sûđan fûs. Hî sîđ drugon,
elnê geeodon tô þäs þe eorla hleó
bonan Ongenþeóes burgum in innan
geongne gûđcyning gôdne gefrunon
1970. hringas dælan. Higelâce väs
sîđ Beóvulfes snûde gecŷđed,
þät þär on vorđig vîgendra hleó
lindgestealla lifigende cvom
heađolâces hâl tô hofe gongan.
1975. Hrađe väs gerŷmed, svâ se rîca bebeád,
fêđegestum flet innanveard.
Gesät þâ viđ sylfne, se þâ säcce genäs,
mæg viđ mæge, syđđan mandryhten
þurh hleóđorcvyde holdne gegrêtte
1980. meaglum vordum. Meoduscencum hvearf
geond þät [heá] reced Hæređes dôhtor

1940) *Von hier an ist das MS. von einer andern schlechteren Hand geschrieben.* — 1944) on hóhsnód *MS.* onhohsnode *Edd.* — 1945) sædan MS. — 1960) geomor *MS.* — 1981) þät síde reced *MS.*, *aber* side *erst von einer jüngeren Hand eingeschaltet.*

lufode þâ leóde, lîđvæge bär
hiérum tô handa. Higelâc ongan
sînne geseldan in sele þäm heán
1985. fägre fricgean (hyne fyrvet bräc),
hvylce Sægeáta sîđas væron:
„Hû lomp eóv on lâde, leófa Bióvulf,
„þâ þu færinga feorr gehogodest
„säcce sêcean ofer sealt väter
1990. „hilde tô Hiorote? ac þu Hrôđgâre
„vîdcûđne veán vihtê gebêttest,
„mærum þeódne? Ic þäs môdceare
„sorhvylmum seáđ, sîđe ne trûvode
„leófes mannes: ic þe lange bäd,
1995. „þät þu þone välgäst vihtê ne grêtte,
„lête Sûđdene sylfe geveorđan
„gûđe viđ Grendel. Gode ic þanc secge,
„þäs þe ic þe gesundne geseón môste!"
Bióvulf mađelode, bearn Ecgþióes:
2000. „Þät is undyrne, dryhten Higelâc,
„[mære] gemêting monegum fira,
„hvylc [orleg]-hvîl uncer Grendles
„veard on þam vange, þär he vorna fela
„Sigescyldingum sorge gefremede
2005. „yrmđe tô aldre: ic þät eall gevräc,
„svâ begylpan [ne] þearf Grendeles mâga
„[ænig] ofer eorđan uhthlem þone,
„se þe lengest leofađ lâđan cynnes
„færbifongen! Ic þär furđum cvom
2010. „tô þam hringsele Hrôđgâr grêtan:
„sôna me se mæra mago Healfdenes,
„syđđan he môdsefan mînne cûđe,
„viđ his sylfes sunu setl getæhte.
„Veorod väs on vynne: ne seah ic vîdan feorh
2015. „under heofones hvealf healsittendra
„medudreám mâran! Hvîlum mæru cvên
„friđusibb folca flet eall geondhvearf,
„bædde byre geonge: oft hió beáh-vriđan
„secge [sealde], ær hió tô setle geóng.
2020. „Hvîlum for duguđe dôhtor Hrôđgâres
„eorlum on ende ealuvæge bär,
„þâ ic Freávare fletsittende
„nemnan hŷrde, þär hió nägled sinc

1983) hænum *MS.* — 1991) vîđcûđne *MS.* — 2002) hvylc . . hvîl *Grdtv.* — 2005) svâ be gylpan þearf *α.* sval . . gylpan þearf *β.* svâ . . gylpan þearf *Th.* — 2009 fer . . . *α.* fæ . . *β.* . . . bifongen *Grdtv.* — 2019) secge . . . . ær *Grdtv.* hie *MS.* — 2023) gled *αβ.* (. led *Grdtv.*)

„häleđum sealde. Sió gehâten [väs]
2025. „geong goldhroden gladum suna Frôdan:
„hafađ þäs gevorden vine Scyldinga
„rîces hyrde and þät ræd talađ,
„þät he mid þŷ vîfê välfæhđa dæl
„säcca gesette. Oft seldan hvär
2030. „äfter leódhryre lytle hvîle
„bongâr bûgeđ, þeáh seó brŷd duge!
„Mäg þäs þonne ofþyncan þeóden Heađobeardna [XXX]
„and þegna gehvam þâra leóda,
„þonne he mid fæmnan on flett gæđ
2035. „dryhtbearn Dena duguđa bî verede:
„on him gladiađ gomelra lâfe
„heard and hringmæl, Heađobeardna gestreón,
„þenden hie þâm væpnum vealdan môston,
„ôđ þät hie forlæddan tô þam lindplegan
2040. „svæse gesîđas ond hyra sylfra feorh.
„Þonne cviđ ät beóre, se þe beáh gesyhđ,
„eald äscvîga, se þe eall geman
„gârcvealm gumena (him biđ grim sefa),
„onginneđ geómormôd geong[um] cempan
2045. „þurh hređra gehygd hige scunnian,
„vîgbealu veccean and þät vord âcvyđ:
„„Meaht þu mîn vine, mêce gecnâvan,
„„þone þîn fäder tô gefeohte bär
„„under heregrîman hindeman sîđê,
2050. „„dŷre îren, þär hyne Dene slôgon,
„„veóldon välstôve, syđđan Viđergyld läg,
„„äfter häleđa hryre, hvate Scyldingas?
„„Nu hêr þâra banena byre nâthvylces
„„frätvum hrêmig on flet gæđ,
2055. „„morđres gylpeđ and þone mâđđum byređ,
„„þone þe þu mid rihtê rædan sceoldest!“ “
„Manađ svâ and myndgađ mæla gehvylcê
„sârum vordum, ôđ þät sæl cymeđ,
„þät se fæmnan þegn fore fäder dædum
2060. „äfter billes bite blôdfâg svefeđ
„ealdres scyldig: him se ôđer þonan
„losađ vîgende, con him land geare.
„Þonne bióđ brocene on bâ healfe
„âđsveord eorla, syđđan Ingelde
2065. „veallađ välnîđas and him vîflufan

2035) bivenede *MS.* — 2042) genam *β*. ge... *Grdtv.* — 2043) grim.. fa *Grdtv.* — 2044) geong . . cempan *α β*. geon . . . cempan *Grdtv.* — 2045) higes cunnian *MS.* — 2062) -igende *Grdtv.* figende *α*. eigende *β*. vigende *Con. Th.*

„äfter cearvälmum côlran veorðað.
„Þŷ ic Headobeardna hyldo ne telge
„dryhtsibbe dæl Denum unfæcne,
„freóndscipe fästne. Ic sceal forð sprecan
2070. „gên ymb Grendel, þät þu geare cunne,
„sinces brytta, tô hvan syððan vearð
„hondræs häleða. Syððan heofenes gim
„glâd ofer grundas, gäst yrre cvom
„eatol æfengrôm ûser neósan,
2075. „þär ve gesunde säl veardodon.
„Þär väs Hondsció hilde onsæge
„feorhbealu fægum: he fyrmest läg
„gyrded cempa; him Grendel vearð
„mærum maguþegne tô mûðbonan,
2080. „leófes mannes lîc eall forsvealg.
„Nô þŷ ær ût þâ gên îdelhende
„bona blôdigtôð bealeva gemyndig
„of þam goldsele gongan volde,
„ac he mägnes rôf mîn costode,
2085. „grâpode gearofolm. Glôf hangode
„sîd and syllîc searobendum fäst,
„sió väs orþoncum eall gegyrved
„deófles cräftum and dracan fellum;
„he mec þär on innan unsynnigne
2090. „diór dædfruma gedôn volde
„manigra sumne: hyt ne mihte svâ,
„syððan ic on yrre uppriht âstôd.
„Tô lang is tô recenne, hû ic þam leódsceaðan
„yfla gehvylces hondleán forgeald,
2095. „þär ic, þeóden mîn, þîne leóde
„veorðode veorcum! He onveg losade,
„lytle hvîle lîfvynna breác:
„hväðre him seó svîðre svaðe veardade
„hand on Hiorte and he heán þonan
2100. „môdes geómor meregrund gefeóll.
„Me þone välræs vine Scildinga
„fättan goldê fela leánode,
„manegum mâðmum, syððan mergen com
„and ve tô symble geseten häfdon.
2105. „Þär väs gidd and gleó: gomela Scilding
„fela fricgende feorran rehte;
„hvîlum hildedeór hearpan vynne
„gomenvudu grêtte, hvîlum gyd âvräc

2067) -bearna *MS.* telge *αβ*, ..ge *Grdtv.* — 2077) he *αβ*; *von Grdtv. nur noch das* e *gelesen;* [se þ]e *Th.* — 2101) Scildunga *Grdtv. ohne Variante.* — 2105b) relite *αβ*, *von Grdtv. nicht mehr gelesen.*

„sôđ and sârlîc, hvîlum syllîc spell
2110. „rehte äfter rihte rûmheort cyning,
„hvîlum eft ongan eldo gebunden
„gomel gûđvîga gioguđe cvîđan
„hildestrengo: hređer inne veóll,
„þonne he vintrum frôd vorn gemunde.
2115. „Svâ ve þär inne andlangne däg
„nióde nâman, ôđ þät niht becvom
„ôđer tô yldum; þâ väs eft hrađe
„gearo gyrnvräce Grendeles môdor,
„sîđode sorhfull: sunu deáđ fornam,
2120. „vîghete Vedra. Vîf unhŷre
„hyre bearn gevräc, beorn âcvealde
„ellenlîce: þär väs Äschere
„frôdan fyrnvitan feorh ûđgenge.
„Nôđer hy hine ne môston, siđđan mergen cvom,
2125. „deáđvêrigne Denia leóde
„brondê forbärnan and on bæl hladan
„leófne mannan: hió þät lîc ätbär
„feóndes fäđ[mum] under firgenstreám.
„Þät väs Hrôđgâre hreóva tornost
2130. „þâra þe leódfruman lange begeâte.
„Þâ se þeóden mec þînê lîfê
„heâlsode hreóhmôd, þät ic on holma geþring
„eorlscipe efnde, ealdrê genêđde,
„mærđo fremede: he me mêde gehêt.
2135. „Ic þâ þäs välmes, þe is vîde cûđ,
„grimne gryrelîcne grundhyrde fond.
„Þär unc hvîle väs hand gemæne,
„holm heolfrê veól and ic heafdê becearf
„in þam [grund]-sele Grendeles môdor
2140. „eácnum ecgum, unsôfte þonan
„feorh ôđferede: näs ic fæge þâ gyt;
„ac me eorla hleó eft gesealde
„mâđma menigeo, maga Healfdenes.
„Svâ se þeódkŷning þeávum lyfde: [XXXI.]
2145. „nealles ic þâm leánum forloren häfde,
„mägnes mêde, ac he me [mâđmas] geaf,
„sunu Healfdenes, on mînne sylfes dôm,
„þâ ic þe beorncyning bringan vylle,
„êstum geŷvan. Gên is eal ät þe
2150. „lissa gelong: ic lyt hafo

2126) bel *MS.* — 2128) fäđ . . . . . der *Grdtv.* — 2136) grimme *MS.* — 2139) in þam sele *αβ*; in þam se . . . *Grdtv.* — 2146) me . . . . . is geaf *αβ*; me . . . . . . geaf *Grdtv.* — 2147) on . . . ne sylfes *β*; on . . . . sylfes *Grdtv.* — 2149) geŷvan *αβ*; ge . van *Grdtv.* gegyrvan *Th.*

„heafodmâga nefne Hygelâc þec!“
Hêt þâ in beran eaforheafodsegn,
heáðosteápne helm, hâre byrnan,
gûðsveord geatolîc, gyd äfter vräc:
2155. „Me þis hildesceorp Hrôðgâr sealde,
„snotra fengel sumê vordê hêt,
„þät ic his [ôr] ærest þe eft gesägde,
„cväð þät hyt häfde Hiorogâr cyning
„leód Scildinga lange hvîle;
2160. „nô þý ær suna sînum syllan volde
„hvatum Heorovearde, þeáh he him hold være,
„breóstgevædu. Brûc ealles vell!“
Hýrde ic, þät þâm frätvum feóver mearas
lungre gelîce lâst veardode
2165. äppelfealuve: he him êst geteáh
meara and mâðma. Svâ sceal mæg dôn,
nealles invitnet ôðrum bregdan,
dyrnum cräftê deáð rên[ian]
hondgesteallan. Hygelâce väs
2170. nîða heardum nefa svýðe hold
and gehväðer ôðrum hrôðra gemyndig.
Hýrde ic, þät he þone healsbeáh Hygde gesealde,
vrätlîcne vundormâððum, þone þe him Vealhþeó geaf,
þeódnes dôhtor, þrió vicg somod
2175. svancor and sadolbeorht: hyre syððan väs
äfter beáhþege breóst geveorðod.
Svâ bealdode bearn Ecgþeóves,
guma gûðum cûð, gôdum dædum,
dreáh äfter dôme, nealles druncne slôg
2180. heorðgeneátas: näs him hreó sefa,
ac he mancynnes mæstê cräftê
ginfästan gife, þe him god sealde,
heóld hildedeór. Heán väs lange,
svâ hyne Geáta bearn gôdne ne tealdon
2185. ne hyne on medobence micles vyrðne
drihten vereda gedôn volde;
svýðe [vên]don, þät he sleac være
äðeling unfrom: edvenden cvom
tîreádigum menn torna gehvylces!
2190. Hêt þâ eorla hleó in gefetian
heaðorôf cyning Hrêðles lâfe
goldê gegyrede: näs mid Geátum þâ
sincmâððum sêlra on sveordes hâd:
þät he on Bióvulfes bearm âlegde

2153) hâre *αβ*; . . re *Grdtv.* — 2157) his ærest *MS.* — 2167) bregdon *MS.* — 2168) ren . . *β.* — 2174) þeód dôhtor *MS.* — 2176) brost *MS.* —

2195. and him gesealde seofon þûsendo,
bold and bregostôl. Him väs bâm samod
on þam leódscipe lond gecynde,
eard êđelriht, ôđrum svîđor,
sîde rîce, þam þär sêlra väs.

X.

2200. Eft þät geiode ufaran dôgrum
hildehlämmum, syđđan Hygelâc läg
and Heardrêde hildemêceas
under bordhreóđan tô bonan vurdon,
þâ hyne gesôhtan on sigeþeóde
2205. hearde hildefrecan Heađoscilfingas,
nîđa genægdan nefan Hererîces.
Syđđan Beóvulfe brâde rîce
on hand gehvearf: he geheóld tela
fîftig vintru (väs þâ frôd cyning
2210. eald êđelveard), ôđ þät ân ongan
deorcum nihtum draca rîcsian,
se þe on heáre hæđe hord beveotode,
stânbeorh steápne: stîg under läg
eldum uncûđ. Þär on innan giong
2215. niđa nâthvylc, se neódu gefêng
hæđnum hordê: hond[bollan] hvylc[ne]
sincê fâhne he þär syđđan [genam]
[reádan goldes], þ[ät bereáfod vear]đ
slæpende be fŷre [sinces hyrde]
2220. þeófes cräftê: þät si[đđan] þeód[en onfand]
[bealuleás] folcbiorn, þät he gebolgen väs.
Nealles [mid] geveoldum vyrmhorda cräft [XXXII.]
[sôhte] sylfes villum, se þe him [sâ]re gesceôd,
ac for þreánêdlan þ[egn] nâthvylces
2225. häleđa bearna hetesvengeas fleáh
[for ofer]þea[rfe] and þär inne fealh
secg syn[leá]sig. [Väs] sôna in þâ tîde,
þät [þär] þam gyste [gryre]-brôga stôd:
hvä[đre earm]sc[ea]pen [þär inne genam]
2230. [fer]đ [forht]-sceapen, se fæs begeat,
sincfät [searolîc]. Þär väs svylcra fela

2200) äft *MS.* — 2202) Hearede *MS.* — 2207) bræde *MS.* — 2210) on ongan *MS.* — 2211) rîcsan αβ, *von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 2212) on heav . . h . . đe hord *MS. nach Grdtv.* — 2213) stearne *MS.* — 2215) nât-hvylces neodu gefeng *MS. nach Grdtv.* (neóda? *vgl. v.* 2116). — 2217) he þät *MS* — 2219) fyrena hyrde *K. aber schon von* αβ *und von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 2220) þät sie . . ., αβ, þät si . . . *Grdtv.* — 2221) gebolge *MS.* — 2225) fleoh *MS.* — 2226) inne veall *MS.* — 2227) secg syn . . sig . . . sôna in vatide *MS. nach Grdtv.* — 2228) breg β. br.g *Grdtv.*

in þam eorð[scrä]fe ærgestreóna,
svâ hy on geârdagum gumena nâṭhvylc
eormenlâfe äðelan cynnes
2235. þanchycgende þär gehŷdde,
deóre mâðmas. Ealle hie deáð fornam
ærran mælum and se ân þâ gên
leóda duguðe, se þär lengest hvearf,
veard vinegeómor vîscte þäs yldan,
2240. þät he lytel fäc long gestreóna
brûcan môste. Beorh ealgearo
vunode on vonge väterŷðum neâh
nive be nässe nearocräftum fäst:
þär on innan bär eorlgestreóna
2245. hringa hyrde hardfyrdne dæl
fättan goldes, fec-vord âcväð:
„Heald þu nu hruse, nu häleð ne môstan,
„eorla æhte! hvät! hit ær on þe
„gôde begeâton: gûðdeáð fornam
2250. „feorhbealo frêcne fyra gehvylcne
„leóda mînra, þâra þe þis [lîf] ofgeaf,
„gesâvon seledreám. Nâh hvâ sveord vege
„oððe fe[ormie] fäted væge,
„dryncfät deóre: dug[uð] ellor scôc.
2255. „sceal se hearda helm [hyr]sted goldê
„fätum befeallen: feormend svefað,
„þâ þe beadogrîman bŷvan sceoldon,
„ge svylce seó herepâd, sió ät hilde gebâd
„ofer borda gebräc bite îrena,
2260. „brosnað äfter beorne: ne mäg byrnan hring
„äfter vîgfruman vîde fêran
„häleðum be healfe, näs hearpan vyn
„gomen gleóbeámes ne gôd hafoc
„geond säl svingeð, ne se svifta mearh
2265. „burhstede beáteð. Bealocvealm hafað
„fela feorhcynna forð onsended!“
Svâ gíómormôd giohðo mænde
ân äfter eallum, unblîðe hvearf
däges and nihtes, ôð þät deáðes vylm
2270. hrân ät heortan. Hordvynne fond
eald uhtsceaða opene standan,

2237) si ân *MS.* — 2239) feard *α*, veard *β*. rihde *MS.* — 2243) nive *MS.* niðe *infra*? — 2244) innon *MS.* — 2246) fec vorda cväð *MS.* feá? — 2247) heold *MS.* mæstan *MS.* — 2250) fyrena *MS.* — 2251) þana þe þis ofgeaf *MS.* — 2252) nah hvâ *α β*, . . . hvâ *Grdtv.* — 2253) fe[tige] *Heyne.* — 2254) ellor seóc *MS.* — 2256) feor mynd *α β*: feor . . . . *Grdtv.* — 2262) healse *MS.* *nach Grdtv.* healfe *K.* — 2266) feord *α β*; fe . . . *Grdtv.* — 2268) hveir *α*; hve . . *Grdtv.* hvæ . . *Th.*

se þe byrnende biorgas sêceð,
nacod nîðdraca, nihtes fleógeð
fŷrê befangen: hyne foldbûend
2275. [vîde gesâvon]. He ge[vunian] sceall
hearh [on] hrusan, þär he hæðen gold
varað vintrum frôd: ne byð him vihtê [þê sêl].
Svâ se þeódsceaða þreó hund vintra
heóld on hrusan hordärna sum
2280. eácencräftig, ôð þät hine ân âbealh
mon on môde: mandryhtne bär
fäted væge, frioðoväre bäd
hlâford sînne. Þâ väs hord râsod,
onboren beága hord, bêne getîðad
2285. feásceaftum men: freá sceávode
fira fyrngeveorc forman sîðê.
Þâ se vyrm onvôc, vrôht väs genivad;
stonc þâ äfter stâne, stearcheort onfand
feóndes fôtlâst: he tô forð gestôp
2290. dyrnan cräftê dracan heafde neâh.
Svâ mäg unfæge eáðe gedîgan
veán and vräcsîð, se þe valdendes
hyldo gehealdeð! Hordveard sôhte
georne äfter grunde, volde guman findan,
2295. þone þe him on sveofote sâre geteóde;
hât and hreóhmôd hlæv nu oft ymbehvearf
ealne ûtanveardne: ne[väs] þär ænig mon
on hæðe vêstenne. Hväðere hilde gefeh
bea[do]-veorces, hvîlum on beorh äthvearf,
2300. sincfät sôhte: he þät sôna onfand,
þät häfde gumena sum goldes gefandod,
heáhgestreóna. Hordveard onbâd
earfoðlîce, ôð þät æfen cvom:
väs þâ gebolgen beorges hyrde,
2305. volde [leóda] fela þâ lîgê forgyldan
dryncfät dŷre. Þâ väs däg sceacen
vyrme on villan, ne on vealle leng
bîdan volde, ac mid bælê fôr
fŷrê gefŷsed. Väs se fruma egeslîc
2310. leódum on lande, svâ hit lungre vearð
on hyra sincgifan sâre geendod.
Þâ se gäst ongan glêdum spîvan, [XXXIII.]
beorht hofu bärnan; bryneleóma stôd
eldum on andan: nô þär âht cvices

2275) *nach Heyne.* — 2276) bearn . . . hrusam *MS.* — 2280) âbealch *MS.* — 2296) hlævum oft *MS.* — 2298) on þære vêstenne *β*; on þ . . . vêstenne *Grdtv.* — 2301) gevandod *MS. nach Grdtv.* gefandod *Th.* — 2307) läg *MS.*

2315. lâđ lyftfloga læfan volde.
Väs þäs vyrmes vîg vîde gesŷne,
nearofâges nîđ neân and feorran,
hû se gûđsceađa Geáta leóde
hatode and hŷnde: hord eft gesceát,
2320. dryhtsele dyrnne ær däges hvîle.
Häfde landvara lîgê befangen,
bælê and brondê; beorges getrûvode,
vîges and vealles: him seó vên geleáh!

XI.

Þâ väs Bióvulfe brôga gecŷđed
2325. snûde tô sôđe, þät his sylfes him
bolda sêlest brynevylmum mealt,
gifstôl Geáta. Þät þam gôdan väs
hreóv on hređre, hygesorga mæst:
vênde se vîsa, þät he vealdende
2330. ofer ealde riht êcean dryhtne
bitre gebulge; breóst innan veóll
þeóstrum geþoncum, svâ him geþŷve ne väs.
Häfde lîgdraca leóda fästen
eálond ûtan, eorđveard þone,
2335. glêdum forgrunden: him þäs gûđcyning
Vedera þióden vräce leornode.
Hêht him þâ gevyrcean vîgendra hleó
eall-îrenne, eorla dryhten,
vîgbord vrätlîc: visse he gearve,
2340. þät him holtvudu helpan ne meahte,
lind viđ lîge. Sceolde lændaga
äđeling ærgôd ende gebîdan
vorulde lîfes and se vyrm somod,
þeáh þe hordvelan heólde lange.
2345. Oferhogode þâ hringa fengel,
þät he þone vîdflogan veorodê gesôhte,
sîdan hergê: nô he him þâ säcce ondrêd
ne him þäs vyrmes vîg for viht dyde,
eafođ and ellen, for þon he ær fela
2350. nearo nêđende nîđa gedîgde,
hildehlemma, syđđan he Hrôđgâres
sigoreádig secg sele fælsode
and ät gûđe forgrâp Grendeles mægum,
lâđan cynnes. Nô þät läsest väs

2330) ealde . . ht *Grdtv*. riht β; ·ruht α. — 2341) þenddaga *MS*. — 2347) þam säcçe *MS*.

2355. hondgemôt, þär mon Hygelâc slôh,
syđđan Geáta cyning gûđe ræsum
freávine folces Freslondum on
Hrêđles eafora hiorodryncum svealt
billê gebeáten. Þonan Bióvulf com
2360. sylfes cräftê, sundnytte dreáh:
häfde him on earme [ân and] þrittig
hildegeatva, þâ he tô holme stâg.
Nealles Hetvare hrêmge þorfton
fêđevîges, þe him foran ongeân
2365. linde bæron: lyt eft becvom
fram þam hildfrecan hâmes niósan.
Ofersvam þâ sióleđa bigong sunu Ecgþeóves
earm ânhaga eft tô leódum,
þär him Hygd gebeád hord and rîce,
2370. beágas and bregostôl: bearne ne trûvode,
þät he viđ älfylcum êđelstôlas
healdan cûđe, þâ väs Hygelâc deád.
Nô þŷ ær feásceafte findan meahton
ät þam äđelinge ænigê þinga,
2375. þät he Heardrêde hlâford være
odđe þone cynedôm ciósan volde:
hväđre he hine on folce freóndlârum heóld
êstum mid âre, ôđ þät he yldra vearđ,
Vedergeátum veóld. Hyne vräcmäcgas
2380. ofer sæ sôhtan, suna Ôhteres:
häfdon hŷ forhealden helm Scylfinga,
þone sêlestan sæcyninga,
þâra þe in Sviórîce sinc brytnade,
mærne þeóden. Him þät tô mearce vearđ:
2385. he þär on feorme feorhvunde hleát
sveordes svengum, sunu Hygelâces,
and him eft gevât Ongenþióes bearn
hâmes niósan, syđđan Heardrêd läg,
lêt þone bregostôl Bióvulf healdan,
2390. Geátum vealdan: þät väs gôd cyning!
Se þäs leódhryres leán gemunde [XXXIV.]
uferan dôgrum; Eádgilse vearđ
feásceaftum freónd, folcê gestêpte
ofer sæ sîde sunu Ôhteres,
2395. vîgum and væpnum: he gevräc syđđan
cealdum cearsîđum, cyning ealdrê bineát.

2355) hondgemôt $\alpha\beta$; hondge... *Grdtv.* hondgemôta *Th.* = 2361) on arme... XXX... *MS.* — 2362) holme . . ig *Grdtv.* holme stâg *K.* — 2366) -fräcan *MS.* — 2377) him' *MS.* — 2383) þâra þe þe *MS.* — 2385) þär α. bär β. *von Grdtv. nicht mehr gelesen*; orfeorme *MS.*

Svâ he nîđa gehvane genesen häfde
slîđra geslyhta, sunu Ecgþióves,
ellenveorca ôđ þone ânne däg,
2400. þe he viđ þam vyrme gevegan sceolde.
Gevât þâ tvelfa sum tornê gebolgen
dryhten Geáta dracan sceávian;
häfde þâ gefrunen, hvanan sió fæhđ ârâs,
bealonîđ biorna: him tô bearme cvom
2405. mâđđumfät mære þurh þäs meldan hond.
Se väs on þam þreáte þreotteóđa secg,
se þäs orleges ôr onstealde,
häft hygegiómor, sceolde heán þonon
vong vîsian: he ofer villan gióng
2410. tô þäs þe he eorđsele ânne visse,
hlæv under hrusan holmvylme nêh,
ŷđgevinne, se väs innan full
vrätta and vîra: veard unhióre
gearo gûđfreca goldmâđmas heóld
2415. eald under eorđan; näs þät ŷđe ceáp
tô gegangenne gumena ænigum.
Gesät þâ on nässe nîđheard cyning,
þenden hælo âbeád heorđgeneátum,
goldvine Geáta: him väs geómor sefa
2420. väfre and välfûs, Vyrd ungemete neâh,
seó þone gomelan grêtan sceolde,
sêcean sâvle hord, sundur gedælan
lîf viđ lîce: nô þon lange väs
feorh äđelinges flæscê bevunden.
2425. Bióvulf mađelade, bearn Ecgþeóves:
„Fela ic on giogođe gûđræsa genäs,
„orleghvîla: ic þät eall gemon!
„Ic väs syfanvintre, þâ mec sinca baldor
„freávine folca ät mînum fäder genam;
2430. „heóld mec and häfde Hrêđel cyning,
„geaf me sinc and symbel, sibbe gemunde:
„näs ic him tô lîfe lâđra ôvihtê
„beorn in burgum þonne his bearna hvylc,
„Herebeald and Hæđcyn ođđe Hygelâc mîn.
2435. „Väs þam yldestan ungedêfelîce
„mæges dædum morđorbed strêd,
„syđđan hyne Hæđcyn of hornbogan
„his freávine flânê gesvencte,
„miste mercelses and his mæg ofscêt,
2440. „brôđer ôđerne, blôdigan gârê:
„þät väs feohleás gefeoht, fyrenum gesyngad,

2401) þâ XIIa sum *MS.* — 2421) se þone *MS.*

„hređre hygemêđe; sceolde hväđre svâ þeáh
„äđeling unvrecen ealdres linnan.
„Svâ biđ geómorlîc gomelum ceorle
2445. „tô gebîdanne, þät his byre rîde
„giong on galgan: þonne he gyd vrece[đ],
„sârigne sang, þonne his sunu hangađ
„hrefne tô hrôđre and him helpan ne mäg
„eald and infrôd ænige gefremman.
2450. „Symble biđ gemyndgad morna gehvylcê
„eaforan ellorsîđ: ôđres ne gŷmeđ
„tô gebîdanne burgum in innan
„yrfeveardas, þonne se ân hafađ
„þurh deáđes nŷd dæda gefandod.
2455. „Gesyhđ sorhcearig on his suna bûre
„vînsele vêstne, vindge reste
„reote berofene: rîdend svefeđ
„häleđ in hođman; nis þär hearpan svêg,
„gomen in geardum, svylce þär iu væron.
2460. „Gevîteđ þonne on sealman, sorhleóđ gäleđ [XXXV.]
„ân äfter ânum: þûhte him eall tô rûm,
„vongas and vîcstede. Svâ Vedra helm
„äfter Herebealde heortan sorge
„veallende väg: vihtê ne meahte
2465. „on þam feorhbonan fæghđe gebêtan:
„nô þŷ ær he þone heađorinc hatian ne meahte
„lâđum dædum, þeáh him leóf ne väs.
„He þâ mid þære sorhge, þe him svâ sâr belamp,
„gumdreám ofgeaf, godes leóht geceás,
2470. „eaferum læfde, svâ dêđ eádig mon,
„lond and leódbyrig, þâ he of lîfe gevât.
„Þâ väs synn and sacu Sveona and Geáta
„ofer vîd väter vrôht gemæne,
„herenîđ hearda, syđđan Hrêđel svealt
2475. „ođđe him Ongenþeóves eaferan væran
„frome fyrdhvate, freóde ne voldon
„ofer heafo healdan, ac ymb Hreosna beorh
„eatolne invitscear oft gefremedon.
„Þät mægvine mîne gevræcan,
2480. „fæhđe and fyrene, svâ hyt gefræge väs,
„þeáh þe ôđer his ealdrê gebohte
„heardan ceápê: Hæđcynne veard
„Geáta dryhtne gûđ onsæge.
„Þâ ic on morgne gefrägn mæg ôđerne
2485. „billes ecgum on bonan stælan,

2442) hredre *αβ*; hređ . . *Grdtv.* Hrêđ[el] *K.* — 2457) svefađ *MS.* — 2468) sió sár *MS.*

„þär Ongenþeóv Eofores niósade:
„gûðhelm tôglâd, gomela Scylfing
„hreás [heoro]-blâc; hond gemunde
„fæhðo genôge, feorhsveng ne ofteáh.
2490. „Ic him þâ mâðmas, þe he me sealde,
„geald ät gûðe, svâ me gifeðe väs,
„leóhtan sveordê: he me lond forgeaf,
„eard êðelvyn. Näs him ænig þearf,
„þät he tô Gifðum oððe tô Gârdenum
2495. „oððe in Sviórîce sêcean þurfe
„vyrsan vîgfrecan, veorðê gecŷpan:
„symle ic him on fêðan beforan volde
„âna on orde and svâ tô aldre sceall
„säcce fremman, þenden þis sveord þolað,
2500. „þät mec ær and sîð oft gelæste.
„Syððan ic for dugeðum Däghrefne vearð
„tô handbonan, Huga cempan:
„nalles he þâ frätve Frescyninge
„breóstveorðunge bringan môste,
2505. „ac in campe gecrong cumbles hyrde
„äðeling on elne; ne väs ecg bona,
„ac him hildegrâp heortan vylmas
„bânhûs gebräc. Nu sceall billes ecg
„hond and heard sveord ymb hord vîgan."
2510. Beóvulf maðelode, beótvordum spräc
niéhstan sîðê: „Ic genêðde fela
„gûða on geogoðe: gyt ic vylle
„frôd folces veard fæhðe sêcan,
„mærðum fremman, gif mec se mânsceaða
2515. „of eorðsele ût gesêceð!"
Gegrêtte þâ gumena gehvylcne
hvate helmberend hindeman sîðê,
svæse gesîðas: „Nolde ic sveord beran
„væpen tô vyrme, gif ic viste hû
2520. „við þam aglæcean elles meahte
„gylpe viðgrîpan, svâ ic gió við Grendle dyde!
„ac ic þär heaðufŷres hâtes vêne
„oreðes and âttres: for þon ic me on hafu
„bord and byrnan. Nelle ic beorges veard
2525. „[feónd] oferfleón fôtes trem,
„ac unc sceal veorðan ät vealle, svâ unc vyrd geteóð
„metod manna gehväs: ic eom on môde from,
„þät ic við þone gûðflogan gylp ofersitte.

2486) niósað *MS.* — 2488) hreás blâc *MS.* — 2497) symle *α β, von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 2503) -cyning *MS.* — 2505) in cempan *MS.* — 2523) reðes and hattres *MS.* — 2524-25) veard oferfleón *MS.*

„Gebîde ge on beorge byrnum verede
2530. „secgas on searvum, hväðer sêl mæge
„äfter välræse vunde gedŷgan
„uncer tvega! Nis þät eóver sîð
„ne gemet mannes nefne mîn ânes,
„þät he við aglæcean eofoðo dæle,
2535. „eorlscype efne. Ic mið elnê sceall
„gold gegangan, oððe gûð nimeð
„feorhbealu frecne freán eóverne!“
Ârâs þâ bî ronde rôf oretta
heard under helme, hioroserccean bär
2540. under stâncleofu, strengo getrûvode
ânes mannes: ne bið svylc earges sîð!
Geseah þâ be vealle, se þe vorna fela
gumcystum gôd gûða gedîgde,
hildehlemma, þonne hnitan fêðan,
2545. stondan stânbogan, streám ût þonan
brecan of beorge; väs þære burnan välm
heaðofŷrum hât: ne meahte horde neâh
unbyrnende ænige hvîle
deóp gedŷgan for dracan lêge.
2550. Lêt þâ of breóstum, þâ he gebolgen väs
Vedergeáta leód vord ût faran,
stearcheort styrmde; stefn in becom
heaðotorht hlynnan under hârne stân.
Hete väs onhrêred, hordveard oncnióv
2555. mannes reorde: näs þär mâra fyrst
freóde tô friclan! From ærest cvom
oruð aglæcean ût of stâne,
hât hildesvât; hruse dynede.
Biorn under beorge bordrand onsvâf
2560. við þam gryregieste, Geáta dryhten:
þâ väs hringbogan heorte gefŷsed
säcce tô sêceanne. Sveord ær gebräd
gôd gûðcyning, gomele lâfe
ecgum ungleáv: æghväðrum väs
2565. bealohycgendra brôga fram ôðrum.
Stîðmôd gestôd við steápne rond
vinia bealdor, þâ se vyrm gebeáh
snûde tôsomne: he on searvum bâd.
Gevât þâ byrnende gebogen scrîðan,
2570. tô gescipe scyndan; scyld vel gebearg
lîfe and lîce lässan hvîle

2534) vat he *MS.* — 2545) stodan *MS.* stôd on *Grdtv. der* 2545[a] *als Parenthese nimmt.* — 2564) ungláv *MS. nach Grdtv.* (ungleáv *nach K. Th.*). — 2570) tog̅ scipe *MS.* — 2571) lîfe *MS.* lîf *Th.*

mærum þeódne, þonne his myne sôhte,
þär he þŷ fyrstê forman dôgorê
vealdan môste, svâ him Vyrd ne gescrâf
2575. hrêđ ät hilde. Hond up âbräd
Geáta dryhten, gryrefâhne slôh
incge lâfe, þät sió ecg gevâc
brûn on bâne, bât unsvîđor,
þonne his þiódcyning þearfe häfde
2580. bysigum gebæded. Þâ väs beorges veard
äfter heađusvenge on hreóum môde,
vearp välfŷrê: vîde sprungon
hildeleóman. Hrêđsigora ne gealp
goldvine Geáta: gûđbill gesvâc
2585. nacod ät nîđe, svâ hyt nô sceolde,
îren ærgôd. Ne väs þät êđe sîđ,
þät se mæra maga Ecgþeóves
grundvong þone ofgyfan volde,
sceolde [vyrmes] villan vîc eardian
2590. elles hvergen, svâ sceal æghvylc mon
âlætan lændagas. Näs þâ long tô þon,
þät þâ aglæcan hŷ eft gemêtton.
Hyrte hyne hordveard, hređer æđmê veóll:
nivan stefnê nearo þrovode
2595. fŷrê befongen, se þe ær folcê veóld.
Nealles him on heápe handgesteallan
äđelinga bearn ymbe gestôdon
hildecystum, ac hŷ on holt bugon,
ealdre burgan. Hiora in ânum veóll
2600. sefa viđ sorgum: sibb æfre ne mäg
viht onvendan, þam þe vel þenceđ!
Vîglâf väs hâten Veohstânes sunu [XXXVI.]
leóflîc lindvîga, leód Scylfinga,
mæg Älfheres. Geseah his mondryhten
2605. under heregrîman hât þrovian:
gemunde þâ þâ âre, þe he him ær forgeaf
vîcstede veligne Vægmundinga,
folcrihta gehvylc, svâ his fäder âhte.
Ne mihte þâ forhabban, hond rond gefêng,
2610. geolve linde, gomel svyrd geteáh:
þät väs mid eldum Eánmundes lâf,
suna Ôhteres, þam ät säcce veard
vräccan vineleásum Veohstân bana
mêces ecgum and his mâgum ätbär
2615. brûnfâgne helm, hringde byrnan,

2589) sceolde villan *MS.* — 2596) heand- *MS.* — 2602) Veoxstânes *MS.* — 2612) Ôhtere *MS.* — 2613) vräcca *α*; vr . . . . *Grdtv.*

eald sveord etonisc, þät him O n e l a forgeaf,
his gädelinges gûđgevædu,
fyrdsearo fûslîc: nô ymbe þâ fæhđe spräc,
þeáh þe he his brôđor bearn âbredvade.
2620. He frätve geheóld fela missera,
bill and byrnan, ôđ þät his byre mihte
eorlscipe efnan, svâ his ærfäder:
geaf him þâ mid G e á t u m gûđgevæđa
æghväs unrîm, þâ he of ealdre gevât
2625. frôd on forđveg. Þâ väs forma sîđ
geongan cempan, þät he gûđe ræs
mid his freódryhtne fremman sceolde;
ne gemealt him se môdsefa, ne his mæges lâf
gevâc ät vîge: þät se vyrm onfand,
2630. syđđan hie tôgädre gegân häfdon.
V î g l â f mađelode vordrihta fela,
sägde gesîđum (him väs sefa geómor):
„Ic þät mæl geman, þär ve medu þêgun,
„þonne ve gehêton ussum hlâforde
2635. „in biórsele, þe us þâs beágas geaf,
„þät ve him þâ gûđgetava gyldan voldon
„gif him þyslîcu þearf gelumpe,
„helmas and heard sveord, þe he usic on herge geceás
„tô þyssum sîđfate sylfes villum,
2640. „onmunde usic mærđa and me þâs mâđmas geaf,
„þe he usic gârvîgend gôde tealde,
„hvate helmberend, þeáh þe hlâford us
„þis ellenveorc âna âþohte
„tô gefremmanne, folces hyrde,
2645. „for þam he manna mæst mærđa gefremede,
„dæda dollîcra. Nu is se däg cumen,
„þät ûre mandryhten mägenes behôfađ
„gôdra gûđrinca: vutan gangan tô,
„helpan hildfruman, þenden hit sŷ,
2650. „glêdegesa grim! God vât on mec,
„þät me is miclę leófre, þät mînne lîchaman
„mid mînne goldgyfan glêd fäđmie.
„Ne þynceđ me gerysne, þät ve rondas beren
„eft tô earđe, nemne ve æror mægen
2655. „fâne gefyllan, feorh ealgian
„V e d r a þiódnes. Ic vât geare,
„þät næron ealdgevyrht, þät he âna scyle
„G e á t a duguđe gnorn þrovian,
„gesîgan ät säcce: sceal unc nu þät sveord and helm

2628) mägenes *MS.* — 2629) þâ se *MS.* — 2640) and us? — 2659) sceal urum þät *MS.*

2660. „byrne and byrduscrûd bâm gemæne!“
Vôd þâ þurh þone välrêc, vîgheafolan bär
freán on fultum, feá vorda cväđ:
„Leófa Bióvulf! læst eall tela,
„svâ þu on geoguđfeore geâra gecvæde
2665. „þät þu ne âlæte be þe lifigendum
„dôm gedreósan! scealt nu dædum rôf
„äđeling anhydig eallê mägenê
„feorh ealgian: ic þe fullæstu!“
Äfter þâm vordum vyrm yrre cvom
2670. atol invitgäst ôđrê sîđê
fŷrvylmum fâh fiónda niósian,
lâđra manna. Lîgŷđum forborn
bord viđ rond: byrne ne meahte
geongum gârvîgan geóce gefremman.
2675. Ac se maga geonga under his mæges scyld
elnê geeode, þâ his âgen [väs]
glêdum forgrunden. Þâ gên gûđcyning
m[ærđa] gemunde mägenstrengo,
slôh hildebillê, þät hyt on heafolan stôd
2680. nîđê genŷded: Nägling forbärst,
gesvâc ät säcce sveord Bióvulfes
gomol and grægmæl. Him þät gifeđe ne väs,
þät him îrenna ecge mihton
helpan ät hilde: väs sió hond tô strong,
2685. se þe mêca gehvane mînê gefrægê
svengê ofersôhte, þonne he tô säcce bär
væpen vundum heard: näs him vihtê þê sêl.
Þâ väs þeódsceađa þriddan sîđê
frêcne fŷrdraca fæhđa gemyndig,
2690. ræsde on þone rôfan, þâ him rûm âgeald,
hât and heađogrim, heals ealne ymbefêng
biteran bânum: he geblôdegod vearđ
sâvuldriórê, svât ŷđum veóll.
Þâ ic ät þearfe [gefrägn] þeódcyninges [XXXVII.]
2695. andlongne eorl ellen cŷđan,
cräft and cênđu, svâ him gecynde väs:
ne hêdde he þäs heafolan, ac sió hand gebarn
môdiges mannes, þär he his mägenes healp,
þät he þone nîđgäst niođor hvêne slôh,
2700. secg on searvum, þät þät sveord gedeáf
fâh and fäted, þät þät fŷr ongon
sveđrian syđđan. Þâ gên sylf cyning
geveóld his gevittê, välseaxê gebräd

2661) vîgheafolan *α β*; vîg..folan *Grdtv.* — 2671) niosum *α*; niosnan *β*; nio... *Grdtv.*

biter and beaduscearp, þät he on byrnan väg:
2705. forvrât Vedra helm vyrm on middan.
Feónd gefyldan, ferh ellen vräc,
and hi hyne þâ begen âbroten häfdon,
sibäđelingas: svylc sceolde secg vesan
þegn ät þearfe! Þät þam þeódne väs
2710. sîđast sigehvîla sylfes dædum
vorlde geveorces. Þâ sió vund ongon,
þe him se eorđdraca ær gevorhte,
svelan and svellan: he þät sôna onfand,
þät him on breóstum bealonîđ veóll,
2715. âttor on innan. Þâ se äđeling gióng,
þät he bî vealle vîshycgende
gesät on sesse, seah on enta geveorc,
hû þâ stânbogan stapulum fäste
êce eorđreced innan healde.
2720. Hyne þâ mid handa heorodreórigne
þeóden mærne þegn ungemete till
vinedryhten his väterê gelafede
hildesädne and his helm onspeón.
Bióvulf mađelode; he ofer benne spräc,
2725. vunde välbleâte (visse he gearve,
þät he däghvîla gedrogen häfde
eorđan vynne, þâ väs eall sceacen
dôgorgerîmes, deáđ ungemete neâh):
„Nu ic suna mînum syllan volde
2730. „gûđgevædu, þär me gifeđe svâ
„ænig yrfeveard äfter vurde
„lîce gelenge! Ic þâs leóde heóld
„fîftig vintra: näs se folccyning
„ymbesittendra ænig þâra,
2735. „þe mec gûđvinum grêtan dorste,
„egesan þeón. Ic on earde bâd
„mælgesceafta, heóld mîn tela,
„ne sôhte searonîđas, ne me svôr fela
„âđa on unriht: ic þäs ealles mäg
2740. „feorhbennum seóc gefeán habban;
„for þam me vîtan ne þearf valdend fira
„morđorbealo mâga, þonne mîn sceaceđ
„lîf of lîce. Nu þu lungre geong
„hord sceávian under hârne stân,
2745. „Vîglâf leófa, nu se vyrm ligeđ,
„svefeđ sârê vund sincê bereáfod!
„Bió nu on ôfoste, þät ic ærvelan
goldæht ongite, gearo sceávige

2710) sîđas sigehvîle *MS.* — 2723) helo *a*; he.. *Grdtv.* helm *Grimm.*

„svegle searogimmas, þät ic þŷ sêft mæge
2750. „äfter mâđđumvelan mîn âlætan
„lîf and leódscipe, þone ic longe heóld!“
Þâ ic snûde gefrägn sunu Vihstânes [XXXVIII.]
äfter vordcvydum vundum dryhtne
hŷran heađosiócum, hringnet beran
2755. brogdne beadusercean under beorges hrôf.
Geseah þâ sigehrêđig, þâ he bî sesse geóng,
magoþegn môdig mâđđumsigla fela
gold glitinian grunde getenge,
vundur on vealle and þäs vyrmes denn,
2760. ealdes uhtflogan, orcas stondan,
fyrnmanna fatu feormendleáse
hyrstum behrorene. Þär väs helm monig
eald and ômig, earmbeága fela
searvum gesæled. Sinc eáđe mäg
2765. gold on grunde gumcynnnes gehvone
[hord] oferhigian, hŷde se þe vylle!
Svylce he siomian geseah segn eallgylden
heáh ofer horde, hondvundra mæst,
gelocen leođocräftum: of þam leóma stôd,
2770. þät he þone grundvong ongitan meahte,
vräte geondvlîtan. Näs þäs vyrmes þär
onsŷn ænig, ac hyne ecg fornam.
Þâ ic on hlæve gefrägn hord reáfian
eald enta geveorc ânne mannan,
2775. him on bearm hladan bunan and discas
sylfes dômê; segn eác genom,
beácna beorhtost, bill ærgescôd
(ecg väs îren) ealdhlâfordes,
þe þâra mâđma mundbora väs
2780. longe hvîle, lîg-egesan väg
hâtne for horde hioroveallende
middelnihtum, ôđ þät he morđrê svealt.
Âr väs on ôfoste eftsîđes georn
frätvum gefyrđred: hyne fyrvet bräc,
2785. hväđer collenferđ cvicne gemêtte
in þam vongstede Vedra þeóden
ellensiócne, þär he hine ær forlêt.
He þâ mid þâm mâđmum mærne þeóden
dryhten sînne driórigne fand
2790. ealdres ät ende. He hine eft ongon
väteres veorpan, ôđ þät vordes ord
breósthord þurhbräc; [Beóvulf mađelode]

2757) fealo *MS.* — 2769) leóman *MS.* — 2772) vräce *MS.* — 2775) hlodon *β*; holdon *α*; hlod . . *Grdtv.* — 2779) þam þâra *MS.*

gomel on giohđe (gold sceávode):
„Ic þâra frätva freán ealles þanc
2795. „vuldurcyninge vordum secge,
„êcum dryhtne, þe ic hêr on starie,
„þäs þe ic môste mînum leódum
„ær svyltdäge svylc gestrŷnan!
„Nu ic on mâđma hord mîne bebohte
2800. „frôde feorhlege, fremmađ ge nu
„leóda þearfe! ne mäg ic hêr leng vesan.
„Hâtađ headomære hlæv gevyrcean
„beorhtne äfter bæle ät brimes nôsan!
„se scel tô gemyndum mînum leódum
2805. „heáh hlifian on Hrones nässe,
„þät hit sælîđend syđđan hâtan
„Bióvulfes biorh, þâ þe brentingas
„ofer flôda genipu feorran drîfađ."
Dyde him of healse hring gyldenne
2810. þióden þrîsthydig: þegne gesealde
geongum gârvîgan goldfâhne helm,
beáh and byrnan, hêt hine brûcan vell:
„Þu eart endelâf usses cynnes
„Vægmundinga! ealle Vyrd forsveóf
2815. „mîne mâgas tô metodsceafte,
„eorlas on elne: ic him äfter sceal."
Þät väs þam gomelan gingeste vord
breóstgehygdum, ær he bæl cure,
hâte headovylmas: him of hređre gevât
2820. sâvol sêcean sôđfästra dôm.

XII.

Þâ väs gegongen guman unfrôdum XXXIX.
earfodlîce, þät he on eorđan geseah
þone leófestan lîfes ät ende
bleâte gebæran. Bona svylce läg
2825. egeslîc eorđdraca ealdrê bereáfod,
bealvê gebæded: beáhhordum leng
vyrm vôhbogen vealdan ne môste,
ac him îrenna ecga fornâmon,
hearde headoscearde homera lâfe,
2830. þät se vîdfloga vundum stille
hreás on hrusan hordärne neâh,
nalles äfter lyfte lâcende hvearf
middelnihtum, mâđm-æhta vlonc

2793) on giogođe *MS.* — 2799) mînne *MS.* — 2800) gena *MS.* — 2817) gingäste *MS.* — 2819) of hvädre *MS.* — 2821) gumum *MS.*

ansŷn ŷvde: ac he eorđan gefeóll
2835. for þäs hildfruman hondgeveorce.
Hûru þät on lande lyt manna þâh
mägen-âgendra mînê gefrægê,
þeáh þe hè dæda gehväs dyrstig være,
þät he viđ âttorsceađan oređe geræsde
2840. ođđe hringsele hondum styrede,
gif he väccende veard onfunde
bûan on beorge. Bióvulfe veard
dryhtmâđma dæl deáđê forgolden:
häfde æghväđre ende gefêred
2845. lænan lîfes. Näs þâ lang tô þon,
þät þâ hîldlatan holt ofgêfan
tydre treóvlogan tyne ätsomne,
þâ ne dorston ær daređum lâcan
on hyra mandryhtnes miclan þearfe:
2850. ac hy scamiende scyldas bæran,
gûđgevædu, þär se gomela läg,
vlîtan on Vîlâf. He gevêrgad sät
fêđecempa freán eaxlum neâh,
vehte hyne vätrê: him viht ne speóv.
2855. Ne meahte he on eorđan, þeáh he ûđe vel,
on þam frumgâre feorh gehealdan
ne þäs vealdendes villan oncirran:
volde dôm godes dædum rædan
gumena gehvylcum, svâ he nu gên dêđ!
2860. Þâ väs ät þam geongum grim andsvaru
êđbegete þam þe ær his elnê forleás.
Vîglâf mađelode, Veohstânes sunu,
secg sârigferđ (seah on unleófe):
„Þät lâ mäg secgan, se þe vyle sôđ specan,
2865. „þät se mondryhten, se eóv þâ mâđmas geaf,
„eóredgeatve, þe ge þär on standađ,
„þonne he on ealubence oft gesealde
„healsittendum helm and byrnan
„þeóden his þegnum, svylce he þryđlîcost ôver
2870. „feor ođđe neâh findan meahte,
„þät he gênunga gûđgevædu
„vrâđe forvurpe! Þâ hyne vîg beget,
„nealles folccyning fyrdgesteallum
„gylpan þorfte: hväđre him god ûđe,
2875. „sigora valdend, þät he hyne sylfne gevräc
„âna mid ecge, þâ him väs elnes þearf.
„Ic him lîfvrađe lytle meahte

2842) bûon *MS.* — 2854) speóp *MS.* — 2857) viht oncirran *MS.* — 2863a) sec *MS.* — 2869) þrydlîcost *MS.*

„ätgifan ät gûđe and ongan svâ þeáh
„ofer mîn gemet mæges helpan;
2880. „symle väs þŷ sæmra, þonne ic sveordê drep
„ferhđgenîđlan: fŷr ran svîđor,
„veóll of gevitte. Vergendra tô lyt
„þrong ymbe þeóden, þâ hyne sió þrag becvom.
„Nu sceal sincþego and svyrdgifu
2885. „eall êđelvyn eóvrum cynne
„lufen âlicgean: londrihtes môt
„þære mægburge monna æghvylc
„îdel hveorfan, syđđan äđelingas
„feorran gefricgean fleám eóverne,
2890. „dômleásan dæd! Deáđ biđ sêlla
„eorla gehvylcum þonne edvîtlîf!"
Hêht þâ þät heađoveorc tô hagan biódan [XL.]
up ofer êgclif, þär þät eorlveorod
morgenlongne däg môdgiómor sät
2895. bordhäbbende bega on vênum
endedôgores and eftcymes
leófes monnes. Lyt svîgode
nivra spella, se þe näs gerâd,
ac he sôđlîce sägde ofer ealle:
2900. „Nu is vilgeofa Vedra leóda
„dryhten Geáta deáđbeddê fäst,
„vunađ välreste vyrmes dædum!
„him on efn ligeđ ealdorgevinna
„siexbennum seóc: sveordê ne meahte
2905. „on þam aglæcean ænigê þinga
„vunde gevyrcean. Vîglâf siteđ
„ofer Bióvulfe, byre Vihstânes,
„eorl ofer ôđrum unlifigendum,
„healdeđ higemæđum heafodvearde
2910. „leófes and lâđes. Nu ys leódum vên
„orleghvîle, syđđan underne
„Froncum and Frysum fyll cyninges
„vîde veorđeđ. Väs sió vrôht scepen
„heard viđ Hugas, syđđan Higelâc cvom
2915. „farađ flothergê on Fresna land,
„þär hyne Hetvare hilde gehnægdon,
„elne geeodon mid ofermägenê,
„þät se byrnvîga bûgan sceolde,
„feóll on fêđan: nalles frätve geaf
2920. „ealdor dugođe. Us väs â syđđan

2881) fyran *MS.* fŷr ran *Th.* — 2882) fergendra *MS.* — 2884) Hu *MS.* — 2890) dæld *MS.* — 2893) ecglif *MS.* (*i. e.* ecg-) — 2910) ys leodum *α β*, *von Grdtv. nicht mehr gelesen.* — 2911) under *MS.*

„Merevîoinga milts ungyfeđe
„Ne ic tô Sveóþeóde sibbe ođđe treóve
„vihtê ne vêne, ac väs vîde cûđ,
„þätte Ongenþió ealdrê besnyđede
2925. „Hæđcyn Hrêđling viđ Hrefna vudu,
„þâ for onmedlan ærest gesôhton
„Geáta leóde Gûđscilfingas.
„Sôna him se frôda fäder Ôhtheres
„eald and egesfull hondslyht âgeaf,
2930. „âbreót brimvîsan, brŷd âheorde,
„gomela iómeovlan goldê berofene,
„Onelan môdor and Ôhtheres,
„and þâ folgode feorhgenîđlan,
„ôđ þät hî ôđeodon earfođlîce
2935. „in Hrefnes holt hlâfordleáse.
„Besät þâ sinhergê sveorda lâfe
„vundum vêrge, veán oft gehêt
„earmre teohhe ondlonge niht:
„cväđ he on mergenne mêces ecgum
2940. „getan volde, sume on gealgtreovum
„[fuglum] tô gamene. Frôfor eft gelamp
„sârigmôdum somod ærdäge,
„syđđan hie Hygelâces horn and bŷman
„gealdor ongeâton, þâ se gôda com
2945. „leóda dugođe on lâst faran.
„Väs sió svâtsvađu Sveóna and Geáta [XLI.]
„välræs veora vîde gesŷne,
„hû þâ folc mid him fæhđe tôvehton.
„Gevât him þâ se gôda mid his gädelingum
2950. „frôd fela-geómor fästen sêcean,
„eorl Ongenþió ufor oncirde:
„häfde Higelâces hilde gefrunen,
„vlonces vîgcräft, viđres ne trûvode,
„þät he sæmannum onsacan mihte,
2955. „heáđolîđendum hord forstandan,
„bearn and brŷde; beáh eft þonan
„eald under eorđveall. Þâ väs æht boden
„Sveóna leódum, segn Higelâce.
„Freođovong þone forđ ofereodon,
2960. „syđđan Hrêđlingas tô hagan þrungon;
„þär vearđ Ongenþió ecgum sveorda
„blondenfexa on bîd vrecen,
„þät se þeódcyning þafian sceolde
„Eofores ânne dôm: hyne yrringa

2922) te *MS.* — 2924) Hæđcen *MS.* — 2931) iomeovlan *β*; iomeovla *α*; iomeov . . . *Grdtv.* — 2940) sum on gealgtreovu *MS.* — 2959) ford *MS.* — 2961) sveordum *MS.* — 2964) Eafores *MS.*

2965. „Vulf Vonrêding væpnê geræhte,
„þät him for svenge svât ædrum sprong
„forđ under fexe. Näs he forht svâ þêh,
„gomela Scilfing, ac forgeald hrađe
„vyrsan vrixlê väl-hlem þone,
2970. „syđđan þeódcyning þyder oncirde:
„ne meahte se snella sunu Vonrêdes
„ealdum ceorle hondslyht giofan,
„ac he him on heafde helm ær gescer,
„þät he blôdê fâh bûgan sceolde,
2975. „feóll on foldan: näs he fæge þâ git,
„ac he hyne gevyrpte, þeáh þe him vund hrine.
„Lêt se hearda Higelâces þegn
„brâdê mêcê, þâ his brôđor läg,
„eald sveord eotonisc entiscne helm
2980. „brecan ofer bordveal: þâ gebeáh cyning,
„folces hyrde, väs in feorh dropen.
„Þâ væron monige, þe his mæg vriđon,
„ricone ârærdon, þâ him gerŷmed vearđ,
„þät hie välstôve vealdan môston,
2985. „þenden reáfode rinc ôđerne,
„nam on Ongenþió îrenbyrnan,
„heard svyrd hilted and his helm somod,
„hâres hyrste Higelâce bär.
„H[e þâm] frätvum fêng and him fägre gehêt
2990. „leána [his] leódum and gelæste svâ;
„geald þone gûđræs Geáta dryhten
„Hrêđles eafora, þâ he tô hâm becom,
„Iofore and Vulfe mid ofermâđmum,
„sealde hiora gehväđrum hund þûsenda
2995. „landes and locenra beága (ne þorfte him þâ leán ôđvîtan
„mon on middangearde, syđđan hie þâ mærđa geslôgon)
„and þâ Iofore forgeaf ângan dôhtor
„hâmveorđunge hyldo tô vedde.
„Þät ys sió fæhđo and se feóndscipe,
3000. „välnîđ vera, þäs þe ic [vên] hafo,
„þe us sêceađ tô Sveóna leóda,
„syđđan hie gefricgeađ freán ûserne
„ealdorleásne, þone þe ær geheóld
„viđ hettendum hord and rîce
3005. „äfter häleđa hryre, hvate Scylfingas,
„folcrêd fremede ođđe furđur gên
„eorlscipe efnde. Nu is ôfost betost,
„þät ve þeódcyning þär sceávian

2990) gelæsta *MS.* — 2993) -mâđmam *MS.* — 3005) Scildingas *MS.* Scylfingas *Heyne.* — 3007) Me is *MS.*

„and þone gebringan, þe us beágas geaf,
3010. „on âdfäre! Ne scel ânes hvät
„meltan mid þam môdigan, ac þär is mâđma hord
„gold unrîme grimme geceá[po]d
„and nu ät sîđestan sylfes feorê
„beágas [geboh]te: þâ sceall brond fretan,
3015. „äled þeccean, nalles eorl vegan
„mâđđum tô gemyndum ne mägđ scŷne
„habban on healse hringveorđunge,
„ac sceall geómormôd goldê bereáfod
„oft nalles æne elland tredan,
3020. „nu se herevîsa hleahtor âlegde,
„gamen and gleódreám. For þon sceall gâr vesan
„monig morgenceald mundum bevunden
„häfen on handa, nalles hearpan svêg
„vîgend veccean, ac se vonna hrefn
3025. „fûs ofer fægum fela reordian,
„earne secgan, hû him ät æte speóv,
„þenden he viđ vulf väl reáfode."
Svâ se secghvata secggende väs
lâđra spella: he ne leág fela
3030. vyrda ne vorda. Veorod eall ârâs,
eodon unblîđe under Earna näs
vollenteâre vundur sceávian;
fundon þâ on sande sâvulleásne
hlînbed healdan, þone þe him hringas geaf
3035. ærran mælum: þâ väs endedäg
gôdum gegongen, þät se gûđcyning
Vedra þeóden vundordeáđê svealt.
Ær hi þär gesêgan syllîcran viht
vyrm on vonge viđerrähtes þär
3040. lâđne licgean: väs se lêgdraca,
grimlîc gry[re], glêdum besvæled;
se väs fîftiges fôtgemearces
lang on legere; lyftvynne heóld
nihtes hvîlum, nyđer eft gevât
3045. dennes niósian: väs þâ deáđê fäst,
häfde eorđscrafa ende genyttod.
Him big stôdan bunan and orcas,
discas lâgon and dŷre svyrd
ômige þurhetone, svâ hie viđ eorđan fäđm
3050. þûsend vintra þär eardodon,
þonne väs þät yrfe eácencräftig
iumonna gold galdrê bevunden,
þät þam hringsele hrînan ne môste

3034) hlimbed *MS.* (*i. e.* hliin-).

gumena ænig, nefne god sylfa
3055. sigora sôđcyning sealde, þam þe he volde
hêlsmanna gehyld hord openian,
efne svâ hvylcum manna, svâ him gemet þûhte.
Þâ väs gesŷne, þät se sîđ ne þâh [XLII.]
þam þe unrihtê inne gehŷdde
3060. vräte under vealle. Veard ær ofslôh
feâra sumne: þâ sió fæhđ geveard
gevrecen vrâđlîce. Vundur hvar,
þonne eorl ellenrôf ende gefêre
lîfgesceafta, þonne leng ne mäg
3065. mon mid his [mâ]gum meduseld bûan?
Svâ väs Bióvulfe, þâ he biorges veard
sôhte, searonîđas: seolfa ne cûđe,
þurh hvät his vorulde gedâl veorđan sceolde,
svâ hit ôđ dômes däg diópe benemdon
3070. þeódnas mære, þâ þät þär dydon,
þät se secg være synnum scildig
hergum geheađerod, hellbendum fäst,
vommum gevîtnad, se þone vong strâde.
Näs he goldhväte gearvor häfde
3075. âgendes êst ær gesceávod.
Vîglâf mađelode, Vihstânes sunu:
„Oft sceall eorl monig ânes villan
„vräc âdreógan, svâ us gevorden is!
„Ne meahton ve gelæran leófne þeóden
3080. „rîces hyrde ræd ænigne,
„þät he ne grêtte goldveard þone,
„lête hyne licgean, þär he longe väs,
„vîcum vunian ôđ voruld-ende,
„healdan heáhgesceap. Hord ys gesceávod
3085. „grimme gegongen: väs þät gifeđe tô svîđ,
„þe þone [þeódcyning] þyder ontyhte!
„Ic väs þär inne and þät eall geondseh,
„recedes geatva, þâ me gerŷmed väs
„nealles svæslîce sîđ âlŷfed
3090. „inn under eorđveall. Ic on ôfoste gefêng
„micle mid mundum mägenbyrđenne
„hordgestreóna, hider ût ätbär
„cyninge mînum: cvico väs þâ gêna,
„vîs and gevittig; vorn eall gespräc
3095. „gomol on gehđo and eóvic grêtan hêt,
„bäd þät ge gevorhton äfter vines dædum
„in bælstede beorh þone heán

3056) he is manna *MS.* — 3060) vräce *MS.* — 3078) âdreóged *MS.* — 3084) heoldon *MS.* — 3086) þone þyder *MS.*

„micelne and mærne, svâ he manna väs
„vîgend veorđfullost vîde geond eorđan,
3100. „þenden he burhvelan brûcan môste.
„Uton nu êfstan ôđrê [sîđê]
„seón and sêcean searogeþräc,
„vundur under vealle! ic eóv vîsige,
„þät ge génôge neón sceáviađ
3105. „beágas and brâd gold. Sîe sió bær gearo
„ädre geäfned, þonne ve ût cymen,
„and þonne geferian freán ûserne,
„leófne mannan, þär he longe sceal
„on þäs valdendes väre geþolian!"
3110. Hêt þâ gebeódan byre Vihstânes
häle hildedióг häleđa monegum
boldâgendra, þät hie bælvudu
feorran feredon folcâgende
gôdum tôgênes: „Nu sceal glêd fretan
3115. „(veaxan vonna lêg) vîgena strengel,
„þone þe oft gebâd îsernscûre,
„þonne stræla storm strengum gebæded
„scôc ofer scildveall, sceft nytte heóld,
„feđergearvum fûs flâne fulleode."
3120. Hûru se snotra sunu Vihstânes
âcîgde of corđre cyninges þegnas
syfone [ätsom]ne þâ sêlestan,
eode eahta sum under invithrôf:
hilderinc sum on handa bär
3125. äledleóman, se þe on orde gióng.
Näs þâ on hlytme, hvâ þät hord strude,
syđđan orvearde ænigne dæl
secgas gesêgon on sele vunian,
læne licgan: lyt ænig mearn,
3130. þät hie ôfostlîce ût geferedon
dŷre mâđmas. Dracan êc scufun
vyrm ofer veallclif, lêton væg niman
flôd fäđmian frätva hyrde.
Þär väs vunden gold on væn hladen
3135. æghväs unrîm, äđeling boren
hâr hilde-[rinc] tô Hrones nässe.
Him þâ gegiredan Geáta leóde [XLIII.]
âd on eorđan unvâclîcne
helmum behongen, hildebordum,
3140. beorhtum byrnum, svâ he bêna väs.
Âlegdon þâ tô middes mærne þeóden

3119) fäder- *MS.* — 3134) þät väs *MS.* — 3135) äđelin[g] *Grdtv.* — 3139) helm *MS.*

häleđ hiófende, hlâford leófne.
Ongunnon þâ on beorge bælfŷra mæst
vîgend veccan: vudurêc âstâh
3145. sveart of sviođole, svôgende lêg
vôpê bevunden (vindblond geläg),
ôđ þät he þâ bânhûs gebrocen häfde
hât on hređre. Higum unrôte
môdceare mændon mondryhtnes cvealm,
3150. svylce geómorgyd [vr]äç [iu]-meóvle
[bitre in breóstum b]undenheorte
sorgcearig sælde [sefan ge]neah[he],
þät hió hyre [sinfreán sven]gas hearde
[vâno]de väl-[f]ylla vonn[sceaft grimme]
3155. . . . . [bron]des egesan
. . . .: heofon rêcê svealg.
Gevorhton þâ Vedra leóde
[hlæv] on hliđe, se väs heáh and brâd
vægliđendum vîde tô sŷne,
3160. and betimbredon on tyn dagum
beadurôfes bêcn, bronda be[orhtost]
veallê bevorhton, svâ hyt veorđlîcost
foresnotre men findan mihton.
Hî on beorg dydon bêg and siglu
3165. eall svylce hyrsta, svylce on horde ær
nîđhydige men genumen häfdon,
forlêton eorla gestreón eorđan healdan
gold on greóte, þär hit nu gên lifađ
eldum svâ unnyt, svâ hit [æror] väs.
3170. Þâ ymbe hlæv riodan hildedeóre
äđelinga bearn ealra tvelfa,
voldon [ceare] cvîđan, kyning mænan,
vordgyd vrecan and ymb [ver] sprecan,
eahtodan eorlscipe and his ellenveorc
3175. dugurum dêmdon, svâ hit ge[dêfe] biđ,
þät mon his vinedryhten vordum hêrge,
ferhđum freóge, þonne he forđ scile
of lîchaman [læne] veorđan.
Svâ begnornodon Geáta leóde

3145) svic þole *MS.*, lêt *MS.* — 3150) geomorgyd at . . . . meovle . . . *Grdtv. Con.* lat . . . meovle *K.* — 3151) [v]unden heorde *Grdtv.* under heorde *Thork.* — 3152) serg- *MS.* — 3154) . . [o]de va . . ylla vonn . . . *Grundtvig*; . . . de väl ylla vonn . . . *Con.* ælla *K.* — 3155) . . . . egesan *Thorkelin*; . . . [hil]des egesan *Grdtv.* — 3156a) [heađ]o he[lm m]id *Grundtvig*; hydo . . . α; hydo hafda . . . d β. — 3156b) s . . . *Grdtv.* seallg α β; svealg *Th.* — 3158) on lide *MS.* — 3159) et lîđendum *MS.* — 3171) bearn *MS. nach Grdtv.* scear *K.* — 3173) ymbse sprecan *MS. nach Grdtv.*

3180. hlâfordes [hry]re, heorđgeneátas,
cvædon þät he være voroldcyning
mannum mildust and monþværust,
leódum lîđost and lofgeornost.

FINNSBURG.

„. . . . .
„[beorhtre hor]nas byrnađ næfre“.
Hleóđrode þâ heađogeong cyning:
„Ne þis ne dagađ eástan ne hêr draca ne fleógeđ
„ne hêr þisse healle hornas ne byrnađ,
5. „ac hêr forđ berađ [feorhgenîđlan]
„[fyrdsearu fûslîcu], fugelas singađ,
„gylleđ græghama, gûđvudu hlynneđ,
„scyld scefte oncvyđ. Nu scŷneđ þes môna
„vađol under volcnum; nu ârîsađ veádæda,
10. „þe þisne folces nîđ fremman villađ.
„Ac onvacnigeađ nu, vîgend mîne,
„habbađ eóvre handa, hicgeađ on ellen,
„vindađ on orde, vesađ onmôde,
„[rincas mîne]!“ Þâ ârâs monig
15. goldhladen þegn, gyrde hine his svurde;
þâ tô dura eodon drihtlîce cempan
Sigeferđ and Eáha hyra sveord getugon,
and ät ôđrum durum Ordlâf and Gûđlâf,
and Hengest sylf hvearf him on lâste.
20. Þâ gyt Gârulf Gûđhere styrode,
þät hie svâ freólic feorh forman sîđê
tô þære healle durum hyrsta ne bæran,
nu hit nîđa heard ânyman volde,
ac he frägn ofer eal undearninga,
25. deórmôd häleđ, hvâ þâ duru heólde:
„Sigeferđ is mîn nama (cväđ he), ic eom Secgena leód,
„vreccea vîde cûđ! fela ic veána gebâd,

3181) vyroldcyning *Grdtv.* voroldcyninga *Th.* — 3182) mannum *Grdtv.* manna *Th.*

2) hearo- *H.* here-? *Rieger.* — 12) landa *H.* handa [gearve] *Rieger.* — 15) goldheaden *H.* — 20) Gûdere *H. Edd.* — 21) he *H.* — 27) vrecten *H.* fæla ic venna *H.*

„heardra hilda! þe is gyt hêr vitod,
„sväđer þu sylf tô me sêcean vylle.“
30. Þâ väs on vealle välslihta gehlyn,
sceolde cellod bord cênum on handa
bânhelm berstan; buruhþelu dynede,
ôđ ät þære gûđe Gârulf gecrang
ealra ærest eorđbûendra,
35. Gûđlâfes sunu, ymbe hine gôdra fela,
hvearflîcra hræv. Hräfn vandrode
sveart and sealobrûn; svurdleóma stôd,
svylce eal Finnsburuh fŷrenu være.
Ne gefrägn ic næfre vurđlîcor ät vera hilde
40. sixtig sigebeorna sêl gebæran
ne næfre svânas svêtne medo sêl forgyldan,
þonne Hnäfe guldan his hägstealdas.
Hig fuhton [fromlîce] fîf dagas
[and nihta ôđer svylc], svâ hyra nân ne feól
45. drihtgesîđa, ac hig þâ duru heóldon.
Þâ gevât him vund häleđ on väg gangan,
sæde þät his byrne âbrocen være,
heresceorpum hrôr, and eác väs his helm þyrl.
Þâ hine sôna frägn folces hyrde,
50. hû þâ vîgend hyra vunda genæson
ođđe hväđer þæra hyssa . . . .

VALDERE.

I.

. . . . hyrde hine georne:
„Hûru Vêlandes gevorc ne gesvîceđ
„monna ænigum, þâra þe Mimming can
„heârne gehealdan: oft ät hilde gedreás
5. „svâtfâg and sveordvund secg äfter ôđrum.
„Ätlan ordvŷga! ne læt þîn ellen nu gyt
„gedreósan tô däge, dryhtscipe [feallan]
„[deór and dômgeorn]! ac is se dag cumen,

---

29) svæ þær *H.* — 31) celæs bord genumon handa *H.* cellod Rieger. — 32) banhelm? — 36) hvearf lacra hrær *H.* hvearflîcra *Grdtv.* — 41) ne nefre sva noc hvitne medo *H.*
5) sec *MS.* — 7-8) *vgl. Gen. 1199 und An. 1310.*

„þät þu scealt âninga ôđer tvega
10. „lîf forleósan ođđe lange dôm
„âgan mid eldum, Älfheres sunu!
„Nalles ic þe, vine mîn, vordum cîde,
„þŷ ic þe gesâve ät þam sveordplegan
„þurh edvîtscype æniges monnes
15. „vîg forbûgan ođđe on veal fleón,
„lîce beorgan, þeáh þe lâđra fela
„þînne byrnhoman billum heóvun;
„ac þu symle furđor feohtan sôhtest
„mæl ofer mearce: þŷ ic þe metod ondrêd,
20. „þät þu tô fyrenlîce feohtan sôhtest
„ät þam ätstealle, ôđres monnes
„vîgrædenne. Veorđa þe selfne
„gôdum dædum, þenden þîn god rêcce!
„ne murn þu for þî mêcê! þe veard mâđma cyst
25. „gifeđe tô geóce unc: þŷ þu Gûđhere scealt
„beót forbîgan, þäs þe he þâs beaduve ongan
„mid unryhtê ærest sêcan;
„forsôc he þam svurde and þâm syncfatum,
„beága menigo: nu sceal begea leás
30. „hvorfan from þisse hilde, hlâfurd sêcan
„ealdne êđel ođđe ær svefan,
„gif he þâ . . . .

II.

„ . . . . [mê]ce bäteran,
„bûton þam ânum, þe ic eác hafa
„on stânfate stille gehîded:
„ic vât þät hit þohte Þeódrîc Vidian
5. „selfum [gesyll]an and eác sinc micel
„mâđma mid þî mêćê, monig ôđres mid him
„goldê gegirvan (iuleán geman),
„þäs þe hine of nearvum Nîđhâdes mæg,
„Vêlandes bearn, Vidia ût forlêt:
10. „þurh fîfela gefeold forđ onette.“
Valdere mađelode, vîga ellenrôf,
häfde him on handa hildefrôfre,
gûđbilla gripe, gyddode vordum:

---

12) ciđe *MS.* — 17) byrnhomon *MS.* — 19) metod[sceaft] *Dietr.* — 25) eóce *MS.* — 29b) beaga *MS.* bega *Dietr.* — 31) êđel *im MS. die Rune* E.

4) þät ic *MS.* þät iu *Dietr.* — 5) selfū . . . . . . on *MS.* selfum [syll]an *Dietr.* — 7) gigirvan *MS.* genam *MS.* geman *sc.* ic, *der Dichter.* — 10) gefeald *Stephens,* gefeold *Dietr. im MS. undeutlich.* — 12) hilde frore *MS.* — 13) gûđbill âgripen *Rieger.*

„Hvät! þu hûru vêndest, vine Burgenda,
15. „þät me Hagenan hand hilde gefremede
„and getvæmde fêđevîgges: feta, gif þu dyrre,
„ät þus heađovêrigan hâre byrnan!
„Standeđ me hêr on eaxelum Älfheres lâf
„gôd and geápneb goldê geveorđod,
20. „ealles unscende äđelinges reáf
„tô habbanne, þonne hand veređ
„feorhhord feóndum: ne biđ fâh viđ me,
„þonne yfle unmægas eft onginnađ,
„mêcum gemêtađ, svâ ge me dydon.
25. „Þeáh mäg sige syllan, se þe symle byđ
„reccend and rædend ryhta gehvilces:
„se þe him tô þam hâlgan helpe gelîfeđ,
„tô gode gióce, he þär gearo findeđ,
„gif þâ earnunga ær geþenceđ:
30. „þonne môten vlance velan britnian,
„æhtum vealdan: þät is . . . .

---

18) standađ *MS.* — 19) geápueb (-veb)? — 21) hâđ *MS. Edd.* — 22) he biđ *MS.* ne *Müllenh.* — 26) recon *MS.* — *nach v. 28 vermutet Rieger eine Lücke.* — 30) mtoten *MS.*

A.

â *adv.* 1) *immer.* — 2) *irgend jemals.*

â-bëlgan *præt.* âbealh *part.* âbolgen c. *acc. erzürnen.*

â-beódan *præt.* âbeád 1) *einem etwas anbieten, übertragen:* him hæl âbeád vînärnes gevealð *gab ihm völlige Gewalt über den Weinsaal.* — 2) *entbieten:* vord inne âbeád *er rief das Wort hinein;* þenden he him hælo âbeád *während er (zum Abschiedsgruſz sie anredend) ihnen Heil anwünschte.* — 3) *sich wozu erbieten:* eotonveard âbeád *erbot sich zur Riesenwache.*

â-bîdan c. *gen. erwarten, abwarten, worauf harren.*

â-breátan *præt.* âbreót *zusammenhauen, niederhauen. tödten.*

â-brëcan *part.* âbrocen *zerbrechen.*

â-brëdan *præt.* âbräd *schwingen, zücken:* hond up âbräd *schwang, zückte die Hand empor (zum Schwertschlag).*

â-bredvian *præt.* -vade *niederstrecken, tödten.*

â-breótan *præt.* âbreát *part.* âbroten *zerfleischen, niederhauen, tödten.*

â-bûgan *præt.* âbeág *intr. sich abwenden. sich abbiegen, herabfallen.*

ac *conj.* 1) *aber, sondern.* — 2) *eine directe Frage einleitend, etwa, nonne, numquid: B.* 1990.

â-cennan *part.* âcenned *erzeugen, gebären.*

â-cîgan *præt.* âcîgde c. *acc. herausrufen, zu sich rufen.*

acol *dat. pl.* aclum *adj. erschreckt, bestürzt.*

â-cveðan *præs. sg.* 3. âcvyð *præt.* âcväð (*mit dem acc.* vord) *sprechen, aussprechen.*

â-cvellan *præt.* âcvealde *tödten.*

âd *m. Scheiterhaufen.*

âd-faru *dat.* âdfäre *des Scheiterhaufens flackernde Flamme.*

âdl *f. Krankheit.*

â-dreógan c. *acc. leiden, erleiden erdulden, ertragen.*

âð *m. Eid.*

âð-sveord *n. Eidschwur.*

ædr, ædro, êdre *f.* 1) *Ader.* — 2) *hervorschieſzender Blutstrahl; inst.* þät him for svenge svât ædrum sprong forð under fexe *daſz ihm in Folge des Schlages das Blut in Strahlen hervorsprang: B.* 2966; he blôd êdrum dranc *trank das in Strahlen herausspritzende Blut: B.* 742.

ädre *adv. sogleich, alsbald, sofort, eiligst.*

äðele *adj. von edler Art und Abstammung, edel.*

äðeling *m. Edelmann.*

äðelu *pl. n. Abstammung, edle Abkunft, Adel, Ahnenschaft.*

æðm *m Atem.*

æfen *n. Abend.*

æfen-grôm *m. Abendwärter? als Bezeichnung Grendels, der den Dänen allabendlich in Heorot mit seinem feindlichen Besuch aufwartete (vgl. engl.* groom): *B.* 2074.

æfen-leóht *n. Abendlicht.*

æfen-räst *f. Abendruhe.*

æfen-spræc *f. Rede am Abend gesprochen.*

äfnan, efnan *præt.* äfnde, efnde *ausführen, vollbringen, leisten, thun.*

æfre *adv. irgend jemals (in positiven und negativen Sätzen).*

äft *s.* eft.

äfter *præp. c. dat.* 1) *temporal und local: nach, hinter einem oder etwas her, post; auch dem Dativ nachstehend:* ealle Vyrd forsveóf, ic him äfter sceal (*sc.* faran) *ich soll hinter ihnen her d. i. ich soll gleichfalls sterben: B.* 2816. — 2) *die Folge einer bewirkenden Ursache bezeich-*

nend; ongan äfter heađosvâte vîgbil vanian *schmolz in Folge des heiſzen Blutes: B.* 1606. — 3) *nach, gemäſz, secundum, ad: B.* 1049, 1320, 1720, 1943, 2110, 2179, 2753, 3096. — 4) *nach, um, wegen (bei Verbis des Fragens, Sorgens, Sehnens, Verlangens u. s. w.) B.* 332, 1322, 1342, 1379, 2461, 2463, 2268. — 5) *wie* geond *längs, entlang, über einen Raum hin (der Länge nach oder die Verbreitung bezeichnend), κατά*; *z. B.* vlât äfter räcede *(schaute im Saale umher): B.* 1572; mec sæ ôđbär flôd äfter farođe on Finna land *(über das wogende Meer hin) B.* 580; scinon veb äfter vagum *(an den Wänden umher) B.* 995; *ähnlich B.* 140, 944, 1067, 1316, 1403, 1425, 1964, 2288, 2294, 2832.

äfter *adv. temporal: darnach, hernach, hinterher.*

äf-þunca *m. Kränkung, Verdruſz; nom.* väs him Beóvulfes sîđ micel ∾ *(ein Gegenstand des Ärgers, des Neides) B.* 502; *vgl.* ofþyncan.

æg-hvâ *pron. jeder; dat. m.* æghväm; *gen. n.* æghväs *(adverbial) durchaus, in jeder Beziehung.*

æg-hväđer *gen.* -đres, *dat. sg.* -đrum, *acc. pl.* -đre *pron.* 1) *jeder von beiden: B.* 287, 2564, 2844. — 2) *jeder von mehreren: B.* 1636.

æg-hvär *adv. überall.*

æg-hvylc *pron. jeder; substantivisch mit oder ohne partitiven Genitiv und adjectivisch.*

äg-læca *s.* aglæca.

æg-veard *f. Wache über das Meer; acc.* ic æg-vearde heóld *(Strandwache) B.* 241.

æht *ahd.* âhta *f. Verfolgung: B.* 2957.

æht *ahd.* êht *f.* 1) *Habe, Gut: acc. pl.* æhte *B.* 2248; *inst. (dat.) pl.* velan britnian, æhtum vealdan *Vald.* 2[31]. — 2) *Besitz, Gewalt: acc. sg.* hit on æht gehvearf Deniga freán *(kam in seinen Besitz) B.* 1679. — 3) *Gebiet, über das sich jemandes Herschaft erstreckt, ditio; acc. sg.* sceoldon on flôdes æht feor gevîtan *B.* 42; git on väteres æht svuncon *B.* 516.

äled *m. Feuer.*

äled-leóma *m. Feuerglanz, leuchtendes Feuer, Fackel: B.* 3125.

Älf-here (*gen.* -heres) *m. Name eines Mannes: B.* 2604, *Va.* 1[11], 2[18]. — *ahd.* Alfheri, Albheri, Alpheri.

äl-fylce *n. anderer Volksstamm, fremdes Volk.*

äl-mihtig *adj. allmächtig.*

äl-vihte *pl. f. fremdartige Wesen, Ungeheuer; gen. pl.* älvihta eard *der Grendelsee.*

æne *adv. einmal:* oft nalles æne *oft, nicht bloſz einmal.*

ænig *gen.* æniges, *dat. sg.* ænigum, ænegum *u.* ængum, *acc. m.* ænigne, *f.* ænige, *inst. n.* ænigê, *gen. pl.* ænigra *pron. einig, ein, irgend ein; in positiven und negativen Sätzen, adjectivisch und substantivisch, mit oder ohne partitiven Genitiv.*

æn-lîc *adj. einzig, ausgezeichnet, vorzüglich, von ausgezeichneter Schönheit.*

ænne *s.* ân.

äppel-fealu *adj. apfelfalb, apfelgelb; pl.* mearas äppelfealuve *Rosse.*

ær 1) *adv. eher, vorher, früher;* nô þŷ ær *deshalb nicht eher, nicht um so eher, dennoch nicht.* — 2) *præp. c. dat. vor (temporal), eher als; B.* 1356 *steht es dem Dativ nach.* — 3) *conj. mit dem ind. oder conj. ehe, bevor; B.* 1371 *steht es correlativ mit dem adv.* ær *in v.* 1370.

ær-däg *m. frühe Tageszeit, Tagesanbruch; dat.* mid (samod) ærdäge *gleich mit Tagesanbruch.*

ærende *n. Botschaft, Werbung, Geschäft, Anliegen.*

ærest *adv. superl. zuerst, zu Anfang, zuvörderst.*

ærest *adj. s.* ærra.

ær-fäder *m. weiland Vater, verstorbener Vater B.* 2622 (*vgl.* fater êres mînes *Hildebr.* 25).

ær-gescôd *part. erzbeschuht, mit eherner Hülse* (*altn.* döggskôrr *Thauschuh genannt) am untern Theil der Scheide, Epitheton des Schwertes:* bill ∾ (ecg väs îren) *B.* 2777.

ær-gestreón *n. in der Vorzeit gesammelte Schätze, alter Schatz.*

ær-geveorc *n. Werk aus alten Zeiten;* enta ∾ *der Riesen altes Werk (die Goldhilze am Grendelschwert).*

ær-gôd *adj. vor andern (vorzugsweise) gut, als Bezeichnung der Helden und des Schwertes.*

æ r o r *adv. compar. früher, vorher.*

æ r r a *adj. compar. früher; inst. pl.* ærran mælum *in früheren Zeiten.* — *superl.* ærest *erster; nom.* ealra ærest eorđbûendra *(der erste, vorzüglichste aller Erdbewohner) Fin.* 34.

æ r - v e l a *m. Reichtum aus alten Zeiten.*

æ s *n. Speise, „Aas als das verzehrt werdende; Grendels Mutter heiſzt, nachdem sie den Äschere aufgefreſzen,* æsê vlonc, fylle gefrægnod *B.* 1332.

ä s c *inst. pl.* äscum *m. (Esche), Speer aus Eschenholz.*

Ä s c - h e r e *m. König Hrodhgars geheimer Rat, welchen Grendels Mutter auffraſz.*

ä s c - h o l t *n. Eschenholz, Speer, Lanze nom. pl.* gâras, ∾ ufan græg *B.* 330.

ä s c - v î g a *m. Speerkämpfer, speerbewaffneter Krieger.*

ä t *præp. c. dat.* 1) *bei, an, in, auf die Frage „wo:“ oder „wann.“* — 2) *an, zu, auf die Frage „wohin:“* hrân ät heortan *(griff ans Herz) B.* 2270; (eodon) ät ôđrum durum *Fin.* 18. — 3) *bei, von, bei Verbis des Empfangens, Wegnehmens, Entnehmens:* fela ic gebâd grynna ät Grendle *(ich erfuhr viel Nachstellungen von seiner Seite) B.* 930; he mec ät mînum fäder genam *(nahm mich von meinem Vater zu sich als Pflegesohn) B.* 2429; he þät ful geþeah ät Vealhþeón *(empfieng aus ihrer Hand den Becher) B.* 629; feta ät þus headovérigan hâre byrnan! *(hole sie dir bei, von ihm) Va.* 2[17].

æ t *m. Speiſze, Fraſz und die Handlung des Eſzens oder Freſzens; dat.* hû him ät æte speôv *(wie gut es ihm, dem Raben, beim Fraſze gieng) B.* 3026.

ä t - b ë r a n *præt.* ätbär *hinzutragen, hintragen.*

ä t - f ë l g a n *c. dat. sich an einen anklammern; præt.* ic hine ne mihte ganges getvæman, nô ic him þäs georne ätfealh *(ich hielt ihn nicht so fest) B.* 968.

ä t - f e r i a n *præt.* ätferede *hinwegtragen.*

ä t - g ä d e r e *adv. beisammen.*

ä t - g i f a n *hinzugeben, geben, darbringen.*

ä t - g r æ p e *adj. angriffig d. i. angreifend; nom.* þär him aglæca ∾ veard *(ihn packte) B.* 1269.

ä t - h v e o r f a n *præt.* äthvearf *hinzugehen, hineingehen.*

Ä t l a *altn.* Atli *mhd.* Etzel *m. König der Hunen; gen.* Ätlan *Va.* 1[6].

ä t - r i h t e *adv. beinahe, um ein Kleines: B.* 1657.

ä t - s a m n e, - s o m n e *adv. beisammen.*

ä t - s p r i n g a n *c. dat. entspringen; præt.* bengeato burston, þonne blôd ätspranc lâđbite lîces *(wenn dem Leidbiſze d. i. der Wunde Blut entsprang, daraus hervorsprang) B.* 1121.

ä t - s t a n d a n *wo anstehen; præt.* þät sveord þurhvôd vrätlîcne vyrm, þät hit on vealle ätstôd *(daſz es an der Wand anstieſz) B.* 891.

ä t - s t a p a n *præt.* ätstôp *hinzuschreiten, hinzugehen.*

ä t - s t e a l *m. die Stelle, wo man dem Feinde zum Kampfe gegenübersteht? dat.* þät þu tô fyrenlîce feohtan sôhtest, ät þam ätstealle, ôđres monnes vîgrædenne *Va.* 1[21].

æ t r e n, æ t t r e n *adj. giftig; nom.* ættren (väs) ellorgæst *B.* 1617.

ä t - v ë g a n *præt.* ätväg *hinzu oder hinweg tragen.*

ä t - v i n d a n *præt.* ätvand *c. dat. entgehen, entrinnen.*

ä t - v î t a n *præt. pl.* ätviton *tadelnd erwähnen, rügen.*

â - f ê d a n *part.* -ded *ernähren, auferziehen.*

â - f y l l a n *part.* -ed *c. acc. und c. inst. womit anfüllen.*

â - g a l a n *præt.* âgôl *c. acc. singen, singend erschallen laſzen.*

â g a n *præs.* 3. âh, *præt.* âhte *zu eigen haben, besitzen.*

â - g a n g a n *ergehen; part.* svâ hit âgangen veard eorla manegum *(wie es manchem noch ergieng) B.* 1234.

â g e n *adj. eigen.*

â g e n d *m. Eigentümer, Besitzer, Herr.*

â g e n d - f r e á *gen.* -freán *m. besitzender Herr.*

â - g i f a n *præt.* âgeaf *geben.*

â - g i l d a n *intr. sich darbieten; præt.* þâ me sæl âgeald *(da sich die passende Gelegenheit darbot, oder vielleicht: da die Gelegenheit es mit sich brachte, es gestattete) B.* 1665

und ähnlich þâ him rûm âgeald *B.* 2690.

ag-læca, äg-, ah-læca, -læcea *m. wer mit Grausen* (ege) *umgeht, es bereitet oder erduldet, Bezeichnung dämonischer Wesen und gewaltiger Helden; von Grendel: B.* 159, 425, 433, 592, 646, 732, 739, 816, 989, 1000, 1269; *vom Drachen: B.* 2520, 2534, 2557, 2905; *von Seeungeheuern: B.* 556, 1512; *von Sigemund: B.* 893; *von Beovulf und dem Drachen zusammen heiſzt es:* þät þâ aglæcean hy eft gemêtton *(sich wieder im Kampf begegneten) B.* 2592.

aglæc-vîf *n. grausenbringendes Weib (Grendels Mutter) B.* 1259.

âh *s.* âgan.

â-hebban 1) *aufheben, in die Höhe nehmen; part.* väs icge gold âhäfen of horde *(ward aus dem Schatz entnommen) B.* 1108. — 2) *anheben, erheben; part.* väs vôp up âhafen *(Wehgeschrei ward erhoben, angestimmt) B.* 128.

â-heordan *aus der Gefangenschaft befreien? (vgl.* heorde = hirde *Hirte, Hüter); part.* âbreót brimvîsan, brŷd âheorde *B.* 2930; *vgl. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit.* IV, 272.

â-herdan, âhyrdan *part.* -ded *hürten, hart machen.*

ah-læca *s.* aglæca.

â-hleahhan, â-hlehhan *præt.* âhlôg *auflachen, jubeln, frohlocken.*

â-hleápan *præt.* âhleóp *aufspringen vom Sitze: B.* 1397.

âhsian *præt.* âhsode *erfragen, erforschen; auf etwas ausgehen, suchen; erfahren, finden, erdulden.*

âht = âviht *n. etwas, irgend etwas; mit partitivem Genitiv.*

âhte *s.* âgan.

â-hyrdan *s.* âherdan.

â-lætan 1) *c. inf. laſzen, zugeben daſz etwas geschieht,* sinere; *præs. conj.* 2. **âlæte** *B.* 2665. — 2) *c. acc. verlaſzen, fahren laſzen; inf.* âlætan lændagas *(sterben) B.* 2591. *und ähnlich* ~ lîf and leódscipe *B.* 2750.

aldor *s.* ealdor.

â-lecgan *præt.* âlegde 1) *legen, hinlegen: B.* 34, 834, 2194, 3141. — 2) *niederlegen, ablegen, aufgeben, verlaſzen;* he in fenfreoðo feorh âlegde, hæðene sâvle *(starb) B.* 851; nu he bleahtor ~, gomen and gleódreám *(d. i. nun da er gestorben ist) B.* 3020.

â-leógan *præt.* âlêh *c. acc. lügen, unerfüllt laſzen;* he beót ne âlêh *(lieſz sein Versprechen nicht unerfüllt) B.* 80.

â-licgean *præt.* âläg *erliegen, darniederliegen, ruhen, aufhören, gebrechen.*

â-limpan *præt.* âlamp, *part.* âlumpen *sich zutragen, sich ereignen, einem zufallen, zu Teil werden.*

al-valda, -vealda *s.* ealvealda.

â-lŷfan *erlauben, vergönnen (B.* 3089.*); überlaſzen, anvertrauen (B.* 655).

â-lŷsan *ablösen, loslösen: part.* þâ väs of him helm and byrne lungre âlŷsed *(Helm und Brünne ward ihm abgenommen, er ward derselben entkleidet) B.* 1630.

ambeht, ombeht, ombiht *goth.* andbahts *m. Amtmann, Dienstmann, Diener: B.* 287, 386.

ambeht-þegn (ombiht-) *m. Dienstmann, Diener: B.* 673.

an *(B.* 1225) *s.* unnan.

an *præp. c. dat. an: B.* 677; *dem Dativ nachstehend, wo wir* an *c. acc. setzen:* þe hire an däges eágum starede *(der sie bei Tage anstarrte) B.* 1935. — *gewöhnlicher in der Form* on *w. m. s.*

ân I) *starke Flexion: gen. m.* ânes *und f.* ânre, *dat. m.* ânum, *acc. m.* ânne, ænne *und f.* âne, *gen. pl.* ânra 1) *einer, unus, als Numerale, adjectivisch und substantivisch gebraucht, mit oder ohne partitiven Genitiv; auch mit dem Artikel verbunden in starker Flexion* (se ân, þam ânum, þone ænne, þone ânne däg); *in Verbindung mit Zehnern unflectiert: acc.* [ân and] þrittig B. 2399. — 2) *ein einzelner; gen. n.* ne sceal ânes hvät meltan mid þam môdigan *(nicht etwas Einzelnes nur, sondern der ganze Hort) B.* 3010; *gen. pl.* ânra gehvylc *(jeder einzelne, singulorum quisque) B.* 732, 784; *dat. pl.* ealle nemne feáum ânum *(auſzer einigen Einzelnen, einigen Wenigen) B.* 1081. — 3) *ein, quidam, im Sinne unsres unbestimmten*

Artikels: B. 100, 2210, 2280, 2410. — 4) *allein, solus; gen.* nis þät gemet mannes nefne mîn ânes *B.* 2533; *dat.* ät þe ânum *B.* 1377; þät he þaflan sceolde Eofores ânne dôm *B.* 2964 (*vgl. Cri.* 1370, *Gû.* 573); *einsam, solitarius: acc.* þe hine ford onsendon ænne ofer ŷde *B.* 46. — 5) *einzig in seiner Art, ausgezeichnet:* þät (*das*) väs ân foran ealdgestreóna *B.* 1458; þät (*das*) väs ân cyning *B.* 1885. — II) *schwache Flexion (nom m.* âna) *allein, solus: B.* 145. 425 *und öfter: auch mit partitivem Genitiv: B.* 2657.

ancor *dat.* ancre *m. Anker.*

ancor-bend *m. Ankerseil; inst. pl.* scip oncerbendum fäst *B.* 1918.

and *conj. und*; *in der Form* ond: *B.* 2040.

anda *m. Ärger, Verdrufz, Schaden*; *acc.* on andan (*c. dat.*) *B.* 708, 2314.

and-git *n. Einsicht, Verständnis.*

and-lang (-long, ond-) *adj.* 1) *der ganzen Länge nach, ununterbrochen; acc.* andlangne däg (*den ganzen Tag über*) *B.* 2115 *und ähnlich* ondlonge niht *B.* 2938. — 2) *anhaltend*; *acc.* andlongne ellen cŷðan *B.* 2695.

and-risno, -rysno *f.* (*oder pl. n.*) *was sich geziemt, das Schickliche, insbes. geziemende Aufmerksamkeit gegen einen Höherstehenden, debita observantia*; *dat. pl.* sele-þegn, se þe for andrysnum ealle beveotode þegnes þearfe *B.* 1796 (*vgl. Ps.* 122[2]).

and-saca *m. Widersacher, Gegner.*

and-svarian *præt.* -ode *antworten.*

and-svaru *gen. acc.* -svare 1) *Anrede: B.* 2860. — 2) *Antwort.*

and-veard *adj. gegenüberstehend: acc. n.* ∾ *B.* 1287; *sonst auch gegenwärtig, daseiend.*

and-vlita *m. Antlitz.*

ân-feald *adj. einfach, schlicht.*

ânga *dat. acc.* -an *adj. einzig, unicus.*

ân-genga, -gengea *m. einsam gehend, solivagus (Grendel)* B. 449, 165.

an-gildan *entgelten; præt.* sum sâre angeald æfenräste (*einer entgalt schmerzlich die Abendruhe d. i. er fand den Tod dafür*) *B.* 1251.

an-gitan *c. acc. erfaſzen, erreichen, befallen; præt.* þâ hine se brôga angeat *B.* 1291. — *s.* ongitan.

ân-haga *m. allein stehend, einsam, solitarius.*

an-hydig *adj. beständigen Sinnes, entschloſzen; vgl.* anmôd, onmôd; *oder* ânhydig *nach ahd.* einwillig *pertinax.*

â-niman, -nyman *nehmen, wegnehmen: Fin.* 23.

âninga, ânunga *adv. durchaus, jedenfalls: B.* 634, *Va.* 1[9].

ân-päð *m. einsamer Weg, oder Pfad für einen Einzelnen d. i. schmaler Pfad; pl.* enge ânpaðas *B.* 1410.

ân-ræd *altn.* einrâdr *adj. festen Entschluſzes, entschloſzen: B.* 1529, 1575.

an-sund *adj. ganz unverletzt.*

an-sŷn *f.* 1) *Anblick; gen.* þisse ansŷne alvealdan þanc gelimpe! (*d. i. dafür daſz uns dieser Anblick vergönnt ist*) *B.* 928; *acc.* ansŷn ŷvde (*zeigte sich vor ihren Augen*) *B.* 2834. — 2) *äuſzeres Ansehen, Äuſzeres: nom.* nefne his vlite leóge, ænlîc ansŷn *B.* 251. — *s.* onsŷn.

ân-tîd *f. erste Stunde des Tages* (*wie* nôntîd *hora nona*)? *acc.* ymb ∾ ôðres dôgores *B.* 219; *nach Heyne „dieselbe Zeit," sodaſz sie grade 24 Stunden fuhren.*

ânunga *s.* âninga.

an-vealda, -valda *dat.* -valdan *m. Gewalthaber, Herr; vgl.* onveald.

ânvîg-gearu *pl.* -gearve *adj. zum Einzelkampfe bereit.*

â-nyman *s.* âniman.

âr *goth.* áirus *alts.* êru *altn.* árr *m. der zu einem Geschäfte abgesandt ist, Bote, Diener.*

âr *ahd.* êra *f.* 1) *Ehre, Würde; inst. pl.* ârum healdan (*in Ehren halten*) *B.* 296, 1099, 1182. — 2) *Huld, Gnade, Hülfe*; *acc.* him tô anvaldan âre gelŷfde, frôfre and fultum *B.* 1272; he gemunde þâ âre, þe (*daſz*) he him ær forgeaf vîcstede veligne *B.* 2606; *inst.* he hine freóndlârum heóld êstum mid âre *B.* 2378.

â-ræran 1) *in die Höhe richten, aufrichten, aufheben: part. pl.* â-rærdon *B.* 2983. — 2) *erheben, errichten, etabliren, erhöhen, fördern: part.* âræred *B.* 1703.

âre *f. Gnade, Gunstbezeugung, Hülfe; gen. pl.* hvät vit him tô veorðmyndum ârna gefremedon *B.* 1187.
âr-fäst *adj. hülfreich.*
ârian *c. dat. gnädig sein, verschonen; præs. sg.* 3. ârað *B.* 598.
â-rîsan *præs. pl.* ârîsað, *imp.* âris, *præt.* ârâs 1) *aufstehen, sich erheben, sich aufmachen: B.* 399, 651, 1790, 1390, 2538, *Fin.* 14. — 2) *sich anheben, entstehen:* hvanan sió fæhð ârâs *B.* 2403; *ähnlich Fin.* 9.
Âr-scildingas *gen.* -ga; *dat.* -gum *m. pl. die ehrenreichen Skildinge, Dänen: B.* 464, 1710.
âr-stäf *dat. inst. pl.* -stafum *m. Gnade, Huld, Gunstbezeugung, Hülfleistung.*
â-secgan *c. acc. einem etwas sagen.*
â-settan *c. acc.* 1) *setzen, hinsetzen: præt. pl.* âsetton *B.* 47. — 2) *aufstellen, anstellen, einsetzen, bestellen: part.* he häfde Grendle tôgeânes seleveard âseted *B.* 668.
â-singan *c. acc. singen, zu Ende singen: part.* leóð väs â-sungen *B.* 1159.
â-standan *præt.* âstôd *aufstehen, sich erheben, sich wieder stellen.*
â-stîgan *præs. sg.* âstîgeð, *præt.* âstâg, âstâh *aufsteigen, in die Höhe steigen.*
â-svebban *tödten; part. pl.* sveordum âsvefede *B.* 567.
atelîc (*für* atol-lîc) *adj. furchtbar, grauenhaft.*
â-teón *intr. ziehen, gehen; præt.* þät väs geócor sîð, þät (*dafz*) he tô Heorote âteáh *B.* 766.
atol, eatol *acc. m.* eatolne *und f.* atole, *inst. pl.* atolan *adj. furchtbar, schrecklich, schlimm, als Beiwort Grendels, des Drachen, des heiſzen Kampfes, des Greisenalters u. s. w.*
âtor, âttor (*ahd.* eitar) *gen,* âttres *n. Gift.*
âtor-ceaða (**âttor-**) *m. giftiger Schädiger, der giftspeiende Drache.*
âtor-tân (**âter-**) *m. giftiger Zweig; inst. pl.* ecg (*die Schwertklinge*) väs îren âtertânum fâh *B.* 1459, *nach Heyne „Stahl durch den Saft zu Zauberei gebrauchter Zweige damasciert."*
â-þencan (*erdenken*), *gedenken, beabsichtigen, wollen; præt.* he þis ellenveorc âna âþohte tô gefremmanne *B.* 2643.
âva *adv. immer.*
â-vrëcan *hervorbringen, vortragen, aussprechen, äuſzern; præt.* he gid âvräc *B.* 2108
â-vyrdan *ahd.* arwartian *verletzen; part.* vundum âvyrded *B.* 1113.

B.

bâ, bâd, bäd *s.* begen, bîdan, biddan.
bædan (*goth.* baidjan) *c. acc. antreiben, aufmuntern, nötigen; præt.* bædde (*nötigte sie zum Trinken*) *B.* 2018.
bædon *s.* biddan.
bäð *n. Bad; acc.* ganotes bäð (*des Waſzerhuhnes Bad, Meer*) *B.* 1861.
bæl *altn.* bâl *m.* 1) *Flamme, Feuer; inst.* bælê *B.* 2308, 2322. — 2) *Flamme des Scheiterhaufens, flammender Scheiterhaufen zum Leichenbrand; dat.* bæle *B.* 2803. *und acc.* **bæl** *B.* 1109, 1116, 2126. 2818.
bæl-fŷr *gen. pl.* fŷra *m. Flamme des Scheiterhaufens.*
bæl-stede *dat.* -stede *m. Stätte des Scheiterhaufens.*
bæl-vudu *m. Holz zum Scheiterhaufen: acc.* ∾ *B.* 3112.
bær *f. Tragbahre.*
bärnan *præt.* bärnde *c, acc. brennen, verbrennen.*
bätera, baldor, bâm *s.* betera, bealdor, begen.
bân *dat.* bâne, *inst. pl.* bânum *n. Bein, Knochen; von den Knochenringen der Drachenhaut: B.* 2578, 2692.
bana, bona *gen. dat. acc. sg.* -an, *gen. pl.* -ena *m. Tödter, Mörder.*
bân-côfa *acc. sg.* -an *m. Behausung der Knochen, Leib, Körper.*
bân-fät *acc. pl.* -fatu *n. Gefäſz der Knochen, Körper.*
bân-fâg *adj. durch Verzierungen von Knochenarbeit bunt; acc. n.*

betlîc and ∾ (*sc. die Burg*) *B.* 780.

b a n - g â r (**b o n -**) *m. tödtender Speer, Speer des Mörders. B.* 2031.

b â n - h e l m *m. Schirm der Knochen (od.* ban-helm *Schirm gegen Tödter?) als Bezeichnung des Schildes: nom.* ∾ *Fin.* 30.

b â n - h r i n g *acc. pl.* -gas *m. Knochenring; von den Halswirbeln: B.* 1567.

b â n - h û s *n. Haus der Knochen, Körper.*

b â n - l o c a *m. Verschlufz der Knochen, Leib, Körper; acc. sg.* -locau *B.* 742; *nom. pl.* ∾ *B.* 818.

b â t *m. Boot, Schiff.*

b â t - v e a r d *m. Bootwächter, Wächter über das Schiff.*

b e *præp. c. dat.* 1) *die räumliche Nähe bezeichnend: bei, an, neben: B.* 566, 1191, 1284 *u. ö.* ne mäg byrnan hring vîde fêran häleđum be healfe *(an der Seite der Männer) B.* 2262; be sæm tveóuum *(bei zwei Seen, zwischen beiden Seen) B.* 858 *und sonst; zur Bezeichnung des Teils, woran man etwas faſzt oder hält:* gecyste hine and be healse genam *B.* 1872; väs be feaxe *(an den Haaren)* on flet boren Grendles heafod *B.* 1647; *ähnlich B.* 814, 1537, 1574; *die Richtung in die Nähe eines Gegenstandes bezeichnend:* hvearf þâ be vealle *B.* 1573; âlêdon hine on bearm scipes . . . be mäste *B.* 36. — 2) *temporal: bei, während, dem lat. abl. absol. entsprechend:* be þe lifigendum *(te vivente, bei deinen Lebzeiten) B.* 2665. — 3) *wie das engl.* by *in causaler Beziehung:* þu þe lær be þon, gumcyste ongit! *(lerne du hieraus) B.* 1722; be fäder lâre *(auf den Rat ihres Vaters) B.*1950.— 4) *in Bezug auf:* ic þis gid be þe âvräc *(ich sprach dies mit Bezug auf dich) B.* 1723. — *s.* bî, *woraus* be *verkürzt ist.*

b e á c e n, b ê c n *n. Zeichen; von der Sonne: nom.* beorht beácen godes *B.* 570; *vom Grabhügel: acc. sg.* bêcn *B.* 3162; *vom goldenen Feldzeichen; gen. pl.* segn, beácna beorhtost *B.* 2777 (*vgl. v.* 2767).

b e a d u *gen.* beadve (*B.* 1539), *acc.* beaduve (*Va.* 1[26]), *gen. pl.* beadva (*B.* 709) *f. Kampf.*

b e a d u - f o l m *acc. sg.* -folme *f. Kampfhand: B.* 990 *(Grendels Hand).*

b e a d u - g r î m a (**b e a d o -**) *Kampfmaske, Helm.*

b e a d u - h r ä g l (**b e a d o -**) *n. Kampfgewand, Brünne.*

b e a d u - l â c *n. Kampf.*

b e a d u - l e ó m a (**b e a d o -**) *m. Kampfleuchte, Schwert.*

b e a d u - m ê c e (**b e a d o -**) *pl.* -mêcas *Kampfschwert.*

b e a d u - r i n c (**b e a d o -**) *gen. pl.* -rinca *m. Kampfheld.*

b e a d u - r ô f *gen. sg.* -rôfes *adj. tüchtig im Kampf.*

b e a d u - r û n *f. Geheimnis des Streites; acc.* Hûnferđ mađelode, onband beadurûne *(entfeſzelte seine geheime Neigung zum Streit) B.* 501.

b e a d u - s c e a r p *adj. scharf zum Kampfe, Beiwort des Schwertes: B.* 2704 (*acc. sg. n.*).

b e a d u - s c r û d *n. Kampfkleid, Brünne: gen. pl.* beaduscrûda betst, þät mîne breóst veređ *B.* 453.

b e a d u - s e r c e *acc. sg.* -sercean *f. Kampfbrünne.* –

b e a d u - v e o r c *n. Kampfwerk, Kampf.*

b e á g, b e á h *pl. nom.* beágas *und* bêg (*B.* 3164), *gen.* beága *m. Ring, Spange, Hals- und Armring; auch der goldne Hauptring, Königsdiadem* (*B.* 1163).

b e á g - g i f a, - g y f a *m. Ringspender (König); gen.* -gyfan *B.* 1102.

b e á g - h o r d (**b e á h -**) *n. Ringhort, aus Ringen bestehender Schatz.*

b e á g - h r o d e n *part. mit Spangen oder mit dem Diadem geschmückt.*

b e á g - s e l e (**b e á h -**) *m. Ringsaal, Halle, in der Ringe gespendet werden.*

b e á g - þ e g u *dat.* beáhþege (*B.* 2176) *f. Ringempfangung.*

b e á g - v r i đ a (**b e á h -**) *m. Ringband, Ring; acc. sg.* -an *B.* 2018.

b e á h *s.* beág *und* bûgan.

b e a l d i a n *sich kühn, tapfer betragen; præt.* svâ bealdode he gôdum dædum *B.* 2177.

b e a l d o r, b a l d o r *m. (kühner Held), Fürst, Herr;* sinca baldor *B.* 2448; vinia bealdor *B.* 2567.

b e a l u *inst.* bealvê, *gen. pl.* bealuva, bealeva *u.* bealva *n. Üebel, Verderben, Unheil.*

bealu *adj. übel, verderblich; inst. pl.* bealvon bendum *B.* 977.

bealu-cvealm (**bealo-**) *m. gewaltsamer Tod.*

bealu-hycgende *gen. pl.* bealohycgendra *part. auf Verderben sinnend.*

bealu-hydig (**bealo-**) *adj. auf Verderben sinnend.*

bealu-leás *m. unschuldig.*

bealu-nîđ (**bealo-**) *m. tödtliche Feindschaft* (*B.* 2404), *Bosheit* (*B.* 1758, 2714).

Beán-stân *m. Vater des Breca: B.* 524.

bearhtm *m.* 1) *Glanz, Klarheit; nom.* eágena ∾ *B.* 1766. — 2) *Lärm, lauter Klang; acc.* hie ∾ ongeâton gûđhorn galan *(sie hörten, wie das Kampfhorn lauten Schall erklingen liesz, acc. c. inf.) B.* 1431.

bearm *m. Schoosz, Busen; als Teil des menschlichen Körpers: B.* 2194, 2775; *von der Oberfläche der Erde*: väs fäger foldan ∾ *B.* 1137 (*vgl.* foldan sceát); *vom Innern des Schiffes: B.* 35, 40.—*weil die übergebene Sache in den Schoosz des Erwerbenden gelegt ward (vgl. B.* 2194), *geht* bearm *auch geradezu in die Bedeutung „Besitz" über: dat.* him tô bearme cvom mâđđumfät mære *(es kam in seinen Besitz) B.* 2404.

bearn, be-arn (*B.* 67) *s.* beornan, be-irnan.

bearn *dat.* bearne, *pl. nom. acc.* bearn, *gen.* bearna, *dat.* bearnum *n. Kind, Sohn, Nachkomme.*

bearn-gebyrdo *f. Geburt eines Kindes, das Gebären; gen.* þät hire eald metod êste være ∾ (*dasz ihr Gott in Bezug auf die Geburt eines solchen Sohnes gnädig gewesen sei*) *B.* 946.

bearu *nom. pl.* bearvas *m. Wald, Hain.*

beátan *c. acc. stoszen, schlagen, erschüttern, quatere; præs. sg.* mearh burhstede beáteđ (*sc. durch den Hufschlag*) *B.* 2265.

be-beódan *præt.* -beád (*mit oder ohne dat. pers.*) *gebieten, heiszen, befehlen.*

be-beorgan (*mit reflexivem dat. pers. und mit dem dat. oder acc. der Sache*) *sich wovor hüten: B.* 1746, 1758.

be-bûgan *intr. sich vorbiegen, sich erstrecken; præs.* svâ vîde svâ sæ bebûgeđ, vind (= vindeđ) geond veallas *B.* 1223; svâ väter ∾ (*soweit sich das Waszer erstreckt*) *B.* 93.

be-bycgan *præt.* -bohte *verkaufen, als Kaufpreis hingeben;* nu ic on mâđma hord mîne bebohte frôde feorhlege *B.* 2799.

be-ceorfan *præt.* -cearf (*c. acc. pers. et inst. rei*) *beschneiden;* hine (hie) heafdê becearf (*enthauptete*) *B.* 1590, 2138.

bêcn *s.* beácen.

be-cuman *præt.* becvom *u.* becom *kommen, herankommen: B.* 115, 192, 1254, 2116, 2992. — *c. inf. des Verbums, das den Zweck des Kommens ausdrückt: B.* 2552, 2365. — *c. acc. pers. zu einem kommen, einen überkommen, befallen*: þâ hyne sió þrag becvom *B.* 2883.

bed *gen.* beddes, *inst. pl.* beddum *n. Bett.*

be-dælan *part.* -ed *c. acc. pers. et inst. rei wovon trennen, berauben.*

be-fästan *c. dat. woran befestigen, einem übergeben;* hêt hine sveolođe ∾ *B.* 1115.

be-feallen *part.* (*c. inst. rei*) *dem etwas abgefallen ist, entkleidet, beraubt:* freóndum ∾ *B.* 1126; sceal se helm fätum ∾ (*sc.* vesan, *dem Helm soll der Goldbeschlag abfallen*) *B.* 2256.

be-fleón *c. acc. fliehen, vermeiden, flect. inf.* nô þät ŷđe biđ tô befleónne (*dem ist nicht leicht zu entgehen*) *B.* 1003.

be-fôn *umfangen, umfaszen, umgeben, umstricken; part.* häfde hine fäste befangen (*hatte ihn fest gepackt*) *B.* 1295; fŷrê befangen (-fongen) *B.* 2274, 2595; häfde hie lîgê befangen *B.* 2321; helm sincê geveorđod, befongen freávrâsnum (*mit diademartigem Schmucke umgeben*) *B.* 1451; hine sâr hafađ in nîđgripe nearve ∾ bealvon bendum *B.* 676.

be-foran 1) *locales adv. voran, vorn;* ∾ gengde (*gieng voran*). *B.* 1412. — 2) *temporales adv. vorher, früher; B.* 2497. — 3) *præp. c. acc.*

vor, in conspectum; gesâvon mâđđumsveord ~ beorn beran *B.* 1024.

bêg *s.* beág.

be-gang be-gong, bi-gong *m. Bereich, soweit etwas geht, Gebiet*; *acc.* flôda (geofenes, siôleđa) ~ *Meer: B.* 362, 1497, 1826, 2367; under svegles ~ (*unter dem Himmel*) *B.* 860, 1773.

begen *beide; nom. m.* begen, *acc. f.* bâ, *gen.* bega, begea, *dat.* bâm.

be-gilpan (-gylpan) *c. acc. worüber frohlocken: B.* 2006.

be-gitan 1) *c. acc rei: erlangen*; *præt.* begeat *B.* 2230 *und pl.* begeâton *B.* 2249. — 2) *c. acc. pers. einen erreichen, treffen, befallen; præt.* þâ hie se fær begeat *B.* 1068 *und ähnlich* ~ *B.* 1146, beget *B.* 2872 *und conj.* begeâte *B.* 2130.

be-gnornian *præt. pl.* -nodon *c. acc. betrauern, beklagen.*

be-gong, be-gylpan *s.* begang, begilpan.

be-healdan *præt.* beheóld *c. acc. behalten; 1) inne haben, bewohnen: B.* 1498. — 2) *beobachten, besorgen*; þegn nytte beheóld (*wartete des Dienstes, besorgte den Dienst, wartete auf*) *B.* 494 *und ähnlich B.* 667. — 3) *in den Augen behalten, mit den Augen verfolgen, ansehen, sehen, wahrnehmen;* beheóld, hû . . . (*sah, wie . . .*) *B.* 736.

be-hëlan *part.* beholen *verhehlen, verbergen.*

be-hôfian *præs. sg.* -fađ *c. gen. bedürfen.*

be-hôn *behängen*; *part.* helmum behongen) *B.* 3139.

be-broren *part* (*c. inst. rei*) *dem etwas abgefallen ist, entkleidet, beraubt; pl.* fatu hyrstum behrorene *B.* 2762.

be-irnan *einlaufen, einfallen, incurrere; præt.* him on môd be-arn, þät he . . . hâtan volde (*es kam in den Sinn*) *B.* 67.

be-leán *præt.* belôh *c. dat. pers. et acc. rei durch Tadel ausreden oder wovon abbringen*: *B.* 511.

be-leósan *c. inst. einer Sache berauben*; *part.* veard beloren bearnum and brôđrum (*ward der Kinder und Brüder beraubt*) *B.* 1073.

be-limpan *præt.* belamp *c. dat. über jemand kommen, ihn betreffen.*

be-lûcan *umschliefzen, einschliefzen; præt.* vinter ŷđe beleác îsgebindê *B.* 1132; ic hig vîggê beleác manegum mægđa (*durch Kampf schlofz ich sie ein, stellte sie sicher gegen manche Völker*) *B.* 1770.

be-meornan *præt.* bemearn *c. acc. betrauern.*

ben *acc. pl* benne *f. Wunde.*

bên *gen. sg.* bêne *f. Bitte.*

bêna *pl.* -an *m. Bittender, supplex.*

benc *dat.* bence *f. Bank.*

benc-svêg *m. Banklärm, Lärm der von den Bänken erschallt.*

benc-þel *pl.* -þelu *n. Bankdiele, der getäfelte Raum, wo die Bänke stehen: B.* 486 (*nom. pl.*), *B.* 1239 (*acc. pl.*).

bend *inst. pl.* -dum *m. f. Band, Fefzel.*

be-nemnan *feierlich aussprechen*; *præt.* Fin Hengeste âđum benemde, þät he . . . heólde (*sicherte es ihm durch Eide zu, dafz er . . . halten wollte*) *B.* 1097; *pl.* svâ hit ôđ dômes däg diópe benemdon þeódnas mære (*wie sie es durch den über den Hort ausgesprochenen Fluch angeordnet hatten*) *B.* 3069.

be-neótan *præt.* bineát (*c. inst. rei*) *einer Sache berauben.*

ben-geat *n. Wundenöffnung; nom. pl.* bengeato burston *B.* 1121.

be-niman *præt.* benam (*c. inst. rei*) *einer Sache berauben.*

beódan, biódan *præt. pl.* budon, *part.* boden 1) *bieten, anbieten, darbieten: B.* 385, 1085, 2957. — 2) *verkünden, melden. B.* 2892.

beód-geneát *pl.* -tas *m. Tischgenofze.*

beón *præs. sg.* 1. beó, *sg.* 3. biđ, *pl.* beóđ, bióđ, *imp.* beó, bió *sein, sein werden.*

beór *dat.* -re, *inst.* -rê *n. Bier.*

beorg, beorh, biorg, biorh *gen.* -ges, *dat.* -ge, *pl.* -gas *m.* 1) *Berg.* — 2) *Grabhügel: B.* 2807, 3097, 3164.

beorgan *præt. pl.* burgan, *bergen, schützen* (*c. dat. der beschützten Sache*).

beorht, byrht *adj.* 1) *glänzend, leuchtend, strahlend*; *sg. acc. m.* beorhtne, *pl. acc. m. f.* beorhte, *n* beorht, *inst.* beorhtum *und schwache Flexion sg. nom. m.* beorhta, *n.*

beorhte, *dat.* byrhtan, *pl. acc.* beorhtan; *superl.* beorhtost. — 2) *hervorleuchtend, vorzüglich, ausgezeichnet, hehr: gen.* beorhtre bôte *B.* 158.

Beorht-dene *pl. m. die hehren Dänen; gen.* -dena *B.* 427, 609.

beorhte *compar.* beorhtre *adv. glänzend, leuchtend, hell.*

beorhtian *præt.* -tode *hell ertönen.*

beorn, biorn *dat.* -ne, *pl.* -nas. *gen.* -na *m. Held, edler Mann.*

beornan *intr. brennen*; *præt.* him on hređre dyrne langađ bearn viđ blôde *B.* 1880.

beorn-cyning *m. König der Helden, Männerkönig.*

beór-scealc *m. biertrinkender Kriegsknecht; gen. pl.* -scealca *B.* 1240.

beór-sele (biór-) *dat.* -sele *m. Biersaal.*

beór-þegu *dat.* -þege *f. Bierempfangung, Biergelage.*

beót *n. Ruhmrede durch die man sich zu etwas anheischig macht*; *acc.* ∾ (*Versprechen*) *B.* 80, 523; ∾ (*Ruhmredigkeit, Prahlerei*) *Va.* 1[26].

beót-vord *n. Ruhmrede durch die man sich zu einer That anheischig macht; inst. pl.* beótvordum spräc *B.* 2510.

Beó-vulf (Bió-) *gen.* -vulfes, *dat.* -vulfe *m. der Geatenfürst Beovulf, Hauptheld des gleichnamigen Epos, Sohn des Ecgtheov.*

Beó-vulf *m. Dänenkönig aus dem Geschlechte der Skildinge: B.* 18, 53.

bëran *præs. pl.* bërađ, *conj.* 1. bëre *und pl.* bëren, *præt.* bär *und pl.* bæron, bæran, *part.* boren, *tragen.*

be-reáfian *part.* -fod (*c. inst. rei*) *berauben.*

be-reófan *part.* berofen (*c. inst. rei*) *berauben.*

berian *præt. pl.* -edon *entblößen, aufräumen* (*B.*1239), *von* bär *nackt, bloß.*

bërstan *præt. pl.* burston *intr.* 1) *bersten, brechen: Fin.* 32, *B.* 818, 1121. — 2) *das Geräusch des Berstens machen, krachen*; fingras burston (*sc. vom harten Greifen*) *B.* 760.

be-scûfan *c. acc. hinein schieben, stoßen*; vâ biđ þäm þe sceal sâvle ∾ in fŷres fäđm (*die eigne Seele in die Hölle stoßen*) *B.* 184.

be-settan (*c. inst. rei*) *besetzen*; *præt.* svâ þone helm vorhte væpna smiđ, besette svînlîcum (*Eberbilder darauf setzte*) *B.* 1453.

be-sittan (*c. inst rei*) *umlagern, umzingeln, obsidere*; *præt.* he besät sinhergê sveorda lâfe (*umzingelte mit einem Heere die den Schwertern entronnenen*) *B.* 2936.

be-smiđian *part. rings umschmieden, mit Schmiedearbeit ringsum versehen*; *part.* se vînsele fäste väs innan and ûtan îrenbendum (*mit Eisenbändern*) besmiđod *B.* 775.

be-snyđian *præt.* -đede (*c. inst. rei*) *berauben.*

be-stŷman *übergießen, circumfundere*; *part.* blôdê bestŷmed *B.* 486.

be-svælan *part.* -ed *c. acc. sengen, versengen.*

be-syrvan 1) *mit List ersinnen, ausdenken, zu Wege bringen, machinari, moliri*: *B.* 942. — 2) *mit List beschleichen, berücken B.* 713.

betera (bätera *Va.* 2[1]) *adj. compar. beßer*; *superl.* betst, betost; *acc.* þegn betstan *B.* 1871; *voc.* secg betsta! *B.* 947, 1759.

be-timbran *aufzimmern, aufbauen*; *præt. pl.* betimbredon beadurôfes bêcn (*den Grabhügel*) *B.* 3160.

bet-lîc *adj. vorzüglich*; *nom. acc. n.* ∾ *B.* 780, 1925.

be-vägnan *darbieten*; *part.* him väs freóndlađu vordum bevägned *B.* 1193.

be-venian (-vennan? *vgl.* þennan, þenede) *bewirten, pflegen; part. pl.* ve (*sc. die Gäste*) væron hêr tela villum bevenede *B.* 1821.

be-veotian *s.* bevitian.

be-verian *schützen, verteidigen*; *præt. pl.* þät hie leóda landgeveorc beveredon scinnum and scuccum (*vor Unholden schützten*) B. 938.

be-vindan *præt.* -vand, *part.* -vunden *bewinden, umstricken, umspannen, umfaßen, umgeben.*

be-vitian, -veotian *c. acc. providere, wofür Sorge tragen, besorgen, bereiten, ausführen; præs. pl.* bevitiađ *B.* 1135. *u.* bevitigađ B. 1428; *præt.* beveotede B. 1796. *und* -ode B. 2212.

be-vyrcan *umwirken, umgeben*; *præt. pl.* bronda beorhtost veallê bevorhton (*umbauten umgaben den*

Scheiterhaufen mit einem Erdwalle) B. 3162.

bî, big *præp. c. dat.* 1) *die räumliche Nähe bezeichnend, bei, an, neben;* bî *B.* 1956, 2035, 2538; *dem Dativ nachstehend:* him big stôdon *B.* 3047. — 2) *die Richtung in die Nähe eines Gegenstandes bezeichnend:* bî *B.* 1188, 2756. — *s* be.

bicgan *s.* bycgan.

bîd *n. das Warten, das ruhige Verharren an einem Orte: acc.* vearđ ecgum sveorda on ∾ vrêcen *(zum Bleiben gezwungen d. i. erschlagen). B.* 2962.

bîdan *præt.* bâd *pl.* bidon 1) *intr. warten, weilen, verweilen, sich wo aufhalten: B.* 87, 301, 310, 400, 2308, 2568. — 2) *c. gen. auf etwas warten, erwarten, harren: B.* 482, 528, 709, 1268, 1494, 1882, 2736; sele heađovylma bâd, lâđan lîges *(d. i. stand unzerstörbar außer durch Flammen) B.* 82 *(vgl. v.* 779 - 82); *statt des gen. ein abh. Satz mit* hväđre *(ob): B.* 1313.

biddan *præs.* ic bidde, *prat.* bäd *pl.* bædon *bitten:* 1) *c. acc. pers. et gen. rei, einen um etwas bitten: B.* 427, 2282. — 2) *mit acc. c. inf. aber mit Ellipse des Infinitivs:* bäd hine blîđne ät þære beórþege *(sc.* vesan) *B.* 617. — 3) *abhängiger Satz mit* þät *(daß): B.* 176, 3096; *zugleich c. acc. pers. B.* 427, 1994. — 4) *absolut: B.* 29, 1231.

biđ, big, bi-gong *s.* beón, bî, begang.

bil, bill *gen.* billes, *inst.* billê, *pl. gen.* billa *u. inst.* billum *n. Streitaxt, Schwert.*

bindan *binden; part.* heoru bunden *B.* 1285 *und* sveord ∾ goldê *B.* 1900 *ein am Heft mit Gold ausgelegtes oder mit Goldketten umwundenes Schwert; acc. m.* vudu bundenne *(das gebundene Holz d. h. das mit Eisenbändern wolzusammengefügte Schiff) B.* 216.

bi-neótan, bió (bióđ), bióđan, biorg (biorh), biorn, biórsele, Bióvulf, bisgu, bisigu *s.* beneótan, beón, beódan, beorg, beorn, beórsele, Beóvulf, bysgu.

bîtan *præt.* bât *beißen, vom Schwerte: einschneiden (mit oder ohne acc.)*

bite *m. Biß (vom Einschneiden der Schwerter).*

biter *adj.* 1) *beißend, schneidend, scharf; acc. sg. n.* välseax ∾ and beaduscearp *B.* 2704; *inst.* biteran strælê *B.* 1746; *inst. pl.* draca heals ealne ymbefêng ∾ bânum *(mit den scharfkantigen und zackigen Ringen seiner Knochenhaut) B.* 2692. — 2) *erbittert, ergrimmt; nom. pl.* bitere and gebolgne *B.* 2692.

bitre *adv. bitter, heftig, schmerzlich: B.* 2331, [3151].

blâc *acc. m.* blâcne *adj. blinkend, glänzend, leuchtend: B.* 1517. — *sonst auch bleich (vgl.* heoru-blâc).

bläc *nom. sg. m.* blaca *(engl.* black) *adj. schwarz.*

blæd *m.* 1) *Hauch (= ahd.* blât), *Leben; nom.* väs hyra ∾ scacen *B.* 1124. — 2) *Ruhm, Ruf, Ehre, Ansehen: nom.* Beóvulf väs breme (∾ vîde sprang) *B.* 18; ∾ is âræred geond vîdvegas þîn ofer þeóda gehvylce *B.* 1703. — 3) *Fülle, Kraft: nom.* nu is þînes mägnes ∾ âne hvîle *(dauert eine Zeit lang) B.* 1761.

blæd-âgende *part. Ruhm habend, ruhmvoll; nom. pl.* ∾ *(sc. die Helden) B.* 1013.

blæd-fäst *acc. sg.* -fästne *m. ruhmfest, von unerschütterlichem Ruhm: B.* 1299.

blanca *dat. pl.* -cum *(altn.* blakkr) *m. weißes Pferd, Schimmel.*

blanden-feax (blonden-) *nom. m.* -feaxa, *dat. sg.* -feaxum, *nom. pl.* -feaxe *adj. mit Grau untermischtes Haar habend* (μεσαιπόλιος), *greis.*

blâte, bleâte *adj. bleich;* geseah hine lîfes ät ende bleâte gebæran *B.* 2824.

blîcan *blinken, glänzen.*

blîđe *adj.* 1) *fröhlich, heiter; acc. m.* bäd hine blîđne ät þære beórþege *sc.* vesan *(hieß ihn fröhlich sein) B.* 617. — 2) *freundlich, hold, gnädig; nom.* svâ me Higelâc sîe môdes blîđe *B.* 436.

blîđ-heort *adj. fröhlichen Herzens.*

blôd *inst.* blôdê *n. Blut.*

blôd-fâg *adj. blutgefärbt.*

blôdig *acc. sg. f.* blôdge *und n.* blôdig, *inst. sg.* blôdigan *adj. blutig.*

blôdig-tôđ *adj. mit blutigen Zähnen.*

blôd-reóv *adj. blutdürstig, grausam.*

blonden-feax *s.* blandenfeax.

bodian *præt.* -dode *c. acc. ankündigen, anmelden.*

bohte *s.* bycgan.

bolca *m. Schiffsgang, forus navis* (*altn.* bulki): *B.* 231; *s. meinen Sprachschatz* I, 132.

bold *gen. pl.* -da *n. Bau, Gebäude, Haus.*

bold-âgende *gen. pl.* -dra *part. ein Haus besitzend.*

bolgen-môd *adj. zorngeschwollnen Gemütes, erzürnt.*

bolster *inst. pl.* -trum *m. Polster.*

bona, bon-gâr *s.* bana, ban-gâr.

bord *gen. pl.* -da *n. (Brett), Schild.*

bord-häbbende *part. schildhabend, schildtragend.*

bord-hreóđa *Schildüberzug, Schild; dat. sg.* under bordhreóđan *B.* 2203.

bord-rand *m. Schildrand, Schild.*

bord-veal *m. Schildwall d. i. Schildrand; acc.* ~ *B.* 2980.

bord-vudu *m. Schildholz, Schild: acc. pl.* ~ *B.* 1243.

boren *s.* bëran.

bôt *f. Beſzerung, Buſze:* 1) *Linderung, Abhülfe; nom.* ~ *B.* 281; *acc.* bôte *B.* 934; se þe him bealva tô (= tô him) ~ gelŷfde *(der bei ihm Abhülfe von den Üebeln zu finden sicher glaubte) B.* 909. — 2) *Sühne, Genugthuung; gen.* bôte *B.* 158.

botm *dat.* botme *m. Grund, Boden (des Grendelsees).*

brâd *adj.* 1) *breit, von breiter räumlicher Ausdehnung; nom.* brâd *B.* 3158; *acc. m.* brâdne *B.* 2978; *n.* brâd *B.* 1546 *und* brâde rîce (bræde *MS.*) *B.* 2207. — 2) *massenhaft, in ausgebreiteter Fülle: acc.* þät ge genôge sceáviađ beágas and brâd gold *B.* 3105.

brand, brond *gen.* -des, *inst.* -dê, *gen. pl.* -da *m. Brand, Feuer: B.* 2126, 2322, 3014, 3161, 3155. — *in der Stelle B.* 1020 (brand Healfdenes) *wird wol* brand *in* bearn *zu ändern sein.*

branden, bronden *adj. flammend* (*gebildet wie* fŷren, lêgen): *nom. pl* beadomêceas... brondne *B.* 1454.

Brandingas, Brondingas *pl. m. das Volk, über welches Breca herschte: B.* 521.

brant, bront *adj. hoch, hochgehend (von Schiff und Flut); acc.* brontne ceól (ford) *B.* 238, 568.

breác *s.* brûcan.

Brëca (Breoca *Vîd.* 25) *m. Fürst der Brandinge: B.* 500, 531, 583.

brëcan 1) *c acc. brechen, zerbrechen; inf.* brecan *B.* 2980; *præt.* bräc *B.* 1567, 1511; *conj.* þät ænig mon være ne bræce *(den Vertrag bräche) B.* 1100; *part. pl.* beóđ brocene âđsveord eorla *B.* 2063. — 2) *c. acc. bildlich: zwicken, quälen; præt.* hine fyrvet bräc *(Neugier plagte ihn) B.* 232, 1985, 2784. — 3) *intr. hervorbrechen, hervorspringen; inf.* brecan *B.* 2546.

brëcđ *f. Brechung, Qual (vgl.* brëcan *Nro.* 2); *nom. pl.* þät väs him vräc micel (*groſzes Leid*), môdes brecđa *B.* 171; *nach Dietr.* brëcđa *nom. sg. m.*

brëdan *part.* broden *knüpfen, flechten, stricken;* beado brägl (breóstnet) broden *(das gestrickte d. i. aus Eisenmaschen bestehende Panzerhemd, Kettenpanzer) B.* 552, 1548.

brêđer *s.* brôđor.

brëgdan *c. acc. oder c. inst.* 1) *schwingen, schwenken; inf.* under sceadu ~ *(unter die Schatten schleudern, ins Schattenreich befördern d. i. tödten, erschlagen) B.* 707; *præt.* he brägd hie, þät heó on flet gebeáh *(gab ihr einen Schwung, daſz sie zu Boden fiel) B.* 1539; brägd ealde lâfe *(schwang, zückte das alte Erbschwert) B.* 794; *pl.* git mundum brugdun *(ihr schwangt die Hände d. i. ihr rudertet schwimmend mit den Händen) B.* 514. — 2) *stricken, flechten, maschenartig verknüpfen; part. acc. sg. f.* brogdne beadusercean *B.* 2755; *inf.* invitnet ôđrum bregdan (*bildlich: einem andern ein Nachstellungsnetz flechten, einem hinterlistig nachstellen) B.* 2167.

brego *m. Herscher, Fürst.*

brego-stôl *m. Herscherstuhl, Thron.*

brëme *adj. berühmt.*

brengan *præt. pl.* brohton *bringen.*

brenting *acc. pl.* -gas *m. hochgehendes Schiff.*

breóst *n. Brust, meist im plur. ge-*

braucht, als die rechte und linke Brust zusammen (vgl. þät ôđer breóst *Oros.* 3[9]); *nom. sg.* breóst *B.* 2176; *dat. pl.* breóstum *B.* 552, 2550, 2714, [3151]; *acc. pl.* mîne breóst *B.* 453.

breóst-gehygd *f. n. der in der Brust wohnende Gedanke; inst. pl.* -dum *B.* 2818.

breóst-gevædu *pl. n. Brustgewand, Bekleidung der Brust, Brünne, Panzerhemd.*

breóst-hord *n.* 1) *die Brust als Schatzkammer der Gedanken; acc.* ôđ þät vordes ord ~ þurhbräc *B.* 2792. — 2) *die in der Brust verschloſzenen Gedanken, Gemüt; nom.* him on ferhđe greóv ~ blôdreóv *B.* 1719.

breóst-net *n. Brustnetz, netzartige Brustbekleidung, Panzerhemd, Brünne.*

breóst-veorđung *acc. sg.* -ge *f. Brustschmuck: B.*2504 (*vgl. v.* 2176).

breóst-vylm *m. das Wallen in der Brust, Gemütsbewegung.*

breótan *præt.* breát *niederhauen, tödten.*

brim *gen.* brimes, *nom. pl.* brimu *n. die brausende Flut, Brandung.*

brim-clif *acc. pl.* -clifu *n. von der Brandung umspülte Klippe.*

brim-lâd, -leâd *f. Flutenweg, Fahrt über die Fluten, Seefahrt; acc. sg. f.* brimleâde *B.* 1051.

brim-lîđende *part. Seefahrer; acc. pl.* ~ *B.* 568.

brim-streám *acc. pl.* -mas *Meeresströmung, Meerflut.*

brim-vîsa *acc. sg.* -an *m. Führer zur See.*

brim-vylf *f. Wölfin der Flut (Grendels Mutter); B.* 1506, 1599.

brim-vylm *m. das Wogen der Flut.*

bringan *præs.* ic bringe (*præt.* brang, *part.* brungen) *bringen; das præt.* brohte *gehört zu* brengan.

britnian, brocen, broden *s.* brytnian, brëcan, brëdan.

broden-mæl *n. mit geschwungenen gewundenen Zeichen versehenes, damasciertes Schwert: B.* 1616; *vgl.* vundenmæl.

brôđor *gen.* brôđor, *pat.* brêđer, *dat. pl.* brôđrum *m. Bruder.*

brôga *acc. sg.* -an *m. Schrecken, Graus.*

brogden *s.* brëgdan.

brogden-mæl = brodenmal: *B.* 1667.

brohte, brond, Brondingas, bront *s.* brengan, brand, Brandingas, brant

Brôsingas *altn.* Brîsingar *pl. m. die Verfertiger oder ersten Besitzer eines kostbaren Halsschmucks, des* Brôsinga mene *B.* 1199 (*s. H. Z.* VI, 157 *und* XII, 304).

brosnian *præs sg.* -nađ *intr. sich zerbröckeln, morsch werden, zerfallen.*

brûcan *præs. sg.* brûceđ, *præt.* breác, *imp.* brûc *c. gen. brauchen, gebrauchen, genieſzen, sich einer Sache erfreuen, besitzen.*

brûn *adj. dunkelfarbig: als Beiwort des Schwertes: B.* 2578.

brûn-ecg *adj. mit dunkler Schneide, Beiwort des Schwertes: B.* 1546.

brûn-fâg *adj. dunkelfarbig: acc.* brûnfâgne helm *B.* 2615.

brŷd *acc. sg.* brŷd *und* brŷde *f. Braut, Verlobte, Gattin.*

brŷd-bûr *n. Frauengemach, Brautgemach, thalamus; dat.* -bûre *B.* 921.

bryne-leóma *m. Flammenglanz, leuchtende Flamme.*

bryne-vylm *inst. pl.* -mum *m. Flammenwogen, wogende Flamme.*

brytnian, britnian *præt.* -nade (*c. acc.* sinc, velan) *eig. zerstückeln, daher stückweise austeilen, spenden, etwas zu verteilen oder über etwas zu verfügen haben: B.* 2383, *Va.* 2[30].

brytta *acc* -an (*c. gen.* sinces, beága) *m. Verteiler, Spender, als Bezeichnung des Königs.*

bryttian *austeilen, spenden, verleihen* (*s.* brytnian); *præs. sg.* god manna cynne snyttru bryttađ B.1726.

bûan 1) *intr. wohnen, sich wo aufhalten, weilen:* B. 2842. — 2) *c. acc. bewohnen:* B. 3065.

bûgan 1) *intr. sich beugen, sich neigen, sinken, umfallen; inf.* þät he ~ sceolde, feóll on foldan B. 2918 *und ähnlich* B. 2974. — 2) *intr. sich wohin wenden, sich wohin begeben; præt.* beáh eft þonan under eorđveall B. 2956; *pl.* hŷ on holt bugon *(flohen)* B. 2598; ~ tô bence B. 327, 1013. — 3) *c. acc. sich zu einem wenden, ihn ereilen?*

præs. oft seldan hvär äfter leódhryre lytle hvîle bongâr bûgeđ B. 2031.

bunden-heort *nom. sg. f.* -te *adj. gebundenen (von Kummer gepressten) Herzens:* B. 3151.

bunden-stefna *adj. mit gebundenem, wolzusammengefügtem Steven (Vordertheil) versehen, Beiwort des Schiffes.*

bune *pl.* -an *f. Kanne, Becher.*

bûr *dat.* -re, *dat. pl.* -rum *n. Gemach, Zimmer.*

burg, burh *dat. sg.* byrig, *dat. pl.* burgum *f. Burg.*

burgan *s.* beorgan.

Burgendas *gen.* -da *pl. m. Burgunder: Va.* 2[14].

burg-loca (burh-) *m. Burgverschlufz; dat.* under burhlocan (*in der Burg*) B. 1928.

burg-stede (burh-) *m. Burgstätte; acc.* ∾ B. 2265.

burg-þelu (buruh-) *f. Burgbedielung; nom.* burh-þelu dynede *Fin.* 32 *(oder nom. pl. von* burg-þel *n. c. sg. verbi?).*

burg-vela (burh-) *acc.* -an *m. Reichtum, Schätze in der Burg.*

burh *s.* burg.

burne *f. (Born), Quelle, Bach, Flufz; gen.* þære burnan välm *B.* 2546.

burston, buruh *s.* bërstan, burgþelu.

bûtan, bûton *aus* be-ûtan *contrahirt:* 1) *conj. c. ind. aufzer dafz, nur dafz;* þät väs væpna cyst, bûton hit väs mâre, þonne ænig man ôđer . . . ätbëran meahte B. 1560. — 2) *conj. c. conj. wenn nicht;* bûtan his lîc svice (*wenn sein Leib nicht entwischt wäre*) B. 966. — 3) *ohne abh. Verbum: aufzer, ausgenommen;* þâra þe gumena bearn gearve ne viston bûton Fitela mid hine *B.* 879. *und ähnlich B.* 657, 1614. — 4) *præp. c. dat. aufzer, ausgenommen, mit Ausnahme von: B.* 73, 705, *Va.* 2[2].

bycgan, bicgan (*præt.* bohte) *kaufen, erkaufen, zahlen*; *inf.* ne väs þät gevrixle til, þät hie on bâ healfe bicgan scoldon freónda feorum (*das war kein guter Tauschhandel, dafz sie beiderseits mit ihrer Freunde Leben zahlen sollten*) *B.* 1305.

byldan *ermutigen, ermuntern, anfeuern (durch Geschenke)? inf.* þät he Dene veorđode efne svâ svîđe sincgestreónum, svâ he Fresena cyn on beórsele ∾ volde B. 1094. — *vgl.* beald.

bŷme (bême) *acc.* -an *f. Posaune.*

byrdu-scrûd *n. Kampfkleid? nom.* sveord and helm, byrne and ∾ B. 2660.

byre *m.* 1) *Sohn*; *nom. sg.* ∾ B. 2053, 2445, 2621, 2907, 3110; *nom. pl.* ∾ B. 1188. — 2) *Jüngling*; *acc. pl.* ∾ geonge B. 2018.

byređ *s.* bëran.

byrele *pl. nom.* -las *m. Schenke, Kellner.*

byrgean *schmausen, (Speise) zu sich nehmen, efzen.*

byrht, byrig *s.* beorht, burg.

byrnan *intr. brennen; præs. pl.* -nađ *Fin.* 1, 4; *part.* byrnende B. 2272.

byrne *gen. dat. acc.* -nan, *pl. nom.* byrnan *und inst.* byrnum *f. Brünne, Kettenpanzer, Panzerhemd.*

byrn-hama (-homa) *m. Panzerhemd.*

byrn-vîga *m. mit dem Panzerhemd bekleideter Krieger.*

bysgu, bysigu, bisgu, bisigu *inst. pl.* -gum *f. Mühe, Not, Anfechtung.*

bŷvan *herrichten, schmücken* B. 2257.

C.

camp *m. Kampf*; *dat.* in campe B. 2505, *wo jedoch das MS.* in cempan *hat, was vielleicht zu einem mit* camp *synonymen f.* cempe *gehört.*

can *s.* cunnan.

candel *f. Leuchte; die Sonne heifzt* rôdores ∾ (*Himmelsleuchte*) B. 1572.

ceald *adj. kalt;* 1) *von physischer Kälte: acc. pl.* cealde streámas B. 1261; *superl.* vedera cealdost B. 546. — 2) *in übertragenem Sinne: inst. pl.* he gevräc syđđan cealdum cearsîđum (*mit kalten Kummerfahrten, mit kaltem kummervollem Geschick*) B. 2396.

ceáp *m.* (*Kauf*), *Gegenstand des*

Kaufs, Kaufpreis; *nom.* näs þät (*der Drachenhort*) ŷđe ∾ tô gegangenne (*zu erlangen*) gumena ænigum B. 2415; *inst.* hit ealdrê (*mit dem Leben*) gebohte, heardan ceápê B. 2482.

cearian *sorgen, Sorge haben, sich bekümmern*; *præs. sg.* nâ ymb his lîf cearađ B. 1536.

cear-sîđ *inst. pl.* -đum *m. kummerbringende Reise*: he gevräc syđđan cealdum cearsîđum B. 2396.

cearu *f. Kummer, Jammer*; *nom.* ∾ *B.* 1303; *inst.* [ceare] cvîđan B. 3172.

cear-välm, -vylm *pl. nom.* -as, *dat.* -um *m. Kummerwallung* (*sc. in der Brust*): B. 282, 2066.

ceaster-bûende *dat.* -dum *pl. m. Burgbewohner*.

cellod *part.* „*gewölbt, bauchig? vgl. nord.* kollr *caput*, kellir *galea und ags.* collen“ (*Rieger*); *nom.* cellod bord (celæs *MS. Schild*) *Fin.* 31 *nach By.* 283; *oder* cêlod, cêllod *engl.* keeled *gekielt, kahnförmig, von* ceól?

cempa *dat.* -an, *nom. pl.* -an *m. Kämpfer, Krieger*.

cênđu *acc.* -đu *f. Kühnheit*.

cêne *pl. gen.* cênra, *dat.* cênum, *superl. pl.* cênoste *adj. kühn, tapfer*.

cennan 1) *c. acc. erzeugen, gebären*; *præt.* cende B. 943 *und part.* cenned B. 12 — 2) *mit reflex. acc. sich erweisen, sich zeigen, bekunden*; *imp.* cen þec mid cräftê! B. 1219.

ceól *gen.* -les *m. Kiel, Schiff*.

ceorl *dat.* -le, *pl.* -las *m. Mann*. B. 202, 416, 1591, 2444, 2972.

ceósan, ciósan *c. acc. erwählen*: 1) *als sein beschiedenes Loofz suchen, demselben entgegengehen*; *præt. conj.* ær he bæl cure (*bevor er auf den Scheiterhaufen kam d. h. ehe er starb*) B. 2818. — 2) *etwas Angebotenes acceptieren*: *inf.* ciósan B. 2376.

cîdan *c. acc. schelten*; *præs.* ic cîde *Va.* 1[12].

clam, clom *inst. pl.* clammum, clommum *m. Klammer, Fefzel*; *bildlich von enger Umschlingung oder Umfafzung, insbes. vom fefzelnden Griffe*: B. 963, 2335, 1502.

clif *acc. pl.* clifu *n. Klippe*.

cniht, cnyht *dat. pl.* -tum *m. Knabe, Jüngling*: B. 1219.

cniht-vesende *part. noch Knabe oder Jüngling seiend*; *unflect. acc. sg. m.* ic hine cûđe ∾ (*ich kannte ihn als er noch ein Knabe war*) B. 372; *nom. pl.* ∾ B. 535.

cnyssan *c. acc. stofzen, schlagen, zerhauen*; *præt. pl.* þonne hniton fêđan, eoferas (*acc. die Eberbilder des Helmes*) cnysedan B. 1328.

côl *adj. kühl*; *compar. pl.* cearvylmas (vîflufan) côlran veorđađ B. 282, 2066.

collen-ferđ, -ferhđ *adj. geschwellten Gemütes, hochsinnig, mutig*: B. 1806, 2785.

com (côme), con (const) *s.* cuman, cunnan.

corđer *dat.* -đre *n. Schaar, Gefolgsschaar, Gefolge*.

costian *præt.* -tode *c. gen. sich an einem versuchen*: B. 2084.

cräft *inst. sg.* -tê, *inst. pl.* -tum *m.* 1) *physische Kraft*: B. 418, 699, 982, 1219, 1283, 2181, 2360, 2696. — 2) *Kunst, List, Geschicklichkeit*: B. 2088, 2168, 2220, 2290. — 3) *Menge, vis, copia*; *acc.* vyrmhorda cräft B. 2222.

cräftig *adj. c. gen. kräftig*; eafođes (nîđa) ∾ B. 1466, 1962.

cringan *præt. pl.* crungon, *conj.* crunge *niederfallen* (*bes. von den im Kampf Erschlagenen*).

cûđ *adj.* 1) *kund, bekannt, offenbar*: *nom. sg.* cûđ *Fin.* 27, B. 150, 410, 705, 2135, 2923; *acc. sg. f.* cûđe B. 1303, 1634; *nom. acc. pl.* cûđe B. 1145, 1912. — 2) *berühmt*; *nom.* guma gûđum cûđ B. 2178; *pl.* cystum cûđe B. 867.

cûđe *s.* cunnan.

cûđ-lîce *adv.* 1) *offen, öffentlich*; *compar.* nô hêr cûđlîcor cuman ongunnon lindbäbbende (*öffentlicher unternahmen noch keine Schildtragenden hierher zu kommen, nach Heyne im Gegensatz zum versteckten Landen der Vikinge*) B. 244 (*oder anerkennenswerter, herlicher?*) — 2) *wie man gegen Bekannte verfährt, freundlich, vertraut*; gecyste hine [cûđlîce] B. 1870.

cuma *m. Ankömmling, Gast*.

cuman *præs. sg.* 2. cymest, 3. cymeđ, *conj.* cume, *pl.* cymen, *præt.* 1. 3. cvom, com, *pl.* cvômon (-an), cômon, *conj.* cvôme, côme, *part.* cumen

(*pl.* cumene) *kommen.* — *oft mit dem inf. eines Verbums der Bewegung oder eines Verbums, das den Zweck des Kommes bezeichnet:* B. 702, 710, 720, 239, 268 *u. öfter.*

cumbol *n. Zeichen, Feldzeichen, Helmzeichen; gen.* cumbles byrde B. 2505.

cunnan *præs. sg.* 1. 3. can, con, 2. const, *pl.* cunnon, *conj.* cunne, *præt.* 1. 3. cûđe, *pl.* cûđon, *conj.* cûđe 1) *c. acc. kennen.* — 2) *als Object ein abh. Satz: wiſzen.* — 3) *c. inf. zu thun wiſzen, können.*

cunnian *c. acc. oder c. gen. erforschen, versuchen, aufsuchen; inf.* sund ∾ (*den See aufsuchen, sich in den See stürzen*) B. 1426, 1444; *præt.* þät þär gumena sum älvihta eard ufan cunnode (*zum Wohnsitz der Dämonen kam*) B. 1500; *pl.* þär git vada cunnedon (*d. i. ins Meer hinausschwammt*) *B.* 508.

cure, cvealdest *s.* ceósan, cvellan.

ćvealm *m. gewaltsamer Tod.*

cvealm-bealu *n. des Mordes Übel.*

cvéalm-cuma *m. der zu tödten kommt; acc. sg.* -an (*Grendel*) B. 792.

cveccan *præt.* cvehte *bewegen, schütteln, schwingen.*

cvëđan *præs. sg.* 3. cviđ, *præt.* cväđ, *pl.* cvædon *sagen, sprechen;* 1) *absolut:* B. 2041. — 2) *c. acc.* B. 315, 2662. — 3) *abh. Satz mit* þät (*daſz*): *B.* 92, 1894, 2158, 3181. — 4) *abh. Satz mit Ellipse von* þät (*daſz*): cväđ he gûđcyning sêcean volde (*sprach er wollte . . .*) B. 199 *und ähnlich* B. 1810, 2939.

cvellan *præt.* 2 cvealdest *tödten.*

cvên *f.* 1) *Frau, Gattin:* B. 62, 613, 923, 665. — 2) *Königin engl.* queen: B. 623, 1153, 2016; folces ∾ B 1932.

cvên-lîc *adj. weiblich, frauenhaft.*

cvic *gen. n.* cvices, *acc. m.* cvicne, *nom. pl.* cvice *adj. lebendig.*

cvicu, cvico *adj. lebendig:* B. 3093.

cviđ *s.* cvëđan.

cvîđan 1) *absolut: klagen, wehklagen; inf.* [ceare] ∾ (*jammernd klagen,* ceare *inst.*): B. 3172. — 2) *c. acc. bejammern, trauernd wovon sprechen; inf.* ongan gomol gûđvîga geoguđe ∾ hildestrengo (*sprach voll Wehmut von der vergangenen Kampfkraft seiner eignen Jugendzeit*) B. 2112.

cvom, cvôme, cvômon (-an) *s.* cuman.

cŷđan *imp.* cŷđ *c. acc. kund geben, offenbaren, zeigen, manifestare.*

cyme *m. das Kommen; nom. pl.* hvanan eóvre ∾ syndon (*woher euer Kommen sei, woher ihr kommt*) B. 257.

cymeđ, cymen, cymest *s.* cuman.

cym-lîce *compar.* -cor *mhd.* komlîche *adv.* (*convenienter*), *lieblich, stattlich.*

cyn *adj. passend, schicklich; gen. pl. n.* (*substantivisch*): eode forđ cvên Hrôđgâres cynna gemyndig (*eingedenk dessen, was sich ziemte, was die Etikette forderte*) B. 613; *vgl. Gen.* 2431, *Ps.* 138[1].

cyn, cynn *gen.* cynnes, *dat.* cynne, *gen. pl.* cynna *n. Geschlecht, Familie, Stamm.*

cyne-beald *pl.* -bealde *adj. ausgezeichnet kühn:* B. 1634, *wo jedoch im MS.* cyningbealde *steht.*

cyne-dôm *m. Königtum, Königswürde.*

cyning, kyning *gen.* -ges, *dat.* -ge, *gen. pl.* -ga *m. König.*

cyst *f.* 1) *c. gen. pl. das Auserlesenste, Ausgesuchteste unter Seinesgleichen:* B. 673, 802, 1559, 1232, 1697, *Va.* 1[24]. — 2) *vorzügliche Eigenschaft; inst. pl.* cystum cûđe (gecŷđed) B. 867, 923.

D.

dæd *acc. sg.* dæd, *pl. gen.* dæda, *dat. inst.* dædum, *acc.* dæda *f. That, Handlung.*

dæd-cêne *adj. thatenkühn.*

dæd-fruma *m. Thaten thuend, Thäter:* B. 2090 (*Grendel*).

dæd-hata *m. der durch Thaten haſzt oder verfolgt:* B. 275 (*Grendel*).

däg, dag (*Va.* 1[8]) *gen.* däges, *dat.* däge, *pl. acc.* dagas, *dat.* dagum *m. Tag.* — *gen.* däges (*adv. bei Tag*) B. 1935, 2269; *dat.* tô

däge *(heute)* *Va.* 1[7]; *acc.* andlangne (morgenlangne) däg *(den ganzen Tag durch)* B. 2115, 2894; *acc. pl.* hig fuhton fîf dagas (*6 Tage lang*) *Fin.* 43.

däg-hvîl *f. Tagzeit; acc. pl.* þät he däghvîla gedrogen häfde eorđan vynne (*dafz er die ihm bestimmten Lebenstage hindurch der Erden Freuden genofzen habe d. i. dafz sein Leben abgelaufen sei*) B. 2726.

däg-rîm *n. Reihe von Tagen, bestimmte Zahl von Tagen; nom.* dôgora ∾ (*Zahl der Lebenstage*) B. 823.

dæl *pl.* dælas *m. Teil, Anteil; mit partitivem Genitiv verbunden dient es teils nur als mäfzigende oder beschränkende Umschreibung des im gen. liegenden Begriffes, teils bezeichnet es wie unser „ein gut Teil, ein ziemlich Teil“ auch eine beträchtliche Quantität einer Sache:* B. 1150, 1740, 1752, 2028, 2068, 2843, 3127.

dælan *c. acc. und mit oder ohne dat. pers. verteilen, austeilen, mitteilen; inf.* dælan B. 1970; *præs.* dæleđ B. 1756; *præt.* dælde B. 80, 1686; *mit der præp.* viđ *statt des dat. der Person: præs. conj.* þät he viđ aglæcean eafođo dæle, eorlscype efne (*dafz er an den Unhold Kraft austeile d. i. gegen ihn seine Kraft im Kampfe erweise*) B. 2534.

dag *s.* däg.

dagian *impers. tagen, Tag werden; præs. sg.* þis ne dagađ eástan (*dies ist kein Tagwerden, nicht das Licht des anbrechenden Tages*) *Fin.* 3.

darođ *m. Speer; inst. pl.* daređum lâcan (*kämpfen*) B. 2848.

deád *acc. m.* deádne *adj. todt.*

deáđ *gen.* -đes, *dat.* -đe, *inst.* -đê *m. Tod.*

deáđ-bed *inst.* -beddê *n. Todbett.*

deáđ-cvalu *dat. pl.* -cvalum *f. Todesqual, gewältsamer Tod.*

deáđ-cvealm *m. gewaltsamer Tod, Mord.*

deáđ-däg *dat.* -däge *m. Todestag.*

deáđ-fæge *adj. dem Tod verfallen.*

deáđ-scûa *m. Todesschatten, todbringender Dämon, Teufel:* B. 160.

deáđ-vêrig *acc. m.* -igne *adj. durch den Tod ermattet, todt.*

deáđ-vîc *n. Wohnung des Todes: acc* ∾ B. 1275.

deágan *præt.* deóg *färben;* väs on blôde brim veallende . . ., deáđfæge deóg *der dem Tode verfallene* (*Grendel*) *färbte* (*sc. die Flut mit seinem Blute*): B. 850.

deáh *s.* dugan.

deall *adj. stolz, worauf strotzend, superbus, fretus; pl.* þrydum dealle B. 494.

dear (**dearst**), **dêđ** *s.* durran, dôn.

dêman 1) *als Richter anordnen, erteilen, einem etwas zuerkennen, ihm zufallen lafzen; præs. conj.* god on svâ hvädere hond mærđo dême, svâ him gemet þince! B. 687. — 2) *lobend beurteilen, rühmend erwähnen, preisen, verherlichen; præt. pl.* eahtodon eorlscipe and his ellenveorc duguđum dêmdon B. 3175.

dêmend *m. Richter;* dæda ∾ (*Gott*) B. 181.

Dene *pl. m. Dänen, Dani; nom. acc.* ∾ B. 1090, 2050; *gen.* Dena B. 242, 253, 498, 657, 668, 1904, 2035, Denia B. 2125, Deniga B. 155, 271, 350, 359, 389, 465, 599, 696, 1712 *und* Denigea B. 1323, 1582, 1670, 1680; *dat.* Denum B. 767, 823, 1158, 1417, 1720, 1814, 2068. — *sie heifzen auch* Beorht-, Eást-, Healf-, Hring-, Norđ-, Sæ-, Sûđ-, Vest-dene.

denn *n. Lager, cubile* (*Älf. gr.* 9[2]); *acc.* þäs vyrmes ∾ B. 2759; *gen.* draca gevât dennes neósian B. 3045; *ahd.* tenni *area.*

deóful *gen. sg.* deófles, *gen. pl.* deófla *m. n. Teufel* (B. 2088), *teuflisches Wesen, Dämon* (B. 756, 1680 *von Grendels Sippschaft*).

deóg *s.* deágan.

deógol *adj. verborgen, versteckt, im Verborgenen wirkend, tenebricosus, tenebrarius;* ∾ dædhata (*Grendel*) B. 275.

deóp *n. Tiefe, Abgrund; acc.* ∾ B. 2549.

deóp *adj. tief, gründlich, geheimnisvoll, feierlich;* svâ hit ôđ dômes däg diópe benemdon þeódnas mære (*sc. durch den Zauberbann, den sie über den Schatz ausgesprochen*) B. 3069.

deór, diór *adj. thatkräftig, rüstig,*

kühn, tapfer: B. 2090 (*Grendel*) 1933, *Va.* 1[8].

deorc *inst. pl.* deorcum *adj. düster, finster; von der Nacht:* B. 275, 1790, 2211; *von dem unheimlichen Grendel:* B. 160.

deóre, dióre, dŷre *gen. f.* deórre, *dat. m.* deórum, *acc. n.* deóre, dŷre, *inst.* deóran, *acc. pl.* deóre, dŷre, *superl. acc.* þone deórestan 1) *teuer, kostbar, wertvoll:* B. 561, 1528, 2050, 2254, 2236, 2306, 3048, 3131. — 2) *ehrwürdig, edel; nom. f.* ädelum dióre *(edel an Abstammung)* B. 1949. — 3) *teuer, wert, lieb*: B. 488, 1309, 1879.

deór-lîc *adj. tapfer, kühn*; *oder preiswürdig, ruhmvoll, je nachdem man es zu* deór *oder zu* deóre *zieht; acc.* svâ deórlîce dæd B. 585.

deór-môd *adj. tapferen Sinnes: Fin.* 23.

dióps, diór, dióre *s.* deópe, deór, deóre.

disc *pl.* discas *m. discus, Platte, flache Schüßel.*

dôgor *m. n. eig. die beiden Hälften des zu 24 Stunden gerechneten Tages, dann Tag überhaupt; gen.* ôđres dôgores *(des nächstfolgenden Tages)* B. 219, 605; *acc.* þys dôgor *(diesen Tag durch)* B. 1395; *inst.* þŷ dôgorê B. 1797; forman ～ B. 2572; *gen. pl.* dôgora gehvam B. 88; dôgera dägrîm B. 823; dôgra gehvylcê B. 1090; *inst. pl.* uferan dôgrum *(in späteren Tagen oder Zeiten)* B. 2200, 2392.

dôgor-gerîm *n. Zahl oder Reihe von Tagen; gen.* väs eall sceacen dôgorgerîmes *(die Gesammtzahl seiner Lebenstage war zerronnen)* B. 2728.

dohte *s.* dugan.

dôhtor *f. Tochter.*

dol-gilp *dat.* -gilpe *m. verwegene Ruhmsucht, Anheischigmachen zu verwegenen Thaten.*

dol-lîc *gen. pl.* -lîcra *adj. verwegen, tollkühn.*

dol-sceađa, -scađa *m. verwegener Feind; acc. sg.* -an *(Grendel)* B. 479.

dôm (*aus* *dadmas = *θεσμός, dor.* τεθμός) *m. die Festsetzung, Anordnung, Verfügung, Entscheidung und das Festgesetzte, Angeordnete u. s. w.* 1) *Gericht; vom jüngsten Gericht: gen.* dômes B. 978, 3069. — 2) *rechtlicher Ausspruch, Urteil, rechtlicher Rat*; *inst.* veotena dômê *(nach dem Rat oder Ausspruch der* vitan, *der Räte)* B. 1098; *vgl.* ofer vitena dôm *(gegen denselben)* *Jul.* 98. — 3) *Satzung, das rechtlich Festgesetzte, Gewohnheitsrecht, Sitte; dat.* äfter dôme (*der Sitte gemäß*) B. 1720, 2179. — 4) *Macht der Entscheidung, Macht, Gewalt; nom.* dôm godes B. 2858; *dat.* dryhtnes dôme B. 441; *acc.* þät he þaflan sceolde Eofores ânne dôm (*sich einzig in die Macht des Eofor fügen*) B. 2964. — 5) *Recht der freien Verfügung, freies Belieben; acc.* he me mâđmas geaf on mînne sylfes dôm (*zu meiner freien Disposition, zum Eigentume)* B. 2147; *inst.* þät he beáhhordes brûcan môste selfes dômê B. 895 *und ähnlich* B. 2776. — 6) *Ansehen, Ehre*; *nom.* dôm B. 954, 886, 1528; *gen.* dômes B. 1388; *acc.* dôm B. 2666, 1491, *Va.* 1[10]; *inst.* dômê gevurđad B. 1645; þär he ～ forleás, ellenmærđum (*seinen Ruhm einbüßte)* B. 1470. — 7) *von der himlischen paradisischen Glorie und Herlichkeit, seliger Zustand; acc.* him of hređre gevât sâvol sêcean sôđfästra dôm B. 2820.

dôm-georn *adj. nach Ruhm strebend.*

dôm-leás *acc. sg. f.* -san *adj. ruhmlos, unrühmlich.*

dôn *thun*; 1) *absolut: imp. pl.* dôđ svâ ic bidde! B. 1231. — 2) *c. acc. et c. adv. loci oder mit einer Præposition* (on, of), *an einen Ort, von einem Ort weg thun oder bringen (legen, setzen u. s. w.): inf.* dôn B. 1116, *præt.* dyde B. 671, 1144, 2809, 3070 (þär *dahin, da hinein*) *und pl.* dydon B. 3164. — 3) *c. acc. und der præp.* for *c. acc. für etwas rechnen*: *præt.* nô he him þäs vyrmes vîg for viht dyde (*rechnete ihn für nichts, machte sich nichts daraus*) B. 2348. — 4) *vorhergehende Verba vertretend, und zwar ohne Object: præs. sg.* 3. dêđ B. 1058, 1134 (*pro pl.*), 2470, 2859, *præt.* dyde B. 956, 1381, 1824, 1891, 2521, dydest B. 1676, *pl.*

dydon B. 44, 1238, *inf.* dôn B. 1172, 1534, 2166; *mit dem Casus, den auch das vertretene Verbum regiert: præt.* dyde B. 414, *pl.* dydon *B.* 1828, *Va.* 2^{24}.

dorste, dorston *s.* durran.

draca *gen. acc. sg.* -an *m. Drache.*

dreáh *s.* dreógan.

dreám *inst.* -mê, *pl. gen.* -ma, *inst. pl.* -mum *m. fröhliches Treiben, Jubel, laute Freude.*

dreám-healdende *part Jubel haltend, in Freude lebend, fröhlich; nom. sg.* ∾ (*sc. beim Trinkgelage*) B. 1227.

dreám-leás *adj. ohne Jubel, freudenlos.*

drêfan *in Bewegung setzen; inf.* ∾ deóp väter (*d. i. zur See schiffen*) B. 1904.

dreógan 1) *absolut: handeln, thun, verfahren; præt.* dreáh B. 2179.— 2) *c. acc. ausführen, ins Werk setzen, patrare, perficere, agere; inf.* dreógan B. 1470; *præt.* dreáh B. 2360 *und pl.* drugon B. 798, 1858; sîđ ∾ (*machten den Gang, giengen*) B. 1966. — 3) *c. acc. genießen; imp.* dreóh B. 1782. — 4) *c. acc. erleben, ertragen, leiden; inf.* dreógan B. 589; *præt.* dreáh B. 131, 422 *und pl.* drugon B. 15, 831.

dreór *inst.* -rê *m. Blut, insofern es aus den Wunden träufelt* (dreósed).

dreór-fâg (-fâh) *adj. blutbefleckt, blutig.*

dreórig, driórig *acc. m.* -igne *adj. blutig.*

drëpan *præt.* dräp (drep), *part.* drëpen *u.* dropen *treffen, schlagen.*

drëpe *m. Treff, Schlag.*

drîfan *præs. pl.* -ađ *treiben.*

driht-, drihten *s.* dryht-, dryhten.

drincan *præt.* dranc, *pl.* druncon *c. acc. trinken*

driórig *s.* dreórig.

drohtian *sich wo aufhalten, wo verkehren:* B. 647b.

drohtođ *m. Verkehr, Treiben, Art zu handeln.*

dropen *s.* drëpan.

druncen *pl.* druncne (*part. act.*) *adj. getrunken habend, trunken, ebrius.*

drûsian *engl.* to drowse *träge* (*eig. hinfällig*) *werden; præt.* lagu drûsade väldreórê fâh (*ward von dem Blute dickflüßig*) B. 1630.

dryht-bearn *n. Jüngling aus einer edlen Kriegerschaar, edler junger Mann; nom. sg.* ∾ Dena B. 2035.

dryhten, drihten *gen* -tnes, *dat.* -tne, *voc.* -ten *m. Herr, König, sowol vom weltlichen Herrn als auch von Gott gebraucht.*

dryht-gesîđ (driht-) *gen. pl.* -đa *m. Gefolgsmann, Mann der Kriegerschaar, Edler*

dryht-guma (driht-) *m. desgleichen: voc.* ∾ B. 1768; *dat* -an B. 1388; *pl.* -an B. 99 (*nom.*), 1231 (*voc.*); *dat.* -um B. 1790.

dryht-lîc (driht-) *acc. sg. n. und pl. nom.* -lîce *adj. edel, vorzüglich.*

dryht-mâđum *gen. pl.* -đma *m. herliches Kleinod.*

dryht-scipe, driht- (-scype) *m. kriegerische Tugend, Tapferkeit, Heldentaten.*

dryht-sele, (driht-) *m. herlicher Sal, Königssaal.*

dryht-sib *gen.* sibbe *f. Friede oder Freundschaft zwischen zwei Kriegerschaaren oder Volksstämmen.*

drync-fät *n. Trinkgefäß.*

drysmian *sich verdunkeln, düster werden? præs. sg.* lyft drysmad, rôderas reótađ B. 1375.

dugan *præs. sg.* 3. deáh, *conj.* duge, *præt.* dohte, dohtest 1) *taugen, tüchtig sein, sich als tüchtig erweisen:* B. 369, 573, 589, 1660, 1839, 2031; *mit dem Genitiv: præt. conj.* þeáh þu heođoræsa gehvär dohte, grimra gûđa (*zu oder in allen Kämpfen*) B. 526. — 2) *c. dat. pers. sich gut gegen einen benehmen:* þu us vel dohtest (*hast uns gut bewirtet oder behandelt, warst freigebig gegen uns*) B. 1821; *zugleich c. gen. rei:* nu seó hand (*sc. des Königs*) ligeđ, se þe eóv velhvilcra vilna dohte (*euch zur Befriedigung jeglichen Wunsches bereit, mit allen Gütern freigebig gegen euch war*) B. 526.

duguđ *f. eig.* = eall þätte deág *alles was taugt;* 1) *Kraft; inst. pl.* and his ellenveorc duguđum dêmdon (*priesen nach Kräften seine Heldenthaten*) B. 3175 — 2) *das kräftige Mannesalter und die Gesamtheit derer, die es erreicht haben; gen.* duguđe and geogođe (*Jung und Alt, oder Ritter und Knechte*)

B. 160, 621 *und ebenso* dugođe aud logođe B. 1674. — 3) *überhaupt Mannschaft, Kriegerschaar, edles Hofgesinde, Gefolge; nom.* dugud *B.* 498, 1790, 2254; *gen.* duguđe B. 488, 2238, 2658; *dat.* duguđe B. 2020 *und* dugođe B. 2920, 2945; *pl. gen.* duguđa *B.* 2035 *und dat.* dugeđum B. 2501. — 4) *feiner Anstand, feine Sitte*; *gen.* cûđe duguđe þeáv B. 359

durran *c. inf. wagen; præs. sg.* 2. dearst, *sg.* 3. dear, *præt.* dorste, *pl.* dorston. — *der inf. aus dem vorhergehenden Verbum hinzu zu denken: præs. conj.* sêc, gif þu dyrre! *(wenn du es wagst)* B. 1379 *und ähnlich Va.* 2[16].

duru *dat.* dura, *acc. sg. oder pl.* duru, *dat. pl.* durum *f. Thür.*

dvellan *præs. sg.* dveleđ *beirren, hindern, hemmen.*

dyde, dydon *s.* dôn.

dŷgel *adj. verborgen, versteckt, unzugänglich.*

dyhtig *adj. tüchtig.*

dynnan *præt.* dynede *ertönen, dröhnen.*

dŷre *s.* deóre.

dyrne *adj.* 1) *verborgen, heimlich*; *nom.* — B. 271 *(n.)*, 1879; *acc. m.* dyrnne B. 2320. — 2) *heimlich, heimtückisch, hinterlistig, zauberisch; inst.* invitnet ôđrum bregdan, dyrnum cräftê deáđ rênian B. 2168; he tô gestôp dyrnan cräftê *(sc. durch Zauberei sich unsichtbar machend)* B. 2290; *gen. pl.* dyrnra gâsta B. 1357.

dyrstig (*c. gen rei*) *kühn, unternehmend.*

E.

eác, êc (B 3131) *conj. auch.*

eácen *adj. eig. part. auctus* 1) *grofz, weit, ausgedehnt; pl.* eácne eardas *(die weiten Flächen des Grendelmoors)* B. 1621. — 2) *grofz, wuchtig, stark*; *acc.* eald sveord eácen B. 1663; *inst. pl.* eácnum sveordum B. 2140. — 3) *von Personen: grofz, gewaltig; nom.* se väs mägenes strengest, äđele and eácen B. 198.

eácen-cräftig *adj. gewaltig (von Schätzen), ungeheuer grofz: nom.* þät yrfe ∾, iumonna gold B. 3051; *acc. n.* hordärna sum ∾ B. 2280 *(wenn es nicht als nom. auf* draca *geht).*

Eád-gils *dat.* -gilse *m. Sohn des Ôhthere:* B. 2932.

eádig *adj. mit Besitz gesegnet, wolhabend, glücklich.*

eádig-lîce *adv. in Glück und Überflufz.*

eáđ-begete (êđ-) *adj. leicht zu erlangen.*

eáđe, êđe, ŷđe *adj. leicht, facilis.*

eáđe, ŷđe *adv. leicht, faciliter.*

eáđe-lîce (ŷđe-) *adv. leicht.*

eáđ-fynde *adj. leicht zu finden.*

eáđ-gesŷne (êđ-), ŷđ-gesêne *adj. leicht zu sehen.*

eafođ *gen.* -ođes, *inst. pl.* -eđum *n. Kraft, Stärke.*

Eafor *s.* Eofor.

eafora, eafera *gen. acc. sg.* -an, *pl. nom. acc.* -an, *dat. inst.* -um *m. Abkömmling, Nachkomme* (B. 1710), *Sohn.*

eafor-heafod-segn *n. Feldzeichen (auf dem Helm) in Gestalt eines Eberhauptes; acc. sg.* ∾ *B.* 2152, *wenn nicht etwa* heafod-segn *Apposition zu* eafor *ist (vgl. v.* 2198, 2493), *in welchem Falle hier* eafor *(aper) wie sonst auch* eofor *ein ganzes Eberbild bezeichnet.*

eáge *pl. gen.* -ena, *dat.* -um *n. Auge.*

eágor-streám *m. Meerflut.*

Eáha (= Eáva *ahd.* Ouwo) *m. einer der Genofzen des Hnäf und Hengest: Fin.* 15; *vgl H. Z.* XI, 281.

eahta *num. acht, octo; gen.* he eode ∾ sum *(selb-achter)* B. 3123; *acc.* ∾ mearas B. 1035.

eahtian, ehtian *præs. pl.* -igađ, *præt.* -ode, *pl.* -edon, -odan *c. acc.* 1) *erwägen, überlegen:* B. 172. — 2) *beraten;* þâra þe mid Hrôđgâre hâm eahtode *(die Heimat berieten, hüteten)* B. 1407. — 3) *erwägend*

besprechen, lobend hervorheben: B. 1222, 3174.

eal, eall *gen.* ealles, *dat.* eallum, *acc. m.* ealne, *f.* ealle, *n.* eal, eall *pl. nom. acc.* ealle, *gen.* ealra, *dat.* eallum *adj. all, ganz, omnis, totus, cunctus.* — *gen. sg. n.* ealles *wird adverbial gebraucht (durchaus, omnino):* B. 1000, Vd. 2[20].

eal, eall *adv. ganz, gänzlich, durchaus:* B. 2042, 3165, 680, 3094.

eá-land *n. Eiland, Insel.*

eald *gen.* -des, *dat.* -dum, *acc. m.* -due, *pl. acc.* -de, *dat.* -dum *adj. alt, von vorgerücktem Lebensalter, schon lange bestehend, aus alten Zeiten stammend; compar. nom m.* yldra (*major natu*) B. 468, 1324, 2378; *superl. dat. m.* þam yldestan (*maximo natu*) B. 2435. — *der superl. bez. auch ohne Rücksicht auf Lebensalter den Vornehmsten, Angesehensten; so von dem jugendlichen Beóvulf: nom.* se yldesta verodes vîsa B. 258 *und acc.* þone yldestan B. 363.

ealder- *s.* ealdordagas.

eald-fäder *m. Altvater, Vater der vor langer Zeit lebte; nom.* his ∾ B. 373, *oder* his eald fäder *sein alter Vater?*

eald-gesegen *gen. pl.* -ena *f. alte Sage.*

eald-gesîđ *m. vieljähriger Gefährte, alter Begleiter; pl. nom.* ealdgesîđas svylce geong manig B. 853.

eald-gestreón *pl. gen.* -na, *dat.* -num *n. alter Schatz.*

eald-gevinna *m. Altfeind.*

eald-gevyrht *n. altes Verdienst; nom. pl.* þät næron ∾, þät he scyle ... (*das hat er während seines langen Lebens nicht verdient*) B. 2657.

eald-hlâford *m. Besitzer von langen Zeiten her; gen.* ealdhlâfordes, þe þâra mâđma mundbora väs longe hvîle B. 2778.

ealdor, aldor *n. Leben*; ealdres B. 1338, 2061, 2790, 2443 *und* aldres B. 822, 1002, 1565; *dat.* ealdre B. 1442, 2599, 2624; þät him on aldre stôd herestræl hearda (*in vitalibus*) B. 1434; on ∾ (*jemals im Leben*) B. 1779; tô ∾ (*fürs Leben, für immer*) B. 955, 2005, 2498; *acc.* aldor B. 1371; *inst.* ealdrê B. 1655, 2133, 2482; ∾ beneótan (befeáflan, besnyđian) *des Lebens berauben:* B. 2396, 2825, 2924; aldrê B. 661, 1469; ∾ sceđđan, gesceđđan (*am Leben schaden*) B. 1447, 1524; ∾ beneótan (*des Lebens berauben*) B. 680; ∾ linnan (*das Leben verlieren*) B. 1478; *inst. pl.* aldrum B. 510, 538.

ealdor, aldor *m. Vorsteher, Gebieter, Herr; nom. acc.* ealdor B. 1644, 1848, 2920 *und* aldor B. 56, 369, 392, 668; *dat.* ealdre B. 592 *und* aldre B. 346.

ealdor-bealu (aldor-) *n. Lebensübel, ans Leben gehendes Übel*

ealdor-cearu (aldor-) *f. Kummer der ans Leben greift; dat.* he his leódum vearđ tô aldorceare B. 906; *acc.* þät hi ær drugon aldor[cea]re longe hvîle B. 15.

ealdor-dagas *pl. m. Lebenstage; dat.* næfre on aldordagum (*nie in seinem Leben*) B. 718; on ealderdagum ær (*in früheren Zeiten*) B. 757.

ealdor-gedâl (aldor-) *n. Lebenstrennung, Tod.*

ealdor-gevinna *m. Lebensfeind d. i. Todfeind, der nach dem Leben stellt.*

ealdor-leás (aldor-) *acc. m.* -leásne *adj. leblos, todt.*

ealdor-þegn (aldor-) *m. vornehmer Dienstmann.*

eal-fela (*c. gen.*) *n. sehr viel.*

eal-gearo *adj. ganz fertig oder bereit, bereitwillig.*

ealgian *præt.* -ode *schützen, schirmen, vertheidigen.*

eal-gylden (eall-) *adj. allgolden, ganz von Gold.*

eal-îren *acc. m.* -enne *adj. ganz von Eisen.*

eall *s.* eal, eal-.

ealu *n. Bier, engl.* ale, *altn.* öl.

ealu-benc (ealo-) *dat.* -bence *f. Bierbank, Bank der Biertrinkenden.*

ealu-drincende (ealo-) *part pl. Biertrinkende.*

ealu-væge (ealo-) *n. Bierkanne, Becher.*

eal-vealda (al-), al-valda *gen.* -an *adj. über Alles waltend, Allbeherscher, Gott.*

eám *m. Oheim.*

Eán-mund *gen.* -des *m. Sohn des Ôhthere: B.* 2611.

eard *m bebautes Land, Grund und Boden, Heimat, Wohnort, Aufenthaltsort; nom.* him väs bâm samod on þam leódscipe lond gecynde, eard êđelriht (*für* eard and êđelriht) *B.* 2198; *acc* he me lond forgeaf, eard êđelvynn (*für* eard and êđelvynn) *B.* 2493; hû god manna cynne snyttru bryttađ, ~ and eorlscype (*Wohnort und Adel) B.* 1727; he ~ gemunde (*gedachte der Heimat) B.* 1129; fîfelcynnes (älvihta) ~ *B.* 104, 1500; ~ git ne canst, þär þu hine findan meaht (*kennst seinen Aufenthaltsort noch nicht) B.* 1377; *dat.* on (tô) earde (*Heimat) B.* 2736, 2654; ellor hvearf of ~ (*starb) B.* 56; *nom. pl.* ŷđgebland, eácne eardas (*die weiten Moorflächen als Grendels Wohnort) B.* 1377.

eardian *præt.* -ode, *pl.* -odon 1) *intr. wo wohnen: B.* 3050. — 2) *c. acc. bewohnen: B.* 166, 2589.

eard-lufe *f. Liebe zur Heimat, Sehnsucht nach der Heimat; inst.* nænig heora þohte, þät (he) þanon scolde eft eardlufan æfre gesêcean folc ôđđe freóburh, þär he âfêded väs (*mit Sehnsucht nach der Heimat) B* 692.

earfeđe *n. Mühe, Beschwerde, Drangsal; acc. pl* earfeđo *B.* 534.

earfođ-lîce *adv.* 1) *mühselig, mit Mühe, schwierig;* hafelan bæron ~ heora æghvädrum (*sie trugen Grendels Kopf, was jedem von ihnen Mühe und Anstrengung kostete*) *B.* 1636; veorc genêđde ~ *B* 1657.— 2) *kummervoll: B.* 2822. — 3) *voll Ärger, grollend: B.* 86, 2303. — 4) *mit Mühe, nur mit knapper Not: B.* 2934.

earfođ-þrag *acc.* -þrage *f. Zeit der Mühe und Drangsal.*

earg *adj. feige*; *gen. m.* ne biđ svylc earges sîđ (*das ist kein Unternehmen für einen Feigling) B.* 2541.

earm *dat.* -me, *inst. pl.* -mum *m. Arm.*

earm *nom. f.* earme, *dat. f.* earme, *compar. acc. sg.* earmran *adj. arm, Elend, unglücklich.*

earm-beág *gen. pl.* -ga *m. Armring, Armspange.*

earm-hreád *nom. pl.* -de *f. Armschmuck.*

earm-lîc *adj. elend, kläglich.*

earm-sceapen (*part.*) *adj. vom Schicksal zum Elend bestimmt, elend gemacht, elend.*

earn *dat.* -ne *m. Adler; gen. pl.* Earna näs (*das Adlercap im Lande der Geaten) B.* 3031.

earnung *acc. pl.* -ga *f. Verdienst.*

eart *s.* eom.

eástan *adv. von Osten her.*

Eást-dene *pl. m. Ostdänen; gen.* -na *B.* 392, 616; *dat.* -num *B.* 828.

eatol *s.* atol.

eávan *offenbaren, zeigen, erzeigen, præbere, exhibere; præs.* eáveđ þurh egsan uncûđne nîđ *B.* 276. — *s. auch* eóvan.

eaxl *dat.* eaxle, *dat. pl.* eaxlum, eaxelum *f. Achsel.*

eaxl-gestealla *pl. acc.* -an *m. der seine Stelle bei den Achseln des Herrn hat* (*vgl. B.* 359, 2853), *vertrauter Dienstmann: B.* 1326, 1714.

êc *s.* eác.

êce *sg. dat.* êcum *u.* êcean, *acc. m.* êcne, *n.* êce, *acc. pl.* êce *adj. ewig.*

ecg *acc.* ecge, *pl. nom.* ecga, ecge, *inst.* ecgum *f. acies, Spitze oder Schneide des Schwertes, Schwert.*

ecg-bana *m. der durchs Schwert tödtet; dat.* yearđ him tô ecgbanan *B.* 1262.

ecg-clif *s.* êg-clif.

ecg-hete *m. Schwerthaß, durchs Schwert ausgeübte Feindschaft, dann überhaupt Feindschaft auf Tod und Leben: B.* 84 (*nom.*), 1738 (*acc.*)

Ecg-lâf *m. der Vater* Hunferđs; *gen.* -lâfes *B.* 499, 590, 980, 1465, 1808.

Ecg-þeóv, -þeó, -þióv *m. der Vater Beovulfs; nom.* -þeóv *B.* 263 *und* -þeó *B.* 373; *gen.* -þeóves *B.* 529, 631 *u. ö.* -þióves *B.* 2398 *und* -þióes *B.* 1999.

ecg-þracu *acc.* -þräce *f. Schwertersturm, Kampf.*

Ecg-vela *m. der Gründer der älteren (mit Heremôd erlöschenden ?) Dynastie der Dänenkönige; gen.* eaforum Ecgvelan (*den Dänen*) *B.* 1710.

ed-hvyrft *m. Änderung eines Zu-*

standes oder Wiederkehr eines früheren Zustandes: B. 1281.

êdre *s.* ædr, ædre.

ed-vendan *sich wieder abwenden, weichen, aufhören: B.* 280.

ed-venden *f. Wendung, Wechsel, Änderung: B.* 1774, 2188.

edvît-lîf *n. schimpfliches Leben, Schmachleben.*

edvît-scipe, -scype *m. Schmach, Schande, schimpfliches Betragen.*

êđan, ŷđan *verwüsten, veröden, lichten, vernichten; præt.* is ŷđde eotena cyn and on ŷđum slôh niceras nihtes *B.* 421.

êđ-begete, êđe *s.* eáđbegete, eáđe.

êđel *dat.* êđle *m. Stammgut, Erbland, Heimat: B.* 520, 913, 1730, 1960, *Va.* 1[31].

êđel-riht *n. am Stammgut oder Erbland haftende Gerechtsame; nom.* eard ∾ *(für* eard and ∾*) B.* 2198.

êđel-stôl *m. Stammsitz; acc. pl.* -as *B.* 2371.

êđel-turf *dat.* -tyrf *f. heimatlicher Boden: B.* 410.

êđel-veard *dat.* -de *m. Hüter der Heimat, König.*

êđel-vyn *f. Erbsitzwonne; nom.* ∾ *B.* 2885; *acc.* he me land forgeaf, eard ∾ *(für* eard and*) B.* 2493.

êđ-gesŷne *s.* eáđgesŷne.

efn *in der Verbindung* on efn *(c. dat.) in gleicher Linie oder Fläche mit einem, neben;* him on efn ligeđ *(liegt neben ihm) B.* 2903.

efnan *s.* äfnan.

efne *adj. eben, gerade, just*

êfstan *præt.* êfste *eilen.*

eft, äft *adv.* 1) *temporal: darnach, darauf; von neuem, abermals, wiederum; hinwiederum, andrerseits, ein andermal (bei Aufzählung mehrerer von einander unabhängiger Data: B.* 2111, 3044). — 2) *local: zurück; B.* 123, 853, 1859 *u. sonst;* þät hie þäs ädelinges eft ne vêndon *(hofften nicht auf seine Rückkehr) B.* 1596.

eft-cyme *gen.* -cymes *m. Wiederkunft, Rückkehr.*

eft-sîđ *gen.* -đes, *acc. pl.* -đas *m. Rückreise, Rückkehr.*

êg-clif *n. Seeklippe: B.* 2893, *wenn nemlich* ecgclif *im MS. für* eegclif *verlesen ist; doch ließe sich auch* eegclif *als scharfvorspringender Felsgrat deuten.*

egesa, egsa *m. Schrecken, Graus; nom.* egesa *B.* 784; *acc.* egsan *B.* 276; [bron]des egesan (?) *B.* 3155; *inst.* egesan *B.* 1827, 2736.

êgesa *für* ægesa *alts.* êgso *m. besitzender Herr? gen.* êgesan ne gŷmeđ *(des früheren Besitzers) B.* 1757.

eges-full *adj. schrecklich, grauenvoll.*

eges-lîc *adj. schrecklich, grauenvoll.*

egl *f. Spitze; nom.* egl unheóru *(die Kralle an Grendels Hand) B.* 987.

egsa *s.* egesa.

egsian *Schrecken und Angst einflößen; præt.* egsode *(ohne Object) B.* 6.

êg-streám *dat. pl.* -mum *m. Meeresflut.*

êhtan 1) *c. acc. verfolgen; præt. præs.* êhtende väs dugode *B.* 159.— 2) *intr. Verfolgung üben; præt. pl.* êhton *B.* 1512.

ehtian *s.* eahtian.

Elan *f. die muthmaßliche Gemahlin des Schwedenkönigs Ongentheov, Tochter des Healfdene: B.* 62, *wenn nicht* Elan *gen. sg. von* Ela *m. Name des Gemahls ist, sodaß der Name der dänischen Königstochter ausgefallen wäre.*

eldan, yldan *ahd.* altian *aufschieben, verzögern, hinhalten; inf.* yldan *B.* 739 *(c. acc.),* 2239 *(c. gen.).*

elde, ylde *pl. Menschen, Leute; gen.* ylda *B.* 150, 605, 1661; *dat.* eldum *B.* 2214, 2314, 2611, 3169, *Va.* 1[11] *und* yldum *B.* 77, 705, 2117.

eldo, yldo *f.* 1) *Zeitalter, sæculum, ævum, ætas; gen.* yldo bearn *(Menschen) B* 70. — 2) *Greisenalter; nom.* yldo *B.* 1736, 1766, 1886; *dat.* on ylde *B.* 22; *inst.* eldo gebunden *B.* 2111.

elf, ylf *pl.* ylfe *f. Elfe, incubus, lamina, larva: B.* 112.

el-land *n. andres (fremdes) Land, Ausland.*

ellen *gen.* elnes, *dat.* -ne, *inst.* -nê *m. n. Kraft, Heldenkraft, Tapferkeit; nom.* ferh ellen vräc *(vis vitam expulit) B.* 2706; *acc.* ∾ fremman, gefremman *(Kraft ausüben, Heldentaten tun) B.* 3, 637.

ellen-dæd *pl. inst.* -dædum *f. kräftige tapfere Tat, Heldentat.*

ellen-gæst *m. Kraftgeist, heldenkräftiger Dämon (Grendel): B.* 86.
ellen-lîce *adv. kräftig, tapfer.*
ellen-mærđu *f. Ruhm der Heldenkraft; inst. pl.* -đum *B.* 828, 1471.
ellen-rôf *dat. sg.* -rôfum *adj. tüchtig an Kraft, tapfer.*
ellen-seóc *adj. siech an Kraft; acc.* ellensiócne *(den Todwunden) B.* 2787.
ellen-veorc *pl. gen.* -ca *n. Kraftwerk, Heldentat.*
elles *adv. anders, sonst* 1) *local:* ∾ hvär (hvergen) *anders wo, sonst wo: B.* 138, 2590. — 2) *modal: auf andre Weise, anders wie: B.* 2520.
ellor *adv. anderswohin.*
ellor-gâst, -gæst *pl.* -as *m. anderswohin gehörender, anderswo lebender d. i. außerhalb der Gemeinschaft der Menschen stehender Dämon (Grendel und seine Mutter).*
ellor-sîđ *m. Weggang, Tod.*
elra *(compar.) adj. alius; dat.* on elran men *B.* 752.
el-þeódig *acc. pl.* -ge *adj. einem andern (fremden) Volke angehörig.*
ende *m. Ende; nom.* ∾ *B.* 822, 1254, 2844; *dat.* eoletes (lîfes) ät ∾ *B.* 224, 2790, 2823; eorlum on ∾ ealuvæge bär *(räumlich) B.* 2021; *acc. B.* 1386, 1734, 2342, 3046, 3063.
ende-däg *m. letzter Tag, Todestag.*
ende-dôgor *gen.* -ores *m. n. idem.*
ende-lâf *f. letzter Rest.*
ende-leán *n. schließliche Vergeltung.*
ende-sæte *m. Grenzsaße, Grenzhüter (Strandwächter).*
ende-stäf *m. Ende.*
enge *adj. enge.*
ent *gen. pl.* enta *m. Riese: B.* 1679, 2717, 2774.
entisc *adj. von Riesen herrührend, von Riesen gemacht; acc.* entiscne helm *B.* 2979.
eode *pl.* eodon *præt. gieng; auch mit dem Infinitiv: B.* 493, 640, 918, 3031.
eodor *m.* 1) *Umzäunung, Gitter, Schranke; acc. pl.* hêht mearas on flet teón in under eoderas *B.* 1037; *Heyne vermutet, daß durch solche Schranken eine Art Vorsaal vom eigentlichen Saalraum abgegrenzt gewesen sei.* — 2) *Schutz, Schirm, Beschützer (König);* eodor Scyldinga (Ingvina) *B.* 428, 1044; eodur Scyldinga B. 663.
eofođ *acc. pl.* -đo *n. Kraft.*
eofor, eofer *acc. pl.* -eras *m. Eber; von dem geschmiedeten Eberbild auf dem Helme: B.* 1112, 1328.
Eofor, Eafor, Iofor *gen.* -ores, *dat.* -ore *m. Name eines Geaten: B.* 2486, 2964, 2993, 2997.
eofor-lîc *n. Eberbild (auf dem Helme); nom. pl.* ∾ *B.* 303.
eofor-spreót (eofer-) *inst. pl.* -tum *m. Spieß zur Eberjagd, mit scharfen Widerhaken versehen* (heorohôciht)*: B.* 1437.
eoguđ (iogođ) *s.* geoguđ.
eolet *n. eilende Fart? gen.* þâ väs sundliden eoletes ät ende *B.* 224.
eom *(goth.* im) *præs. ich bin; sg.* 2. eart *du bist; sg.* 3. is, ys *er ist; entweder absolut (B.* 1761: *besteht, währt) oder mit adj. oder subst. Prädicat oder c. part. præt.*
Eómor *m Sohn des Offa: B.* 1960 (geómor *MS*).
eorclan-stân *acc. pl.* -as *m. Edelstein.*
eorđ-bûende *pl. Erdbewohner, Menschen; gen.* -dra *Fin.* 34.
eorđ-cyning *gen.* -es *m. irdischer König, oder König des Landes.*
eorđ-draca *m. Drache der in der Erde (im Berge) haust.*
eorđe *gen. dat. acc.* -an *f.* 1) *die Erde im Gegensatz zu Himmel und Hölle, als Teil der Welt und als Wohnstätte der Menschen.* — 2) *Erdboden, humus, solum.*
eorđ-reced *n. Haus in der Erde, unterirdische Höle (des Drachen).*
eorđ-scräf *dat.* -scräfe *gen. pl.* -scrafa *n. Erdspalte, Höle.*
eorđ-sele *m. Saal in der Erde, Höle (des Drachen).*
eorđ-veall *m. Erdwall; acc.* under ∾ *B.* 2957, 3090.
eorđ-veard *m. Landbesitz, Landschaft: B.* 2334. *(s. H. Z.* XI, 415—16).
eóred-geatve *pl. f. kriegerischer Schmuck; von* eórod *Reiterschaar, turma.*
eorl *gen.* -les, *pl.* -las, *gen.* -la, *dat.* -lum *m. edler Mann, Krieger; auch vom König gebraucht (B.* 6, 2951).

eorl-gestreón *gen. pl.* -na *n. Reichtum der Männer.*
eorl-gevæde *inst. pl.* -um *n. Männergewand, Rüstung.*
eorlîc (*für* eorl-lîc) *adj. was einem edlen Manne zukommt, ritterlich; acc.* ∾ ellen *B.* 637.
eorl-scipe, -scype *m.* 1) *Adel, ritterliches Wesen: B.* 1727. — 2) *ritterliche Taten: B.* 2133, 2535, 2622, 3007, 3174.
eorl-veorod *n. Kriegerschaar.*
eormen-cyn *gen.* -cynnes *n. sehr ausgebreitetes Geschlecht, Menschheit.*
eormen-grund *m. unermeſzlich weite Fläche, die ganze weite Erde.*
eormen-lâf *acc.* -lâfe *f. groſze Hinterlaſzenschaft.*
Eormen-lâf (**Yrmen-**) *gen.* -lâfes *m. jüngerer Bruder des Äschere: B.* 1324.
Eormen-rîc *gen.* -rîces *m. der Gotenkönig Ermanarich: B.* 1201.
eorre, yrre *(alts.* irri*) gen. m.* -res, *pl.* -re *adj. erzürnt.*
eorre, yrre *n. Zorn.*
eorre-môd (**yrre-**) *adj. erzürnten Gemütes.*
eorringa, yrringa *adv. zornig.*
Eótenas *gen.* -na, *dat.* -num *pl. m. die Jüten: B.* 902, 1072, 1088, 1141, 1145.
eoton, eoten *pl. nom.* -enas, gen. -ena *m. Riese.*
eotonisc, eotenisc *adj. von Riesen stammend; so heiſzt das Schwert: B.* 1558, 2979.
eoton-veard *f. Wache oder Schutz wider die Riesen d. i. wider Grendels Sippschaft: B.* 668 *(acc.).*
eóv *dat pron euch, vobis; gen.* eóver *(vestrûm) B.* 596 *(wo es von* leóde *abhängt),* 248; *acc.* eóvic *(vos).*
eóvan, ŷvan *zeigen, erzeigen, præs.* ne him gesaca ôhvär ecghete eóveð *(exhibet) B.* 1738; *præt.* ansŷn ŷvde *(zeigte seinen Anblick, zeigte sich vor ihren Augen) B.* 2834. — *s. auch* eávan.
eóver *dat* eóvrum, *acc. m.* eóverne *und n.* eóver, *pl. nom. acc.* eóvre, *gen.* eóvra, *dat.* eóvrum *pron. poss. euer, vester.*
eóver, eóvic *s.* eóv.
erfe, yrfe *n. Erbe, Nachlaſz.*
erfe-lâf (**yrfe-**) *f. nachgelaſzenes Erbe, Erbstück; acc.* yrfelâfe *(Erbschwert) B.* 1053; *inst.* ∾ *B.* 1903.
erfe-veard (**yrfe-**) *gen. sg.* -das *(B.* 2453*) m. Erbwart, Sohn.*
ermðu, yrmðu *acc.* yrmðe *f. Elend, Unglück.*
êst *goth.* ansts *f. Gunst, Gnade, Huld; inst. pl.* êstum *(adv.) mit liebreicher huldvoller Gesinnung, libenter: B.* 958, 1194, 2149 *und ebenso* ∾ miclum *B.* 2378.
êste *(c. dat. pers. et gen. rei) adj. gnädig: B.* 945.
ëtan *præs. sg.* ëteð *c. acc. eſzen, verzehren.*

F.

facen-stäf *acc. pl.* -stafas *m. Act der Bosheit und Hinterlist, Verrat.*
fäc *n. Zeitraum; acc.* lytel ∾ *(kurze Zeit hindurch) B.* 2240.
fäder *gen. dat.* fäder *m. Vater.*
fäder-äðelu *pl. n. die edle Art und Natur des Vaters; dat. (inst.) pl.* þät þät þeódnes bearn geþeón scolde, fäderäðelum onfôn, folc gehealdan *(des Vaters edle Eigenschaften sich aneignen) B.* 911.
fäderen-mæg *dat.* -ge *m. Verwandter von demselben Vater stammend, Bruder: B.* 1263.
fäðm *m.* 1) *die ausgebreiteten umklafternden Arme, Umarmung, Umfangen; nom.* lîges ∾ *B.* 781; *inf.* bescûfan in fŷres ∾ *B.* 185; *inst. pl.* hió þät lîc ätbär feóndes fäð[mum] *B.* 2128. — 2) *Busen, Schooſz; acc.* on foldan fäðm *(in den Schooſz der Erde) B.* 1393; við eorðan ∾ þär eardodon *(auf dem Boden liegend) B.* 3049; *dat. pl.* tô fäder *(Gottes)* fäðmum freoðo vilnian *B.* 188. — 3) *Eigentumsgewalt, Besitz (vgl.* bearm*); acc.* gehvearf in Francna fäðm *B.* 1210.
fäðmian *præs. conj.* -mie *umfangen, in sich aufnehmen, verschlingen.*

fæge *altn.* feigr *adj. dem Tode verfallen, von Schicksal zum Tode bestimmt, dem Tode nahe: nom.* ~ *B.* 846, 1241, 1755, 2141, 2975; *gen. m.* fæges *B.* 1527; *dat.* fægum *B.* 2077; *acc. m.* fægne *B.* 1568; *dat. pl.* ofer fægum (*die auf dem Schlachtfeld im Sterben lagen oder schon todt waren*) *B.* 3025.

fägen *adj. froh, fröhlich; nom. pl.* ferhđum fägne (*die im Herzen frohen*) *B.* 1633.

fäger *acc. f. und m. pl.* fägere *adj. lieblich, schön.*

fägere, fägre *adv. lieblich, schön, geziemend, der Etikette gemäſz, zum Teil mit dem Nebenbegriff des Freundlichen, Herablaſzenden, Gütigen: B.* 2989, 1985, 1788, 1014.

fæhđ, fæghđ *gen. acc.* -đe, *gen. pl.* -đa *f. Feindschaft, Fehde* (*mhd.* vêhede), *Act der Feindschaft, feindliche Tat.*

fæhđo *f. idem*; *nom.* ~ *B.* 2999; *acc.* ~ *B.* 2489.

fælsian *præd.* -ode *wieder in guten Zustand bringen, säubern; mit Bezug auf die Befreiung Heorots von der Grendelplage: B.* 432, 2352.

fæmne *gen. dat.* -nan *f. Jungfrau und Neuvermählte.*

fär *n. Fahrzeug, Schiff.*

fær *m. plötzlicher unvorhergesehener Überfall, plötzliche Gefahr: B.* 1068.

fær-befangen, -bifongen *part. von Gefahr umgeben: B.* 2009.

fær-gripe *dat. pl.* -gripum *m. plötzlicher hinterlistiger oder gefährlicher Griff.*

fær-gryre *dat. pl.* -rum *m. Graus und Schrecken durch plötzliche Überfälle.*

færinga *adv. plötzlich, unversehens.*

fær-nîđ *gen. pl.* -đa *m. feindseliger Überfall.*

fæs (fäs?) *Grausen, Entsetzen* (*vgl. dän.* faas *heftiger Anlauf um Schrecken einzujagen, schwed.* fasa *schaudern, sich entsetzen,* fasa (*altn.* fasi) *Schauder, Grausen, Entsetzen, engl.* (*bei Halliwell*) 'fese to frighten, to make afraid, affesed frigtened', *ags.* fesan (fêsan?) *in Furcht setzen, in die Flucht jagen; acc.* se fæs begeat *B.* 2230.

fäst *acc. m. f.* fästne, *n.* fäst, *acc. pl.* fäste *adj. fest; zur Bezeichnung des 'wo' oder 'worin' steht* on *c. dat. oder der Instrumental, letzterer auch zur Bezeichnung des 'wodurch'.*

fäste *compar.* fästor *adv. fest, wol verwahrt.*

fästen *n. befestigter Ort, Burg: acc. sg.* ~ *B.* 2950 *und acc. pl.* leóda ~ *B.* 2333; *der unterseeische Palast Grendels: acc.* se þe môras heóld, fen and ~ *B.* 104.

fäst-ræd *adj. firmus consilii, festentschloſzen; acc.* fästrædne geþoht *B.* 610.

fät *acc. pl.* fatu *n. Gefäſz: B.* 2761.

fäted, fätt *part. mit Goldfaſzung versehen, mit Goldblech belegt oder verziert, und* (*als Beiwort des Goldes selbst*) *in die zur Faſzung geeignete Form* (*Blechform*) *gebracht, geschlagen; nom.* þät sveord fâh and fäted *B.* 2701; *gen.* fättan goldes *B.* 1093, 2246; *acc.* fäted væge (*Schaale aus geschlagenem Gold*) *B.* 2253, 2282; *inst.* fättan goldê *B.* 2102; *pl* fätte scyldas (*mit Goldblech eingelegte Schilde*) *B.* 333; ~ beágas (*Spangen aus geschlagenem Gold*) *B.* 1750. — *s.* fatu.

fäted-hleór *adj. mit goldblechgeschmückten Wangen, phaleratus genis; pl.* mearas fätedhleóre (*Rosse mit Goldblechbelegten Zäumen an den Wangen*) *B.* 1036.

fät-gold *n. geschlagenes Gold: B.* 1921.

fätt, fätum (fättum) *s.* fäted, fatu.

fâg, fâh *goth.* fáihus *ahd.* vêh *adj. vielfarbig, bunt, gefärbt, glänzend; nom.* fâh (*blutbefleckt*) *B.* 420; väldreórê (blôdê) fâg *B.* 1631, 934; blôdê (svâtê) fâh *B.* 1286, 1594, 2974; sadol searvum fâh sincê gevurđad *B.* 1038; sveord ~ and fäted *B.* 2701; ecg väs îren âtortânum ~ *B.* 1459; ~ and fýrheard (*das Eberbild*) *B.* 305; draca fýrvylmum ~ (*durch die ausgespieenen Flammen bunt oder leuchtend*) *B* 2671; *acc. m.* dreórê (sincê, goldê, fättum) fâhne *B.* 447, 927, 716, 2217; fâgne flôr *B.* 725; *acc. pl.* þâ hilt sincê fâge *B.* 1615; *inst. pl.* fâgum sveordum *B.* 586.

fâh (fâ), fâg *ahd.* vêh *adj.* 1) *feindlich; nom.* fâh feóndscađa *B.* 554;

fâg vid god *B.* 811; *acc. m.* fâne *(für* fâhne) *B.* 2655; *gen. pl.* fâra *B.* 578, 1463 *und* feâra sumne *B.* 3061. — 2) *der Rache und Verfolgung ausgesetzt, verfehmt, friedlos, geächtet, faidam portans*; *nom.* mânê fâh *B.* 978; fyrendædum fâg *B.* 1001; he (Cain) þâ fâg gevât morđrê gemearcod mandreám fleón *B.* 1263.

fâmig-heals *adj. mit schaumigem Halse, Beiwort des Schiffes.*

fâne, fâra *s.* fâh.

faran *præt.* fôr, *flect. inf.* tô farenne *fahren, allgemeiner Ausdruck für jede Bewegung von einem Ort zum andern.*

farođ *dat.* -đe *m. Strömung, Flut.*

fatu *f. Faſzung, Beleg, besonders von geschlagenem Golde, bractea (vgl. H. Z.* XI, 417 — 20); *inst. pl.* goldsele fättum fâhne *(bunt durch Goldblechverzierungen) B.* 716; sceal se hearda helm hyrsted goldê fätum befeallen *(ihm soll die Goldverzierung abfallen) B.* 2256. — *vgl. ahd.* vaza, vazza *f. sarcina, altn.* fat *n. indumentum, vestis, vinculum und* fata *vestire, ligare; mhd.* vazzen *und nhd. faſzen.* — *s.* fäted, fätgold, goldfatu (*Phön.* 303).

feá *pl. gen.* feára, *dat.* feáum *adj. wenig, paucus;* he feára sum beforan gengde *(als einer von wenigen d. i. von wenigen begleitet) B.* 1412; ealle nemne feáum ânum *(auſzer einigen wenigen) B.* 1081. — *auch subst. n. mit partitivem Genitiv: acc.* he feá vorda cväđ *B.* 2662.

fealh *s.* fëlgan.

feall, fyll *m. Fall, Tod; nom.* fyll cyninges *(Tod) B.* 2912; *dat.* þät he on fylle vearđ *(zu Falle kam, hinfiel) B.* 1544.

feall-vêrig (fyl-) *adj. zum Falle, zum Tode matt, sterbend; acc.* fylvêrigne *B.* 962.

feallan *præt.* feól, feóll, *pl.* feóllon *fallen.*

fealo, fealu *adj. fahl, falb; acc. m.* fealone flôd *B.* 1950; *acc. pl.* fealve stræte *B.* 916 (*vgl. v.* 320: stræt väs stânfâh); ~ mearas *(falbe Rosse) B.* 865.

fearh, ferh *m. Schwein, Eber, porcus; das Eberbild auf dem Helme: B.* 305.

feá-sceaft *dat.* -tum, *pl.* -te *adj. auf Weniges reduciert, vereinsamt, hilflos, unglücklich.*

feâra (*B.* 3061) *s.* fâh.

feára, feáum *s.* feá.

feax *dat.* feaxe, fexe *n. Haupthaar.*

feo-vord *n. bannendes, beschwörendes Wort? (Heyne, mit Bezug auf v.* 3069); *acc.* ~ âcväđ *B.* 2246; *im MS. steht* fec vorda cväđ, *vielleicht* feá vorda cväđ *wie B.* 2662.

fêđa *ahd.* fendo *m.* 1) *Fuſzgänger, Fuſzkämpfer; nom. pl.* fêđan *B.* 1327, 2544. — 2) *Schaar von Fuſzkämpfern, Kriegerschaar; nom.* fêđa *B.* 1424; *dat.* on fêđan *B.* 2497, 2919.

fêđe *n. das Gehen, Gang; dat.* väs tô foremihtig feónd on ~ *(war zu gut zu Fuſz, konnte zu schnell fliehen) B.* 970.

fêđe-cempa *m. Fuſzkämpfer.*

fêđe-gäst *dat. pl.* -gestum *m. zu Fuſz kommender Gast.*

fêđe-lâst *m. Spur vom Fuſzgang, Fuſzspur, Gang zu Fuſz; inst. pl.* fêrdon forđ þonon fêđelâstum *B.* 1632.

fëđer-gearve *pl. f. Federschmuck, die Befiederung des Pfeilschaftes; inst. pl.* sceaft feđergearvum fûs *B.* 3119.

fêđe-vîg *gen.* -vîges, -vîgges *n. Fuſzkampf.*

fêhđ *s.* fôn.

fël, fëll *inst. pl.* fellum *n. Fell, Haut.*

fêla *s.* feól.

fëla *(indecl.) n. viel, multum;* 1) *absolut: gen.* þu vorn fela ymb Brecan spræce *B.* 530; *acc.* ~ fricgende *B* 2106. — 2) *c. gen. sing.; acc.* ~ *B.* 694, 929, 1060, 1425. — 3) *c. gen. plur.; nom. sg. c. sg. verbi:* ~ *B.* 36, 992, 995, 1265, 1509, 2231, 2763, *Fin.* 35 *und c. pl. verbi: Va.* 1[15]; *gen.* unc sceal vorn ~ mâđma gemænra *B.* 1783; *dat.* leóda fela *B.* 2305; *acc.* fela *B.* 153, 164, 809, 876 *und öfter;* se þe vorna ~ gûđa gedîgde *B.* 2542 *und ähnlich B.* 2003. — 3) *adverbial: B.* 586, 1385, 2102 *(reichlich),* 3025.

fëla-geómor *adj. sehr traurig.*

fëla-hrôr *adj. sehr rührig, rüstig, kriegerisch.*

fëla-môdig *gen. pl.* -igra *adj. sehr mutig.*

fëla-synnig *acc. m.* -igne *adj. sehr schuldbeladen.*

fëlgan *præt.* fealh 1) *c. acc. in etwas hineingeraten;* he searonîđas fealh Eormenrîces (fleáh *Grdtv.*) *B.* 1200. — 2) *intr. hineingehen;* inne fealh *B.* 1281, 2226.

fëll *s.* fël.

fen *dat.* fenne *n. Sumpf, Moor.*

fen-freođo *f. Asyl im Moore; dat.* in ∾ *B.* 851.

feng *m. Griff, Umfaſzung; nom.* fŷres ∾ *B.* 1764; *acc.* ic fâra ∾ feorê gedîgde *B.* 578.

fêng *s.* fôn.

fengel *m. (besitzergreifender) Herr, Fürst; nom.* vîsa (snotra) ∾ *B.* 1400, 1475, 2156; hringa ∾ *B.* 2345.

fen-gelâd *n. von Pfaden durchzogenes Moorgebiet.*

fen-hliđ *acc. pl.* -hleođu *n. sumpfiger Bergabhang oder Abhang am Rande eines Moorsumpfes.*

fen-hôp *acc. pl.* -hôpu *n. Waſzertümpel inmitten der Moorflächen.*

feoh *inst.* feó *n.* (*Vieh*), *Habe, Gut, Schätze, Geld.*

feoh-gift, -gyft *dat. inst. pl.* -tum *f. Spendung von Schätzen.*

feoh-leás *adj. nicht mit Geld und Gut sühnbar; nom.* ∾ gefeoht (*sc. der Brudermord*) *B.* 2441.

feohtan *præt. pl.* fuhton *fechten, kämpfen.*

feohte *f. Gefecht, Kampf; acc.* -an *B.* 576, *Va.* 1[18, 20]; *inst.* -an *B.* 959.

feól, fêl *f. Feile; gen. pl.* fêla lâfe (*was die Feilen hinterlaſzen haben, Schwerter*) *B.* 1032.

feól, feóll *s.* feallan.

feónd, fiónd *gen.* -des, *dat.* -de, *pl. gen.* -da, *dat.* -dum *m. Feind.*

feónd-grâp *inst. pl.* -pum *f. des Feindes packende Faust.*

feónd-sceađa, -scađa *m. feindlicher Schädiger: B.* 554 (*Seeungeheuer*).

feónd-scipe *m. Feindschaft.*

feor *adj. fern, entfernt (nach Raum und Zeit); nom.* nis þät ∾ heonon *B.* 1361; näs him ∾ þanon tô gesêcanne sinces bryttan *B.* 1921; *acc. n.* feor eal gemon (*alles ferne, längstvergangene*) *B.* 1701.

feor, feorr, fyr *adv.* 1) *räumlich: fern, fernhin;* feor *B.* 42, 109, 542, 888, 1221, 1805, 1916, 2870; feorr *B.* 1988; fyr *B.* 143, 252. — 2) *zeitlich: weiterhin, noch ferner;* feor *B.* 1340.

feor-bûend *part. fernwohnend; nom. pl.* ∾ *B.* 254.

feor-cŷđđ, -cŷđđu *nom. pl.* -cŷđđe *f. Heimat der Fernwohnenden, entferntes Land.*

feorh, ferh *m. n.* 1) *Leben; nom.* feorh *B.* 2123, 2424, 1210; *gen.* feores *B.* 1433, 1942; *dat.* feore *B.* 1293, 1548; on svâ geongum ∾ (*in so jugendlichem Alter*) *B.* 1843; tô vîdan ∾ (*ein weites Leben durch, auf lange Zeit*) *B.* 933; *acc.* feorh *B.* 439, 796, 851, 1370, 1849, 2040, 2141, 2655, 2668, 2856, 2981 (*vitalia*), *Fin.* 21; vîdan ∾ (*lange Zeit durch, auf lange*) *B.* 2014; ferh ellen vräc (*vis vitam expulit*) *B.* 2706; *inst.* feorê *B.* 578, 3013; *dat. pl.* feorum gumena *B.* 73; *inst. pl.* freóda feorum *B.* 1306. — 2) *lebendes Wesen, Individuum? inst. pl.* þâ väs heal broden feónda feorum (*die Halle war angefüllt mit erschlagenen Feinden*) *B.* 1152.

feorh-bana, -bona *dat.* -an *m. Lebenstödter, Mörder.*

feorh-bealu, -bealo *n. Übel das ans Leben geht, gewaltsamer Tod.*

feorh-ben *inst. pl.* -bennum *f. Wunde die ans Leben geht, tödliche Wunde.*

feorh-cyn *n. Geschlecht der Lebenden, Menschengeschlecht; gen. pl.* feorhcynna fela *B.* 2266.

feorh-genîđla *dat. acc. sg.* -an, *nom. pl.* -an *m. der nach dem Leben stellt, Todfeind.*

feorh-hord *n. Schatz des Lebens, Leben.*

feorh-lagu *f. die zugemeſzene Lebenszeit, Leben; acc.* nu ic on mâđma hord mîne bebohte frôde feorhlege *B.* 2800.

feorh-lâst *acc. pl.* -as *m. Gang ums Leben d. i. um das Leben durch die Flucht zu retten: B.* 846.

feorh-seóc *adj. siech am Leben, todwund.*

feorh-sveng *m. Schlag der ans Leben geht, Todesstreich.*

feorh-vund *acc. sg.* -de *f. Todeswunde.*

feorm *f.* 1) *Besorgung, inbes. Versorgung mit Lebensunterhalt, Bewirtung; acc.* nô þu ymb mînes ne þearft lîces feorme leng sorgian *B.* 450. — 2) *Mahlzeit, Gastmahl; dat.* he þär on feorme feorhvunde hleát *B.* 2385; *s. Grein Sprachschatz* I, 293 *und* micele fyrme *(epulas) Judic.* 16[25].

feormend *(part.) Besorger; in Bezug auf den Helm: Reiniger, Feger, Putzer; nom. pl.* ~ svefađ, þâ þe beadogrîman *(denHelm)* bŷvan sceoldon *B.* 2256.

feormend-leás *adj. des Besorgers (Reinigers) entbehrend; pl.* fyrnmanna fatu feormendleáse hyrstum behrorene *B*: 2761.

feormian *besorgen, in gutem Stand erhalten, sauber erhalten;* hvâ sveord vege odđe fe[ormie] fäted væge, dryncfät deóre *B.* 2253.

feorr *s.* feor *adv.*

feorran *c. acc. entfernen; inf.* ~ *B.* 156 *(wo* sibbe *inst. ist).*

feorran *adv.* 1) *von fern her, von weitem (local): B.* 361, 430, 825, 839, 1174, 1370, 1819, 2317, 2808, 2889. — 2) *weit zurück in der Zeit, aus fernvergangner Zeit: B.* 91 2106.

feorran-cund *dat. sg.* -dum *adj von fernher stammend.*

feor-veg *dat.* -um *m. weiter Weg.*

feóver *num. vier;* 1) *adjectivisch; nom.* ~ *B.* 59, 2163; *acc.* ~ *B.* 1027. — 2) *substantivisch c. gen. pl. et c. plur. verbi: B.* 1637.

feóver-tene, -tyne *num. vierzehn, c. gen. pl. et c. plur. verbi: B.* 1641.

fêran *præt. pl.* fêrdon *eine Fahrt* (fôr) *machen, reisen, gehen.*

ferh *s.* fearh *und* feorh.

ferhđ, ferđ *gen.* -đes, *dat.* -đe, *inst. pl.* -đum *m. n. Seele, Geist, Sinn. — nom. absol.* [fer]đ [forht]-sceapen *B.* 2230.

ferhđ-frec *acc. sg. m.* -an *adj. verwegenen kühnen Sinnes.*

ferhđ-genîđla *acc. sg.* -an *m. Lebensbefeinder.*

ferian (fyrian) *præs. pl.* ferigeađ, *præt. pl.* feredon, fyredon *tragen, herzutragen, bringen.*

fêt *s.* fôt.

fetel-hilt *n. Schwertgriff mit einem* 'swertvezzel' *d. i. mit dem Gürtel zum Umhängen des Schwertes.*

fetian *imp.* feta *part.* fetod *holen.*

fex *s.* feax.

fîf *f.* = fîfel *Seeungeheuer, Unhold? acc. pl.* þär ic fîfe gebaud, ŷđe eotena cyn and on ŷđum slôh niceras nihtes *B.* 420; *vgl.* fîfmägen *ars magica? Sal.* 136.

fîf *num. fünf; gen.* fîf nihta fäc *B.* 545; *acc.* ~ dagas *Fin.* 43.

fîfel *gen. pl.* fîfela *n. Seeungeheuer: Va.* 2[10].

fîfel-cyn *gen.* -cynnes *n. Geschlecht der Seeungeheuer.*

fîf-tene, -tyne *gen. pl.* -tena *num. fünfzehn.*

fîftig *n. fünfzig; acc.* ~ vintra *B.* 2733; *gen.* se väs fîftiges fôtgemearces lang *(50 Fuſz lang) B.* 3042; *auch adjectivisch: acc.* fîftig vintru *B.* 2209, *wenn nicht etwa* vintra *zu lesen ist.*

Fin, Finn *m. Finn, König der Nordfriesen; nom. acc.* Fin *B.* 1096, 1146, 1152 *und* Finn *B.* 1128; *gen.* Finnes *B* 1067, 1081, 1156.

findan *præs. sg.* findeđ, *præt. ind. sg.* 1. 3. fand, fond *und* funde (*B.* 1415, 1486), *pl.* fundon, *part.* funden *finden, erlangen; mit einfachem acc., oder c. acc. und prædicativem adj. oder part.* (*B.* 870, 2789, *Va.* 2[26]), *oder mit acc. c. inf.* (*B.* 118, 1267, 1415, 2270, 3033), *oder mit abh. Satze* (*B.* 2373).

finger *pl. nom. acc.* fingras, *gen.* -a, *inst.* -um *m. Finger.*

Finns-burg, -buruh *f. Finnsburg: Fin.* 36.

fiónd *s.* feónd.

firas, fyras *pl. m. Menschen; gen.* fira *B.* 91, 2286, 2741 *und* fyra *B.* 2250.

firen, fyren *f.* 1) *eig. das Hinausgehen über das gewöhnliche Maaſz; inst. pl.* firenum *wird adverbial gebraucht im Sinne von 'übermäſzig, auſzerordentlich, furchtbar, sehr': se þe of flânbogan fyrenum sceóteđ (sc. der Teufel) B.* 1744; þät väs feohleás gefeoht ~ gesyngad *(sc. der Brudermord) B.* 2441. — 2) *daher speciell das Üeberschreiten der festgesetzten Ordnung, der Sitte und*

des Rechts, Übertretung, Frevel; acc. firen ondrysne *B.* 1932. — 3) *auszerordentliche Drangsal u. Plage, die man erduldet oder einem bereitet: nom.* fyren *B.* 915; *dat.* fyrene *B.* 137; *gen. pl.* fyrena *B.* 164, 628, 750; *acc. pl.* fyrene *B.* 101, 153, 811, 879, 2480.

firen-dæd (fyren-) *pl. gen.* -da, *inst.* -dum *f. Freveltat.*

firen-lîc (fyren-) *adj. übergrosz; acc.* þät þu tô fyrenlîce feohtan sôhtest *Va.* 1[20].

firen-þearf (fyren-) *acc.* -fe *f. übergrosze Not und Bedrängnis.*

firgen-beám (fyrgen-) *acc. pl.* -mas *m. Baum eines Bergwaldes.*

firgen-holt (fyrgen-) *n. Berggehölz, Bergwald.*

firgen-streám *m. Bergstrom: B.* 1359, 2128 *(hier die Stelle, wo der Strom in den Grendelsee stürzt).*

first, fyrst *dat.* -te, *inst.* -tê *m. Frist, abgegrenzter Zeitraum, bestimmte Zeit.*

Fitela *altn.* Sinflötli *m. der Sohn und Neffe des Välsings Sigemund, den dieser mit seiner eignen Schwester (altn.* Signý) *gezeugt: B.* 879, 889.

flæsc *inst.* -cê *n. Fleisch.*

flæsc-hama, -homa *acc. sg.* -an *m. Fleischkleid, Leib.*

flân *dat.* -ne, *inst.* -nê *m. f. Geschosz, Pfeil.*

flân-boga *dat.* -an *m. Bogen zum Abschieszen der Pfeile, Pfeilbogen.*

fleáh *s.* fleón.

fleám *m. Flucht.*

fleógan *præs. sg.* -eđ *fliegen.*

fleón *præt.* fleáh *fliehen;* 1) *intr. B.* 755, 764, 820, *Va.* 1[15]. — 2) *c. acc. des zu fliehenden Gegenstandes, einem entfliehen, entgehen, etwas meiden: B.* 1264, 2225.

fleótan *præt.* fleát *intr. (flieszen), auf dem Waszer treiben, schwimmen.*

flet, flett *n.* 1) *Fuszboden der Halle, Estrich: acc.* flet *B.* 1540, 1568. — 2) *Halle, Saal; nom.* flet *B.* 1976; *acc.* flet *B.* 1036, 1086, 1647, 1949, 2017, 2054 *und* flett *B.* 2034; *dat.* flette *B.* 1025. — *s. meinen Sprachschatz* I, 302.

flet-räst *f. Nachtlager in der Halle; acc.* fleträste gebeág *(legte sich auf das Lager) B.* 1241.

flet-sittende *dat.* -dum *pl. die in der Halle sitzen.*

flet-verod *n Schaar der Halle, Gefolge, aulici.*

fliht *s.* flyht.

flîtan *wetteifern; part. præs. pl.* flîtende fealve stræte mearum mæton *(in die Wette reitend) B.* 916.

flôd *gen.* -des, *dat.* -de, *pl. gen.* -da *m. Flut.*

flôd-ýđ *inst. pl.* -um *f. Flutenwoge.*

flôr *dat.* -re *m. Fuszboden der Halle, Estrich.*

flota *acc. sg.* -an *m. Fahrzeug, Schiff.*

flot-here *m. Heer zu Schiffe; inst. (comitativ)* cvom faran flothergê B. 2915.

flyht, fliht *m. Flug.*

folc *gen.* -ces, *dat.* -ce, *inst.* -cê *pl. nom.* folc, *gen.* -ca, *dat.* -cum *n. Volk, Leute, Kriegerschaar, Kriegsvolk; im pl. auch die Leute eines Volkes: B.* 430, 1422, 2017, 2429.

folc-âgend *nom. pl.* -de *part. Herr einer Kriegerschaar.*

folc-beorn, -biorn *m. Mann aus der Schaar.*

folc-cvên *f. Volkskönigin.*

folc-cyning *m. Volkskönig.*

folc-ræd, -rêd *m. was zum Besten des Volkes dient.*

folc-riht *n. Volksgerechtsame, Volksbesitz, rechtlicher Antheil am Gemeinbesitz; gen. pl.* forgeaf him vîcstede veligne, folcrihta gehvylc, svâ his fäder âhte *B.* 2608.

folc-scearu *dat.* -scare *f. Abteilung eines Volkes (engl.* shire): *B.* 73.

folc-stede *m. Stätte wo eine Kriegerschaar sich aufhält; acc.* ∾ *B.* 76 *(Burg),* 1463 *(Schlachtfeld).*

folc-toga *nom. pl.* -an *m. Führer des Volks, Heerführer, Herzog.*

Folc-vealda, -valda *m. Vater des Finn; gen.* -an *B.* 1089.

fold-bold *n. Landesbau, Königsburg.*

fold-bûend, -bûende *part. pl. Erdbewohner; pl. nom.* -d *B.* 2274 *und* -de *B.* 1355; *dat.* -dum *B.* 309.

folde *gen. dat. acc.* -an *f. Erdboden, Erde, Land.*

fold-veg *pl. nom.* -as *m. Landweg.*

folgian *c. dat. folgen;* 1) *einem nachsetzen, ihn verfolgen; præt.* folgode *B.* 2933. — 2) *einem Mannen-*

dienste thun, in seinem Gefolge dienen, ihm unterworfen sein; præt. pl. folgedon *B.* 1102.

folm *acc. inst.* -me, *pl. acc.* -ma, *dat. inst.* folmum *f. palma, Hand.*

fôn *(fangen), faszen, greifen, empfangen; præs. sg.* ic mid grâpe *(manu)* sceal ∾ vid feónde *B.* 439; fêhđ ôđer tô *(ein Andrer greift zu, ergreift Besitz) B.* 1755; *præt.* him tôgeânes fêng *(griff nach ihm) B.* 1542; he þâm frätvum fêng *(empfieng sie, eig. er griff darnach um sie zu empfangen) B.* 2989.

fond *s.* findan.

for *præp. vor, für, wegen, aus;* I) *c. dat. oder c. inst.* 1) *local, teils ante* (*B.* 358, 1120, 2781), *teils coram, in conspectu* (*B.* 1026, 1649, 2020, 2501).—2) *causal, zur Bezeichnung eines subjectiven Beweggrundes*(B.338, 339, 434, 508, 509, 1206, 1796, 2926) *oder einer objectiven Ursache* (*B.* 110, 832, 965, 2224, 2226, 2835, 2966) *und in negativen Sätzen zur Bezeichnung des Hindernisses oder des Grundes für die Unterlaszung einer Handlung* (*B.* 169, 462, 1515, 1734, 2549); *häufig in der Verbindung* for þam (þan, þon) *deshalb, weil; ferner bei Verbis der Furcht und des Besorgtseins wovor* (*B.* 1442, 1537, *Va.* 1[24]); *zur Bezeichnung des Zweckes* (*B.* 382, 457, 458) *und dessen wofür oder wogegen man etwas gibt* (*B.* 385, 951).—II) *c. acc. für, pro, loco, vice;* for sunu freógan *oder* habban *(tanquam filium) B.* 947, 1175; ne he him þäs vyrmes vîg for viht dyde *(rechnete ihn für nichts, machte sich nichts daraus) B.* 2348.

foran *adv. vorn, vor, voran, vorwärts.*

for-bärnan *c. acc. verbrennen.*

for-beornan *præt.* -barn, -born *intr. verbrennen, comburi.*

for-bëran *c. acc. verhalten, unterdrücken: B.* 1877.

for-bërstan *præt.* -bärst *zerbersten, entzwei springen.*

for-bûgan *c. acc. sich vor etwas zur Seite biegen, es zu vermeiden suchen, ihm ausweichen: Va.* 1[15].

for-bŷgan, *c. acc. niederbeugen. beugen, demütigen: Va.* 1[26].

ford *m Furt, vadum.*

forđ *adv.* 1) *hervor, herbei, herzu, in conspectum (ad-, pro-): B.* 59, 612, 1162, 2967, *Fin.* 5.—2) *fort, vorrückend, vorwärts, fürbasz: B.* 210, 291, 2959; *nach einem Ziele hin: B.* 745, 2289. — 3) *über etwas hinaus:* hine god eafeđum stêpte, ofer ealle men ∾ gefremede *B.* 1718. — 4) *fort, weg, hinweg: B.* 45, 903, 1179, 1479, 1632, 1795, 2266, 3177, *Va.* 2[10]. — 5) *temporal: fortan* (*B.* 948), *noch ferner* (*B.* 2069).

forđ-gesceaft *f. was für weiter hinaus bestimmt ist, künftiges Schicksal, Zukunft.*

forđ-veg *m. Weg der hinweg führt, Weg zum Jenseits (Todesweg).*

fore *præp. c. dat.* 1) *local: vor, coram, in conspectu: B.* 1315. — 2) *causal: vor, für, wegen, um willen: B.* 2059; *bei Verbis des Besorgtseins (vom Casus getrennt am Schlusz des Verses): B.* 136. — 3) *bei Verbis loquendi: von, über, de, super;* þär väs sang and svêg fore Healfdenes hildevîsan *(der Gesang von, über Hnäf) B.* 1064.

fore-mære *superl.* -rost *adj. vor andern berühmt, præclarus.*

fore-meahtig, -mihtig *adj. vor andern mächtig, præpotens;* väs tô ∾ on fêđe *(war mächtiger als ich im Laufen) B.* 969.

fore-snotor *pl.* -snotre *adj. vor andern weise, sapientissimus.*

fore-þanc *m. Vorherbedenken, Vorsicht, Überlegung.*

for-gifan *præt.* -geaf *c. acc. rei et dat. pers. geben, verleihen, gewähren; B.* 17, 374, 696 *und öfter;* he mägenræs forgeaf hildebille *(gewährte dem Schwerte kräftigen Anlauf d. i. schlug mit voller Kraft) B.* 1519.

for-gildan, -gyldan *præs. conj.* 3. -gylde, *præt.* -geald, *part.* -golden 1) *c. acc. rei et dat. pers. einem etwas vergelten, bezahlen, lohnen: B.* 1577, 2305 (fela *dat.*), 2843, 2968, *Fin.* 41; *auch ohne Dativ:* he þone ænne hêht goldê forgyldan *(den einen durch Grendel getödteten hiesz er mit Gold vergelten, gab als Wergeld Gold für ihn) B.* 1054.— 2) *c. acc. rei et dat. pers. geben, verleihen: B.* 114, 1541, 1584, 2094. — 3) *c. acc. pers. einen be-*

lohnen: alvalda þec gôdê forgylde! *(lohne dir mit Gutem) B.* 956.

for-gitan, -gytan *præs. sg.* 3. -eđ *vergeſzen.*

for-grindan *præt.* -grand, *part.* -grunden 1) *c. acc. aufreiben, zerstören (eig. zerreiben, zermalmen):* B. 2335, 2677. — 2) *c. dat. præs. einen vernichten, tödten? oder einem das Handwerk legen?* ic ŷđde eotena cyn, slôh niceras nihtes, vräc Vedera nîđ, forgrand gramum *B.* 424.

for-grîpan *præt.* -grâp *c. dat. pers. sich an einem vergreifen, einen zum Verderben packen, tödten:* ät gûđe forgrâp Grendles mægum *B.* 2353.

for-gyldan *s.* forgildan.

for-gŷman *præs.* -eđ *c. acc. auſzer Acht laſzen, sich nicht worum bekümmern.*

for-gytan *s.* forgitan.

for-habban *intr. sich halten, sich zurückhalten, sich enthalten: B.* 1151 *(retineri),* 2609 *(abstinere).*

for-healdan *part. præt.* -den *c. acc. pers. einen schlecht halten, von einem abfallen, sich gegen ihn empören: B.* 2381.

forht *adj furchtsam.*

forht-sceapen *part. furchtsam gemacht; nom. absol.* [fer]đ [forht]-sceapen *B.* 2230.

for-hycgan, -hicgan *præs.* 1. -hicgan *c. acc. verschmähen.*

for-lâcan *part.* -en *durch Verrat wohin treiben.*

for-lædan *præt. pl.* -læddan *unglücklich führen, malis auspiciis vel iniquo Marte ducere: B.* 2039.

for-lætan *præt.* -lêt, *pl.* -lêton 1) *mit acc. c. inf. laſzen, zulaſzen, verstatten: B.* 970, 3167; *mit Ellipse des Infinitivs:* nolde hine cvicne forlætan *(lebend bleiben laſzen, am Leben laſzen) B.* 792; hine of nearvum ût forlêt *(sc.* hveorfan) *Va.* 2[9].— 2) *c. acc. verlaſzen, zurücklaſzen, hinter sich laſzen;* in þam vongstede, þär he hine ær forlêt *B.* 2787.

for-leósan *præt.* -leás, *part.* -loren *c. acc.* (*Va.* 1[10]) *oder c. inst.* (*B.* 1470, 2145, 2861) *einer Sache verlustig gehen, sie verlieren. einbüſzen.*

forma *inst.* -an *adj. der vorderste, erste.*

for-niman *præt.* -nam, *pl.* -nâmon *c. acc. wegnehmen, hinraffen: B.* 488, 557, 695, 1980 *u. ö. — auch (wie* forgrîpan) *c. dat. statt des Accusativs: B.* 2828.

for-sacan *præt.* -sôc *c. dat. eine gebotene Gabe zurückweisen: Va.* 1[28].

for-scrîfan *part.* -scrifen *c. dat. pers. proscribere, verdammen B.*106.

for-sendan *part.* -ded *hinwegschicken, vertreiben, ins Verderben senden: B.* 904.

for-sîđian *zum Verderben wohin gehen; part.* häfde þâ forsîđod sunu Ecgþeóves under ginne grund, nemne .... *(seine Fahrt auf den Grund des Grendelsees wäre zum Verderben ausgeschlagen, oder er hätte den Weg ins Todtenreich angetreten?) B.* 1550.

for-sittan *intr. sich versitzen, zum Stillstand kommen, nachlaſzen, subsidere; præs.* eágena bearhtm forsiteđ and forsvorceđ *B.* 1767.

forst *gen.* -es *m. Frost.*

for-standan *præt.* -stôd, *conj.* -stôde *c. acc. vor etwas stehen, sich davor stellen und zwar entweder um es abzuwehren, abzuhalten, zu verhindern (das 'wogegen' durch den Dativ oder durch die præp.* viđ *ausgedrückt) B.* 1549. 1056, *oder um es zu verteidigen, zu schützen (das 'wogegen, wovor' durch den Dativ ausgedrückt) B,* 2955.

for-svâfan *præt.* -sveóf *vertreiben, verscheuchen; vgl.* svîfan (svâf).

for-svâpan *præt.* -sveóp *hinwegfegen, hinwegtreiben.*

for-svëlgan *præt.* -svealg *verschlingen, verzehren.*

for-sveorcan *præs. sg.* -svorceđ *intr. dunkeln, dunkel werden.*

for-sverian *part.* -svoren *c. dat. (verschwören) sich durch Zaubersprüche gegen etwas unantastbar machen: B.* 804.

for-þringan *c. acc. rei et dat. pers. einem etwas abdringen, entreiſzen, es gegen ihn vertheidigen: B.* 1084.

for-veorpan *præt. conj.* -vurpe *verschleudern;* þät he gûđgevædu vrâđe forvurpe *(arg verschleudert habe, indem er sie Leuten schenkte, die ihn nachher im Stiche lieſzen) B.* 2872.

for-vrëcan *præt.* -vräc *forttreiben.*
for-vrîtan *præt.* -vrât *c. acc. zerschneiden.*
for-vyrnan 1) *verweigern, versagen, abschlagen; præs. conj.* þät þu me ne forvyrne, þät ic môte . . . *B.* 429. — 2) *c. acc. rei sich gegen etwas weigern, es von sich weisen, ihm entgehen; præt.* he ne forvyrnde voroldrædenne *(entgieng dem Tode nicht) B.* 1142.
fôt *gen.* fôtes, *pl. acc.* fêt, *dat.* fôtum *m. Fuſz.*
fôt-gemearc *gen.* -ces *n. Bestimmung nach Fuſzen, Fuſzzahl, Fuſzmaaſz.*
fôt-lâst *m. Fuſzspur.*
fracođ, fracod *adj. schmählich, verwerflich, schlecht, nutzlos.*
frätvan *schmücken, auszieren.*
frätve (*gen.* -va, *dat. inst.* -vum, -evum, *acc.* -ve) *pl. f. Zierraten, Schmuck, Kostbarkeiten, Kleinode und* (*B.* 962, 2163, 2620, 2989) *Waffenschmuck, Rüstung.*
fram, from *præp. c. dat. von*; 1) *von etwas hinweg: B.* 420, 541, 543, 775, 855, 1635, 2366, *Va.* 1[30] *und dem Dativ nachstehend: B.* 110, 1715; *das Ausgehen von etwas bezeichnend:* æghvädrum väs brôga fram ôđrum *B.* 2565; þät he fram hâm gefrägn *(von seiner Heimat aus, d. i. daheim, erfuhr er das)* B. 194. — 3) *von, über, de (bei Verbis loquendi) B.* 581, 875, 532.
fram, from *adv.* 1) *hervor: B.* 2556. — 2) *hinweg, von dannen:* nô þý ær fram meahte (*sc.* hveorfan, *fliehen*) *B.* 754.
fram, from *adj.* 1) *vorwärts strebend, kühn, tapfer; nom.* from *B.* 2527; *pl.* frome *B.* 1641, 2476. — 2) *hervorragend. vorzüglich, reichlich: inst. pl.* fromum feohgiftum *B.* 21.
fram-lîce (from-) *adv. tapfer: Fin.* 43.
Francan, Froncan *gen.* -cna, *dat.* -cum *pl. m. Franken: B.* 1210, 2912.
freá (*goth.* frauja) *gen. dat. acc.* freán *m.* 1) *Herr, Gebieter, König, und zwar sowol vom weltlichen Herrn als auch* (*B.* 21, 2794) *von Gott.* — 2) *Eheherr, Gemahl: B.* 641.
freá-dryhten *gen.* drihtnes *m. Herr, gebietender Herr.*
Freá-varu *acc.* -vare *f. die Tochter* Hrođgars, *Ingelds Gemahlin: B.* 2022.
freá-vine *m. Herr und Freund, freundlicher Gebieter.*
freá-vrâsen *f. diademartig gewundener Zierrat; inst. pl.* helm befongen freávrâsnum *B.* 1451.
frëca *m.* (= *altn.* freki *Wolf*) *kriegerischer Held.*
frêcne *adj. adj.* 1) *gefahrvoll, furchtbar, dirus, atrox, asper: B.* 2689, 2250, 2537, 1378, 1359. — 2) *verwegen, kühn; acc. pl.* ∾ dæde *B.* 889.
frêcne *adv. verwegen, kühnlich.*
frêcnen-spræc *inst.* -ce *f. verwegene, bittere, feindliche Rede: B.* 1104; *oder* frêcnenspræce *adj. nom. m. solche Reden führend?*
fremde *adj. c. dat. pers. fremd, entfremdet.*
freme *adj. hervorragend, herlich; nom. f.* fremu folces cvên *B.* 1932.
fremman *præs. sg.* fremeđ, *conj.* 3. fremme, *part.* fremede *pl.* -edon 1) *c. acc. pers. vorwärts bringen, fördern, unterstützen: B.* 1832. — 2) *c. acc. rei vollbringen, ausführen, thun.* — 3) *intr. thun:* fremme se þe ville! *(thue es wer da will! als Parenthese) B.* 1003.
freó-burg, -burh *f. arx ingenua.*
freód *gen. acc.* -de *f. Liebe, Freundschaft, Gunst.*
freó-dryhten *dat.* -drihtne *m. edler König, dominus ingenuus.*
freođo, -đu *s.* friđu.
freógan *præs. conj.* -ge *lieben.*
freó-lîc *adj. ingenuus, freigeboren, edel, herlich; nom.* ∾ vîf *B.* 615 *und* freólîcu folccvên *B.* 641; *acc.* svâ freólîc feorh *Fin.* 21.
freónd *pl. gen.* -da, *dat. inst.* -dum *m. Freund.*
freónd-lađu *f. freundliche Einladung, Aufforderung (zum Trinken).*
freónd-lâr *inst. pl.* -rum *f. freundschaftlicher Rat.*
freónd-lîce *adv. freundlich.*
freónd-scipe *m. Freundschaft.*
freó-vine *m. edler (königlicher) Freund.*
Frësan, Frisan, Frysan *pl. m.* 1) *Nordfriesen; gen.* Frësena *B.* 1093

und Frisna *B.* 1104. — 2) *Westfriesen; gen.* Fresna land B. 2916; *dat.* Frysum B. 1207, 2912.

Frës-cyning *dat.* -ge *m. König der Westfriesen:* B. 2503.

Frës-land (Frys-) *n.* 1) *Westfriesland; dat. pl.* Frëslondum on B. 2357. — 2) *Nordfriesland; acc.* Frysland B. 1126.

Frës-väl *dat.* -väle *n. der Kampfplatz in Nordfriesland, wo Hnäf fiel:* B. 1070; *doch ist die Lesart unsicher, da nach Grdtv.* Fr .. es väle *im MS. steht.*

frëtan *præt.* frät *freſzen, verzehren*

fricgan, -ean 1) *fragen:* B. 1985. — 2) *fragend erforschen, durch Fragen erfahren, erfragen, sich erzählen laſzen: part.* fela fricgende *(der vieles erfragt hat)* B. 2106.

frician *c. gen. erbitten, erflehen.*

friđu, freođo *f.* 1) *Friede; acc.* [friđu] B 1174.—2) *Schutz, Gnade: gen.* tô fäder fäđmum freođo vilnian B. 188.

friđu-burg, freođo-burh *f. Schutz gewährende Burg.*

friđu-sibb *f. Frieden stiftende Verwandte; die Königin heiſzt* ∾ folca B. 2017. — *s.* friđuvebbe.

friđu-vær (friođo-) *acc.* -være *f. Friedensvertrag.*

friđu-vang, freođo-vong *m. Friedensfeld.*

friđu-varu (friođu-) *f. Schutz; gen.* he friođuväre bäd hlâford sînne *(bat seinen Herrn um Wiedergewährung des verwirkten Schutzes, um Gnade und Verzeihung) B.* 2282.

friđu-vebbe (freođu-) *f. Friedensweberin* (*B.* 1942) *als Bezeichnung der Königinnen, die oft zur Befestigung des Friedens zweier Völker in die Ehe gegeben wurden* (*vgl. v.* 2024 — 29).

frignan *præt.* frägn *fragen.*

frinan *imp.* frin (*c. gen. oder mit* äfter *c. dat.*) *nach etwas fragen.*

friođo (-đu), Frisan *s.* friđu, Frësan.

frôd *adj.* 1) *verständig, weise, klug (von goth.* fraþjan, frôþ *verständig sein); nom.* ∾ B. 1366, 1844; *acc. m.* frôdan B. 2123. — 2) *lebenserfahren, daher bejahrt, alt; nom.* frôd B. 279, 1306, 2209, 2513, 2625, 2950; vintrum ∾ B. 1724, 2114, 2277; se frôda B. 2928; *acc. f.* mîne frôde feorhlege *(mein im Greisenalter stehendes Leben)* B. 2800.

Frôda *gen.* -an *m. der Vater des Ingeld:* B. 2025.

frôfor *gen. dat.* frôfre, *acc.* frôfor *und* frôfre *f. Erfreuung, Trost, Hilfe.*

from, from-lîce, Froncan *s.* fram, framlîce, Francan.

fruma *m. Anfang.*

frum-cyn *n. genus primitivum, Ahnen, Abstammung.*

frum-gâr *dat.* -gâre *m. primipilus, Herzog, Fürst.*

frum-sceaft *f.* 1) *erste Schöpfung (im Gegensatz zur* edsceaft *nach dem Weltbrande): dat.* ät frumsceafte B. 45. — 2) *Ursprung, Anfang, Vergangenheit (im Gegensatz zur* forđgesceaft): *acc.* frumsceaft fira B. 91.

Frysan, Frys-land *s.* Frësan, Frësland.

fugol *dat.* -gle, *pl. nom.* -gelas, *dat.* -glum *m. Vogel.*

fuhton *s.* feohtan.

ful *n. Becher, Pocal:* B. 615, 628, 1025, 1192; *überhaupt Behälter:* ofer ŷđa ful *(über den Wogenbehälter, das Meer)* B. 1208.

ful, full *adj. c. gen. voll, gefüllt.*

ful *adv. völlig, sehr;* ∾ oft B. 480, 951, 1252.

ful-eode (full-) *præt. c. dat. willfahrte, diente, war behilflich;* sceaft *(der Pfeilschaft)* nytte heóld, feđergearvum fûs flâne ∾ B. 3119.

ful-læstan *c. dat. behilflich sein, helfen; præs. sg.* ic þe fullæstu B. 2668.

fultum *m. Hilfe.*

funde *s.* findan.

fundian 1) *intr. streben; præt.* fundode gist of geardum *(strebte abzureisen)* B. 1137. — 2) *c. inf. beabsichtigen, wünschen, streben; præs. pl.* ve fundiađ Hige lâc seón B.1819.

furđum *adv. zuerst, primo:* B. 323, 465, 2009; *vorher, zuvor:* svâ vit ∾ spræcon B. 1707.

furđur (-or) *adv. fürder, weiter, ferner.*

fûs *adj.* 1) *strebend, beeilt, eifrig, bereit; nom.* fûs B. 1475, 1966, 3025, 3119; *pl.* fûse B. 1805. —

2) *zum Tode bereit, dem Tode nah:* B. 1241. — 3) *c. gen. sich wonach sehnend;* se þe ær lange tîd leófra manna fûs ät faroðe feor vlâtode *(sich nach der Ankunft der lieben Männer sehnend)* B. 1916. — *vgl.* fundian.

fûs-lîc *adj. bereit, fertig, auf den Marsch bezüglich; acc.* horn stundum song ~ fyrdleóð B. 1424; *acc. sg.* gûðgevædu, fyrdsearu ~ B. 2618 *und pl.* fyrdsearu fûslîcu B. 232.

fŷf-tyne, fyll *s.* fîftene, feall.

fyllo *gen. inst.* fylle *f. Fülle, insbes. Fülle der Nahrung, reichliches Mahl.*

fyl-vêrig, fyr *s.* feall-vêrig, feor *adv.*

fŷr *gen.* -res, *dat.* -re, *inst.* -rê *n. Feuer.*

fyras *s.* firas.

fŷr-bend *inst. pl.* -dum *m. im Feuer geschmiedetes Band.*

fyrd-gestealla *inst. pl.* -um *m. Genoße auf der Kriegsfahrt.*

fyrd-ham, -hom *m. Kriegsgewand, Brünne.*

fyrd-hrägl *n. desgl.*

fyrd-hvät *pl.* -hvate *adj. rüstig zur Kriegsfahrt, kriegerisch, bello acer.*

fyrd-leóð *n. Kriegslied.*

fŷr-draca *m. Feuerdrache, feuerspeiender Drache.*

fyrd-searu *n. Rüstzeug zur Kriegsfahrt, Waffenrüstung:* B. 232 *(acc. pl.),* 2618 *(acc. sg.).*

fyrd-vyrðe *adj. durch Kriegsfahrten berühmt.*

fŷren *nom. sg. f.* -enu *adj. feurig, in Flammen stehend.*

fyren, fyrgen *s.* firen, firgen.

fŷr-heard *adj. durch Feuer gehärtet.*

fyrian *s.* ferian.

fŷr-leóht *n. Feuerlicht, Feuerschein.*

fyrmest *adv. zuvorderst.*

fyrn-dagas *pl. m. Tage der Vorzeit; inst.* -um *(olim)* B. 1451.

fyrn-geveorc *n. Werk aus alten Zeiten.*

fyrn-gevin *gen.* -nnes *n. Kampf in der Vorzeit:* B. 2761 *(von den Kämpfen der Riesen gegen Gott).*

fyrn-man *gen. pl.* -manna *m. Mann der Vorzeit.*

fyrn-vita *m. Ratgeber seit langer Zeit, langjähriger Rat; dat.* frôdan fyrnvitan (=Hrôðgâres rûnvitan and rædboran *v.* 1325) B. 2123.

fyrst *s.* first.

fyr-vit, -vyt, -vet *n. Fürwitz, Neugier, Wißbegierde.*

fŷr-vylm *inst. pl.* -mum *m. Flammenwoge.*

G.

gâ *s.* gân.

gâd *n. Mangel.*

gädeling *gen.* -ges, *dat. pl.* -gum *m. Genoße, Gefährte.*

gæð, gæst *s* gân *und* gâst.

gäst, gist, gyst *dat.* -te, *pl.* -tas *m.* 1) *Fremdling, Gast, hospes:* B. 1138, 1522, 1602, 1800, 1893, 2228.— 2) *feindlicher Ankömmling, Feind, hostis:* B. 1441, 2073, 2312.

gäst-sele (gest-) *m. Gastsaal.*

galan *præs. sg.* gäleð *c. acc erschallen laßen, anstimmen.*

galdor, galga, galg- *s.* gealdor, gealga, gealg-.

gamban, gomban *f. Tribut.*

gamen, gomen *dat.* -ene *n. gesellige Lust, Spiel, Jubel, Freude.*

gamen-vâðu (gomen-) *dat.* -ðe *f. Freudenfahrt.*

gamen-vudu (gomen-) *m. Spielholz, Harfe.*

gamol, gomol, gamel, gomel *nom. m.* -la, *dat.* -lum, *acc.* -lan, *f.* -le, *n.* -l *adj.* 1) *alt, bejahrt, senex.* — 2) *von Sachen alt, vetustus:* B. 2563, 2610, 2682. — 3) *pl. Leute der Vorzeit, veteres; gen.* gomelra lâfe B. 2036.

gamol-feax *adj. mit greisen Haaren.*

gân *præs. sg.* 3. gæð, *conj.* 3. gâ, *imp.* gâ *gehen und* (B. 455) *ergehen, evenire.*

gaug *s.* geongan.

gang, gong *dat.* -ge *m.* 1) *Gang;*

B. 968, 1884. — 2) *Gangspur:* B. 1391, 1404.

gangan, gongan *præt.* geóng, gióng *gehen.* — *mit dem Infinitiv des Zweckes:* B. 1785, 395.

gâr *gen.* -es, *inst.* -ê, *pl.* -as *m. Spitze des Pfeils oder Speeres, Pfeil, Speer, Geschofz.*

gâr-cêne *adj. speerkühn.*

gâr-cvealm *m. Tod durch den Speer.*

Gâr-dene *gen.* -a, *dat.* -um *pl. m. die speerkämpfenden Dänen:* B. 1, 601, 1856, 2494.

gâr-holt *n. Holz des Speeres, Schaft, Speer.*

Gâr-mund *gen.* -des *m. der Vater des Offa:* B. 1962.

gâr-secg *m. Ocean.*

Gâr-ulf *m. einer der Mannen Finns:* Fin. 18, 31.

gâr-vîga *dat.* -an *m. Speerkämpfer.*

gâr-vîgend *m. idem; acc. pl.* gôde ∾ B. 2641.

gâst, gæst *gen.* -tes, *gen. pl.* -ta *m. Geist, Dämon; von Grendel und seiner Sippschaft:* B. 102, 133, 1357, 1747; *von den Elementargeistern (Feuer):* lîg, gæsta gîfrast B. 1123.

gâst-bana, -bona *m. Mörder des Geistes, Teufel:* B. 177.

ge *conj. und:* B. 1340; ge... ge... *(sowol als auch)* B. 1864 *und* ge... ge... ge... B. 1248; ge svylce *(und ebenso, und auch)* B. 2258.

ge *pron. nom. pl. ihr, vos:* B. 237, 245, 252 *und sonst;* gebîde ge on beorge! B. 2529 *und ähnlich* B. 2800.

geador *adv. beisammen, zusammen* B. 491, 835; on ∾ spræcon *(sprachen insgesamt, alle zumal)* B. 1595.

ge-äfnan *præt. pl.* -äfndon, *part.* -ned 1) *vollbringen, vollziehen, leisten:* B. 538, 1107. — 2) *zurecht machen, bereiten:* B. 3106.

ge-åhtan *part.* -ed *c. acc. æstimare, lobend besprechen:* B. 1885.

ge-æhtla *m. Verfolger? nom. pl.* hy on vîggetavum vyrđe þinceađ eorla geæhtlan *(Verfolger der Männer, Krieger)* B. 369; *vgl.* genîđla.

geafol *n. Tribut, Gabe; acc.* ∾ B. 49 (geafon *MS.* geâfon *Edd.*)

ge-âhsian *part.* -sod *erfragen, durch Hörensagen erfahren.*

geald *s.* gildan.

gealdor, galdor *n.* 1) *Klang (des Hornes):* B. 2944. — 2) *Zauberlied, Zauberspruch, Bannspruch; inst.* väs þät yrfe... galdrê bevunden *(mit einem Bannspruch, Fluch belegt)* B. 3052.

gealga, galga *dat.* -an *m. Galgen.*

gealg-môd (galg-) *adj. wütend, boshaft (eig. gallsüchtig, franz.* jaloux?) B. 1277.

gealg-treov (galg-) *dat. pl.* -vum *n. Galgenbaum, Galgen.*

gealp *s.* gilpan.

geáp *acc. m.* -ne *adj. geräumig, umfaszend, weit.*

geáp-neb *adj. Beiwort der Brünne* (*Va.* 2[19]) *dürfte wol in* geáp-ueb (-veb) *von weitem Gewebe, d. i. aus Maschen (Eisenringen) bestehend, zu ändern sein.*

geâr *n. Jahr:* B. 1134. — *der gen. pl.* geâra *(adverbial) vor Zeiten, ehemals:* B. 2664.

geard *dat.* -de, *pl. acc.* -das, *dat.* -dum *m. Wohnsitz, Wohnung (eig. umzäunter Platz).*

geâr-dagas *dat.* -um *pl. m. Tage der Vorzeit.*

geare *adv. ganz und gar, völlig, durchaus.*

gearu, gearo *adj.* 1) *fertig, bereit; nom.* gearu B. 1109 *und* gearo B. 2118 (*c. gen.*), 121, 1825, 1914 (-a *MS.*), 2412, 3105; *acc. f.* gearve B. 1006 *und unflect.* gearo *Va.* 2[28]; *pl. nom.* gearve B. 211 *und acc.* ∾ B. 246. — 2) *gerüstet; nom. pl.* searvum gearve B. 1813. — 3) *vollständig; unflect. acc. pl.* þät ic... gearo sceávige searogimmas *dafz ich sie vollständig (in ihrem ganzen Umfange, soviel ihrer sind) schaue:* B. 2748.

gearu-folm (gearo-) *adj. mit bereiter Hand.*

gearve *adv. völlig, vollständig, ganz und gar:* B. 265, 878, 2339, 2725; *compar.* gearvor B. 3074; *superl.* gearvost B. 715.

Geát *m. ein Geate, zum Volk der Geaten (altn.* Gautar), *der Bewohner der scandinavischen Provinz Götaland, gehörig; so wird Beóvulf genannt: nom. acc.* ∾ B. 1785, 1792, *gen.* Geátes B. 640 *und dat.* Geáte B. 1301. — *pl gen.* Geáta B. 250,

260, 362, 378, 601 *und öfter*; Hrêđel (Beóvulf, Higelâc) ∾ *als Könige der Geaten so bezeichnet*: B. 374, 676, 1191, 1202; *dat.* Geátum B. 195, 1171 *und sonst; acc.* Geátas B. 1173.

Geát-mäcg, -mecg *gen. pl.* -ga, *dat.* -gum *m. ein Mann aus dem Volk der Geaten*: B. 491, 829.

geato-lîc *adj. woleingerichtet, stattlich.*

geatva *pl. f. Ausrüstung, Schmuck*; *acc.* recedes ∾ (*die Schätze der Drachenhöle*) B. 3088.

ge-bædan 1) *antreiben, fortschnellen; part.* stræla storm streugum gebæded B. 3117. — 2) *bedrängen;* bysigum ∾ (*sc. im Kampf*) B. 2580 — 3) *bezwingen;* läg ealdrê bereáfod, bealvê ∾ B. 2826.

ge-bæran *intr.* (*c. adv.*) *sich gebaren, gehaben, geberden, betragen.*

ge-bætan *part.* -ed *säumen.*

ge-bannan *c. acc. rei et dat. pers. befehlen, gebieten.*

ge-barn *s.* gebeornan.

ge-beácnian *part.* -nod *c. acc. anzeigen, melden.*

ge-beág, -beáh *s.* gebûgan.

ge-beátan *part.* -en *c. acc. schlagen, hauen.*

ge-bedda *m. Bettgenoſze; auch als f. Bettgenoſzin: dat.* he volde Vealhþeó sêcan cvên tô gebeddan (*mit ihr zu Bette gehen*) *B.* 665.

ge-bëlgan 1) *c. dat. einen erzürnen; præt. conj.* gebulge *B.* 2331. — 2) *part.* gebolgen (*ergrimmt, erzürnt*) *B.* 1539, 2221, 2304, 2550, tornê ∾ *B.* 2401; *pl.* gebolgne *B.* 1431.

ge-beódan *præt.* -beád 1) *gebieten, befehlen*: *B.* 3110. — 2) *bieten, erweisen, præbere, exhibere*: *B.* 603. — 3) *anbieten, offerre*: *B.* 2369.

ge-beorgan *præt.* -bearh (*c. dat. der zu bergenden Person oder Sache*) *bergen, schützen*: *B.* 1548, 2570.

ge-beornan *præt.* -barn *intr. verbrennen, comburi.*

ge-beótian *præt. pl.* -edon *sich ruhmredig zu etwas anheischig machen, gloriose vel jactanter polliceri*: *B.* 480, 536.

ge-bëran *part.* -boren *gebären.*

ge-bêtan *præt.* 2. — bêttest, *part. pl.* -bêtte *c. acc.* 1) *einen Schaden wieder gut machen, heilen, wegräumen*: *B.* 830, 1991. — 2) *rächen, durch Rache compensieren* (*mit* on *c. dat. pers.*): *B.* 2465.

ge-bîdan *præs. conj. pl.* gebîde ge, *præt.* gebâd, *part.* gebiden, *flect. inf.* tô gebîdanne 1) *c. gen. erwarten, hoffen*: *B.* 2452. — 2) *mit abh. Fragesatz: abwarten;* gebîde ge on beorge, hväđer . . ! (*wartet es hier ab, ob . . .*) *B.* 2529. — 3) *c. acc. erreichen, erleben, erlangen, finden*: *B.* 7, 264, 638, 815, 929, 934, 1060, 1386, 1618, 1720, 1928, 2258, 2342, 3116, *Fin.* 27; *statt des acc. ein abh. Satz mit* þät (*daſz*): *B.* 2445, 1779.

ge-bindan *præt.* -band, *part.* -bunden *binden, feſzeln*: *B.* 420, 1743, 2111; *das Schwert heiſzt* vrättum gebunden (*mit Verzierungen eingefaſzt*) *B.* 1531; *acc.* vord ôđer fand sôđe ∾ (*ein Wort fand das andere, Wort reihte sich an Wort in richtiger Verbindung sc. im Munde des Sängers*) *B.* 871.

ge-blôdigian *part.* -degod *blutig machen.*

ge-bogen, ge-bohte *s.* gebûgan, gebycgan.

ge-bräc *n. das Tönen, Krachen; acc.* ofer borda ∾ *B.* 2259.

ge-brëcan *præt.* -bräc, *part.* -brocen *zerbrechen, zerstören.*

ge-brëdan *præt.* -bräd, *part.* -broden 1) *c. inst. oder c. acc. schwingen, zücken* (*das Schwert*): *B.* 1664, 2562, 2703. — 2) *knüpfen, flechten* (*von der aus Eisenmaschen bestehenden Brünne*) *B.* 1443.

ge-brëgdan *præt.* -brägd *c. acc. schwingen, zücken* (*das Schwert*).

ge-bringan *c. acc. bringen.*

ge-brôđru *dat.* -um *pl. m. Gebrüder.*

ge-bûan *part.* -bûn *c. acc. als Wohnung einnehmen, sich wo wohnlich einrichten;* hû hit (þät hûs) Hringdene äfter beórþege gebûn häfdon (*wie sie sich darin für die Nacht eingerichtet oder gebettet hatten*) *B.* 117.

ge-bûgan *præt.* -beág *und* -beáh, *part.* -bogen 1) *intr. sich beugen, sinken, umfallen;* þâ gebeáh cyning (*fiel zu Boden*) *B.* 2980 *und ähnlich B.* 1540. — 2) *intr. sich zusammen biegen, sich zusammen-*

krümmen (vom Drachen): *B.* 2567, 2569, — 3) *c. acc. sich zu etwas hinneigen, auf etwas niederlegen;* selereste gebeáh *(legte sich aufs Lager im Saal) B.* 690 *und ähnlich* fletreste gebeág *B.* 1241.

ge-bycgan *præt.* -bohte *kaufen, erkaufen; c. acc. der erkauften Sache und c. inst. des Kaufpreises.*

ge-byrd *Geschick, fatum destinatum? acc.* hie on ~ hruron gârê vunde *B.* 1074.

ge-ceápian *part.* -pod *c. acc. erkaufen.*

ge-ceósan *flect. inf.* tô geceósenne, *imp.* -ceós, *præt.* -ceás, *part. pl.* -corone *erkiesen, erwählen, wählen. — in Umschreibungen für sterben:* geceás godes leóht *(suchte Gottes Licht auf, starb) B.* 2469 *und ähnlich* ~ êcne ræd *B.* 1201.

ge-cnâvan *erkennen.*

ge-cringan *præt.* -crang, -crong *und* -cranc *niederfallen (bes. von den im Kampf zu Tode getroffenen).*

ge-cveđan *præt.* -cväđ, *pl.* -cvædon *sagen, sprechen;* 1) *absolut: B.* 2664. — 2) *mit dem Accusativ: B.* 874. — 3) *das Object ein abh. Satz mit* þät *oder* þätte *(dafz): B.* 535, 857, 987.

ge-cŷđan *flect. inf.* tô gecŷđanne, *part.* -đed 1) *kund machen, offenbaren;* sôđ is gecŷđed, þät . . . *(die Wahrheit ist kund geworden, es hat sich in Wahrheit gezeigt, dafz . . .) B.* 700. — 2) *verkünden, anzeigen, melden: B.* 257, 354, 1971, 2324; *part.* gecŷđed *(c. dat. pers.) rühmlich bekannt: B.* 262, 349; *das wodurch man berühmt geworden, steht im Instrumental:* cystum ~ *B.* 923.

ge-cynde *(c. dat. pers.) angeboren, angestammt, durch Geburt angehörig.*

ge-cŷpan *erkaufen.*

ge-cyssan *præt.* -cyste *küssen.*

ge-dælan *præt. conj.* -dælde 1) *c. acc. rei et dat. pers. verteilen, austeilen, mitteilen, übergeben: B.* 71. — 2) *c. acc. rei und der præp.* viđ *c. dat. wovon trennen:* B. 731, 2422.

ge-dâl *(c. gen.) n. Scheidung, Trennung von etwas; nom.* his vorulde ~ *(seine Trennung von der Welt, sein Tod) B.* 3068.

ge-deáf *s.* gedûfan.

ge-dêfe *adj.* 1) *geziemend, schicklich, passend: B.* 561, 1670, 3175. — 2) *c. dat. pers. gegen einen gut, gütig, freundlich: B* 1227.

ge-dîgan.

ge-dôn *præs. sg.* -dêđ *c. acc. und prædicativem adj. oder part. machen: B.* 1732, 2186; *mit localem adv. einen wohin thun:* he mec þär on innan gedôn volde *(wollte mich da hinein stecken) B.* 2090.

ge-dräg *n. das Thun und Treiben;* volde sêcan deófla ~ *B.* 756.

ge-drêfan *part.* -ed *aufregen, in heftige (wogende) Bewegung setzen.*

ge-dreógan *part.* -drogen *ertragen, geniefzen, durchleben;* þät he däghvîla gedrogen häfde, eorđan vynne *(zu Ende genofzen, d. i. dafz es mit seinem Leben vorbei sei) B.* 2726.

ge-dreósan *præs. sg.* -eđ, *præt.* -dreás 1) *niedersinken fallen, sc. im Tode:* B. 1754, *Va.* 1[4]. — 2) *nachlafzen, aufhören: B.* 2666, *Va.* 1[7].

ge-dryht, -driht *f. Schaar, Gefolgsschaar, Menge.*

ge-dûfan *intr. untertauchen, einsinken; præt.* slôg, þät þät sveord gedeáf *(tief eindrang, sich tief einsenkte) B.* 2700.

ge-dŷgan, -dîgan *præs. sg.* -est, -eđ, *præt.* -de *c. acc. etwas bestehen, aushalten, überstehen, ihm glücklich entgehen.*

ge-eávan *zeigen, erweisen, darbieten; part.* him väs vunden gold êstum geeáved *(freundlich zum Geschenk dargeboten) B.* 1194.

ge-endian *part.* -od *c. acc. beenden, endigen.*

ge-eode, -iode *pl.* -don *præt.* 1) *gieng: B.* 1967, 2676. — 2) *ergieng, ereignete sich: B.* 2200. — 3) *c. acc. erreichte, vollbrachte, bewirkte: B.* 2917.

ge-fægon, ge-fægra *s.* gefeón, gefêge.

ge-fælsian *part.* -od *wieder in guten Zustand bringen, säubern von Unholden u. dgl., befreien: B.* 825, 1176, 1620.

ge-fandian -fondian *part.* -ad, -od *c. gen. versuchen, aufsuchen, erforschen, auffinden, erfahren;*

häfde goldes gefandod *(hatte das Gold des Drachenhortes entdeckt) B.* 2301; hafað þurh dæ̂des nŷd dæda gefondad *(hatte die Thaten d. i. den ihn tödtenden Pfeilschufz des Bruders an sich erfahren)* B. 2454.
ge-faran *verfahren, handeln: B.*738.
ge-feá *acc.* -feán *m. Freude (c. gen. woran, worüber).*
ge-feah *s.* ge-feón.
ge-feallan *præs.* -eð, *præt.* -feóll *fallen;* 1) *intransitiv: B.* 1755. — 2) *c. acc. des Ziels: B.* 2100, 2834.
ge-fêge *adj. c. dat. pers. gefüge, nutzenbringend, opportunus; compar.* he väs freóndum gefêgra (gefægra *MS.) B.* 915.
ge-fêgon *u.* ge-feh, ge-fêng *s.* gefeón, gefôn.
ge-fellan, -fyllan *præt. pl.* -fyldan *fällen, niederstrecken, tödten: B.* 2655, 2706.
ge-feoht *dat.* -te *n. Gefecht, Kampf.*
ge-feohtan *c. acc. kämpfen;* (he) ne mehte vîg Hengeste viht gefeohtan *(konnte mit nichten wider Hengest einen Kampf kämpfen) B* 744.
ge-feold *n. Gefilde; acc.* ofer fîfela ∾ *(über das Gefilde der Seeungeheuer, übers Meer) Va.* 2[10].
ge-feóll *s.* gefeallan.
ge-feón *(für* gefeohan*) præt* -feah, -feh, *pl.* -fægon *c. gen. oder c. inst. sich einer Sache freuen oder erfreuen.*
ge-feormian *part.* -od *verspeisen, verzehren.*
ge-fêran *præt. pl.* -fêrdon, *part.* -red 1) *c. acc. oder abh. Satz mit* þät *(dafz) erreichen, erwirken: B.* 1221, 1885. — 2) *c. acc. adire, an einen oder an etwas herankommen, erreichen: B.* 2844, 3063. — 3) *intr. sich wie gehaben, in eine Lage kommen;* frêcne gefêrdon *(kamen in eine schlimme Lage) B.* 1691, *wa Heyne übersetzt: „sie hatten sich vermessen gezeigt.*
ge-ferian *præt.* -ferede *tragen; præs. conj. pl.* 1. *adhort.* geferian *B.* 3107; *inf.* ∾ *B* 1638; *præt. pl.* geferedon *B.* 3130; *præt. pl,* geferede *(durchs Schiff getragen, zu Schiff gefahren) B.* 361.
ge-fetian *herbeiholen.*
ge-flît *n. Wettstreit: B* 865 *(Wettlauf).*
ge-flŷman *part.* -ed *in die Flucht jagen.*
ge-fôn *præt.* -fêng *c. acc. greifen, ergreifen, erfafzen, packen: B.* 740, 1501, 1537, 1563, 2609, 3090; *empfangen, erlangen: B.* 2215.
ge-fondian *s.* gefandian.
ge-fræge *adj. wonach gefragt wird, wovon man reden hört, bekannt, berühmt.*
ge-fræge *n. Erfahrung durch Hörensagen; inst.* mînê gefrægê *soweit ich gehört habe: B.* 776, 837 *u. sonst.*
ge-frægnian *berüchtigt machen? part.* atol æsê vlanc . . . fylle *(inst.)* gefrægnod *(sc. Grendels Mutter, die den Äschere zum Frefzen fortgeschleppt hat) B.* 1333, *wenn nicht etwa* gefägnod *(erfreut) zu lesen ist.*
ge-frätvian *præt.* -vade, *part.* -vod *schmücken.*
ge-fragan *part.* -frägen *c. acc. von etwas durch Hörensagen erfahren: B.* 1196.
ge-fremman *flect. inf.* -anne, *præt.* -fremede, *pl.* -on, *part.* -fremed 1) *c. acc. pers. vorwärts bringen, fördern;* þeáh þe hine mihtig god eafeðum stêpte, ofer ealle men forð gefremede *(ihn über alle Menschen hinausbrachte d. i. ihn so mit Kraft begabte, dafz er darin Alle überragte) B.* 1718. — 2) *c. acc. rei vollbringen, thun, ausführen.* — 3) *abh. Satz mit* þät *(dafz): erwirken, bewirken: B.* 954.
ge-fricgan *præs. pl.* -geað, *conj.* 1. -ge, *pl.* -gean *c. acc. erfragen, durch Hörensagen erfahren, wovon hören.*
ge-frignan *præt.* 1. 3. -frägn, -frägen *desgleichen; c. acc. oder c. inf. oder mit acc. c. inf.*
ge-frinan *præt. pl.* -frunon, *part.* -frunen *desgleichen; mit acc. oder acc. c. inf. oder abhängigem Satz.*
ge-fringan *desgleichen; præt. pl.* svâ guman gefrungon *B.* 666.
ge-fyllan *s.* gefellan.
ge-fyrðran *vorwärts bringen, fördern; part.* frätvum gefyrðred *(mit Schätzen wol versehen) B.* 2784.
ge-fŷsan *part.* -ed *bereit oder beeilt machen: B.* 217, 2561, 2309; *c. gen. (wozu):* gûðe gefŷsed *(zum Kampf beeilt) B.* 630.

ge-gân *part.* gegân 1) *intr. gehen:* *B.* 2630. — 2) *c. acc.* (sîđ) *einen Gang antreten oder gehen: B.* 1277, 1462. — 3) *c. acc. erreichen, erwerben, gewinnen;* þonne he ät gûđe ∼ þenceđ longsumne lof *B.* 1535.

ge-gangan, -gongan *flect. inf.* -enne, *præs.* -eđ, *part.* -en 1) *intr. ergehen, herankommen, sich ereignen: B.* 822, 1846, 2821, 3036. — 2) *c. acc. erlangen, erreichen, erwerben, teilhaftig werden: B.* 2416, 2536 *(erkämpfen)*, 3085. — 3) *abh. Satz mit* þät *(daſz), bewirken, erwirken: B.* 893.

ge-gervan, -girvan, -gyrvan *præt. pl.* -giredon, *part.* -gyrved *und* -gyred, *pl.* -gyrede 1) *fertig machen, verfertigen, bereiten: B.* 3137, 2087. — 2) *womit ausrüsten, ausstatten: B.* 38, 139; *zum Kampf bekleiden oder rüsten: B* 1472. — 3) *schmücken, verzieren: B.* 553, 1028, 2192, *Va.* 1[7].

gegn-cvide *gen. pl.* -da *m. Gegenrede.*

gegnum *adv. dem Ziel entgegen, grade auf das Ziel los: B.* 314, 1404.

gegnunga, gênunga *adv. geradezu, offenbar, ohne Zweifel: B.* 2871.

ge-gongan *s.* gegangan.

ge-grêtan, -grêttan *præt.* -grêtte *c. acc.* 1) *begrüſzen, anreden: B.* 1979, 2516.—2) *herangehen, nahen, aufsuchen, besuchen: B.* 1861 (gôdum *mit Schätzen, Geschenken*).

ge-gyrvan *s.* gegervan.

ge-hâtan *præs.* 1. -hâte, *præt.* -hêt, *pl.* -hêton, *part.* -hâten *verheiſzen, versprechen, geloben: B.* 175, 1392, 1671, 2024 *(verlobt)*, 2134, 2634, 2937 *(androhte)*, 2989; *das Realobject steht im acc. oder* (*B.* 2989) *im gen. oder ist ein abh. Satz mit* þät *(daſz)*.

gëhđo, giohđo *dat.* -đo *und* -đe, *inst.* -đo (*B.* 2267) *f. Kummer, Sorge.*

ge-heađorian *einschlieſzen, einengen; part.* hergum *(dæmoniis)* geheađerod hellbendum fäst *B.* 3072.

ge-healdan *præs.* -eđ, *conj.* -de, *præt.* -heóld, *imp.* -heald *c. acc.* 1) *halten (mit den Händen), festhalten: Va.* 1[4]. — 2) *halten, erhalten, bewahren, behüten: B.* 658, 911 *(regieren)*, 674, 317, 2208, 2856, 3003. — 3) *innehaben, besitzen: B.* 2293, 2620.

ge-heávan *præs. conj.* -ve *c. acc. hauen.*

ge-hêdan *c. acc. sich einer Sache bemächtigen, erwerben; præt. conj.* he ne ûđe, þät ænig ôđer man æfre mærđa þon mâ gehêdde under heofonum þonne he sylfa *(Ruhm erwürbe) B.* 505, *wenn hier nicht etwa* gehêdde *für* gehêde *von* gehêgan *steht („Ruhmthaten vollbrächte")*.

ge-hêgan (*præt.* -hêde) *vollbringen, ausführen; inf.* he sceal âna gehêgan þing viđ þyrse *(die That, den Kampf vollbringen) B.* 425.

ge-hîdan, ge-higd *s.* gehŷdan, gehygd.

ge-hladan *præt.* -hlôd, -hleôd *c. acc. beladen, belasten, befrachten (das Schiff)*.

ge-hlyn *n. Getöse.*

ge-hnægan *præt.* -de, *pl.* -don *c. acc. neigen, demütigen, zu Falle bringen, fällen.*

ge-hogode *s.* gehycgan.

ge-hreóđan *part.* -hroden *bedecken, überziehen, bekleiden;* gehroden goldê *(übergoldet) B.* 304.

ge-hvâ *gen. m. f.* -hväs, *dat. m.* -hvam, -hväm, *f.* -hvære, *acc. m. f.* -hvane, -hvone, *inst.* -hvam, -hväm (*c. gen. pl.*) *jeder.*

ge-hväđer *gen. n.* -đres, *dat. m.* -đrum (*c. gen. pl.*) *jeder von beiden; nom. n.* ge gehväđer þâra *(und beides, sc. zu Haus und im Feldzug kampfbereit, waren sie, so oft es nötig war) B.* 1248.

ge-hvär (*c. gen.*) *überall;* heađoræsa ∼ *(in allen Kämpfen) B.* 526.

ge-hvelc, gehvilc, -hvylc *gen. m. n.* -ces. *dat. m. n.* -cum, *f.* -cre, *acc. m.* -cne, *f.* -ce, *n.* -c, *inst. m. n.* -cê (*c. gen.pl.*) *jeder.*

ge-hveorfan *intr. sich wenden, gehen, wandern, übergehen; præt.* hit on æht gehvearf Deniga freán *B.* 1679 *und ähnlich B.* 1210, 2208, 1684.

ge-hvilc, -hvylc *s.* gehvelc.

ge-hycgan *præt.* -hogodest *c. inf. gedenken, beschlieſzen, beabsichtigen*

ge-hŷdan *præt.* hŷdde 1) *in Verwahrsam bringen, verbergen: B.* 2235. — 2) *in Verwahrsam halten, verwahren, hüten: B.* 3059.

ge-hygd, -higd *f. n. Sinnen, Gesinnung, Gedanken, Trachten.*

ge-hyld *n. Gewahrsam und das in Gewahrsam gebrachte; acc.* þam þe god volde hêlsmanna ∾ hord openian (*den Hort, welchen die Incantatores in Gewahrsam gebracht hatten,* hord *appos. zu* gehyld) *B.* 3056; *vgl.* on gehyldum '*in abditis*' (*Lye*).

ge-hŷran *præs.* 1. -re, *pl.* -rađ, *præt.* -de, -don *hören, vernehmen; mit dem acc. oder mit acc. c. inf. oder abh. Satz mit* þät (*dafz*).

ge-iode *s.* geode.

ge-lâc *dat. pl.* -cum *n. Spiel;* sveorda (ecga) gelâc *Schwerterspiel, Kampf: B.* 1040, 1168.

ge-lâd *n. Weg.*

ge-lædan *part.* -ded *geleiten, führen, bringen.*

ge-läg *s.* gelicgan.

ge-læran *præt. pl.* -don *mit doppeltem acc. lehren, wozu raten;* ræd gelæran *einen Rat erteilen.*

ge-læstan *præs. conj.* -ten, *præt.* -te, *part.* -ted 1) *c. acc. pers. einem Folge leisten, bei ihm ausharren: B.* 24, 2500. — 2) *c. acc. leisten, vollführen, halten:* B. 524, 829, 1706; *auch intr.* he gehêt leána and gelæste svâ *B.* 2990.

ge-lafian *præt.* -lafede (*c. acc. pers. et inst. rei*) *laben, erfrischen.*

ge-lang, -long *adj. sich darbietend, vorhanden, bereit;* nu is ræd ∾ eft ät þe ânum *B.* 1376 *und ähnlich B.* 2150.

ge-lenge *adj. c. dat. wozu gehörig;* yrfeveard lîce ∾ (*ein zu meinem Leibe gehöriger Erbe d. i. der mein leiblicher Sohn ist*) *B.* 2732.

ge-leógan *præt.* -leáh *c. dat. pers. täuschen.*

ge-lîc *adj. gleich; nom. pl.* gelîce (*einander gleiche*) *B.* 2164; *superl.* gelîcost (*c. dat.*) *B.* 218, 727, 1608, 985.

ge-licgan *præt.* -läg *darniederliegen, ruhen, aufhören.*

ge-lîfan *s.* gelŷfan.

ge-limpan *præs.* -eđ, *conj.* -e, *præt.* -lamp, -lomp, *conj.* -lumpe. *part.* -lumpen *ergehen, sich ereignen, geschehen, zufallen.*

gëllan *præs.* gylleđ *klingen.*

ge-lôme *adv. oft, häufig.*

ge-long *s.* gelang.

ge-lûcan *part.* -locen (*zusammenschliefzen*) *knüpfen, flechten.*

ge-lŷfan, -lîfan *præs.* -eđ, *præt.* -de 1) *c. dat. woran glauben: B.* 440. — 2) *c. acc. auf etwas vertrauen, sicher hoffen* (tô *c. dat. oder* on *c. acc. pers. von oder bei der man etwas hofft*): *B.* 608, 627, 909, 1272.

ge-mænan *præt. conj.* -den *c. acc. frevelhaft verletzen, brechen* (*einen Bund*): *B.* 1101.

ge-mæne *adj. gemein, gemeinsam; nom. sg.* ∾ *B.* 2137, 2473, 2660 (*sc.* vesan); *nom. pl.* ∾ *B.* 1860; *gen. pl.* unc sceal vorn fela mâđma gemænra *B.* 1784; *dat. pl.* (*mit Attraction*): þät þâm folcum sceal syb gemænum (*für* gemæne *nom. sg.*) *B.* 1857.

ge-man *s.* gemunan.

ge-mang, -mong *dat.* -ge *n. Gemenge, Schaar, Gesellschaft.*

ge-mearcian *part.* -od 1) *zeichnen;* morđrê gemearcod (*mordgezeichnet, sc. Cain, nach Gen.* 4[15]) *B.* 1264. — 2) *bezeichnen, bemerken, andeuten, aufzeichnen: B.* 1695.

ge-mêde *n. Zustimmung, Einwilligung; acc. pl.* leáfnesvord, manna gemêdu *B.* 247.

ge-mëltan *præt.* -mealt *schmelzen, weich werden, zerfliefzen, vergehen.*

ge-mengan *part.* -ed *mengen, mischen.*

ge-mët *n.* 1) 1) *Maafz, Gemäfzheit, Fug, das Angemefzene; nom.* svâ him ∾ þince (þûhte) *B.* 687, 3057; *inst.* mid gemetê *B.* 779. — 2) *das einem seiner Natur nach zukommende Maafz von Fähigkeit, Kraft u. s. w.; nom.* nis þät . . . gemet monnes nefne mîn ânes (*das vermag kein Mann, nur ich allein*) *B.* 2533; *acc.* ofer mîn ∾ (*über mein Vermögen, meine Kraft hinaus*) *B.* 2879.

ge-mëtan *c. acc. einen Weg durchmefzen oder gehen; præt.* mid him medostîg gemät (*gieng mit ihm den Weg zur Halle*) *B.* 942.

ge-mêtan *præs. pl.* -ađ, *præt.* -mêtte, *pl.* -on *c. acc. mit einem zusammentreffen, begegnen, antreffen*: *B.* 757, 2592 (hy *sich, sc. im Kampf*), 2785, *Va.* 2[24].

ge-mêting *f. Begegnung, feindliches Zusammentreffen, Kampf*: *B.* 2001.

ge-mon, ge-mong *s.* gemunan, gemang.

ge-munan *c. acc. eingedenk sein, gedenken*; *præs. sg.* hine gearve geman vitena velhvylc (*gedenkt noch seiner*) *B.* 265; gif he þät eal gemon, þät ve . . . gefremedon (*wenn ihm das alles unvergeſzen ist*) *B.* 1185; *ähnlich von der Erinnerung an Vergangenes*: *præs. sg.* 1. 3. geman *Va.* 1[7] (*sg.* 1), *B.* 2042, 2427, 2633 *und* gemon *B.* 1701; *præt.* gemunde *B.* 758, 870, 1259, 1464, 2114, 2606. — *præs.* ic þe þäs leán geman (*vergeſze nicht es dir zu lohnen*) *B.* 1220; *præt.* se þäs leódhryres leán gemunde (*zu vergelten bedacht war*) *B.* 2391; hond ∾ fæhđo genôge *B.* 2488. — *præt.* þät he Eotena bearn inne gemunde (*ihrer drinnen gedachte, sc. Rache an ihnen zu nehmen gedachte*) *B.* 1141; eard ∾ (*dachte an die Heimat*) *B.* 1129; helm ne ∾, þâ hine se brôga angeat (*dachte nicht daran den Helm aufzusetzen*) *B. B.* 1290; sibbe ∾ (*war der Verwandtschaft eingedenk*) *B.* 2431; *ähnlich* gemunde *B.* 1270, 2678 *und pl.* gemundon B. 179.

ge-mynd *dat. pl.* -dum *f. n. Gedächtnis, Andenken, Erinnerung.*

ge-myndgian *part.* -gad *ins Gedächtnis rufen.*

ge-myndig *adj. c. gen. eingedenk, auf etwas bedacht.*

ge-mynian (**-mynnan?**) *imp.* -myne *c. acc. eingedenk oder worauf bedacht sein.*

gên *adv.* 1) *die Fortdauer einer Handlung oder eines Zustandes bezeichnend, noch, noch jetzt, noch immer*; nu gên *B.* 2859, 3168; þâ gên *B.* 2237, 2702. — 2) *noch ferner*: *B.* 2070, 3006. — 3) *wiederum, nochmals, abermals*: *B.* 2149; þâ gên *B.* 2677. — 4) *mit Negation, noch nicht, nondum*: *B.* 2081; *nicht mehr, non amplius*: þâ gên *B.* 83, 734.

gêna *adv. noch*; þâ ∾ *B.* 3093.

ge-nægan *præt. pl.* -dan, *part* -ed (*c. acc. pers. et gen. rei*) *einen womit angehen, auf ihn eindringen, angreifen, bedrängen.*

ge-neahhe *adv. genugsam, häufig*: B. 783, 3152. — *superl.* þär genehost brägd eorl Beóvulfes ealde lâfe (*d. i. gar mancher Mann Beovulfs*) B. 794.

ge-nearvian *part.* -od *in die Enge treiben, bedrängen.*

ge-nêđan *præt.* -nêđde (*mit oder ohne acc.*), *wagen, sich wohin oder an etwas wagen* (ealdrê *mit Gefahr des Lebens*).

ge-nehost *s.* geneahhe.

ge-nerian *part.* -red *retten, erretten.*

ge-nësan *præt.* -näs, *pl.* -næson *part.* -nësen 1) *intr. erhalten werden, unverletzt bleiben*: B. 999. — 2) *c. acc. etwas glücklich bestehen, heil aus etwas hervorgehen*: *B.* 3397, 2426, *Fin.* 50.

gengan *præt.* -de *gehen.*

ge-niman *præt.* -nam, -nom, *part.* -numen 1) *faſzen*; hine be healse genam (*umhalste ihn*) B. 1872. — 2) *nehmen, zu sich nehmen, wegnehmen*: B. 2776, 3166, 2217, 2230; Grendel on reste genam þritig þegna B. 122; heó under heolfre ∾ cûđe folme B. 1302; he mec ät mînum fäder ∾ (*nahm mich von meinem Vater weg zu sich als Pflegesohn*) *B.* 2429.

ge-nip *pl.* -nipu *n. einhüllendes Düster.*

ge-nivian *part.* -vad, -vod *erneuen.*

ge-nôg *acc. sg. f. et pl.* -ge *adj. genug.*

gênunga *s.* gegnunga.

ge-nŷdan 1) *nötigen, treiben, zwingen*; *præt.* nîđê genŷded *B.* 2680. — 2) *aufnötigen, aufzwingen*; *part. acc. f.* grundbûendra gearve stôve nŷde genŷdde (*die jedem durch Notwendigkeit aufgezwungene Stätte, sc. das Todtenreich*) B. 1005.

geó, gió *adv. einst, ehemals, vor Zeiten.*

geóc, gióc *dat. acc.* -ce *f. Hilfe, Unterstützung.*

geócor *adj. herb, schlimm, mislich, atrox, trux, asper.*

geofon, geofen, gifen, gyfen *gen.* -enes (*alts.* geban) *n. Meer.*

geofon-ŷđ *inst. pl.* -um *f. Meereswoge.*

geofu, geofun (-ona) *s.* gifu, gifen.

geoguđ, -ođ, gioguđ, -ođ, eoguđ, iogod *gen. dat. acc.* -đe *f. Jugend;* 1) *jugendliches Alter: B.* 409, 466, 2112, 2426, 2512. — 2) *concret, junge Mannschaft, juvenes: B.* 65, 1181, 1190; duguđe and geogođe (iogođe) *Alt und Jung: B.* 160, 621, 1674.

geoguđ-feorh (geogođ-) *dat.* -feore *n. jugendliches Lebensalter.*

geólo *acc. f.* geolve *adj. gelb.*

gealo-rand *m. Gelbrand, mit Lindenbastgeflecht überzogener Schild.*

geómor *nom. f.* -uru, -ore *adj. kummervoll, traurig, betrübt.*

geómor-gid, -gyd *n. Trauerspruch, Trauerrede.*

geómor-lîc *adj. traurig, kummervoll, schmerzlich.*

geómor-môd (giómor-) *adj. traurigen Sinnes, betrübt.*

geómrian *præt.* -rode *trauern, betrübt sein, jammern.*

geond *præp. c. acc. über, durch, entlang, κατὰ, per, trans, überhaupt die räumliche Ausbreitung bezeichnend.*

geond-brædan *part.* -ded *überbreiten, καταστρωννύναι.*

geond-hveorfan *præt.* -hvearf *c. acc. in einem Raume umhergehen, ihn durchschreiten.*

geond-seón *præt.* -seh *c. acc. überschauen.*

geond-vlîtan *c. acc. überschauen.*

geong, giong, ging *nom. m.* -ga, *dat.* -gum, -gan, *acc. m.* -gne, *pl.* -ge, *dat.* -gum *adj. jung, jugendlich.* — *superl.* gingest *der letzte (vgl. „der jüngste Tag“);* þät väs þam gomelan gingeste vord *(das war ein letztes Wort vor dem Tode) B.* 2817.

geóng *s.* gangan.

geongan *gehen; præt.* gang *B.* 1009, 1295, 1316; *imp.* geong *(c. inf.) B.* 2743.

georn *adj. c. gen. wonach strebend, begierig.*

georne *adv.* 1) *gern, willig, eifrig, begierig: B.* 66, 2294, *Va.* 1[1]. — 2) *sorgfältig, genau, sicher;* nô ic him þäs ∾ ätfealh *(non adhæsi ei tam stricte, hielt ihn nicht so fest) B.* 968; he ∾ getrûvođe metodes hyldo *B.* 669; *compar.* he viste þê geornor, þät . . . *B.* 821.

geó-sceaft *f. längst bestimmtes Geschick.*

geósceaft-gâst *gen. pl.* -a *m. Dämon aus der Urzeit stammend?*

geostra, gystra *adj. gestrig; acc.* gystran niht *(in der gestrigen Nacht): B.* 1334.

geótan *intr. fliefzen, strömen; part.* gifen (geofon) geótende *das strömende Meer: B.* 1690.

Geótan *gen.* -ena *pl. m. Geaten (Beovulf und seine Mannen): B.* 443.

ge-râd *adj. klug, geschickt; von der Rede: wolgesetzt, kunstvoll, concinnus; acc. (pl.) n.* spel gerâde *B.* 873.

ge-ræcan *præt.* ræhte *c. acc. erreichen, treffen.*

ge-ræsan *præt.* -ræsde *anstürmen,*

ge-regnian *part.* -nad *ausstatten, schmücken.*

ge-reordian *part.* -ded *c. dat. pers. einem ein Mahl bereiten, ihn bewirten.*

ge-rîdan *c. acc. über eine Stätte hin reiten; præt.* se þe näs gerâd *(der über das Vorgebirge ritt) B.* 2898.

ge-rîman *part.* -ed *zählen.*

ge-risne, -rysne *adj. angemefzen, schicklich.*

ge-rûmlîcor *adv. compar. weiter entfernt: B.* 139.

gervan, gyrvan *præt.* gyrede, *pl.* -don 1) *zurüsten, bereit machen, in Stand setzen: B.* 994. — 2) *rüsten, bekleiden;* gyrede hine eorlgevædum *B.* 1441.

ge-rŷman *præt. conj.* -don, *part.* -ed 1) *räumen, einem einräumen: B.* 1086, 492, 1975 — 2) *verstatten, gewähren: B.* 2983, 3088.

ge-rysne *s.* gerisne.

ge-saca *acc. sg.* -an *m. Widersacher, Gegner, Feind.*

ge-sacan *c. acc. erstreiten, erobern; einnehmen; inf.* ∾ sceal sâvlberendra gearve stôve *(soll die bereite Stätte aller Menschen d. i. das Todtenreich durch den Tod erkämpfen, soll sterben) B.* 1004.

ge-sæd, -sägd, -sägdon *s.* gesecgan.

ge-sægan *part.* -ed *fällen, niederstrecken.*

ge-sælan *præt.* -de *sich ereignen, contingere, evenire.*

ge-sælan *verbinden, flechten; part.* earmbeága fela searvum gesæled *(kunstvoll aus Metalldraht geflochten) B.* 2764.

ge-sät *s.* gesittan.

ge-sagian *imp.* -saga *sagen.*

ge-sâve, -sâvon *s.* geseón.

ge-scâd *n Unterscheidung, Bescheid. acc.* ∾ vitan *c. gen. (womit Bescheid wiſzen) B.* 288.

ge-scâdan *præt.* -scêd *entscheiden, anordnen.*

gescäp-hvîl, ge-scär *s.* gesceap-hvîl, gescëran.

ge-sceađan *præt.* -scôd, -sceôd *c. dat. bedrängen, schaden.*

ge-sceaft *f. Schöpfung, Welt.*

ge-sceap *n. Geschöpf; nom. pl.* scaduhelma gesceapu *B.* 650. — 2) *göttliche Schickung, Geschick, Schicksal; dat.* tô **gescipe** scyndan *(seinem Schicksal entgegeneilen) B.* 2570.

gesceap-hvîl (gescäp-) *dat.* -e *f. Schicksalsstunde, vom Schicksal bestimmte Zeit, Todesstunde.*

ge-sceávian *part.* -od *schauen, erblicken.*

ge-scêd *s.* gescâdan.

ge-sceđđan (*præt.* -sceđede) *c. dat. schaden.*

ge-sceôd *s.* gesceađan.

ge-sceótan *c. acc. wohin shieſzen, sich jählings wohin bewegen; præt.* draca hord eft gesceát *(flog eiligst wieder zum Schatze) B.* 2319.

ge-sceppan *præt.* -scôp, -sceôp *schaffen.*

ge-scëran *præt.* -scär, -scer *zerschneiden, zerhauen.*

ge-scipe, ge-scôd *s.* gesceap, gesceađan.

ge-scrîfan *præt.* -scrâf *einem etwas zuschreiben, zuerkennen, bescheiden, verleihen.*

ge-seah, ge-sealde *s.* geseón, gesellan.

ge-sêcan, -sêcean *flect. inf.* -canne, *præs. sg.* -ceđ-, *præt.* -sôhte, *pl.* -on, -an, *part. pl.* -sôhte 1) *suchen: B.* 684. — 2) *aufsuchen, zu jemand oder zu einem Orte hin gehen oder kommen: B.* 520, 692, 463, 717, 1839, 1922, 1951. — 3) *feindlich aufsuchen, angreifen: B.* 2204, 2346, 2515, 2926.

ge-secgan *præt.* -sägde, *part.* -sägd, -sæd, *sagen, erzählen.*

ge-sêgon *s.* geseón.

ge-selda *acc. sg.* -an *m. Hausgenoſze, Gefährte.*

ge-sellan, -syllan *præt.* -sealde *einem etwas geben, übergeben, schenken.*

ge-seón *præs. sg.* -syhđ, *præt.* -seah, *pl.* -sâvon, -sêgon (-an), *conj.* 1. -sâve *sehen.*

ge-sëten *s.* gesittan.

ge-settan *præt.* -sette, *part.* -seted 1) *setzen, hinsetzen, aufzeichnen: B.* 1696. — 2) *setzen, anordnen, schaffen: B.* 94. — 3) *beilegen, schlichten (einen Streit), componere, placare: B.* 2029.

ge-sîđ *gen* -es, *pl. nom. acc.* -as, *gen.* -a, *dat. inst.* -um *m. Begleiter, Gefährte, Genoſze.*

ge-sîgan *sinken, fallen.*

ge-sittan *præt.* -sät, *part.* -sëten 1) *intr. sitzen, sich setzen.* — 2) *c. acc. sich auf oder in etwas setzen: B.* 633.

ge-sleaht, -slyht *gen. pl.* -ta *n. Schlacht, Kampf.*

ge-sleán *præt.* -slôh, *pl.* -slôgon *c. acc.* 1) *eine Schlacht schlagen: B.* 459. — 2) *erkämpfen: B.* 2996.

ge-sôhte *s.* gesêcan.

ge-sprëcan *præt.* -spräc *sprechen.*

ge-springan *præt.* -sprang, -sprong 1) *hervorspringen: B.* 1667. — 2) *entspringen, hervorgehen, entstehen, erwachsen: B.* 884.

ge-stælan *hinstellen, auferlegen, eine Schuld auf einen wälzen um sie an ihm zu rächen (arguere); part.* volde hire mæg vrëcan ge feor hafađ fæhđe gestæled *B.* 1340.

ge-standan *præt.* -stôd, *pl.* -stôdon *stehen.*

ge-stapan *præt.* -stôp *schreiten, gehen.*

ge-stêpan *præt.* -te *unterstützen.*

ge-stîgan *præt.* -stâh *steigen.*

ge-streón (*gen.* -a) *pl. n. gesammelte oder erworbene Schätze, Kleinode.*

ge-strŷnan *c. acc. erwerben.*
gest-sele *s.* gästsele.
ge-sund *acc. m.* -dne, *nom. acc. pl.* -de *adj. gesund, heil, unverletzt: B.* 1628, 2075; *mit dem Genitiv:* he eóvic gehealde sîđa gesunde! *(des Weges, auf der Reise unversehrt) B.* 318.
ge-svencan *præt.* -svencte, *part.* -ced *bedrängen, einem zusetzen, affligere, profligare: B.* 975, 1368, 2438.
ge-sveorcan *præt.* -svearc *intr. dunkel, finster werden.*
ge-svîcan *præs.* -eđ, *præt.* -svâc *intr. versagen, aufhören zu helfen, im Stiche laßen: B.* 2584, 2681; *mit dem Dativ der Person: B.* 1524, *Va.* 1[2].
ge-sving *n. Geschwinge, wogende Bewegung.*
ge-syhđ, ge-syllan *s.* geseón, gesellan.
ge-sŷne *adj. sichtbar, sichtlich, offenbar.*
ge-syngian *part.* -ad *sündigen, freveln.*
ge-synto *dat. pl.* -um *f. Unverletztheit, Gesundheit.*
ge-tæcan *præt.* -tæhte *zeigen, bezeichnen, anweisen.*
ge-tæse *adj. ruhig, still, sanft, bequem.*
getan *verletzen.*
ge-tenge *adj. c. dat. woran haftend, worauf liegend;* grunde ∾ *(auf dem Boden liegend) B.* 2758.
ge-teohhian *part.* -od *bestimmen, anweisen.*
ge-teón (*für* teóhan) *præt.* -teáh *-pl.* tugon *ziehen sc. das Schwert: B.* 2610 (c. *acc.*), 1545 (c. *inst.*), *Fin.* 17 (c. *acc.*).
ge-teón (= **getîhan**) *einem etwas zuwenden; imp.* nô þu him vearne geteóh þînra gegncvida! *(verweigere ihnen deine Antwort nicht) B.* 366; *præt.* he him bega gehvädres onveald geteáh (*übergab ihm beides zum Eigentum*) *B.* 1044 *und ähnlich B.* 2165.
ge-teón *præs. sg.* -teóđ, *præt.* -teóde *verfügen, verhängen*; svâ unc vyrd geteóđ metod manna gehväs *B.* 2526; þe him sâre geteóde *(ihm Kränkung zugefügt hatte)* B. 2295.
ge-tîđian *gewähren, einer Bitte willfahren; part. (impers.)* väs þêne *(gen.)*getîđad feásceaftum men *(seiner Bitte ward willfahrt) B.* 2284.
ge-trum *inst.* -mê *n. Schaar.*
ge-trûvan *præt.* -ede c. *acc. feierlich geloben, sancire: B.* 1095.
ge-trûvian *præt.* -ode c. *gen. oder dat worauf vertrauen.*
ge-trŷve *adj. c. dat. getreu.*
ge-tvæfan *præt.* -de (c. *acc. pers. et gen. rei*) *einen wovon scheiden, berauben, woran hindern, wozu unfähig machen.*
ge-tvæman *præt.* -de *desgleichen.*
ge-þægon *s.* geþicgan.
ge-þanc, -þonc *inst. pl.* -cum *m. n. Gedanke, Gesinnung.*
ge-þeah *s.* geþicgan.
ge-þearfian *c. dat. necessitatem imponere; part.* þâ him svâ geþearfod väs *(da ihnen die Notwendigkeit auferlegt war)* B. 1103.
ge-þencan (-ean) *præs.* -eđ, *imp.* -þenc c. *acc. an etwas denken, bedenken; gedenken, eingedenk sein, sich erinnern.*
ge-þeón *imp.* -þeóh *gedeihen, wachsen, an Macht und Ansehen zunehmen* (= geþîhan).
ge-þicgan *præt.* -þeah, *pl.* -þægon *c. acc. empfangen, annehmen.*
ge-þing *gen.* -es, *pl. gen.* -ea, *acc.* -o *n.* 1) *Vertrag, vertragsmäßziges Versprechen:* B. 1085. — 2) *was bevorsteht, über einen verhängt ist, was sicher zu erwarten oder zu hoffen steht:* B. 398, 525, 709.
ge-þingan *part.* þungen *wachsen, gedeihen;* cvên môdê geþungen *(gediegenen vortrefflichen Sinnes) B.* 624.
ge-þingan *præs.* -eđ, *part.* -ed 1) *verhandeln, unterhandeln, Hilfe und Freundschaft suchen* (tô *bei*): B. 1837. — 2) *verordnen, bestimmen:* B. 647, 1938.
ge-þoht *m. Gedanke, Sinn, Denkungsart.*
ge-þolian *flect. inf.* -ianne, *præt.* -ode 1) c. *acc. dulden, leiden, ertragen:* B. 87, 147, 1419. — 2) *intr. geduldig ausharren oder warten:* B. 3109.
ge-þonc *s.* geþanc.
ge-þring *n. Tumult, Gewühl, Strudel.*

ge-þringan *intr. dringen*; *præt.* ceól up goþrang (*landete*) B. 1912.

ge-þungen, ge-þuren *s.* geþingan, geþvëran.

ge-þvære *adj. einträchtig, friedfertig.*

ge-þvëran (*ahd.* gaduëran) *compingere, confercire, durch Schlagen verdichten, schmieden; part.* hamerê geþuren (*für* geþvëren) *B.* 1285; *vgl.* geþvoren fliete *butyri serum* (*Lye*).

ge-þyld *inst. pl.* -dum *f. Geduld.*

ge-þŷve *adj. gewohnt, gebräuchlich;* svâ him ∾ ne väs (*wie es sonst seine Sitte nicht war*) B. 2232; *vgl.* þeáv.

ge-unnan *præt.* -ûđe *gönnen, vergönnen, gewähren* (*abh. Satz mit* þät *daſz*): B. 346, 1661.

ge-vâc *s.* gevîcan.

ge-vadan *part.* -vaden *schreiten, vorwärts schreiten* (*vom Schiffe*) B. 292.

ge-væde *acc. pl.* -du *n. Gewand, Kleidung, Kampfkleid, Brünne.*

ge-vand *s.* gevindan.

ge-vanian *part.* -od *vermindern.*

ge-vât *s.* gevîtan.

ge-valc *n. das Wälzen, Wogen*

ge-veald *f. n. Gewalt, Macht.*

ge-vealdan *præt.* -veóld *c. acc. oder c. inst. oder c. gen. Gewalt haben, walten, regieren, lenken.*

ge-vealden *acc. pl.* -ene *part. præt. unterworfen, unterjocht:* B. 1732.

ge-veard *s.* geveorđan.

ge-veaxan *præt.* -veôx *heranwachsen.*

ge-vëf *pl.* viofu *n. Gewebe*; him dryhten forgeaf vîgspêda geviofu (*das von den Valkyrien gewebte günstige Kampfgeschick*) B. 697.

ge-vëgan *kämpfen.*

ge-vendan *præt.* -vende 1) *c. acc. wenden, umwenden:* B. 315. — 2) *intr. sich wenden, umkehren, von wo zurückkehren:* B. 186 (*sc. aus der Hölle*).

ge-veóld, ge-veoldum, ge-veôx *s.* gevealdan, gevild, geveaxan.

ge-veorc, -vorc *gen.* -ces *n. Werk.*

ge-veorđan *præt.* -veard, *part.* -vorden 1) *c. part. præt. werden:* B. 1304, 3061. — 2) *c. dat. pers. werden, ergehen, geschehen:* B. 3078. — 3) *mit* tô *c. dat. zu etwas werden:* B. 1261. — 4) *impers. c. acc. pers. einem vorkommen, dünken, scheinen*; *præt.* þâ þäs monige geveard, þät hine seó brimvylf âbroten häfde (*es kam Manchen so vor, däuchte ihnen*) B. 1598; *part.* hafađ hine þäs gevorden and (he) þät ræd talađ, þät he . . . (*es hat ihm so geschienen, er meint*) B. 2026. — 5) *womit fertig werden, zu Ende kommen? inf.* þät he lête Sûđdene sylfe geveorđan gûđe (*gen. oder inst.*) viđ Grendel B. 1996.

ge-veorđian, -vurđian *part.* -od, -ad 1) *zieren, verzieren, schmücken.* — 2) *part.* geveorđod *berühmt;* he väs geofum and gûđum vide ∾ B. 1959.

ge-vêrigan, -vêrgian *part.* -gad *ermüden, ermatten.*

ge-vîcan *præt.* -vâc *weichen, abgleiten, versagen* (*vom Schwerte*): B. 2577, 2629.

ge-vidor *pl.* -dru *n. Unwetter, Ungewitter.*

ge-vild *inst. pl.* -veoldum *n. freier Wille, eigner Antrieb.*

ge-vin, -vinn *gen.* -vinnes *n.* 1) *Kampf, Streit, Tumult* B. 877, 1469, 798.—2) *Mühsal, Leid, Bedrückung* (*von der Grendelplage*) B. 133, 191; þät he þäs gevinnes veorc þrovade (*Trübsal für die Feindseligkeit gegen Jedermann*) B. 1721.

ge-vindan *intr. sich wenden, gehen; inf.* vîdre ∾ (*fliehen*) B. 763; *præt.* on fleám gevand (*enteilte fliehend*) B. 1001.

ge-viofu *s.* gevef.

ge-vislîce *superl.* -cost *adv. gewislich, sicher.*

ge-vit *n.* 1) *Bewustsein*; *inst.* þâ gên he veóld his gevittê (*sc. der Todwunde*) B. 2703. — 2) *übertragen auf die Brust, das Innere*; *dat.* fŷr ran svîđor, veóll of gevitte (*aus der Brust des Drachen*) B. 2882.

ge-vitan *wiſzen.*

ge-vîtan *imp. pl.* -ađ, *præt.* -vât, *pl.* -viton (*spectare aliquo*), *sich aufmachen, gehen; mit oder ohne reflexiven Dativ; mit dem inf. eines Verbums der Bewegung oder eines andern Verbums, welches eine mit der Bewegung verbundene Handlung oder den Zweck der Bewegung*

ausdrückt, oder bloſz mit localen Præpositionen oder Adverbien (ofer, of, niđer, forđ, ût, feor, hâm þanon) *ohne Infinitiv.*

ge-vîtnian *part.* -nad *bestrafen, züchtigen.*

ge-vittig *adj. bei Bewustsein seiend.*

ge-vorc, ge-vorden, ge-vorht (-vorhte) *s.* geveorc, geveorđan, gevyrcan.

ge-vrëcan *præt.* -vräc, *pl.* -vræcan, *part.* -vrëcen 1) *c. acc. rei bestrafen, rächen: B.* 107, 2005, 2479, 3062. — 2) *c. dat. rei: sich wofür rächen: B.* 2395. — 3) c. *acc. pers. rächen: B.* 2121, 2875 (*sich selbst*).

ge-vrixle *n. Wechsel, Tausch.*

ge-vunian *præs. conj. pl.* -igen 1) *c. acc. loci bewohnen: B.* 2275. — 2) *c. acc. pers. bei einem bleiben, ausharren, adhærere alicui: B.* 22.

ge-vurđian *s.* geveorđian.

ge-vyrcan, -cean *præs.* -vyrce, *præt.* -vorhte, *pl.* -vorhton, *part.* -vorht 1) *c. acc. machen, schaffen, verfertigen, bereiten.* — 2) *c. acc. tun, machen, vollbringen, ausrichten.* — 3) *c. acc. oder abh. Satz mit* þät *(daſz) erwürken, erwerben, verdienen: B.* 20, 1491.

ge-vyrpan *præt.* -te *mit refl. acc. sich erheben, aufspringen: B.* 2976.

ge-ŷvan *c. acc. rei et dat. pers. erweisen, darbringen, schenken: B.* 2149.

gid, gidd, gyd *pl.* -dda, *inst.* -ddum *n. gebundene Rede, Gesang, Lied, Rede.*

giddian, gyddian *præt.* -ode *singen und sagen, reden, sprechen.*

gif, gyf *conj. c. ind. oder c. conj.* 1) *wenn.* — 2) *ob: B.* 272, 1140, 1319.

gifan, giofan, gyfan *præt.* geaf, *part.* gyfen *geben.*

Gifđas *dat.* -um *pl. m. Gepiden: B.* 2494.

gifeđe, gyfeđe *adj. gegeben, verliehen, zu Teil geworden.*

gifeđe *n. das vom Geschick verliehene, das Geschick: B.* 3085.

gifen *s.* geofon.

gifen, geofun *gen. pl.* geofona *f. Gabe. Geschenk: B.* 1173.

gif-heal *dat* -healle *f. Halle in der Gaben verteilt werden, Thronhalle.*

gîfre *superl.* gîfrost *adj. gierig, gefräſzig.*

gif-sceat *acc. pl.* -sceattas *m. Gabe, Geschenk, Tribut.*

gif-stôl *m. Herscherthron, von dem aus Geschenke verteilt werden.*

gifu *acc.* gife, *pl. gen.* gifa, *inst.* geofum *f. Gabe, Geschenk.*

gigant *pl. nom.* -as, *gen.* -a *m. Riese, gigas.*

gildan, gyldan *præt.* -geald, *pl.* guldan 1) *bezahlen, entrichten, geben; inf.* gomban gyldan *(Tribut bezahlen) B.* 11. — 2) *vergelten, lohnen: B.* 1047, 1184, 2491, 2686, 2991, *Fin.* 42.

gilp, gylp *dat.* -pe *m. n. Ruhmrede durch die man sich zu etwas anheischig macht, magniloquentia; B.* 829, 2521, 2528; nalles on gylp seleđ fätte beágas *(um die Empfänger zum* gilp *anzufeuern?) B.* 1749.

gilpan, gylpan *præs.* -eđ, *præt.* geald *c. gen. oder c. inst. sich rühmen, triumphieren, frohlocken, sich freuen: B.* 586, 2055, 2583, 2874.

gilp-cvide *m. Ruhmrede, ruhmrediges Versprechen* (*s.* gilp).

gilp-hläden *part. beladen mit Ruhmreden, der viele solche Ruhmreden gehalten und in Folge dessen schon viele Kämpfe siegreich bestanden hat, ruhmreich.*

gilp-spræc (gylp-) *dat.* -ce *f Ruhmrede* (*s.* gilp).

gilp-vord (gylp-) *gen. pl.* -da *n. Ruhmrede.*

gim *m. Gemme, Juwel;* heofones ∾ (Sonne) *B.* 2072.

gimme-rîce *adj. juwelenreich; acc.* ∾ hordburh häleđa *B.* 466.

gin, gyn *adj. (gähnend, klaffend), weit ausgedehnt; acc. m.* under gynne grund *B.* 1551.

gin-fäst *adj. nach allen Seiten hin fest, gewaltig, mächtig; acc.* ginfäste gife *B.* 1271; ginfästan gife *B.* 2182.

gingest *s.* geong.

gió, gióc, giofan, giogođ, giohđo, giómor-môd, giong, gióng *s.* geó, geóc, geogođ, gëhđu, geómormôd, geong, gangan.

gist *s.* gäst.

git *nom. dual. pron. pers. ihr beide: B.* 508, 512, 513, 516.

git, **gyt** *adv.* 1) *noch, adhuc: B.* 944, *Fin.* 28; nu gyt *B.* 1058, 1134; þâ git (gyt) *B.* 536, 1127, 1164, 1256, *Fin.* 20; *mit Negation, noch nicht: B.* 1378, nu gyt *Va.* 1[6] *und* þâ git (gyt) *B* 2149, 2975. — 2) *bisher: B.* 1824; nu gyt *B.* 956; næfre git *(noch nie bisher) B.* 583. — 3) *noch dazu, insuper.:* þâ git (gyt) *B.* 47, 1866, 1050, 1276; *noch einmal, denuo: B.* 2512.

gîtsian, **gŷtsian** *præs. sg.* -sađ *geizig sein.*

glâd *s.* glîdan.

gladian *præs. pl.* -iađ *glänzen, schimmern.*

gläd *dat. sg.* gladum, *acc. m* glädne *adj. freundlich, wolwollend: B.* 367, 863, 1173, 1181, 2025. — *sonst auch glänzend und fröhlich.*

gläde *adv. freundlich, wolwollend: B.* 58.

gläd-môd *adj. fröhlichen Sinnes.*

glêd *inst. pl* -dum *f. Glut, Flamme.*

glêd-egesa *m. Glutschrecken, Flammengraus.*

gleó *n. gesellige Unterhaltung, bes. durch Musik, Spiel und Scherz (engl.* glee) *B.* 2105.

gleó-beám *gen.* -mes *m. Baum oder Holz der geselligen Unterhaltung, Spielholz, Harfe.*

gleó-dreám *m. Jubel, gesellige Lust.*

gleó-man *gen.* -mannes *m. Spielmann, Harfner: B.* 1160.

glîdan *præt.* glâd, *pl.* glidon *gleiten: B.* 2073 *(von der untergehenden Sonne)*, 515 *(von Schwimmern).*

glitinian *glänzen, schimmern, funkeln.*

glôf *f. Handschuh (engl.* glove), *chiroteca, mantium*

geneáđ *adj. (c. gen. rei) karg, knauserig.*

gnorn *m, Kummer.*

gnornian *præt.* -ode *betrübt sein, trauern.*

god *gen.* -des, *dat.* -de *m. Gott.*

gôd *dat. m.* -um, -an, *acc. m.* gôdne, *n.* gôd, *pl. nom. acc.* -e, -an, *gen.* gôdra, *inst.* -um *adj. gut, tüchtig; von Gott, von Menschen und von Sachen; auch mit dem Genitiv:* ves þu us lârena gôd! *(sei uns mit Lehren gut) B.* 269, *und mit dem Instrumentalis;* ädelum (gumcystum) gôd *B.* 1870, 2543.

gôd *inst* -ê, *pl. gen.* -a, *inst.* -um *n.* 1) *Gutes, Vorteil: B.* 681. — 2) *das Gute das man einem erzeigt, Woltat, Gabe, Geschenk: B.* 20, 956, 1184, 1861; *Freigebigkeit:* gôdê mære *(oder opulenta?) B.* 1952.

gôd-fremmend *gen. pl.* -dra *part. gute tüchtige Taten tuend: B.* 299.

gold *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* -ê *n. Gold.*

gold-æht *f. Goldbesitz, Schatz.*

gold-fâg, **-fâh** *acc. m.* -fâhne *adj. goldbunt.*

gold-gifa, **-gyfa** *acc. sg.* -an *m. Goldspender.*

gold-hladen *part. mit Gold bedeckt (geschmückt).*

gold-hroden *part. goldbekleidet, goldgeschmückt.*

gold-hvät *acc. sg. f.* -hväte *adj. goldreich.*

gold-mâđum *pl.* -mâđmas *m. Goldkleinod.*

gold-sele *m. Goldsaal.*

gold-veard *m. Wächter des Goldes (Drache).*

gold-vine *m. goldspendender Freund und Gebieter.*

gold-vlanc *adj. stattlich mit Gold geschmückt, goldreich.*

gomban, **gomel** (**-ol**), **gomen**, **gong**, **gongan** *s.* gamban, gamol, gamen, gang, gangan.

grædig *adj. gierig.*

græg *pl.* græge *und unflect.* græg *adj. grau.*

græg-hama *m. das graue Gewand, Eisenbrünne.*

græg-mæl *adj. graugezeichnet (Schwert).*

gräs-molde *acc.* -an *f. Grasflur.*

gram *gen. m.* -es, *pl. nom.* -an, *dat.* -um *adj. feindselig, feindlich.*

gram-heort (**grom-**) *adj. feindlich gesinnt.*

gram-hydig (**grom-**) *adj. feindlich gesinnt.*

grâp *s.* grîpan.

grâp *dat. acc. inst.* -e, *inst. pl.* -um *f. die greifende Hand.*

grâpian *præt.* -ode *intr. greifen, zugreifen.*

Grendel *gen.* -eles, -les, *dat.* -le *m. der riesige Sumpfgeist aus Cains Geschlecht, der die Dänen in Heorot plagte und den nebst seiner Mutter Beovulf tödtete.*

greót *dat.* -e *m. Grieſz, Sand, Ufer; Grabhügel am Strande:* B. 3168.
greótan *præs.* -eđ *weinen, trauern.*
greôv *s.* grôvan.
grêtan *præt.* grêtte *part.* grêted *c. acc.* 1) *anreden, grüſzen, begrüſzen:* B. 625, 652 *(beim Abschied für die Nacht),* 614 *(bei der Ankunft),* 1646 *(zum Morgengruſz),* 1816 *(zum Abschied),* 2010; he eóvic grêtan hêt *(sandte euch sterbend seinen Abschiedsgruſz)* B. 3095; gif he us geunnan vile, þät ve hine ∾ môton *(wenn er uns Empfangsaudienz geben will)* B. 347. — 2) *an einen herangehen, ihm nahen (c. inst. womit) insbesondere auch vom feindlichen Angriff:* B. 168, 1893, 1995, 2421, 3735, 3081. — 3) *angreifen, einem etwas anhaben:* hine (Grendel) gûđbilla nân grêtan volde *(es gieng kein Schwert auf ihn ein, konnte ihn nicht verletzen)* B. 803; *berühren, schlagen (die Harfe):* B. 1065, 2108.
grim *nom. m.* grimma, *gen. f.* grimre, *acc. m.* grimne, *f.* grimme, *inst. pl.* grimman *adj. grimm, sævus, crudelix, atrox, dirus, acerbus.*
grîm-helm *m. Maskenhelm, Helm mit Visier.*
grim-lîc *adj. grimm, schrecklich.*
grimman *præt. pl.* grummon *wüten, in heftiger Bewegung sein?* gûđmôd grummon B. 306.
grimme *adv. grimm, bitter.*
grîpan *præt.* grâp *intr. greifen.*
gripe *m. Griff, Angriff:* B. 1148, 1765; *der Schild heiſzt, weil er gleichsam die auf ihn einhauenden Schwerter packt,* gûđbilla gripe *(Griff der Schwerter, acc.)* Va. 2[13].
grom *s.* gram-.
grôvan *præt.* greóv *wachsen.*
grummon *s.* grimman.
grund *dat.* -e, *pl.* -as *eig. das Zerriebene* (von grindan), *Kies, daher* 1) *Erdboden, Boden und überhaupt der unterste Teil eines Raumes, vom Boden des Meeres* (B. 553, 1367, 1394) *und der Drachenhöle* (B. 2294, 2758, 2765); *auch für Abgrund, abyssus:* B. 1551. — 2) *Erde, Ebene, Gefilde;* ofer grundas B. 1404, 2073.
grund-bûend *gen. pl.* -dra *part. (subst.) Erdbewohner.*
grund-hirde, -hyrde *m. Hüter des Moorgrundes:* B. 2136 *(Grendels Mutter).*
grund-sele *m. Saal auf dem Grunde des Moores.*
grund-vang, -vong *m. Grundfläche, Grund und Boden:* B. 1496 *(Grund des Sees),* 2770 *(Boden der Höle),* 2588 *(Erde im Gegensatz zum Himmel).*
grund-vyrgen *acc.* -enne *f. Wölfin des Moorgrundes, Grendels Mutter.*
gryn *gen. pl.* grynna *f. Kummer.*
gryre *pl. gen.* -ra, *inst.* -rum *m. Graus, Grauen, Grausen, Schrecken*
gryre-brôga *m grausiger Schrecken.*
gryre-fâh *acc. m.* -fâhne *m. grauenvoll feindlich (nach Heine grauenvoll glänzend?), Beiwort des Drachen:* B. 2576.
gryre-gäst *dat.* -gieste *m. grausiger Gast (Drache).*
gryre-geatve *dat.* -vum *pl. f. Rüstung gegen den Graus des Kampfes, kriegerische Rüstung.*
gryre-leód *n. grausiger Gesang.*
gryre-lîc *acc. m.* -lîcne *adj. grausig, grauenvoll.*
gryre-sîđ *acc. pl.* -as *m. grausiger Weg, schreckenvolle Fahrt.*
gûđ *gen. dat. inst.* -đe, *inst. pl.* -đum *f. Kampf.*
gûđ-beorn *gen. pl.* -na m. *Kampfesheld.*
gûđ-bil, -bill *gen. pl.* -billa *n. Kampfschwert.*
gûđ-byrne *f. Kampfbrünne, Panzerhemd.*
gûđ-cearu *dat.* -re *f. Kummer den der Kampf bringt.*
gûđ-cräft *m. Kampfkraft.*
gûđ-cyning *m. kriegerischer König.*
gûđ-deáđ *m. Tod im Kampfe.*
Gûđere *s.* Gûđ-here.
gûđ-floga *acc.* -an *m. zum Kampfe fliegend, fliegender Kämpfer, Drache.*
gûđ-freca *m. Kampfheld:* B. 2414 *(Drache).*
gûđ-fremmend *gen. pl.* -dra *part. (subst.) Kämpfer, Krieger.*
Gûđ-geátas *gen.* -a *pl. m. die kriegerischen Geaten:* B. 1538.
gûđ-geatve *dat.* -geatavum *pl. f. Kampfrüstung.*

g û đ - g e t a v a *pl. f. Kampfrüstung.*
g û đ - g e v æ d e *pl. nom. acc.* -du, -do, *gen.* -da *n. Kampfgewand.*
g û đ - g e v e o r c *gen pl.* -can. *Kampfwerk, kriegerische Tat*
g û đ - h e l m *m. Kampfhelm.*
G û đ - h e r e, G û đ e r e *gen.* -as, *dat.* -e *m. Gunther: Va.* 1[25], *Fin.* 28.
g û đ - h o r n *n. Kampfhorn, tuba, bellica.*
g û đ - h r ê đ *m. Kampfruhm.*
G û đ - l â f *gen.* -es *m.* 1) *einer der Mannen des Hnäf und Hengest:* B. 1148, *Fin.* 18. — 2) *Vater des Garulf, eines der Mannen Finnes: Fin.* 33.
g û đ - l e ó đ *n. Kampflied.*
g û đ - m ô d *n Kampfesmut, kriegerisches Gemüt; nom. pl.* ∾ grummon B. 306.
g û đ - r æ s *gen. pl.* -sa *m. Kampfsturm.*
g û đ - r e ó c, - r i u c *m. Kampfrauch, der Rauch vom Scheiterhaufen der im Kampf Gefallenen?* B. 1118.
g û đ - r e ó v *adj. wild im Kampf.*
g û đ - r i n c *gen. pl.* -ca *m. Kampfheld.*
g û đ - r ô f *adj. thatkräftig oder tüchtig im Kampf.*
g û đ - s c e a đ a *m. durch Kampf beschädigend (Drache):* B. 2318.
g û đ - s c e a r *dat.* -re *m. Kampfgemetzel, Niederlage; nach Rieger* -scearu *f. Entscheidung der Schlacht.*
G û đ - s c i l f i n g a s, - s c y l f i n g a s *pl. m. die kriegerischen Skylfinge:* B. 2927.
g û đ - s e a r o *n. Kampfrüstung.*
g û đ - s e l e *m. Kampfsaal, Saal in welchem Kampf stattfindet.*
g û đ - s v e o r d *n. Kampfschwert.*
g û đ - v ê r i g *acc. m.* -gne *adj. müde vom Kampf.*
g û đ - v î g a *m. Schlachtenkämpfer, Krieger.*
g û đ - v i n e *m. Kampffreund, Kampfgenoſze; acc. sg.* ∾ *(Schwert)* B. 1810; *inst. pl.* gûđvinum B. 2735.
g û đ - v u d u *m. Kampfholz, Speer: Fin.* 7.
g u l d o n (-an) *s.* gildan.
g u m a *dat. acc. sg.* -an, *nom. acc. pl.* -an, *gen.* -ena, *dat.* -um *m. Mensch, Mann.*
g u m - c y n *gen.* scynnes, *dat. pl.* -cynnum *n. Menschengeschlecht* (B. 2765), *Volk, Nation* (B. 260, 944).
g u m - c y s t *pl. acc.* -e, *inst. pl.* -um *f. Mannesvorzüglichkeit, Mannestugend (Tapferkeit, Freigebigkeit u. s. w.).*
g u m - d r e á m *m. fröhliches Treiben der Männer; acc.* ∾ ofgeaf *(starb)* B. 2469.
g u m - d r y h t e n *m. Herr der Männer.*
g u m - f ê đ a *m. zu Fuſz gehende Männerschaar.*
g u m - m a n *gen. pl* -manna *m. Mensch, Mann.*
g u m - s t ô l *dat.* -e *m. Männersitz, Burg, nach Heyne Stuhl des Mannes κατ' ἐξοχήν, Herscherstuhl, Thron.*
g y d, g y d d i a n, g y f, g y f a n, g y f e đ e, g y f e n, g y l d a n *s.* gid, giddian, gif, gifan, gifeđe, geofon, gildan.
g y l d e n *dat. sg.* gyldnum, *acc. m.* -denne *adj. golden.*
g y l l e đ, g y l p, g y l p a n *s.* gëllan, gilp, gilpan.
g ŷ m a n *præs.* -eđ, *imp.* gŷm *c. gen. wofür Sorge tragen, sich angelegen sein laſzen, sich um etwas bekümmern:* B. 2451, 1757; oferhyda ne gŷm! *(befleiſzige dich nicht des Übermuts, verschmähe ihn)* B. 1760.
g y n *s.* gin.
g y r d a n *præt.* gyrde, *part.* -ded *gürten.*
g y r n *m. n. Kummer, Leid.*
g y r n - v r a c u *gen.* -vräce *f. Rache für Kummer und Leid.*
g y r v a n (*præt.* gyrede, *pl.* -don) *s.* gervan.
g y s t, g y s t r a, g y t, g ŷ t s i a n *s.* gäst, geostra, git, gîtsian.

H.

h a b b a n *præs. sg.* 1. häbbe, hafo, hafu, *sg.* 2. hafast, *sg.* 3. hafađ, *pl.* habbađ, *præs. conj.* 3. häbbe, *imp.* hafa, *præt.* häfde, *pl.* -don 1) *c. acc. haben, inne haben, halten, besitzen.* — 2) *c. part. præt. zur Umschreibung des Præteriti, auch da wo wir das Hilfsverbum 'sein' brauchen,*

z. B. bei Verbis der Bewegung (*B.* 1550, 2104, 2630) *und in impersonalen Sätzen* (hafađ hine þäs gevorden B. 2026); *das part. ist meist unflectiert, bisweilen aber auch* (*B.* 205, 939) *flectiert und richtet sich dann nach dem Casus des Objects.*

hâd *m. Stand, Art, Art und Weise, species, forma, habitus, natura, modus; acc.* näs mid Geátum þâ sincmâđđum sêlra on sveordes hâd (*in Form oder nach Art eines Schwertes*) *B.* 2193; se väs Hrôđgâre häleđa leófost on gesîđes hâd (*nach dem Stande eines Gefolgsmanns, als Genoſze*) *B.* 1297; þurh hæstne hâd (*auf gewaltsame Weise*) *B.* 1335. — *dagegen wird Va.* 2^{21} hâd *wol in* hand *zu ändern sein.*

hâdor *n. Klarheit, Glanz, serenitas; acc.* under heofones ∾ *B.* 414.

hâdor *adj. heiter, hell, klar, auch in Bezug auf die Sonne: nom.* scôp hvîlum sang ∾ on Heorote (*mit heller klangvoller Stimme*) *B.* 497.

hâdre *adv. hell, klar, glänzend.*

häbbe *s.* habban.

hæđ *gen. dat.* -đe *f. Heide, Heidefeld, Wüste.*

Hæđ-cyn, -cen *dat.* -cynne *m. der zweite Sohn des Geotenkönigs Hredhel*: *B.* 2434, 2437, 2482, 2925.

hæđen *gen. m.* -đenes, *acc. f.* -đenes, *acc. f.* -đene, *n.* -đen, *inst.* -đnum, *gen. pl.* hæđenra *adj. heidnisch B.* 852, 2216, 2276; *auch subst. der Heide*: *B.* 179, 986.

hæđ-stapa *m. Heidegänger (Hirsch)*: *B.* 1368.

häf *acc. pl.* heafo *n. Meer.*

häfde (-don), häfen *s.* habban, hebban.

häft *part.* (*von* häftan) *gefeſzelt*: *B.* 2408.

häft-mêce *m. Schwert mit einem Hefte, capulo præditus.*

häg-steald *pl. nom.* -das, *gen.* -dra *m. in mansione dominicali* (on hagan) *degens, Hinterstraſze, Lehnsmann, Dienstmann*: *B.* 1889, *Fin.* 42.

hæl *inst.* -le *f. Heil, Gesundheit, Glück, salus*: *B.* 1217.

hæl *n. günstiges Omen, Zeichen von günstiger Vorbedeutung*: *B.* 204.

hæl *adj. ganz, vollständig*; *acc. n.* and him hæl âbeád vînärnes geveald (*volle Gewalt über den Weinsaal*) *B.* 653.

häle *acc. pl.* häle *m. Mann.*

häleđ *pl. nom. acc.* -eđ, *gen* -eđa, *dat.* -eđum *m. Mann.*

hæls-man (hêls-) *m. fascinator, incantator, Zauberer? gen. pl.* þam þe god volde hêlsmanna gehyld hord openian (*adytum fascinatorum, thesaurum*) *B.* 3056; *vgl.* hælsere *haruspex, augur,* hælsian *augurari, hariolari, auspicari und ahd.* heilisôn.

hælo *f. Heil, salus; acc.* þenden he ∾ âbeád heorđgeneátum (*sc. sterbend Abschied von ihnen nehmend*) *B.* 2418.

Häređ *gen.* -đes *m. Vater der Hygd*: *B.* 1929, 1981.

härg-träf *s.* heargträf.

hæste *adj. heftig, gewaltsam; acc.* þurh hæstne hâd (*auf gewaltsame Weise*) *B.* 1335.

hafa (-ađ, -ast), hafala (-ela), hafen *s.* habban, heafola, hebban.

hafenian (*ahd.* hebinôn) *halten, festhalten (nach Heyne erheben, emporheben)*; *præt.* væpen hafenede heard be hiltum *B.* 1573.

hafo (-u), hafoc *s.* habban, heafoc.

haga *dat.* -an *m. eingehegtes Grundstück, Gehöfte, Hof.*

Hagena *gen.* -an *m. Hagen, Dienstmann des Burgundenkönigs Gunther*: *Va.* 2^{15}.

hâl *dat.* -an *adj. heil, unverletzt, gesund B.* 300, 1503, 1974; *in Gruſzformeln*: ves þu Hrôđgâr hâl ∾! (*salve, ave*) *B.* 407.

Hâlga *altn.* Helgi *m. Bruder des Dänenkönigs Hrodhgar, Vater des Hrodhulf*: *B.* 61.

hâlig *dat.* hâlgan *adj. heilig.*

hals *s.* heals.

hâlsian, heâlsian *beschwören; præt.* he me þînê lîfê heâlsode, þät ic . . . efnde (*beschwor mich bei deinem Leben*) *B.* 2132.

hâm *dat.* hâm (*B.* 124, 374, 194, 1147, 1156, 1248, 2992), *gen.* hâmes, *acc. pl.* -as *m. Heimat, Heimsitz, Wohnstätte; der acc. sg.* hâm *steht auch adverbial (heim, nach Hause)*: *B.* 1601.

Hâma *ahd.* Heimo *m. der Heimir der nord. Thidreks Saga*: *B.* 1198.

hamor, homer *inst.* -rê, *gen. pl.* -ra *m. Hammer.*

hâm-veorđung *acc. sg.* -ge *f. Zierde des Heimsitzes: B.* 2998 *(als Zierde des Hauses).*

hand, hond *dat. inst. sg.* -da, *pl. acc.* -da, *inst.* -dum *f. Hand.*

hand-bana, -bona *dat.* -an *m. der mit der Hand tödtet.*

hand-bolla (hond-) *acc. sg.* -an *m. Handkrug: B.* 2216.

hand-gemôt *gen. pl.* -ta *n. feindlicheHandbegegnung, Handgemenge, Kampf.*

hand-gesella (hond-) *dat. pl.* -um *m. Handgeselle d. i. Gefährte der einem zur Hand geht (amanuensis).*

hand-gestealla (hond-) *dat. sg.* -ân, *nom. pl.* -an *m. dasselbe.*

hand-geveorc (hond-) *n. der Hände Werk oder That; dat.* he eorđan gefeóll for þäs hildfruman hondgeveorce *(in Folge des Werkes seiner Hände, seines Schlages, d. i. von seiner Hand getödtet) B.* 2835.

hand-gevriđen *acc. pl.* -ene *part. mit den Händen gedreht oder geflochten.*

hand-leán (hond-) *n. Lohn durch die Hand (sc. im Faustkampf): B.* 1541, 2094.

hand-locen (hond-) *part. mit den Händen geknüpft oder in einandergefügt (sc. das Panzerhemd) B* 322, 551.

hand-ræs (hond-) *m. Handsturm, Kampf.*

hand-scâlu, -scôlu *dat.* -le *f. Handgefolge, turma amanuensis.*

Hand-sceô, Hond-sciô *dat.* -sciô *m.* (= *Handschuh) der Begleiter Beovulfs, welchen Grendel tödtete: B.* 2076.

hand-sleaht, hond-slyht *m. Schlag mit der Hand: B.* 2929, 2972, *an beiden Stellen vocalisch alliterierend, vielleicht* ondslyht *Gegenschlag.*

hand-spora *m. Handsporn, Kralle an Grendels Hand B.* 986 (-sporu *MS., was Heyne als pl. von einem neutr.* handspor *nimmt).*

hand-vundor (hond-) *gen. pl.* -dra *n. Handwunder, wunderbare Handarbeit.*

hangian, hongian *præs. sg.* -ađ, *pl.* -iađ, *præt.* -ode *intr. hangen, pendere.*

hâr, heâr *gen.* -res, *dat.* -rum, *acc.* -rne, *f.* -re *adj. grau, als Beiwort des Greises, des Felsen, des Schwertes und der Brünne.*

hard-fyrde *s* heardfyrde.

hât *gen.* -es, *acc.* -ne, *acc. pl.* -e, *superl.* hâtost *adj. heiſz.*

hât *n. Hitze: B.* 2605.

hâtan *præt. sg.* 1. -te, *conj. pl.* -an *imp.* hât, *pl.* -ađ, *præt.* hêt, hêht, *part.* hâten 1) *heiſzen, befehlen, anweisen; mit acc. c. inf. oder mit bloſzem inf. ohne das Subject der befohlenen Handlung, oder abh. Satz mit* þät *(daſz); auch absolut:* svâ se snottra hêht *B.* 1786; *part.* þâ väs hâten *(auf Befehl, befohlenermaaſzen)* hrađe Heort folmum gefrätvod *B.* 991. — 2) *heiſzen, nennen, benennen: B.* 102, 263, 373, 2602, 2806.

hatian *præt.* -ode *c. acc. haſzen, befeinden, seinen Haſz an einem auslaſzen durch die That: B.* 2319, 2466.

he *pron. er; nom. f.* heó, hió, *n.* hit, hyt, *gen. m.* his, *f.* hire, hyre, *dat. m. n.* him, *f.* hire, hyre, *acc. m.* hine, hyne, *f.* hie, *n.* hit, hyt, *nom. acc. pl.* hie, hî, hig, hŷ, *gen.* hira, heora, hiora, hiera, hyra, *dat* him, hym. — *die Casus obliqui auch reflexiv (der dat. oft pleonastisch) — der gen. auch als Vertreter des pron. poss. der 3. Person; sg. statt des pl.* þâ væron monige, þe his mæg vriđan *(suum, für* heora) *B.* 2982.

heá, heá-burh, heado-, heáđo- *s.* heáh, heáhburg, headu-, heáđu-.

heáđu (= heáhđu *Höhe) f. hohes Meer (mare altum), Hochflut; acc.* ofer ∾ *B.* 1862.

Heađu-beardan (Heađo-) *gen.* -beardna *pl. m. die kriegerischen Barden (Longobarden): B.* 2032, 2037, 2067.

heađu-byrne (heađo-) *f. Kampfbrünne.*

heađu-deór (heađo-) *dat. pl.* -um *adj. tapfer im Kampf.*

heađu-fŷr (heađo-) *gen.* -es, *inst. pl.* um *n. Kampffeuer, der Flammenathem des Drachen.*

heađu-geong (heađo-) *adj. jung und kriegerisch: Fin.* 2.

heađu-grim (heađo-) *adj. kampfgrimm, vom Seesturm* (*B.* 548) *und vom Dracken* (B. 2691).

heađu-lâc (heađo-) *gen.* -ces, dat. -ce *n. Kampfspiel, Kampf.*

Heađu-lâf *m. Krieger aus dem Geschlecht der Vylfinge; dat.* Heađolâfe B. 460.

heáđu-lîđende (heáđo-) *dat.* -um *part. pl. Seefahrer.*

heađu-mære (heađo-) *adj. kampfberühmt; acc. pl.* ∾ B. 2802.

Heađu-ræmas (Heađo-) *pl. m. für* -reámas *altn.* Raumar, *Bewohner von* Raumarîki *im südlichen Norwegen:* B. 519.

heađu-ræs (heađo-) *pl. gen.* -a, *acc.* -as *m. Kampfsturm, Angriff im Kampf.*

heađu-reáf (heađo-) *n. Kampfgewand, Brünne; acc. pl.* ∾ B.401.

heađu-rinc (heađo-) *dat. pl.* -um *m. Kampfheld*

heađu-rôf (heađo-) *pl.* -e *adj. tüchtig im Kampf.*

heađu-sceard (heađo-) *pl.* -e *kampfschartig, im Kampf zerhauen (Schwert).*

Heađu-scilfing, Heađo-scylfing *gen.* -es, *nom. pl.* -as *kriegerischer Skilfing.*

heađu-seóc, heađo-sióc *dat. sg.* -um *adj. kampfsiech, verwundet.*

heađu-steáp (heađo-) *nom. m.* -a, *acc.* -ne *adj. kampfhoch, im Kampfe emporragend (Helm).*

heađu-svât (heađo-) *dat.* -e, *gen. pl.* -a *m. Kampfblut.*

heađu-sveng *dat.* -e *m. Kampfschlag, Schwerthieb.*

heađu-torht (heađo-) *adj. im Kampfe helltönend (Stimme).*

heađu-væd (heađo-) *inst. pl.* -um *f. Kampfgewand, Brünne.*

heađu-veorc (heađo-) *n. Kampfwerk, Kampf.*

heađu-vêrig (heađo-) *dat. m.* -an *adj. kampfmüde.*

heađu-vylm (heađo-) *pl. gen.* -a, *acc.* -as *m. feindliche, (zerstörende) Flammenwoge.*

heafo *s.* häf.

heafoc, hafoc *m. Habicht, Falke.*

heafod (*altn.* höfuđ) *dat.* heafde, *inst.* -dê, *dat. pl.* -dum *m. n. Haupt, caput.*

heafod-beorg *acc. sg.* -ge *f. Hauptberge, Schutz des Hauptes.*

heafod-mæg *pl. gen.* -mâga, *dat.* -mægum *m. Hauptverwandter, naher Blutsverwandter.*

heafod-veard *acc. sg.* -de *f. Wache bei dem Haupt des Todten, Todtenwache; altn.* höfuđvörđr.

heafola, hafela, -ala (*skr.* kapâla) *gen. dat. acc.* -an, *nom. pl.* -an *m. Kopf, Haupt.*

heáh *adj. starke Flexion nom.* heáh, *dat. f.* heáre, *acc. m.* heánne (*für* heáne, heáhne), *nom. pl.* heá *und schwache Flexion gen. dat.* heán, *acc. m.* heán *und n.* heá 1) *hoch, in die Höhe ragend:* B. 82, 116, 713, 919, 983, 1016, 1926, 1984, 2212, 2805, 3097, 3158. — 2) *in der Höhe befindlich, hoch oben;* him âsetton segen gyldenne heáh ofer heafod (*unflect. acc.*) B. 48; he siomian geseah segn eallgylden ∾ ofer horde B. 2768. — 3) *von Personen: erhaben, hochangesehen, erlaucht; nom.* heáh Healfdene B. 57.

heáh-burg, heá-burh *f. Hochburg, Herscherburg.*

heáh-cyning *gen.* -es *m. Hochkönig: hochangesehener König.*

heáh-gesceap *n. vom Höchsten (Gott) bestimmtes Geschick.*

heáh-gestreón *gen. pl.* -na *n. vorzügliche Kleinode, sehr kostbarer Schatz.*

heáh-lufe *acc.* -an *f. vorzügliche Liebe (gegen den Gatten).*

heáh-sele *m. Hochsaal.*

heáh-setl *n. Hochsitz, Thron.*

heáh-stede *n. Hochstätte.*

heal, heall *gen. dat. acc.* healle, *nom. pl.* healle *f. Halle.*

heal-ärn *gen. pl.* -na *n. Hallengebäude.*

healdan *flect. inf.* -anne, *præs. sg.* -est, -eđ, *conj. pl.* healde (B. 2719 *für* healden), *præt.* heóld, hióld, *pl.* heóldon, *conj.* heólde, *imp.* heald, *part. præs.* healdende *c. acc.* 1) *halten, festhalten (mit den Händen), aufrecht halten, stützen:* B. 788, 2719, 3167. — 2) *halten, haben, inne haben, besitzen, bewohnen:* B. 103, 161, 466, 1079, 1214, 1227, 1348, 1731, 1748, 2247,

2344, 2389, 2751, 3034, 3043. — 3) *halten, hüten, bewahren: B.* 280, 401, 704, 2372, 2414, *Fin.* 25, 45; heóld mec and häfde Hrêđel cyning *(hielt mich als seinen Pflegesohn) B.* 2430 — 4) *beobachten, erfüllen, halten, leisten: B.* 241, 305, 319, 948, 1081, 1705, 1954, 2477, 2909, 3084, 3118. — 5) *erhalten, wahren, behaupten, behalten: B.* 2737, 2183. — 6) *regieren: B.* 57, 1852, 1959, 1862. — 7) *mit bestimmenden Zusätzen:* ârum healdan (*in Ehren halten, hüten, unterstützen*) *B.* 296, 1099, 1182 *und ähnlich:* B. 2377; *mit Adverbien:* heóld hyne fyr and fästor (*hielt sich fern und beſzer verwahrt*) *B.* 142.

h e a l f *adj. halb; gen. f.* healfre (sc. healle *der halben Halle*) *B.* 1087.

h e a l f *f.* (*Hälfte*), *Seite; dat* häleđum be healfe (*den Helden zur Seite*) *B.* 2262; *acc.* on þâ healfe (*nach der Seite hin, von da her*) *B.* 1675; *gen. pl.* on healfa gehvone (*nach allen Seiten hin*) *B.* 800; *acc. pl.* on tvâ (bâ) healfa (*auf zwei, beiden Seiten*) *B.* 1095, 1305, 2063.

H e a l f - d e n e *gen.* -nes *m. des Dänenkönigs Hrodhgar Vater: B.* 57, 189, 268, 344, 1064 *u. s. w.*

h e a l - g a m e n *m. Hallenfreude, gesellige Lust in der Halle.*

h e a l l , h e a l p *s.* heal, hëlpan.

h e a l - r e c e d *n. Hallengebäude.*

h e a l s , h a l s *dat.* -se m. *Hals.*

h e a l s - b e á g , - b e á h *gen. pl.* -ga *m. Halsring.*

h e a l s - g e b e d d a *f. Bettgenossin, welche den Eheherr umhalst, liebe traute Bettgenossin: B.* 63; *vgl.* healsmägeđ *Gen.* 2155.

h e â l s i a n *s.* hâlsian.

h e a l - s i t t e n d e *gen.* -dra, *dat.* -dum *part. pl. in der Halle Sitzende.*

h e a l - þ e g n *gen.* -nes, *acc. pl.* -nas *Held in der Halle*: *B.* 142 (*Grendel*), 719 (*Beovulfs Mannen*).

h e a l - v u d u *m. Holz, Gebälk und Getäfel*) *der Halle.*

h e á n *goth.* hauns *adj. gedrückt, niedrig, verachtet, elend.*

h e á n , h e á n n e *s.* heáh.

h e á p *dat.* -e *Haufe, Menge, Schaar.*

h e â r *s.* hâr.

h e a r d *nom. m.* heard, -da, *n.* -de, *dat.* -dum, *acc m.* heardne, *n.* heard, -de, *inst.* -dan, *pl. nom.* acc. -de, *gen.* -da, *inst.* -dum, -dan, *compar. acc. sg. pl.* -dran 1) *hart, durus, von physischer Härte.* — 2) *von Personen: kühn, tapfer, kriegstüchtig, stark; auch mit dem gen.* vîges, beadve, nîđa *im oder zum Kampfe.* — 3) *hart, streng, atrox, dirus, gravis, vehemens: B.* 166, 576, 1343, 1590, 2474, 2482, 2914, 3153, *Fin.* 28.

h e a r d e *adv. hart, sehr.*

h e a r d - e c g *adj, mit harter Schneide* (*Schwert*).

h e a r d - f y r d e (hard-) *acc. m.* -ne *adj. schwer fortzubewegen, schwer zu tragen*

h e a r d - h y c g e n d , - h i c g e n d *pl.* -de *part. von tapferer Gesinnung.*

H e a r d - r æ d , - r ê d *dat.*-de *m. Hygelaks Sohn: B.* 2202, 2375, 2388.

h e á r e *s.* heáh.

h e a r g , h e a r h , h e r g *m. f.* 1) *Hain, Wald: B* 2276. — 2) *Götterhain, daher für die Christen überhaupt verruchte Stätte* (*Heyne*); *inst. pl.* hergum geheađerod (*in der Hölle*) *B.* 3072.

h e a r g - t r ä f (h ä r g -), *dat. pl.* -trafum *n. Zelt im Götterhain, Götterzelt, Götzentempel.*

h e a r m *inst.* -mê *m. Harm, Kränkung, Beleidigung, Schaden.*

h e a r m - s c e a đ a , - s c a đ a *m. harmbringender Feind.*

h e a r p e *gen.* -an *f. Harfe.*

h e á v a n *præt. pl.* heóvun *hauen.*

h e b b a n *part.* hafen, häfen, *heben, erheben.*

h ê d a n *præt.* hêdde *c. gen. hüten, cavere, curare.*

h e f e n e , h ê h t *s.* heofon, hâtan.

h e l , h e l l *dat. acc.* helle *f. Hölle.*

h e l l - b e n d *inst. pl.* -dum *f. Feſzel der Hölle.*

h e l l e - g â s t *m. Höllengeist, Dämon* (*Grendel*).

h e l l e - h ä f t a *acc. sg.* -on *m. Gefangener der Hölle, der Hölle, der Hölle verhaftet (Grendel).*

h ë l m *gen.* -mes, *dat.* -me, *pl.* -mas, *dat. inst.* -mum *m.* 1) *schützende Hülle, Versteck; acc.* nô on helm losađ (*latibulum*) *B.* 1392, — 2) *Helm, galea; auch bildlich von dem gegen die Pfeile Satans schützenden geistigen Helm: B.* 1745. —

3) *Beschützer, Beiwort des Königs (c. gen.): B.* 182, 371, 456, 1321, 1623, 2381, 2462, 2705.
hëlm-berend *part. Helmträger, galeatus; acc. pl* ∾ *B.* 2517, 2642.
Hëlmingas *gen* -ga *pl. von Helm abstammendes Geschlecht, welchem Hrodhgars Gemahlin Vealhtheov angehörte: B.* 620.
hëlp *dat. acc.* -pe *f. Hilfe, Unterstützung.*
hëlpan *præt.* healp *helfen, c. dat. pers.* (*B.* 2340, 2649, 2684) *oder c. gen. pers* (*B.* 2879); *absolut:* þär he his mägenee healp (*soweit seine Kraft reichte*) *B.* 2698, *wenn nicht nach v.* 2879 *auch hier* mæges *zu lesen ist.*
hëlpe *acc.* -an *f. Hilfe: B.* 2448.
hël-rûna *m. Vertrauter der Hölle, höllischer Unhold; nom. pl.* -an (*Grendel und seine Sippscaft; B.* 163.
hêls-man *s.* hæls-man.
Heming, Hemning *gen.* -ges *m. Verwandter (Ahnherr?) des Offa: B.* 1944, 1961.
Hengest *gen* -tes. *dat.* -te *m. einer der Dänenschaar, welche in Finnsburg überfallen ward: B.* 1083, 1091, 1096, 11 7.
heó *s.* hë.
heóđ *dat.* -đe *f. gewölbter Teil der Halle, wo sich der Hochsitz befand? B.* 404; *vgl.* κύτος *und* helheóđo *Sat.* 700.
heófan *part. pl.* hiófende *weinen, wehklagen.*
heofon *gen.* -ones, -enes, *dat.* hefene, *pl. gen.* heofena, *dat.* -um *m. Himmel.*
heóld *s.* healdan.
heolfor *dat.* heolfre, *inst.* -ê *n. cruor, geronnenes Blut, Blutjauche.*
heolstor, -er *m. Schlupfwinkel, Versteck.*
heonan, -on *adv. von hier, von hinnen.*
heor *pl* heorras *m. Thürangel, cardo.*
heora *s.* hë.
heorđ-geneát *pl.* -as, *dat.* -um *m. Heerdgenoſze.*
heóre *nom. f.* -ru *adj. geheuer, anmutig, frei von Unheimlichem.*
heoro *s.* heoru.
heoro-blâc (heoru-) *adj. von Schwerthieben bleich.*
heoro-dreór (heoru-) *m. Schwertblut, cruor.*
heoro-dreórig *acc. m.* -igne *adj. blutig.*
heoro-drync (hioro-) *inst. pl.* -um *m. Schwerttrunk, Blutstrom den das Schwert aus der Wunde zieht (trinkt).*
Heoro-gâr (Hioro-, Here-) *m. Hrodhgars Bruder.*
heoro-gîfre *adj. kampfgierig, mordgierig, blutgierig.*
heoro-grim (heoru-) *nom. f.* -grimme *adj. schwertgrimm, kampfgrimm.*
heoro-hôciht *inst. pl.* -hôcyhtum *adj. mit schwertscharfen einschneidenden Widerhaken versehen.*
heoro-serce (hioro-) *acc. sg.* -cean *f. Kampfbrünne.*
heoro-sveng *m. Schwerthieb.*
heorot *m. Hirsch, ahd.* hiruz.
Heorot, -ut, Heort, Hiort *gen.* -es, *dat.* -e *m. die Burg Hrodhgars, wo Beovulf mit Grendel kämpfte: B.* 78, 106, 403, 432, 475, 497, 593, 766, 1017, 1176, 1267, 1279, 1302, 1330, 1588, 1990, 2099.
heoro-veallende (hioro-) *part. tödtlich wallend; unflect. acc.* lîgegesan ... hioroveallende *B.* 2781; *nach Heyne nom. der kämpfend umherfliegende Drache.*
Heoro-veard *dat.* -de *m. Sohn des Heorogar: B.* 2161.
heoro-vearg, -vearh *m. blutgieriger Wolf (Grendel): nach Heyne der Schwertverfluchte, der friedlos dem Schwert verfallene.*
heorras *s.* heor.
heorte *gen. dat.* -an *f. Herz.*
heoru *goth.* haírus *m. Schwert: B.* 1285.
heoru- *s.* heoro-.
hêr *adv.* 1) *hier.* — 2) *hierher: B.* 244, 376.
hêra, hiéra *dat. pl.* -um *m.* (*der Hörige*), *Dienstmann: B.* 1983.
herdan, hyrdan *præt.* hyrde *c. acc. (härten), ermutigen: Va.* 1[1].
here *dat.* herge, *inst.* hergê *m. Heer.*
Here-beald *dat.* -de *m. älterer Sohn des Geatenkönigs Hredhel: B.* 2434, 2463.
here-brôga *dat.* -an *Heerschrecken, Kriegsschrecken.*

here-byrne *f. Heerbrünne.*
Here-gâr *s.* Heorogâr.
here-grîma *dat.* -an *m. Heermaske, Helm mit Visier.*
Here-môd *gen.* -es *m ein Dänenkönig: B.* 901, 1709.
here-net *n. Heernetz, Brünne.*
here-nîđ *m. Heerfeindschaft, Heerkampf.*
here-pâd *f. Heerkleid, Brünne, Panzerhemd.*
Here-rîc *gen.* -ces *m. der Oheim oder Groſzvater des Heardred: B.* 2206.
here-rinc *m. Heermann, Kriegsheld.*
here-sceaft *gen. pl.* -ta *m. Heerschaft, Schaft des Kampfspeeres.*
here-sceorp *inst. pl.* -um *n. Heerschmuck.*
here-serce, -syrce *acc.* -an *f. Heerbrünne, Panzer.*
Here-scildingas, -scyldingas *gen.* -ga *pl. m. die Heerscyldinge, Dänen.*
here-spêd *f. Heerglück, Glück im Kriege.*
here-stræl *m. Heerpfeil.*
here-syrce *s.* here-serce.
here-væd *inst. pl.* -dum *f. Heerkleid, Brünne.*
here-væsma *dat. pl.* -mum *m. Kampfstärke.*
here-vîsa *m. Heerführer.*
herg (-gum), **hêrgan, herge** (-gê) *s.* hearg, hêrian, here.
hêrian *c. acc.* 1) *loben, preisen; inf.* hêrian *B.* 182 (*Gott anbeten*), 1071; *præs. conj.* hêrge *B.* 3176. — 2) *ehren, Ehre erweisen; præs.* þät ic þe vel hêrige and þe tô geóce gârholt bere *B.* 1833.
hêt *s.* hâtan.
hete *m. Haſz, Feindschaft, Anfeindung.*
hete-lîc *adj. haſzvoll.*
hetende *s.* hettende.
hete-nîđ *acc. pl.* -đas *m. haſzvolle Feindschaft.*
hete-sveng *acc. pl.* -eas *m. feindlicher Schlag, Züchtigung.*
hete-þanc *inst. pl.* -cum *m. Haſzgedanke.*
hettende, hetende *dat.* -dum *part. pl. Haſzende, Feinde.*
Het-vare (**Hät-**) *pl m. die Hattuarier: B.* 2363, 2916.

hî, hicgean, *s.* hë, hycgan.
hider *adv. hierher.*
hie (**hiera**) **hiéra** *s.* hë, hêra.
hig, hige, hige- *s.* hë, hyge, hyge-.
hild *gen. dat. acc.* -de *gen. pl.* -da *f.* 1) *Kampf.* — 2) *Kampffähigkeit, Kampftüchtigkeit:* B. 901, 2952.
hilde-bil *dat.* -bille, -ê *n. Kampfschwert.*
hilde-bord *acc. pl.* ~, *inst.* -dum *n. Kampfschild.*
Hildeburg, -burh *f. Hokes Tochter, Gemahlin des Finn und Schwester des Hnäf:* B. 1071, 1114.
hilde-cyst *inst. pl.* -um *f. Vorzüglichkeit im Kampf, Kampftugend.*
hilde-deór, -diór *nom. pl.* -re *adj. kampfkühn, tapfer im Kampf.*
hilde-freca *pl.* -an *m. Kampfheld.*
hilde-frôfor *acc. sg.* -fre *f. helfender Trost im Kampf: Va.* 2[12] (*Schild*).
hilde-geatve *gen.* -va *pl. f. Kampfrüstung.*
hilde-gicel *inst. pl.* -elum *m. Kampfzapfen* (*stiria pugnae*), *zapfenförmig geronnenes Blut: B.* 1606.
hilde-grâp *f. Kampffaust:* B. 1446, 2507.
hilde-hläm, -hlem *pl. gen.* -hlemma, *inst.* -hlämmum *m. Kampfgetöse.*
hilde-leóma *m. Kampflicht, Kampfesglanz; acc. sg.* -an (*Schwert*) B. 1143; *nom pl.* -an (*der Flammenathem des Drachen*) B. 2583.
hilde-mäcg *pl.* -mecgas *m. Mann des Kampfes, Krieger.*
hilde-mêce *pl* -ceas *m. Kampfschwert.*
hilde-ræs *m. Kampfsturm.*
hilde-rand *pl.* -as *m. Kampfschild.*
hilde-rinc *gen.* -es, *dat.* -e *m. Kampfheld.*
hilde-säd *acc.* -ne *adj. kampfsatt* (*vom todwunden Beovulf*).
hilde-sceorp *n. Kampfschmuck, Brünne.*
hilde-setl *n. Kampfseſzel, Sattel.*
hilde-strengo *f. Kampfkraft.*
hilde-svât *m. Kampfschweiſz, der Flammenathem des Drachen:* B. 2558.
hilde-tusc *inst. pl.* -tuxum *m Kampfzahn, Hauzahn, Fangzahn.*
hilde-væpen *inst. pl.* -væpnum *n. Kampfwaffe.*

hilde-vîsa *dat.* -an *m. Kriegsführer, Feldherr.*
hild-freca *dat.* -an *m. Kampfheld.*
hild-fruma *gen. dat.* -an *m. Kampffürst.*
hild-lät *nom. pl.* -latan *adj. zum Kampfe läſzig, feige*
hilt *dat. pl.* -um, *acc. pl.* hilt (*B.* 1614) *m. Heft, Griff des Schwertes, Hilze, capulus.*
hilte-cumbor *n. Banner mit Griff* (*Heyne*): *B.* 1022; *es wird wol* hildecumbor *Feldzeichen, signum militare zu lesen sein.*
hilted *part. m. mit einem Heft oder Griff versehen (vom Schwert).*
him *s.* hë.
hindema *adj. superl. der letzte; inst.* hindeman sîđê (*zum letztenmale*) *B.* 2049, 2517.
hine *s.* hë.
hin-fûs *adj. beeilt zum Weggehen, todesbereit.*
hió, hiófan, hióld, hiora, hioro-, Hiort *s.* hë, heófan, healdan, hë, heoro-, Heorot.
hira *s.* hë.
hirde, hyrde *pl.* -das *m. Hirte, Hüter, Erhalter und Bewahrer, Inhaber.*
hire, his, hit *s.* hë.
hit *f. Hitze*: *B.* 2649.
hladan *part.* hladen *c. acc.* 1) *laden, aufladen, imponere*: *B.* 2126, 2775, 3134. — 2) *beladen, belasten, befrachten* (*c. inst. womit*): *B.* 1897.
hläst *dat.* -e *n. Last, Ladung, Schiffsladung.*
hlæv *dat.* hlæve, hlâve *m.* 1) *Höle, antrum*: *B.* 2296, 2411, 2773. — 2) *Grabhügel, Grab, tumulus*: *B.* 1120, 2802, 3158, 3170.
hlâford, -urd (*Va.* 1[30]) *gen.* -des, *dat.* -de *m.* (*Brotherr*), *Herr, engl. Lord.*
hlâford-leás *nom. pl.* -se *adj. herrenlos.*
hlâve *s.* hlæv.
hleahtor *m. Lachen, Jubel.*
hleápan *laufen.*
hleát *s.* hleótan.
hleó *m.* (*Schirm, Obdach, Schutz*), *Schirmherr, Beschützer.*
hleó-burg, -burh *f. Obdach gewährende Burg, nach Heyne Herscherburg.*
hleóđor-cvide, -cvyde *m. feierlich tönende Rede.*
hleóđrian *præt.* -đrode *reden.*
hleonian *sich niederlehnen, sich neigen, überhangen.*
hleór-bere *dat.* -an *f. was, auf dem Gesicht getragen wird, Helmvisier? B.* 304.
hleór-bolster *m. Wangenpolster, Kopfküssen.*
hleótan *præt.* hleát *c. acc. erlooſzen, erlangen, bekommen.*
hliđ *gen.* -es, *dat.* -e *n.* κλιτύς, *Bergabhang.*
hlifian *præt.* -fade *emporragen.*
hlîn-bed *n. Ruhebett,* κλινίδιον, *reclinatorium.*
hlûd *acc. m.* -ne *adj. laut.*
hlyn *m. Klang (der Harfe)*: *B.* 611.
hlynian *præt.* -ode *tönen, rauschen (vom Feuer).*
hlynnan *præs.* hlynneđ *tönen, erschallen, sonare, strepere.*
hlynsian *præt.* -ode *ertönen, krachen, dröhnen.*
hlytm *n Looſz*; *dat.* näs þâ on hlytme, hvâ þät hord strude (*es fiel nicht dem Looſze anheim, wer den Schatz plündern sollte, sie thaten es alle*) *B.* 3126.
Hnäf *gen.* -es, *dat.* -e *m. Hokes Sohn* (?), *ein Dänenführer*: *B.* 1069, 1114, *Fin.* 40. — Hnäf veóld Hôcingum *Vîds.* 29.
hnâg, hnâh *compar. dat. acc.* hnâgran, hnâhran *adj.* 1) *niedrig, gering*: *B.* 677, 952. — 2) *von niedriger Gesinnung*: *B.* 1929.
hnîtan *præt. pl.* hniton, -an *intr. stoſzen, hauen, an einander prallen (beim feindlichen Zusammenstoſz).*
Hôce *gen.* -es *m. Vater des Hnäf* (?) *und der Hildeburg*: *B.* 1076.
hođma *m.* κευθμός, *Versteck; dat.* svefađ in hođman (*im Grabe*) *B.* 2458.
hof *dat.* -e, *pl. acc.* -u, *dat.* -um *n. Hof, Gehöfte, Herrenhof, Wohnung.*
hogode *s.* hycgan.
hôh *m. Ferse; acc.* on hôh *retrorsum, rückwärts, zurück*; þät on hôh snôd Heminges mæg (*restrinxit*; onhohsnode *Edd.*) *B.* 1944.
hold *acc. m.* -dne, *gen. pl.* -dra *adj. hold, ergeben, zugethan, freundlich, lieb; mit oder ohne dat. pers.*
hôlinga *adv. vergebens, ohne Grund.*

holm *dat.* -e, *pl.* -as, *gen.* -a *m.* 1) *im sg. Meerflut, Meer, See.* — 2) *im pl. die hochgehenden Meereswogen:* B. 2132, 240.

holm-clif *dat.* -e, *pl.* -u *n. Meerklippe.*

holm-vylm *dat.* -e *m. das Wogen der Meerflut.*

holt *n. Gehölz, Wald.*

holt-vudu *m.* 1) *Waldgehölz, Wald: B.* 1369.—2) *Holz: B.* 2340 (*Schild*).

homer, hond, hongian *s.* hamor, hand, hangian.

hord *gen.* -es, *dat.* -e *n. der verwahrte Schatz, Hort; auch bildlich* sâvle hord (*Seelenschatz, Leben*): *B.* 2422.

hord-ärn *dat.* -e, *gen. pl.* -a *n. Schatzhaus* (*Drachenhöle*): B. 2279, 2831.

hord-burg, -burh *f. Hortburg, Burg in der sich der* (*königliche*) *Schatz befindet.*

hord-gestreón *pl. gen.* -a, *dat.* -um *n. angehäufter gesammelter Schatz.*

hord-mađđum *m. Schatzkleinod.*

hord-veard *m. Hortwart, Hüter des Schatzes* (*vom Drachen und vom König*).

hord-vela *acc.* -an *m. Schatzreichtum, Fülle von Schätzen.*

hord-veorđung *acc.* -ge *f. Schenkung aus dem Schatze.*

hord-vyn *acc.* -vynne *f. wonniger Schatz.*

horn *m. Horn;* 1) *am Thiere: inst. pl.* heorot hornum trum B. 1369. — 2) *als Blasinstrument: B.* 1423, 2943. — 3) *pinnaculum, pinna, Zinne; pl.* hornas *Fin.* 1, 4.

horn-boga *dat.* -on *m. Hornbogen.*

horn-geáp *adj. reich an Zinnen* (*Burg*).

horn-reced *n. mit Zinnen versehenes Gebäude.*

hors *n. Ross, equus.*

hôs *goth.* hansa *f. Schaar; inst.* mägđa hôse (*in Begleitung der Jungfrauenschaar*) *B.* 924.

hrâ, hræv *n. Leichnam.*

hrađe, hređe *compar.* hrađor *adv. schleunig, hurtig, schnell, alsbald.*

Hrædel *s.* Hrêđel.

Hrädla *gen.* -an *m. der frühere Besitzer von Beovulfs Brünne:* B. 454.

hräd-lîce *adv. schnell, hurtig, alsbald.*

hräfn, hrefn *gen.* -nes, *dat.* -ne, *gen. pl.* -na *m. Rabe:* B. 2448, 3024, 1801. — *in Localnamen:* Hrefna-vudu *und* Hrefnes-holt (*Rabengehölz*) B. 2925, 2935.

hrägl *gen* -es, *gen. pl.* -a *n. Kleid, Gewand, Rüstung* (*Brünne*).

hræv *s.* hrâ.

hrâ-feall, -fyl *m. Fall der Leichen, Gemetzel, Schlacht.*

hran, hron *m. Walfisch; gen.* Hrones-näs (*Walfischkap*) B. 2805, 3136.

hrân *s.* hrînan.

hran-fisc (**hron-**) *pl.* -fixas *m Walfisch.*

hran-râd (**hron-**) *acc.* -e *f. Walfischstraße, Meer.*

hrâ-vîc (**hreâ-**) *n. Leichenstätte, Walstatt.*

hreám *m. Lärm, Tumult, Geschrei.*

hreás *s.* hreósan.

hrêđ *f. Ruhm, Triumph:* B. 2575.

hređe *s.* hrađe.

Hrêđel *gen.* -es, *dat.* -e *m. Beovulfs Großvater, König der Geaten:* B. 374, 1847, 2191, 2358, 2430, 2442, 2992; Hrædles B. 1485.

hređer *dat.* -đre, *inst.* -ê, *gen. pl.* -a 1) *das Innere des Körpers, Brust, Busen, besonders als Sitz des Lebens und der Gedanken.* — 2) *überhaupt das Innere eines Körpers oder Raumes; vom Innern der Flamme:* B. 3148.

hređer-bealo *n. Übel das zu Herzen geht, schwer empfundenes Übel, Kummer.*

Hrêđling *m. Sohn des Hredhel:* Hygelâc (Hæđcyn) ~ B. 1923, 2925. — *pl.* Hrêđlingas (*Volk des Hredhel, Geaten*) B 2960.

Hrêđ men *gen.* -manna *pl. m. Dänen:* B. 445.

Hrêđ-rîc *m. Roderich, Hrodhgars Sohn:* B. 1189, 1136.

hrêđ-sigor *gen. pl.* -ra *m. ruhmvoller Sieg, Triumph.*

hrefn *s.* hräfn.

hrêmig *adj. c. inst. oder c. gen. sich einer Sache rühmend, worüber frohlockend, gloriabundus, exultans, gaudens aliqua re:* B. 124, 1882, 2054; *nom. pl.* nealles hrêmge þorfton fêđevîges (*sc.* vesan) B. 2363.

hreó, hreóh *adj.* 1) *stürmisch, rauh, wild* (*engl.* rough), *wütend; nom.* hreóh and heorogrim *(Beovulf) B.* 1564; näs him hreó sefa *(grausam) B.* 2180; *dat.* he väs on hreóum môde *(ergrimmt) B.* 2581; *nom. pl.* hreó væron ŷđa *(stürmisch) B.* 548. — 2) *betrübt, traurig; dat.* he väs on hreón môde *B.* 1307.

hreóđan *part.* hroden 1) *bedecken;* þâ väs heal hroden feónda feorum *(mit Leichen bedeckt, angefüllt) B.* 1151. — 2) *verzieren, schmücken;* ~ ealovæge (hiltecumbor) *reich verziert: B.* 495, 1022.

hreóh *s.* hreó.

hreóh-môd *adj.* 1) *zornigen Sinnes: B.* 2296. — 2) *betrübt, traurig: B.* 2132.

hreósan *præt.* hreás, *pl.* hruron *fallen, sinken, stürzen.*

Hreosna-beorg, -beorh *m. ein Vorgebirge im Lande der Geaten: B.* 2477.

hreóv *gen. pl.* -va *f. Kummer.*

hrînan *præt.* hrân, *conj.* hrine *c. dat. oder mit der Præposition* ät *c. dat. anrühren, berühren, angreifen, haften: B.* 722, 988, 1515, 2270, 2976, 3053.

hrind *part. erstarrt, abgestorben?* (*vgl. engl.* rind *frozen to death,* rinde *to destroy*)*: pl.* hrinde bearvas *B.* 1363.

hring *pl.* -as, *gen.* -a, *inst.* -um *m.* 1) *Ring, Goldring als Schmuck B.* 1091, 1195, 1202, 1507, 1970, 2245, 2345, 2809, 3034. — 2) *Panzerring, hamus, auch im sg. für den ganzen Ringpanzer (Brünne): nom. sg.* hring *B.* 1503; byrnan ~ *B.* 2260.

hringan *præt. pl.* -don *klingen, klirren.*

hring-boga *m. der sich in Ringe zusammenkrümmende, sich ringelnde Drache.*

Hring-dene *gen.* -na *pl. m. Ringdänen: B.* 116, 1279, 1769.

hringed *acc. sg.* hringde *part. mit Ringen versehen, aus Ringen bestehend (Brünne).*

hringed-stęfna *acc.* -an *m. das am Vorderteil (Steven) mit einem Ringe zum Anbinden am Ufer versehene Schiff: vgl. altn.* hringhorni.

hring-îren *n. Ringeisen, die Eisenringe der Brünne: B.* 322.

hring-mæl *n. das ringgezeichnete, mit ringförmigen Characteren gezeichnete, damascierte, oder am Heft mit Ringen geschmückte Schwert: B.* 1521, 1564, 2037; *vgl.* hringmæled sveord *Gen.* 1992.

hring-naca *m. das am Steven mit einem Ring versehene Schiff (vgl.* hringedstefna).

hring-net *n. Ringnetz, die aus Eisenringen bestehende Brünne: B.* 1889 (*pl.*), 1754.

hring-sele *m. Ringsaal;* 1) *Saal in dem Ringe verteilt werden: B.* 2010. — 2) *die Drachenhöle mit dem Ringe enthaltenden Hort: B.* 3053, 2840.

hring-veorđung *acc.* -ge *f. Ringschmuck.*

hroden *s.* hreóđan.

Hrôđ-gâr *gen.* -es, *dat.* -e *m. der Dänenkönig, welchen Beóvulf von der Grendelplage befreite: B.* 61, 64, 152, 277, 456, 1017 *u. s. w.*

Hrôđ-mund *m. Hrodhgars Sohn: B.* 1189.

hrôđor *dat.* -đre, *gen. pl.* -đra *m. Freude, Trost, Erfreuung, Wolthat: B.* 2171, 2448.

Hrôđ-ulf *m. Hrodhgars Brudersohn: B.* 1017, 1181. — *Vîds.* 45 *heißt er* Hrôđvulf.

hrôf *m.* 1) *Dach, Dachstuhl des Hauses: B.* 403, 836, 926, 983, 999. — 2) *die gewölbte Decke der Drachenhöle;* under beorges ~ *B.* 2755. — 3) *überhaupt der oberste Teil eines Gegenstandes, Gipfel;* þäs helmes ~ *B.* 1030.

hrôf-sele *m. bedachter Saal: B.* 1515 *(dat.)*

hron *s.* hran.

hrôr *adj. rührig, rüstig, kräftig, vegetus, strenuus, validus; nom.* byrne heorosceorpum hrôr *Fin.* 48; *dat.* þam hrôran *(Beovulf) B.* 1629.

Hrunting *inst.* -gê *m. Name von Hunferdhs Schwert: B.* 1457, 1490, 1659, 1807.

hruron *s.* hreósan.

hruse *dat. acc.* -an *f. Erde.*

hrycg *m. Rücken.*

hryre *m. Fall, Tod.*

hrysian *præt. pl.* -edon *c. acc. schütteln: B.* 226.

hû (= hvî *inst von* hvâ) *wie, quomodo;* 1) *in der directen Frage: B.* 1987. — 2) *in abhängigen Sätzen c. ind. oder c. conj. B.* 3, 279, 737, 979, 2519 *u. s. w.*

hûđ *gen.* -đe *f. Beute.*

Hugas *gen.* -a *pl. m. ein Volk in der Nähe der Westfriesen: B.* 2502, 2911.

hund *inst. pl.* -um *m. Hund: B.* 1368.

hund *n. (c. gen. pl.) hundert:* B. 1498, 1769, 2278, 2994.

Hûn-ferđ *m. der Sprecher* (þyle) *Hrodhgars: B.* 499, 530, 1165, 1488.

Hûn-lâfing *m. ein Krieger der Jüten, durch dessen Hand Hengest fiel:* B. 1143.

hûru *adv. wenigstens, gewis, fürwahr, doch, jedoch, saltem, quidem, equidem, certe:* B. 182, 369, 669, 862, 1071, 1465, 1944, 2836, 3120, *Va.* 1², 2¹⁴.

hûs *gen.* -ses, *dat.* -se *n Haus.*

hvâ *nom. n.* hvät, *dat. m.* hvam, *n.* hvan (*für* hvam), *acc. m.* hvone, *n.* hvät *pron. wer, was;* 1) *c. ind. in directer Frage:* B. 237. — 2) *c. ind. oder c. conj. in abhängigen Sätzen (indirecte Frage)* B. 52, 173, 233, 474, 1186, 1476, 1696, 2071, 2252, 3068, 3126, *Fin.* 25. — 3) *pron. indefinitum: quis, aliquis; nom. n.* ne ânes hvät *(nicht etwas einzelnes nur)* B. 3010; *acc. m.* viđ monna hvone mägenes Deniga B. 155; *n.* svylces hvät *(etwas der Art)* B. 880.

hväder = hvider *wohin:* B. 1331 (hväđer *MS.*), *Gen.* 21¹³.

hväđer *pron.* 1) *welcher von beiden, uter:* B. 2530, *Fin* 51. — 2) svâ hväđer *welcher von beiden es auch sei, utercumque; acc. f.* on svâ hväđere hand, svâ him gemet þince B. 686.

hväđer *conj. ob, utrum, an; c. conj. oder c. ind. in abhängigen Sätzen:* B. 1356, 2785.

hväđere, hväđre 1) *adv. gleichwol, dennoch.* — 2) *conj. ob, utrum, num:* B. 1314.

hvär, hvar *adv. wo;* elles hvär *(anderswo) B.* 138; *irgendwo:* B. 2029; *in elliptischem Fragesatz:* vundur hvar, þonne ...? (*ist es wol irgendwo oder irgendwie ein Wunder, wenn ...*) B. 3062.

hvät *s.* hvâ.

hvät *eig. n. von;* 1) *wie* hû *bei verwunderndem Ausruf, wie:* hvät þu vorn fela ymb Brecan spræce! *(wie hast du so viel ... gesprochen!)* B. 530. — 2) *als betheuernde und zur Aufmerksamkeit auffordernde Interjection, certe, immo, etenim, ecce:* B. 1, 942, 1652, 1774, 2248, *Va.* 2¹⁴.

hvät *dat. sg.* hvatum, *nom. pl.* hvate *adj. (scharf, kühn, tapfer:* B. 1601, 2052, 2161, 2517, 2642, 3005.

hvam, hvan *s.* hvâ.

hvanan, -on *woher; in directer Frage:* B. 333 *und in abh. Sätzen:* B. 257, 2403.

hvar *s.* hvär.

hvealf *f. Wölbung; acc.* under heofones ∾ *(sub coelo)* B. 576, 2015.

hvearf *s.* hveorfan.

hvearf *altn.* hverfr *adj. sich schnell bewegend, versatilis (vom Sturm):* B. 548.

hvearf-lîc *gen. pl.* -cra *adj. hurtig, behend (von Kriegern) Fin.* 36.

hvelc, hvylc 1) *in abh. Sätzen c. ind. oder c. conj. welcher, wer, quis, qualis; adjectivisch: nom.* hvylc B. 2002; *nom. pl.* hvylce B. 1986; *substantivisch elliptisch:* sceađena ic nât hvylc *(ich weiſz nicht welcher)* B. 274; *vgl.* nâthvylc. — 2) *pron. indefinitum, irgendwer, quis, aliquis; nom.* hvylc *(c. gen.)* B. 1104, 2433; *acc.* handbollan hvylcne B. 2216. — 3) svâ hvylc svâ *quicunque; nom. f.* efne svâ hvylc mägđa svâ ... *(quaecumque)* B. 943; *dat.* efne svâ hvylcum manna svâ him gemet þûhte B. 3057.

hvêne *adv. ein wenig, paululum:* B. 2699.

hveorfan, hvorfan *præt.* hvearf, *conj.* hvurfe 1) *sich wohin wenden:* B. 1728. — 2) *umhergehen, umherschweifen:* B. 1188, 1537, 1714, 1960, 2238, 2268, 2832 (*flog umher*), 2888. — 3) *wohin oder von wo weg gehen:* B. 55, 264, 356, *Va.* 1³⁰; hvearf him on lâste *(gieng hinter ihm her) Fin.* 19.

hvergen *adv. irgendwo;* elles ∾ *(anderswo)* B. 2590.

hvettan *præs. conj.* hvette, *part.*

pl. hvetton *anreizen, antreiben, wozu ermuntern*: B. 204, 490.

hvider, hvyder *wohin*: B. 130.

hvîl *f. Zeit, Zeitdauer, Zeitraum, Weile*: *nom.* väs seó ~ micel *(es dauerte lange)* B. 146; þâ väs hvîl däges, ær he . . . *(es währte den ganzen Tag)* B. 1495; *dat.* ær däges hvîle (*vor Tages Anbruch*) B. 2320; *acc.* hvîle (*aliquamdiu, aliquantum tempus, diu*): B. 105, 152, 2137; ænige ~ (*eine Zeit lang*) B. 2548; lange ~ (*diu*) B. 16, 2159, 2780; lytle (lässan) ~ B. 2030, 2097, 2571; nu is þînes mägnes blæd âne ~ (*währt eine Zeitlang*) B. 1762; *inst. pl.* hvîlum *(bisweilen, zu Zeiten, auch mehrmals wiederholt wie unser bald . . . bald . . .)* B. 175, 496, 864, 867, 916, 1728, 1828, 2016, 2020, 2107-11, 2299, 3044.

hvît *adj. weiſz, hell, glänzend; nom.* se hvîta helm B. 1448.

hvone, hvorfan *s.* hvâ, hveorfan.

hvyder, hvylc *s.* hvider, hvelc.

hvyrfan *præs. pl.* -ađ *umherwandeln.*

hvyrft *m.* (*Kreiſz*), *Schaar; inst. pl.* hvyrftum scrîđađ B. 163.

hŷ *s.* hë.

hycgan, hicgan *denken, warauf denken, gedenken, beabsichtigen; imp pl.* hicgeađ on ellen! (*seid auf Tapferkeit bedacht) Fin.* 12; *præt.* ic þät hogode, þät ic . . . (*das gedachte ich, das war mein Vorsatz*) B. 632.

hŷdan *præs. conj.* hŷde *verbergen:* B. 446, 1372, 2766 (*sc. den Schatz*).

hydo B. 3156.

hŷđ *dat.* -e *f. Hafen.*

hŷđ-veard *m. Hafenwächter.*

Hygd *dat.* -e *f. Hygelacs Gemahlin*: B. 1926, 2369, 2172.

hyge, hige *inst. pl.* -gum *m. Sinn, Gesinnung, Herz, Gedanken.*

hyge-bend *inst. pl.* -um *m. f. Feſzel der Gedanken, Band des Herzens (von der das Herz zusammenschnürenden Sehnsucht)*: B. 1878.

hyge-geómor, -giómor *adj. traurigen Sinnes.*

Hyge-lâc *gen.* -es, *dat.* -e *m. König der Geaten*: B. 194, 261, 342, 407, 435, 452, 787, 758, 813, 914, 1202, 1483, 1530, 1574, 1820, 1830, 1923, 1970, 1983, 2000, 2151, 2169, 2201, 2355, 2372, 2386, 2434, 2914, 2943, 2952, 2977, 2958, 2988.

hygo-mæđ (hige-) *inst. pl.* -đum *f. geziemende Gesinnung, aufmerksame Sorgfalt:* B. 2909.

hyge-mêđe *adj. die Gedanken niederdrückend, Kummer bereitend:* B. 2442.

hyge-rôf (hige-) *acc. m. adj. sinnestüchtig, tapfer.*

hyge-sorg *gen. pl.* -ga *f. Herzenskummer.*

hyge-þrym (hige-) *dat. pl.* -þrimmum *m. Sinnesstärke, Hochsinn, Tapferkeit.*

hyge-þihtig (hige-) *acc. m.* -ne *adj. sinnestüchtig, tapfer.*

hyht *m. Hoffnung.*

hyldan *neigen, niederlegen; præt.* hylde hine (*neigte sich, legte sich nieder*) B. 688.

hyldo *gen. dat. acc.* hyldo *f. Huld.*

hŷnan *præt.* hŷnde (*erniedrigen*), *bedrücken:* B. 2319.

hŷnđo, -u *gen. pl.* -a *f. Bedrückung, Drangsal.*

hyne, hyra *s.* hë.

hŷran *præt.* -de, *pl.* -don 1) *hören, vernehmen; mit acc. c. inf.* (B. 1346, 1842, 2023) *oder mit bloſzen inf.* (B. 38, 273, 582, 875) *oder abh. Satz mit* þät *daſz* (B. 62, 2163, 2172); *c. acc. wovon hören:* B. 1197. — 2) *c. dat. gehorchen, einem hören:* B. 66, 2754; *einem unterworfen (hörig) sein:* B. 10.

hyrdan, hyrde, hyre *s.* herdan, hirde, hë.

hyrst *f. Rüstung, Schmuck* (*ahd.* hrustî) *acc. pl.* hyrste (*Waffenrüstung*) B. 2988; hyrsta *Fin.* 22 (*desgl.*) B. 3165 (*Kleinode, Schmucksachen*); *inst.* fyrnmanna fatu hyrstum behrorene (*von denen die Zierraten abgefallen sind*) B. 2593.

hyrstan *part.* -ed *ausrüsten, ausstatten, schmücken.*

hyrtan *præt.* hyrte *anfeuern, ermutigen, und mit reflex.* hine *sich ein Herz faſzen, sich in zornige Aufregung versetzen:* B. 2593.

hyse (*für* hese *gr.* κάσις) *gen. pl.* hyssa *m. Jüngling.*

hyt *s.* hë.

I.

ic *pron. pers. ich*; *gen.* mîn B. 2084, 2533; *dat.* me; *acc.* mec, me. — *dual. nom.* vit (*wir beide, νῶϊ*); *gen.* uncer B. 2532; uncer Grendles (*für* mîn and Grendles *meiner und Grendels*) B. 2002; *dat. acc.* unc.— *pl. nom.* ve *wir* (*als pl. majestatis B.* 958, 1652); *gen.* ûre B. 1386, 2647 *und* ûser B. 2074; *dat.* us, *acc.* us, usic.

icge-gold B. 1107 *deutet Heyne als Schatzgold, reiches Gold, nach skr.* îç *herschen, ags.* âgan *besitzen,* æht *Habe.*

îdel 1) *eitel* (*leer*), *wertlos, unnütz:* B. 145, 413. — 2) *c. gen. unteilhaftig, verlustig:* B. 2888.

îdel-hende *adj. mit leeren Händen.*

ides *gen. dat.* -se *f. Frau.*

in *præp. in, an;* 1) *c. dat. in, zur Bezeichnung des Ortes oder der Lage, des Zustandes, worin sich etwas befindet; dem dat. nachstehend*: B. 19, 1968, 2452; he in Caines cynne þone cvealm gevrâc (*an*) B. 107; hringîren song in searvum (*an der Rüstung*) B. 323; *temporal*: in geârdagum B. 1. — 2) *c. acc. in etwas hinein*: B. 60, 185, 1134, 2935, 2981; *temporal, wo wir meist den dat. brauchen:* sôna in þâ tîde (*in, zu der Zeit*) B. 2227.

in, inn *adv.* 1) *innen, drinnen, inwendig*: B. 1502. — 2) *hinein*: *B.* 386, 1037, 1371, 2152, 2190, 2552, 3090.

in, inn *dat.* inne *n. Wohnung, Gemach, Herberge, Schlafgemach*: B. 21, 1300.

inc *pron. dat. dual. euch beiden*: B. 510; *gen.* incer (*vestrûm*) B. 584.

incge lâfe B. 2577, *wol mit Thorpe* Incges lâfe *zu lesen, von* Ing *einem König der Dänen* (*vgl. Rûn.* 22), *nach dem diese* Ingvine *heiſzen.*

in-frôd *dat. sg.* -um *adj. sehr erfahren.*

in-gang *m. Eingang, Zutritt.*

Ingeld *dat.* -e *m. Sohn des Froda, König der Headhobarden*: B. 2064.

in-genga *m. der zu einem eingeht, Besucher, Heimsucher.*

in-gesteald *n. die im Hause befindliche Habe.*

Ing-vine *gen.* -a *pl. m. Ingævonen, Dänen*: B. 1044, 1319; *vgl.* Ing *Rûn.* 22.

inn *s.* in.

innan *adv.* 1) *innen, im Innern.* — 2) *hinein*: *B.* 2089, 2214, 2244.

innan-veard *adj. im Innern*; *nom.* hrađe väs gerŷmed flet ∾ (*eig. das Gemach, soweit es nach innen gewandt ist, daher das Gemach in seinem Innern*) B. 1976 *und ähnlich* B. 991.

inne *adv.* 1) *innen, im Innern.* — 2) *hinein*: B. 390, 1281, 2226.

inne-veard *adj. im Innern* (*wie* innanveard); *nom.* ∾ B. 998.

invid-sorg *s.* invit-sorg.

invit-feng *m. boshafter Griff.*

invit-gäst *m. boshafter Gast* (*Drache*).

invit-hrôf *m. Dach der Bosheit, des boshaften Feindes* (*Drachenhöle*).

invit-net *n. Netz der tückischen Bosheit; acc.* ôđrum ∾ bregdan (*malitiam, insidias moliri*) B. 2167.

invit-nîđ *pl. nom.* -as, *gen.* -a, *m. arglistige Feindschaft, Feindschaft durch heimliche Ueberfälle.*

invit-scear *m. arglistiges Kampfgemetzel* (*durch seeräuberische Überfälle*).

invit-searo *n. Hinterlist, machinatio malitiosa.*

invit-sorg *f. Kummer durch Bosheit oder arglistige Feindschaft verursacht; nom.* invitsorh B. 1736; *acc.* invidsòrge B. 831.

invit-þanc *dat. sg. m.* -um *adj. arglistige boshafte Gedanken habend* B. 749 (*Grendel*).

Iofor, iogođ, ió-meóvle *s.* Eofor, geoguđ, iuméovle.

îren *gen. pl.* -ena, enna *n. Eisen, Schwert.*

îren *adj. eisern*: B. 1459, 2778.

îren-bend *inst. pl.* -um *m. f. Eisenband.*

îren-byrne *acc. sg.* -an *f. Eisenbrünne.*

îren-heard *adj. eisenhart d. i. von hartem Eisen.*

îren-þreát *m. Schaar in Eisenrüstung.*

is *s.* eom.

îs *dat.* îse *n. Eis.*

îsern-byrne *acc. sg.* -an *f. Eisenbrünne.*

îsern-scûr *acc. pl.* -e *f. Pfeilschauer, Hagel von Eisenpfeilen.*

îs-gebind *inst.* -ê *n. Eisfeszeln.*

îsig *adj. eisig.*

iu *adv. ehemals, vor Zeiten: B.* 2459.

iu-leán *n. Lohn in der Vorzeit gegeben; acc.* ∾ geman (*sc.* ic) *Va.* 2[7].

iu-man *gen. pl.* -monna *m. Mann der Vorzeit*

iu-meóvle (i-ó-) *acc. sg.* -an *f. die vor langer Zeit Jungfrau war, Greisin: B.* 2931, 3150.

K.

kyning *s.* cyning.

L.

lâ (*enklitische Partikel) ja, wol, freilich, certe, sane: B.* 1700, 2864.

lâc *dat. inst. pl.* -um *n.* 1) *Spiel, Kampfspiel: s.* beadu-, heaðolác. — 2) *Beute; acc. pl.* lâc *B.* 1584; *s.* sælâc. — 3) *Geschenk, Gabe: B.* 43, 1863 (*acc. pl.*), 1868.

lâcan 1) *tanzen, springen, überhaupt von jeder gemeszenen Bewegung, so vom Flug des Drachen: part.* äfter lyfte lâcende hvearf *B.* 2832. — 2) *kämpfen: B.* 2848.

lâd *gen. dat.* -de *f. Weg, Fahrt, Reise.*

lâð *gen.* -es *n. Leid, Beleidigung, zugefügtes Uebel.*

lâð *gen.* -es, -an, *dat.* -um, *acc. m.* -ne, *pl.* -ðra, *dat. inst.* -um, *acc. n.* lâð, *compar. nom. m.* lâðra *adj. leid;* 1) *Leid verursachend, Kummer oder Verderben bringend: B.* 83, 134, 192, 1061, 1375, 2467, 3029. — 2) *verhaszt: B.* 815, 2432. — 3) *feindlich, feindselig: B.* 1505, 2008, 2315, 2354, 2672. — 4) *subst. Feind: B.* 132, 242, 440, 511, 550, 841, 938, 1257, 2910, 3040, *Va.* 1[16].

lâð-bite *m. feindlicher Bisz, Wunde.*

lâð-geteóna *nom. pl.* -an *m. der Leid bereitet, Feind.*

lâð-lîc *acc. pl. n.* -cu *adj. leidig, leidvoll.*

lædan *præt. pl.* læddon *leiten, führen, bringen.*

læfan *imp.* læf, *præt.* læfde *λείπειν, hinterlaszen.*

läg, lægon *s.* licgan.

læn, leân *n. Lehen, Darlehen, leihweise Hingabe; gen.* sägde him leânes þanc *B.* 1809.

læn-dagas *gen.* -a *pl. m. die nur zeitweilig geliehenen, daher vergänglichen Lebenstage.*

læne (*alts.* lêhni) *gen. acc.* -an *adj. nur zeitweilig zu Lehen gegeben und daher wieder heimfällig, vergänglich: B.* 1622, 1754, 2845, 3129 (*unnütz? oder der Zerstörung durch den Rost verfallen?*) 3178.

læran *lehren, belehren, unterrichten; imp.* þu þe lær be þon! (*belehre dich daran, nimm dir eine Lehre daraus*) *B.* 1722.

läs *adv. minus;* þŷ läs *c. conj.* (*quominus, damit nicht*) *B.* 1918.

läs *subst. n.* (*c. gen pl.*) *ein geringeres Quantum, weniger; acc.* ∾ *B.* 487, 1946.

lässa *compar. adj. weniger, geringer, kleiner; nom. m. B.* 1282; *dat. n.* for lässan (*für Geringeres*) *B.* 951; *acc.* lässan hvîle (*eine kürzere Zeit durch*) *B.* 2571; *inst. pl.* lässan lâcum *B.* 43. — *superl.* läsest *B.* 2354.

læstan *imp.* læst 1) *c. acc. leisten, vollführen, halten (ein Versprechen): B.* 2663. — 2) *intr. aushalten, ausdauern (engl.* to last): *B.* 812.

lät *adj. lasz, läszig, säumig, träge;* elnes ∾ *B.* 1529.

lætan *præs.* -eð, *præt.* lêt, *pl.* lêton, *conj.* lête, *imp.* læt, *pl.* lætað (*mit acc. c. inf.*) *laszen.*

lâf *f. das Hinterlaszene, Erbe, Erbstück; acc.* ealde lâfe (*Schwert*) *B.* 795, 2563; hilt, gomele ∾ *B.* 1688. — *c. gen. des Erblaszers: nom.* lâf *B.* 454, 2611, 2628, *Va.* 2[18]; *acc.* lâfe (*Schwert*) *B.* 2577, 2191; *nom.*

pl. gomelra lâfe, Headobeardna gestreón *B.* 2036. — *c. gen. der Sache, der etwas entronnen ist; nom. pl.* homera lâfe *(Schwerter) B.* 2829; fêla ∼ *(der Feilen Nachlaſz, Schwerter) B.* 1032; *acc.* sveorda ∼ *(die von den Schwertern verschont gebliebenen) B.* 2936.

lâgon *s.* licgan.

lagu *m. lacus, See, Meer.*

lagu-cräftig *adj. seekundig, geschickt im Seefahren.*

lagu-stræt *acc.* -e *f. Straſze oder Weg über das Meer.*

lagu-streám *pl.* -as *m. Meerflut.*

lâh *s,* lîhan.

land, lond *gen.* -es, *dat.* -e, *gen. pl.* -a *n. Land.*

land-bûend (lond-) *dat. pl.* -um *pl. m. Landbewohner.*

land-fruma *m. Landesfürst.*

land-gemyrcu *pl. n. Landesgrenzen, Landbezirke.*

land-geveorc *n. Landesbau, Königsburg.*

land-riht (lond-) *gen.* -es *auf dem Lande ruhende Gerechtsame, Recht auf Landbesitz, daher der Landbesitz selbst: B.* 2886.

land-varu *acc. pl.* -a *f. Gesamtheit der Landbewohner, Landschaft.*

land-veard *m. Landhüter, Strandwächter.*

lang, long *acc. f.* -e *adj. lang (räumlich und zeitlich); acc. n.* lytel fäc long *(eine kleine Zeit lang) B.* 2240. — *compar. m.* lengra *B.* 134.

langað *m. Sehnsucht, Verlangen.*

lange, longe *adv. lange Zeit, diu; compar.* leng *und* lenge (*B.* 83); *superl.* lengest *B.* 2008, 2238.

lang-sum (long-) *acc. m.* -sumne *adj. langwährend, dauernd, langwierig.*

lang-tvidig *adj. lange gewährt, lange verliehen.*

lâr *f. Lehre, Unterweisung, Rat; dat.* be fäder lâre *(auf des Vaters Rat) B.* 1950; *gen. pl.* ves þu us lârena gôd! *B.* 269 *und ähnlich* lâra *B.* 1220.

lâst *dat.* -e, *pl.* -as *m.* 1) *die von einem hinterlaſzene Wegspur, vestigium: B.* 132, 841, 1402. — 2) *in Verbindungen wie 'hinter sich, hinter einem zurückbleiben, hinter einem her'; dat.* hvearf him on lâste *(gieng hinter ihnen her, ihnen nach) Fin.* 19; *acc.* çom leóda duguðe *(dat.)* on lâst faran *(hinter ihnen her) B.* 2945; he his folme forlêt . . . lâst veardian *(lieſz sie entfliehend hinter sich zurück)* B. 971.

leáf *inst. pl.* -um *n. Laub, Blatt.*

leág *s.* leógan.

leáfnes-vord *n. Erlaubniswort.*

leán (*für* leahan) *præs. sg.* lyhð, *præt.* lôg, *pl.* lôgon *tadeln, schelten.*

leán *dat.* -e, *pl. gen.* -a, *inst.* -um *n. Lohn, Vergeltung.*

leân (B. 1809) *s.* læn.

leánian *præs.* 1. leánige, *præt.* -ode *lohnen vergelten.*

leás *adj.* 1) *c. gen. los, bar, ledig, expers; nom.* leás *Va.* 2[29], B. 850; *dat. sg.* vinigea leásum B. 1664.— 2) *lose, schalkhaft, heimtückisch, trügerisch, falsch; inst. pl.* leáse sceáveras (*Spione*) *B.* 253.

lêg, lîg *gen.* -es, *dat.* -e (*auch* lîgge), *inst.* -ê *m. Lohe, Flamme.*

lêg-draca (lîg-) *m. Flammendrache.*

leger *dat.* -e *n. Lager.*

leger-bed *inst.* -beddê *n. Lagerbett (Grab): B.* 1007.

lêg-egesa (lîg-) *acc.* -an *m. Flammengraus.*

lêg-ŷð (lîg-) *dat. pl.* -um *f. Flammenwoge.*

lemian (lemman?) *præt.* -ede *lähmen, hemmen, bedrängen, drücken:* B. 905 (*sg. statt pl*)

leng, lenge, lengest, lengra *s.* lang, lange.

leód *m. Fürst* (*c. gen. pl.*): B. 341, 848, 625, 669, 829, 1432, 1492, 1653, 1538, 1612, 2159, 2551, 2603, *Fin.* 26.

leód *f. Volk; gen. sg.* leóde B. 596, 599, 696, 1213; *plur. nom. acc.* leóde, *gen.* -da, *dat.* -dum *Leute.*

leód-bealo *gen. pl.* -leva *n. Volksübel, Übel welches das Volk, die Leute betrifft:* B. 1722, 1946.

leód-burg *acc. pl.* -byrig *f. Fürstenburg, Königsburg.*

leód-cyning *m. Volkskönig.*

leód-fruma *acc. sg.* -an *m. Volksfürst.*

leód-gebyrgea *acc. sg.* -ean *m. Volkbeschützer.*

leód-hryre *gen.* -es, *dat.* -e *m.*

Fall (*Niederlage, Tod*) *der Leute, clades, caedes, nach Heyne Fall des Fürsten:* B. 2030, 2391.

leód-sceađa *dat.* -an *m. Volksbeschädiger.*

leód-scipe *m. Völkerschaft, Volk.*

leóđ *n. Lied.*

leođo-cräft *inst.pl.* -um *m. Kunst der Glieder* (*der Hände*), *nach Heyne die Kunst in Gliedern oder Maschen zu bewirken:* B. 2769.

leođo-syrce *acc. sg. et pl.* -an *f. die aus einzelnen Kettengliedern bestehende Brünne.*

leóf *gen.* -es, *acc.* -ne, *voc.* -a, *pl. gen.* -ra, *inst.* -um, *compar. n.* leófre, *superl.* leófost, þone leófestan *adj.* (*mit oder ohne dat. pers.*) *lieb.*

leofađ *s.* lifian.

leóf-lîc *adj. lieblich, teuer, wert.*

leógan *lügen, täuschen; præs. conj.* nâfne him his vlite leóge (*wenn nicht sein Äußeres täuscht*) B. 250; *præt.* he ne leág fela vyrda ne vorda (*log*) *B.* 3029.

leóht *inst.* -an *adj. licht, glänzend.*

leóht *dat.* -e *n. Licht.*

leóma *acc.* -an m. *Lichtschein, Glanz.*

leomum *s.* lim.

leornian *præt.* -ode (*lernen*) *erdenken:* B. 2336.

lêt *s.* lætan.

lettan *præt. pl.* letton (*c. acc. pers. et gen. rei*) *einen woran hindern.*

libban *præt.* lifde, lyfde, *pl.* lifdon *leben.*

lîc *gen.* -es, *dat.* -e *n. Leib, sowol der lebende als auch der Leichnam.*

licgan, -ean *præs.* ligeđ, *præt.* läg, *pl.* lâgon, lægon *liegen, jacêre, prostratum esse; auch geradezu für todt sein:* B. 966, 1343, 2051, 2201, 2388, 2745, 2978; *auch wie* âlicgan *erliegen, darniederliegen, deficere, conquiescere:* næfre on ôre läg vîdcûđes vîg (*seine Tapferkeit ruhte, fehlte nie*) B. 1041.

lîc-hama, -homa *dat. acc.* -an *m. der Leib als Hülle der Seele.*

lîcian *præs. sg.* licađ *præt. pl.* lîcodon *c. dat. pers. gefallen.*

lîc-sâr *n. Leibesschmerz, Wunde.*

lîc-syrce *f. Leibesbrünne, lorica corpus tegens.*

lid-man *gen. pl.* -manna *m. Schiffsmann, Seefahrer.*

lîđan *part.pl.* lîđende *fahren, reisen, bes. zur See.*

lîđe *adj. linde, freundlich;* þyssum cnyhtum ves lâra lîđe! (*sei ihnen mit deinem Rate freundlich*) B. 1220; *superl.* mannum mildust and monþværust, leódum lîđast B. 3183.

lîđ-væge *n. Trinkschaale mit* lîđ, *einem gegohrenen weinartigen Getränke* (*sicera*).

lîf *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* -ê *n. Leben.*

lîf-bysig *adj. ums Leben arbeitend d. i. mit dem Tode ringend:* B. 966.

lîf-dagas *pl. m. Lebenstage.*

lifde *s.* libban.

lîf-freá *m. Lebensherr, Gott.*

lîf-gedâl *n. Trennung vom Leben, Tod* (*vitae discidium*).

lîf-gesceaft *gen. pl.* -a *f. Lebensgeschick.*

lifian *præs. sg.* lifađ, lyfađ, leofađ, *conj.* lifige, *part.* lifigende *leben;* be þe lifigendum (*te vivente, bei deinen Lebzeiten*) B. 2665.

lîf-vrađu *dat.* -đe *f. Lebensschutz, Lebensrettung.*

lîg, lîg-draca, ligeđ, lîg-egesa, lige-torn, lîg-ŷđ *s.* lêg, lêg-, licgan, lyge-.

lîhan *præt.* lâh *leihen, verleihen, geben:* B. 1456.

lim *n.* (*Glied*), *Zweig; inst. pl.* leomum and leáfum (*mit Zweigen und Blättern*) B. 97.

limpan *impers. c. dat. ergehen, von Statten gehen, glücken; præt.* hû lomp eóv on lâde? (*wie ergieng es euch auf der Reise*) B. 1987.

lind *acc. sg. et pl.* -de *f.* (*Linde*), *Lindenschild d. i. mit Lindenbast übersponnener Schild.*

lind-gestealla *m. Schildgefährte d. i. Kampfgenoße.*

lind-häbbende *gen.* -dra *part.pl. Schildträger, mit Schilden versehene Krieger.*

lind-plega *dat.* -an *m. Schildkampf.*

lind-vîga *m. Schildkämpfer.*

linnan *c. inst. oder c. gen. einer Sache verlustig gehen.*

lis *gen. pl.* lissa *f. Annehmlichkeit, Erholung, Erfreuung, Hülfe.*

list *inst. pl.* -um *m. f. Kunst, Geschicklichkeit, List.*

lîxan *præt.* lîxte *leuchten, glänzen.*

locen *s* lûcan.

lôcian *præs. sg.* 2. lôcast *lugen, schauen, blicken.*
lof *m. Lob, Ruhm.*
lof-dæd *inst. pl.* -um *f. ruhmvolle That.*
lof-georn *superl.* -ost *adj. lobgierig, nach Lob oder Ruhm strebend.*
lôg, lôgon, lomp, lond, long, longe, long-sum *s.* leán, limpan, land, lang, lange, langsum.
losian *præs. sg.* -ađ, ađ, *præt.* -ade *entweichen, entkommen, entfliehen.*
lûcan (*schlieſzen*), *knüpfen, in einander fügen, flechten; part. acc. sg. et pl.* locene leođosyrcan B. 1505, 1890; *gen. pl.* locenra beága (*aus Golddraht geflochtener Ringe*) B. 2995.
lufe *acc.* -an *f. Liebe.*
lufen *goth.* lubains *f. Hoffnung, Trost?* B. 2886.
lufian *præt.* -ode *c. acc. lieben, liebreich behandeln, einem Liebe und Freundlickheit erweisen.*
luf-tâcen *acc. pl.* -tâcen *n. Liebeszeichen.*
lungre *adv. hurtig, schleunig, schnell, alsbald.*
lust *inst. pl.* -um *m. Lust, Freude;* he lust vigeđ (*trägt, hat Lust, Freude; nach Heyne* lust-vîgeđ *kämpft mit Lust*) B. 1653.
lyfađ, lyfde *s.* lifian, libban.
lyft *dat.* -e *m f. n. Luft.*
lyft-floga *m. in der Luft fliegender (Drache).*
lyft-gesvenced *part. von der Luft geschaukelt (das Schiff im Hafen).*
lyft-vyn *f. Luftwonne; acc.* lyftvynne heóld (*flog lustig umher*) B. 3043.
lyge-torn (**lige-**) *dat.* -e *n. erlogener grundloser Zorn:* B. 1943.
lyhđ *s.* leán.
lystan *præt.* lyste *impers. gelüsten, verlangen;* hine restan lyste (*ihn verlangte es zu ruhen*) B. 1793.
lyt *adv. wenig, parum:* B. 2897, 3129.
lyt (*c. gen. pl.*) *n. eine kleine Menge, wenig; nom.* lyt (*c. sg. verbi*) B. 2882; *dat.* lyt manna (*paucis*) B. 2836; *acc.* lyt B. 1927, 2150; *auch ohne Genitiv: nom.* lyt eft becvom . . . (*sc.* heora, *wenige von ihnen*) B. 2365.
lytel *acc. f.* lytle, *n.* lytel *adj. klein.*
lyt-hvôn *adv. wenig, paululum, parum, d. i. durchaus nicht:* B. 203.

M.

mâ *n. mehr, plus; acc.* mâ (*mit partitivem gen.*) B. 504, 735, 1055, 1613.
mađelian *præt.* -ode, -ade *reden, sprechen, sermocinari.*
mâđum, mađđum *dat.* mâđme, *inst.* -ê, *pl.* -as, *gen.* -a, *dat. inst.* -um *m. Geschenk, Kleinod, kostbarer Gegenstand.*
mâđum-æht (**mâđm-**) *gen. pl.* -a *f. Kleinodbesitz, kostbares Gut.*
mâđum-fät (**mâđđum-**) *m. kostbares Gefäſz.*
mâđum-gestreón (**mâđm-**) *gen. pl* -a *n. kostbare Kleinode, Schatz.*
mâđum-gifu (**mâđđum-**) *dat.* -e *f. Kleinodspende.*
mâđum-sigle (**mâđđum-**) *gen. pl.* -a *n. kostbare Gemme.*
mâđum-sveord (**mâđđum-**) *n. kostbares Schwert; acc. pl.* ∾ B. 1023.
mâđum-vela (**mâđđum-**) *dat.* -an *m. Kleinodreichtum, Schatz.*
mäg *s.* magan.
mæg *gen.* -es, *dat.* -e, *pl.* mâgas, *gen.* mâga, *dat.* mâgum, mægum *m. Verwandter, Blutsfreund, für alle Grade der Blutsverwandtschaft.*
mæg-burg *gen.* -burge *f. Gesamtheit der Verwandten, Stamm, Volk, Nation.*
mägđ *gen. pl.* -a *f. Jungfrau, Frau.*
mægd *dat. acc.* -e, *pl. gen.* -a, *dat.* -um *f. Stamm, Volk.*
mæge, mægen *s.* magan.
mägen *gen.* mägenes, mägnes, *inst.* mägenê *n.* 1) *Kraft, Stärke; instrumentaler gen.* þär he his mägenes healp B. 2698; *s.* helpan — 2) *streitbare Mannschaft; Menge, Schaar:* B. 155, 445.
mägen-âgend *gen. pl.* -dra *part. Heldenkraft habend.*

m ä g e n - b y r đ e n *acc. inst.* -byrđenne *f. gewaltige Bürde, übergroſze Last.*

m ä g e n - c r ä f t *m. gewaltige Stärke, Heldenkraft.*

m ä g e n - e l l e n *n. dasselbe.*

m ä g e n - f u l t u m *gen. pl.* -uma *m. Kraftstütze (Schwert): B.* 1455.

m ä g e n - r æ s *m. gewaltiger Anlauf: B.* 1519 (*s.* forgifan).

m ä g e n - s t r e n g o *f. Stärke der Heldenkraft.*

m ä g e n - v u d u *m. Kraftholz, Speer.*

m æ g - v i n e *nom. pl.* -vine *m. Blutsfreund, Verwandter.*

m æ l *pl. gen.* -a, *inst.* -um *n.* 1) *abgemeſzene bestimmte passende Zeit, Zeitpunkt, Zeitabschnitt, Zeit: B.* 316, 907, 1008, 1249, 2057, 2237, 3035. — 2) *Kampf (Rieger Leseb.* XIX): *Va.* 1[19]. — *sonst auch Zeichen.*

m æ l - c e a r u *acc.* -e *f. Kummer wegen (böser) Zeit. B.* 189.

m æ l - g e s c e a f t *gen. pl.* -a *f. die vom Geschick bestimmte Zeit, Lebensgeschick : B.* 2737.

m æ n a n *alts.* gimênian *mittheilen, verkünden, wovon sprechen; inf.* þonne healgamen Hrôđgâres scôp ∾ sceolde (*kund geben, manifestare, exhibere) B.* 1067; *part.* þär väs Beóvulfes sîđ vordum mæned *(es ward darüber gesprochen) B.* 857.

m æ n a n *engl.* to moan 1) *intr. klagen, wehklagen; præt.* giohđo mænde (*klagte in Kummer) B.* 2267. — 2) *c. acc. beklagen; inf.* mænan *B.* 3172; *præt. pl.* mændon *B.* 1149, 3149, *wo* sorge, môdceare *inst. sind.*

m ä n i g o *s.* menigeo.

m æ r đ u , - o *pl. gen.* -a, *inst.* -um *f. Ruhm, Heldenruhm, Herlichkeit: B.* 504, 687. — 2) *ruhmvolle That, Heldenthat : B.* 408, 659, 857, 1530, 2134, 2514, 2640, 2645, 2678, 2996.

m æ r e *nom. m.* -e, -a, *f.* -u, -e, *voc. m.*-a, *gen.* -es, -an, *dat.* -um, -an, *acc. m.* -ne, *n.* -e, *superl.* -ost *adj. hehr, herlich, erlaucht, ansehnlich, berühmt.*

m ä s t *dat.* -e *m. Mastbaum.*

m æ s t *acc. f.* -e, *inst.* -ê *adj. superl. gröst, maximus, und meist, plurimus; das neutr.* mæst (*c. gen. partit.) auch substantivisch plurimum: B.* 2645.

m æ t e *superl.* -ost *adj. mäſzig, gering.*

m æ t o n *s.* mëtan.

m a g a *acc.* -an *m. Sohn, junger Mann.*

m a g a n *præs. sg.* 1. 3. mäg, *sg.* 2. meaht, miht, *conj.* mæge, *pl.* mægen, *præt.* meahte, mehte, mihte, *pl.* -on *vermögen, können.*

m â g a s (**m â g a**) *s.* mæg.

m â g e *gen.* -an *f. Verwandte: B.* 1391 *(Mutter).*

m a g o , m a g u *pl. gen.* -a, *dat.* -um *m.* 1) *Sohn: B.* 1178, 1465, 1867, 2011. — 2) *Jüngling, Mann : B.* 247.

m a g o - d r y h t , - d r i h t *f. Schaar von jungen Männern.*

m a g o - r i n c *gen. pl.* -a *m. Held.*

m a g o - þ e g n (**m a g u -**) *dat.* -e, *pl.* -as, *gen.* -a, *dat.* -um *m. ritterlicher Gefolgsmann.*

m a n *s.* munan.

m a n , m o n *gen.* mannes, monnes, *dat.* men, menn, *pl. nom. acc.* men, *gen.* manna, monna, *dat.* mannum *m. Mann, Mensch. — der nom. sg.* man, mon *auch wie unser* man, *franz.* on, *engl.* one *indefinit: B.* 1175, 1365, 2355, 3176.

m â n *inst.* -ê *n. Frevel, Verbrechen, Bosheit.*

m a n - c y n (**m o n -**) *gen.* -cynnes, *dat.* -cynne *n. Menschengeschlecht.*

m a n - d r e á m (**m o n -**) *dat. pl.* -um *m. frohes Treiben der Menschen.*

m a n - d r y h t e n (**m o n -**), -drihten *gen.* -tnes, *dat.* -tne *m. Herr der Männer, Volkskönig.*

m â n - f o r d æ d l a *pl.* -an *m. Übelthäter, Frevler.*

m a n i a n *præs. sg.* -nađ *mahnen.*

m a n i g , m o n i g *dat. m.* monegum, *f.* manigre, *acc. n.* manig, monig, *pl. nom. acc.* manige, monige, *gen.* manigra, *dat. inst.* manigum, manegum, monegum *adj. mancher, viele.*

m a n - l î c e *adv. mannlich, wie es dem Manne zukommt.*

m a n n a *acc.* -an *m. Mann.*

m â n - s c e a đ a , - s c a đ a *m. frevelnder Schädiger, boshafter Feind.*

m a n - þ v æ r e (**m o n -**) *superl.* -rust *adj. menschenfreundlich.*

m â r a *nom. n.* -e, *gen.* -an, *acc. n.*

-e, *inst* -an *adj. compar. gröſzer, mehr;* näs þär mâra fyrst freóde tô friclan (*es war nicht länger Zeit dazu*) B. 2555.

me *s.* ic.

meagol *inst. pl.* meaglum *adj. mächtig, stark, kräftig.*

meaht, miht *inst. pl.* -um *f. Macht.*

meaht, meahte (-on) *s.* magan.

meahtig, mihtig *dat.* -an *adj. mächtig.*

mealt, mearas *s.* mëltan, mearh.

mearc *f.* 1) *Grenze, Ziel, Ende; dat.* him þät tô mearce vearđ *(zum Lebensende)* B. 2384. — 2) *Marke, Gemarkung, Gebiet, Landbezirk; acc. pl.* ac þu symle furđor feohtan sôhtest mæl ofer mearce (= geond mearce) *Va.* 1[19].

mearcian *c. acc. beobachten, hüten, bewohnen?* (*vgl.* varian); *præs. sg.* (Grendel) mearcađ môrhôpu B. 450; *nach Heyne dagegen: „er zeichnet den Moor mit dem Blute der Leiche."*

mearc-stapa *acc. pl.* -an *m. der auf den Marken schreitet, Grenzbegeher, der in der Gemarkung umhergeht (Grendel und seine Mutter)* B. 103, 1348.

mearh *pl.* mearas, *gen.* -a, *inst.* -um *m. Pferd.*

mec *s.* ic.

mêce *gen.* -es, *inst.* -ê, *pl. gen.* -a, *inst.* -um *m. Schwert.*

mêd *acc. inst.* -e, *gen. pl.* -a *f.* (*Miete*), *Lohn, Belohnung.*

medo, medu *s.* meodu.

međel *dat.* medle *n. Versammlung und Verhandlung oder Unterhaltung in derselben.*

međel-stede *m. Versammlungsplatz, wo Gericht gehalten oder eine Sache verhandelt wird; bildlich vom Kampfplatz:* B. 1082.

međel-vord *inst. pl.* -um *n. Wort der Rede.*

mehte *s.* magan.

melda *gen.* -an *m. Melder, Anzeiger, Verkünder, Verräter.*

mëltan *præt.* mealt, *pl.* multon *schmelzen, im Feuer vergehen, comburi:* B. 1120, 2326, 3011.

men *s.* man.

mene *m. Halsband, monile.*

mengan *c. acc. sich worunter mengen, wozu gesellen*; se þe meregrundas ∾ scolde, sêcan sundgebland B. 1449.

menigeo, mänigo *f. Menge.*

menn *s.* man.

meodu, medu, medo *m. Meth, mulsum, hydromeli.*

meodu-ärn (medo-) *n. Methsaal.*

meodu-benc (meodo-, medu-, medo-) *dat.* -e *f. Methbank.*

meodu-dreám (medu-) *m. Methjubel, frohes Treiben beim Meth.*

meodu-ful (medo-) *n. Methbecher.*

meodu-heal (medo-) *dat.* -healle *f. Methhalle.*

meodu-scenc *m. Methschenk*; *inst. pl.* -um (*von ihnen begleitet*) B. 1980.

meodu-seld (medu-) *n. Methwohnung.*

meodu-setl (meodo-) *gen. pl.* -la *n Methsitz.*

meodu-stîg (medo-) *m. Methsteig, Weg zum Methsaal.*

meodu-vang *acc. pl* meodovongas *m. Methfeld, das den Methsaal umgebende Feld.*

meornan *præt.* mearn 1) *μεριμνᾶν, besorgt sein, trauern*: nalles for ealdre mearn *(war nicht für sein Leben besorgt)* B. 1442. — 2) *sich wovor scheuen, Scheu tragen etwas zu thun:* B. 136, 1537, 3129.

meoto *s.* mët.

mercels *gen.* -ses *m. Ziel.*

mere *m. Meer, See.*

mere-deór *n. Seethier.*

mere-fara *gen.* -an *m. Seefahrer.*

mere-fisc *gen. pl.* -fixa *m. Meerfisch.*

mere-grund *acc. pl.* -das *m. Meeresgrund, Tiefe des Meeres.*

mere-hrägl *gen. pl.* -la *n. Meergewand d. i. Segel.*

mere-lîđende *part. pl. Seefahrer.*

mere-stræt *acc. pl.* -ta *f. Meerstraſze, Seeweg.*

mere-strengo *f. Heldenkraft im Meere* (*Heyne*); *Anstrengung im Meere?* B. 533.

mere-vîf *n. Meerweib (Grendels Mutter).*

Mere-vioingas *gen.* -ga *pl. m. Merovinger, Franken:* B. 2921.

mergen *dat.* -enne *m. der Morgen.*

mët *pl.* meoto *n. Maaſz, im pl. die Regeln der vorgeschriebenen Etikette* (*nach Leo bei Heyne*)*: vgl.*

gemet *pl.* gemeotu); *nach beendigter feierlicher Empfangsaudienz sagt Hrôdhgâr zu Beovulf:* site nu tô symble and onsæl meoto sigehrêđsecgum (*entfeſzele den Siegruhmsmännern d. i. deinen Mannen das maaſzvolle etikettenmäſzige Benehmen*) B. 489. — *Anders Dietrica H. Z.* XI, 411, *der übersetzt: 'entbinde das Sinnen, den Siegruhm den Männern!'*

mëtan *præt. pl.* mæton (*meſzen*), *einen Weg durchmeſzen oder durchlaufen:* B. 514, 917, 1633.

mêtan *præt.* mêtte, *pl.* -on *c. acc. begegnen, finden, antreffen.*

mëtod *gen.* -es, *dat.* -e *m. Schöpfer* (?), *Gott; ursprünglich wol das Schicksal, welche Bedeutung sich noch Vá.* 1[19] *erhalten zu haben scheint.*

mëtod-sceaft *dat.* -e *f. göttliche Bestimmung, Schicksalsbestimmung; vom Tode:* B. 1077, 1180, 2815.

micel *gen. dat.* -clan, *acc. m.* micelne, *f.* -cle, *n.* -cel, *pl. acc.* -cle, *inst.* -clum *adj. groſz.* — *gen. sg. n.* micles *adv. um groſzes, um vieles, viel, sehr:* B. 2185; tô fela ∾ (*viel zu viel*) B. 694. — *inst. sg. n.* miclê (*beim Comparativ*) *multo, um vieles:* B. 1283, 1579, 2651.

mid *præp.* 1) *c. dat. oder c. inst. mit, in Gemeinschaft, in Begleitung* (*auch dem Casus nachstehend:* B. 41, 889); *zur Bezeichnung der eine Handlung begleitenden Umstände u. s. w.* B. 473, 1217, 1706, 2056; *gleichzeitig mit:* B 126 (*temporal*); he hit þohte Vidian gesyllan and eác sinc micel mâđma mid þî mêce (*zugleich mit dem Schwerte*) *Va.* 2[6]; *bei, apud:* þe he him mid häfde (*bei sich hatte*); *c. plur. oder mit einem Collectivum, inter, bei, unter einer Menge:* B. 77, 46, 1145 *und öfter*; hû þâ folc mid him fæhđe tôvehton (*unter einander*) B. 2948; *endlich rein instrumental das Mittel bezeichnend:* B. 317, 475, 748, 2720 *und öfter.* — 2) *c. acc. mit, bei, zum Ausdruck der Begleitung oder Gemeinschaft:* B. 357, 633, 879, 1672, 2652; vunode mid Finn (*blieb bei Finn*) B. 1128.

mid *adv. mit, zugleich:* B. 1642, 1649.

mid *n. Mitte, nur in der Verbindung* tô middes *in medio, in medium:* B. 3141.

middan-geard *gen.* -es, *dat.* -e *m. Mittelwohnung d. i. Erdkreiſz, Erde.*

midde *dat.* -an *f. Mitte.*

middel-neaht (-niht) *f. Mitternacht; inst. pl.* -nihtum (*in Mitternächten*) B. 2782, 2833.

miht, mihte (-on), mihtig *s.* meaht *und* magan, meahtig.

milde *inst. pl.* -um, *snperl.* mildust *adj. milde, freundlich, gnädig.*

mîl-gemearč *gen.* -ces *n. Meſzung nach Meilen, Meilenmaaſz.*

milts *f. Freundlichkeit, Wolwollen.*

Mimming *m. das von Vêland geschmiedete Schwert des Valdere: Va.* 1[3].

mîn (*gen.*) *s.* ic.

mîn (mŷn) *gen.* -nes, *dat.* -num, *f.* mînre, *acc. m.* mînne, *f.* mîne, *n.* mîn, *voc.* mîn, *inst.* mînê, *pl. nom. acc. voc.* mîne, *gen.* mînra, *dat. inst.* -num, *gen.* mînra *pron. poss. mein, meus.*

missan *præt.* miste *c. gen. missen, verfehlen.*

missere *gen. pl.* -ra *n. Halbjahr;* hund missera (*100 Semester, 50 Jahre*).

mist-hlid *dat. pl.* -hleođum *n. in Nebel gehüllter Bergabhang.*

mistig *acc. pl.* -ge *adj. nebelig.*

môd *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* -ê *n.* 1) *Geist, Gemüt, Herz als Sitz des Denkens, der Gefühle, Leidenschaften und Gesinnung.* — 2) *Mut:* B. 549, 1057, 1167.

môd-cearu *acc. inst.* -re *f. Herzenskummer.*

môd-gehygd *inst. pl.* -um *f. n. Sinn, Gedanken.*

môd-geómor, -giómor *adj. traurigen, bekümmerten Gemütes.*

môd-geþanc, -geþonc *n. dasselbe.*

môdig *nom. m.* -ega, *gen.* -ges, -iges, -gan, *dat.* -igan, *pl. nom.* -ige, -ge, *gen.* -igra *adj. mutig.*

môdig-lîc *compar. acc. pl.* lîcran *adj. mutig.*

môd-lufe *gen.* -an *f. Liebe.*

môdor *f. Mutter.*

môd-sefa *dat. acc.* -an *m. des Geistes Sinn, Gedanken, Mut.*

môd-þracu *dat.* -þräce *f. Sinneskühnheit, Mutstärke, Tapferkeit.*

Môd-þryđo *f. Gemahlin des Offa (s. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit.* IV, 279 *ff.)*: B. 1931.

mon *s.* man.

môna *gen.* -an *m. Monat.*

monig *s.* manig.

môr *dat.* -e, *acc. pl.* -as *m. Moor, Morast, Sumpf.*

mord-beala *n. Mordübel, Mord, gewaltsamer Tod; gen. pl.* -beala *(oder acc.* -bealu?) B 136.

morđor *gen.* -đres, *inst.*-drê *n.* 1) *Mord: B.* 892, 1264, 2055, 2782. — 2) *Todesstrafe;* morđres scyldig B. 1683.

morđor-bealu, -bealo *n. Mordübel, Mord.*

morđor-bed *n. Mordbett*

morđor-hete *gen.* -es *n. Mordhaſz, tödtliche Feindschaft, blutige Fehde.*

morgen *dat.* morgne, *gen. pl.* morna *m. der Morgen.*

morgen-ceald *adj. morgenkalt.*

morgen-lang *adj. den Morgen durch dauernd; acc.* morgenlongne däg *(den ganzen Vormittag durch) B.* 2894.

morgen-leóht *n. Morgenlicht.*

morgen-svêg *m. Morgenlärm, Geschrei am Morgen erhoben.*

morgen-tid *f. Morgenzeit.*

môr-hôp *acc. pl.* -u *n. Moorbucht, Moortümpel (s. Grein Sprachschatz unter* hôp).

morna *s.* morgen.

môtan *præs. sg.* 1. 3. môt, 2. môst, *pl.* môton, *conj. pl.* môten, *præt.* môste, *pl.* môston, -an 1) *c. inf. mit oder ohne Negation: dürfen, können, mögen; oft mit Ellipse des Infinitivs: B.* 603, 1177, 1387, 1487, 2247. — 2) *müſzen: B.* 1939, 2886.

mûđa *acc.* -an *m. Mündung, Eingang, Thür.*

mûđ-bana, -bona *dat.* -an *m. Mundmörder, der mit dem Munde mordet.*

multon *s.* meltan.

mund *inst. pl.* -um *f. Hand.*

mund-bora *m. Schutzbringer, Schützer, Hüter.*

mund-gripe *m. Handgriff.*

murnan *præs. conj.* murne, *imp.* murn, *præt.* -de, *part. præs.* -ende *μεριμνᾶν, trauern, betrübt sein: B.* 50, 1385; *um* (for) *etwas besorgt sein: Va.* 1[24].

mŷn *s.* mîn.

myndgian *ins Gedächtnis rufen, erinnern: præs. sg.* myndgađ *(absolut) B.* 2057; *part. præs.* myndgiend *(c. gen.) B.* 1105.

myne *m. Verlangen, Wunsch, desiderium, intentio; nom.* lässan hvîle, þonne his ~ sôhte *(als sein Verlangen suchte, als er wünschte) B.* 2572; *acc.* nô he þone gifstôl grêtan môste mâđđum for metode *(deo prohibente)*, ne his myne visse *(noch kannte er Verlangen darnach, sc. nach dem* gifstôl, *dem* mâđđum) *B.* 169.

myntan *præt.* mynte *es auf etwas gemünzt (abgesehen) haben, worauf bedacht sein, beabsichtigen, gedenken, meinen.*

myrce *acc.* -an *adj. finster, düster, unheimlich.*

myrđ *f. Betrübnis, afflictio (von* myrran *turbare, verschieden von* myrđ, myrgđ *Freude); gen.* môdes myrđe *B.* 810.

N.

nâ (= ne â) *adv. nie, nimmer, durchaus nicht.*

nabban (= ne habban) *præs. conj. pl.* näbben *nicht haben.*

nâca *gen. acc.* -an *m. Nachen, Fahrzeug, Schiff.*

nacod *adj. nackt; nom.* ~ *B.* 2273, 2585; *acc. pl.* häfdon svurd ~ *(von der Scheide entblöſzte Schwerter) B.* 539.

näbben, näfne *s.* nabban, nefne.

næfre (= ne æfre) *adv.* 1) *niemals.* — 2) *auf keinen Fall, durchaus nicht, Fin.* 1.

nægan *(sonst auch* nêgan, *verwandt mit goth.* nêhvjan *nahen) einen womit angehen; præt.* þät he hine vordum nægde *(anredete) B.* 1318.

nägel *gen. pl.* nägla *m. Nagel, Fingernagel, Kralle.*

nägled *part. genayelt d. i. mit Buckeln versehen, clavatas; acc.* ∾ sinc (*armillas clavatas*) *B.* 2023.

Nägling *m. Beovulfs Schwert: B.* 2680.

nænig (= ne ænig) *gen. f.* -igre, *dat.* -egum, *acc. m.* -igne *keiner, nullus, nemo (sowol adjectivisch als substantivisch).*

nære, næron *s.* näs *non erat.*

näs *adv. nicht, durchaus nicht, keineswegs: B.* 562, 2262, 3074.

näs (= ne väs) *pl.* næron, *conj.* nære *præt. war nicht, non erat.*

näs *dat.* nässe, *pl. acc.* -as, *gen.* -a *m. Fels am Meere, Klippe, Vorgebirge.*

näs-hlið *dat. pl.* -hleoðum *n. Absturz des Vorgebirges.*

nalas, naläs, nales, nalles, nallas *s.* nealles.

nama *acc.* -an *m. Name.*

nân (= ne ân) *nicht einer, nullus* (*c. gen. pl.*).

nât *s.* nitan (= ne vitan).

nât-hvylc *gen.* -ces, *dat.* -cum *ich weiſz nicht welcher, als pron. indefin. (c. gen. pl.) irgend einer, aliquis: B.* 1513, 2053, 2215, 2224, 2233. — *s unter* nitan.

ne *nicht; in mehreren auf einander folgenden Satzgliedern: weder . . . noch, neque . . . neque; oft in demselben Satzglied noch durch* ne *oder eine andere Negation verstärkt. — häufig mit dem folgenden Wort verschmolzen: s.* nâ, nabban, næfre *und ähnliche.*

neâh, nêh *adj. nahe: B.* 1743, 2421, 2728. — *superl. novissimus, ultimus: inst.* nŷhstan (niéhstan) sîðê *(zum letztenmale) B.* 1203, 2511.

neâh, nêh *adv.* 1) *nahe, in der Nähe:* feor and (oððe) neâh *B.* 1221, 2870; *mit dem Dativ: B.* 564, 1924, 2242, 2411, 2853. — 2) *nahe zu einem hin, in seine Nähe:* he tô forð gestôp dracan heafde neâh *B.* 2290 *und ähnlich B.* 2547, 2831; *ebenso der Compar.* neâr *näher hinzu: B.* 745.

neaht, niht *dat acc.* niht, *pl. gen.* -a, *acc.* niht; *inst. pl.* sveartum (deorcum) nihtum (*in finsteren Nächten*) *B.* 167, 275, 2211; *gen. sg.* nihtes (*bei Nacht, Nachts, noctu*) *B.* 422, 2273, 3044. — *bei der Zählung nach Nächten statt nach Tagen: B.* 545, 517.

neaht-bealu (niht-) *gen. pl.* -bealva *n. Nachtübel, nächtliches Verderben.*

neaht-helm (niht-) *m. Hülle der Nacht.*

neaht-lang (niht-) *adj. die Nacht durch dauernd; acc.* nihtlongne fyrst (*die ganze Nacht durch*) *B.* 528.

neaht-veorc (niht-) *inst.* -cê *n. Nachtwerk, nächtliches Beginnen.*

nealles, nalles, nallas, nales, naläs, nalas (= ne ealles) *adv. durchaus nicht.*

neân *adv.* 1) *von nahe her, aus der Nähe: B.* 839, 1174, 2317. — 2) *nahe, in der Nähe: B.* 528 (? *oder hier gen. sg. von* neâh *adj.*).

neâr *s.* neâh *adv.*

nearu *acc. pl.* nearve *adj. enge, schmal.*

nearu, nearo *n.* 1) *Enge; dat. pl.* of nearvum (*aus dem Kerker*) *Va.* 2[8]. — 2) *Klemme, Bedrängnis, Not; acc.* nearo *B.* 2350, 2594.

nearu-cräft (nearo-) *ins. pl.* -um *m. die Kunst unzugängliche Verstecke anzulegen? der Berg mit der Drachenhöle heiſzt* nearocräftum fäst *B.* 2243.

nearu-fâh (nearo-) *gen. m.* -ges *adj. Bedrängnis bringend, feindlich (der Drache): B.* 2317.

nearu-þearf (nearo-) *acc.* -e *f. bedrängende Not.*

nearve *adv. enge, knapp (von enger Umschlieſzung), arte: B.* 976.

nêðan (*goth.* nanþjan) *wagen; præt. pl.* þâ git on deóp väter aldrum nêððon (*euch mit dem Leben ins Meer wagtet, das Leben wagend ins Meer hinausschwammet*) *B.* 510 *und ähnlich B.* 538; *part. præs. pl.* (*c. acc.*) nearo nêðende (*sich in Bedrängnis wagend*) *B.* 2350.

nefa *dat. acc.* -an *m. nepos, Neffe, Enkel: B.* 881, 1203, 1962, 2170, 2206.

nefne, näfne, nemne 1) *conj. nisi, wenn nicht, es sei denn daſz* (*c. conj.*) B. 250, 1056, 1552, 2654; 3054; *auſzer daſz, abgesehen davon daſz* (*c. ind.*): *B.* 1353. — 2) *præp. c. dat. præter, auſzer, mit Ausnahme von: B.* 1081. — 3) *gewöhnlich aber steht statt des Da-*

tiv durch Attraction wie bei unserem auſzer *der von der ganzen Satzconstruction geforderte Casus:* nænig nefne sinfreá (*nom.*) *B.* 1934; ic lyt hafo heafodmâga ~ þec B. 2151; nis þät gemet mannes ~ mîn ânes *B.* 2533.

nêh, nelle *s.* neâh, nillan.

nemđe, nymde *conj. wenn nicht, es sei denn daſz* (*c. conj.*): *B.* 781, 1658.

nemnan *præs. pl.* nemnađ, *præt. pl.* nemdon *nennen.*

nemne *s.* nefne.

neód, nióđ *f. n.* 1) *Streben, Eifer, Verlangen.* — 2) *Gegenstand des Wunsches und Strebens oder der Lust, Befriedigung der Wünsche und Bedürfnisse*; *acc. pl.* svâ ve þär inne (in healle) andlangne däg nióde nâmon (*sc. die Freuden der Halle genieſzend*) *B.* 2116; þär on innan (*in die Drachenhöle*) geóng niđa nâthvylc, se neódu (neóda?) gefêng hædnum hordê *B.* 2215.

neód-lađu *f. angelegentliche Einladung, fleiſziges Kredenzen beim Gelage; dat.* frägn gif hîm være äfter ~ niht getæse *B.* 1320.

neón (= neovan, nivan) *adv. von neuem, nochmals, denuo.*

neósan, niósan *s. gen. suchen, besuchen, heimsuchen, aufsuchen.*

neósian, niósian *præt.* -sade 1) *abhängiger Satz mit* hû (*wie*), *forschen, erkunden, zu erfahren suchen: B.* 115. — 2) *c. gen. aufsuchen, wohin gehen: B.* 1125, 3045; *feindlich angehen: B.* 2486, 2671.

neótan *imp.* neót *genieſzen, brauchen.*

neovol *acc. pl.* neovle *adj. abschüſzig, steil.*

nerian *præs. sg.* nerеđ *retten, erretten, erhalten.*

nicor *pl. gen.* nicera, *acc.* niceras, nicras *m. Nichs, Waſzergeist.*

nicor-hûs *gen. pl.* -a *n. Wohnung der Nichse.*

nið *gen. pl.* niđa, niđđa *m. Mann, Mensch.*

nîđ *dat.* -e, *inst.* -ê, *gen. pl.* -a *m.* 1) *nisus, impetus, Streben, Anstrengung, heftige Gewalt;* slôh hildebillê, þät hit on heafolan stôd niđe genŷded *B.* 2680. — 2) *feindlicher Andrang, Kampf: B.* 845, 882, 1439, 1962, 2170, 2206, 2350, 2397, 2585, *Fin.* 10, 23. — 3) *Bedrängnis, Drangsal: B.* 184, 276, 423, 827, 2317.

nîđ-draca *m. Kampfdrache, draco infestans.*

niđer, nyđer, niođor (*eig. compar.*) *adv. nach unten, nieder: B.* 1360, 3044; *weiter unten: B.* 2699.

nîđ-gäst *m. feindlicher, Kampf bringender Fremdling* (*Drache*).

nîđ-geveorc *gen. pl.* -ca *n. Feindschaftswerk, Kampfthat.*

nîđ-grim *adj. kampfgrimm, drangsalsgrimm; nom.* nŷdvracu ~ (*sc. die Grendelplage*) *B.* 193.

nîđ-gripe *m. feindlicher, gewaltsamer Griff.*

Nîđ-hâd *gen.* -es *m. Vater der Beadohild* (*Deór* 5), *Groſzvater des Vidia: Va.* 2[a].

nîđ-heard *adj. tapfer im Kampfe.*

nîđ-hydig *pl.* -ge *adj. kampfgemut.*

niđ-sele *m. Saal in der Tiefe, Grendels unterseeischer Palast: B.* 1513.

niđ-vundor *n. Wunder der Tiefe: B.* 1365.

niéhst *s.* neâh.

nigen, -ene *neun, novem.*

niht *s* neaht *und dessen Composita.*

nillan (= ne villan) *præs.* ic nelle, *præt.* nolde (*B.* 2518 *conj.*) *nicht wollen.*

niman, nyman *præs. sg.* -eđ, *conj.* -e, *præt.* nam, nom, *pl.* nâman, *part.* numen 1) *nehmen, faſzen, ergreifen, annehmen, gefangen nehmen, empfangen.* — 2) *wegnehmen, wegraffen: B.* 441, 447, 452, 1481, 1491, 1846, 2536, 2986.

nióđ, niođor, niósan, niósian, niove *s.* neód, niđer, neósan, neósian, nive.

nîpan *Finsternis verbreiten, caligare; part.* nîpende niht *B.* 547, 649.

nis (= ne is) *ist nicht, non est.*

nitan (= ne vitan) *præs. sg.* nât *nicht wiſzen;* 1) *c. gen.* nât he þâra gôda, þät he me ongeán sleá (*weiſz nichts davon*) *B.* 681. — 2) *elliptisch:* sceađa ic nât hvylc (*ich weiſz nicht welcher, was für einer*): *B.* 274; *s.* nât-hvylc.

nive, niove *inst.* -van, *gen. pl.* -vra *adj. neu, wiederholt;* `nivan stefnê *denuo.*

niv-tyrved *acc.* -tyrvydne *part. neugetheert*

nô (= ne ô) *adv. auf keinen Fall, keineswegs, nicht, gar, nicht, durchaus nicht.*

nôđer (= nôvđer, nô-hväđer) *adv. keineswegs: B.* 2124.

nolde, nom *s.* nillan, niman.

nôn *f. hora nona, Nachmittags 3 Uhr.*

norđ *adv. nordwärts.*

norđan *adv. von Norden her.*

Norđ-dene *dat.* -um *pl. m. Norddänen: B.* 783.

nêse *dat.* -an *f. nasenartiger Vorsprung, Vorgebirge.*

nu 1) *adv. nun, jetzt;* nu gyt *B.* 956, 1058, 1134, *Va.* 1[a]; nu þâ *B.* 657. — 2) *conj. da, weil: B.* 1343, 3020, *Fin.* 23. — 3) *adv. und conj. correlativ im Haupt- und Nebensatz: B.* 1474-75, 2247, 2743-45, 2799-800.

nŷd *inst.* -e *f. Notwendigkeit, Zwang, Not, Gewalt.*

nŷd-bâd *acc.* -e *f. gewaltsam genommenes Pfand.*

nŷd-gestealla *nom. pl.* -an *m. Gefährte in der Not.*

nŷd-vraeu *f. gewaltsame Verfolgung, Drangsal.*

nyđer, nŷhst, nyman, nymđe *s.* niđer, neâh, niman, nemđe.

nyt *acc. pl.* nytte *adj. nütze, Nutzen bringend.*

nyt *acc.* nytte *f. Dienst;* nytte healdan (*seine Dienstpflicht versehen*) *B.* 494, 3118.

O.

ôđ *goth.* and, und 1) *præp. c. acc. bis, bis zu, usque ad;* ôđ þät *bis daſz;* ôđ þe (*bis daſz*) *B.* 649. — 2) *conj. bis daſz, donec: Fin.* 33.

ôđ-bëran *præt.* -bär *herzutragen, wohin bringen.*

ođđe *conj. oder.*

ôđ-eode *pl.* -on *præt. entgieng, entkam.*

ôđer (*goth.* anþar) *gen.* ôđres, *dat.* -um, *acc.* -erne 1) *der eine von zweien, der andere, alter; correlativ* ôđer . . . ôđer *B.* 1349-51; *der unmittelbar folgende: B.* 219, 605, 1133, 2117. — 2) *ein anderer, alius: B.* 503, 1353, 1755 *und öfter; acc. n.* frät fîftyne men and ôđer svylc ût offerede (*ein anderes solches sc. Fünfzehn, noch andere 15 Mann*) *B.* 1583 *und ähnlich Fin.* 44.

ôđ-ferian *præt.* -ferede *davontraßen, auferre.*

ôđ-vîtan *vorwerfen, tadeln, schelten.*

of *præp. c. dat. von, de, ex, ab; auch dem Dativ nachstehend: B.* 671.

ofer *præp. über;* I) *mit dem Accusativ:* 1) *bei Verbis der Bewegung, des Schauens u. s. w. über etwas hin auf die andere Seite oder zum andern Ende hin, auch* (*B.* 2899) *über einen Raum hin nach verschiedenen Richtungen.* — 2) *wie* geond *die Erstreckung über einen Raum hin bezeichnend: B.* 248, 802, 859, 649, 605 *u. s. w.* — 3) *oberhalb eines* (*etwas hinsetzen*): *B.* 48; *auch das Befinden über etwas bezeichnend, wo wir* über *c. dat. setzen: B.* 983. — 4) *einen Vorzug oder ein Übertreffen* (*B.* 1717) *oder das Hinausgehen über ein Maaſz* (*B.* 2879) *bezeichnend.* — 5) *dem Willen oder dem Recht zuwider:* he ofer villan geóng (*invitus*) *B.* 2409; ofer ealde riht *B.* 2330. — 6) *ohne* (*mit Übergehung von etwas*): *B.* 685. — 7) *temporal: nach, post: B.* 736, 1781. — II) *mit dem Dativ über oder auf etwas* (*local und ruhend*): *B.* 304, 1899 *und sonst;* ofer ealovæge (*über d. i. bei dem Becher*) *B.* 481.

ôfer *dat.* ôfre *m. Ufer.*

ofer-cuman *præt.* -cvom, *pl.* -cômon, *part.* -cumen *c. acc. überkommen, überwinden, bezwingen.*

ofer-eode *pl.* -on *præt. c. acc. überschritt, gieng darüber hin.*

ofer-fleón *c. acc. vor einem fliehen.*

ofer-flîtan *im Wettsreit* (*Wettschwimmen*) *besiegen.*

ofer-helman *præs. pl.* -að *überdecken, überschatten.*

ofer-higian *c. acc. über etwas hinaus streben, übertreffen;* sinc eáðe mäg gold on grunde gumcynnes gehvone [hord] ∾, hŷde se þe ville! *B.* 2766, *wo* gehvone *dem Sinne nach auf* sinc *und* hord *geht, obgleich beide Wörter bei den Dichtern Neutra sind; in der Prosa auch* hord *m.*

ofer-hycgan *præt.* -hogode *verachten, verschmähen.*

ofer-hyd, -hygd *gen. pl.* -da *n. Übermut.*

ofer-mâðmas *inst.* -um *pl. m. überreiche Kleinode.*

ofer-mägen *inst.* -enê *n. Übermacht.*

ofer-sêcan *præt.* -sôhte *übermäſzig versuchen, sodaſz es die Probe nicht aushält: B.* 2686; *der Sinn dieser Stelle ist: Beovulfs Riesenstärke war so groſz, und daher seine Schwerthiebe so gewaltig, daſz in seiner Hand das Schwert beim ersten Hiebe stets zersprang.*

ofer-seón *præt. pl.* -sâvon *überschauen, vollständig ansehen.*

ofer-sittan *præs.* 1. -sitte *c. acc. supersedere, sich einer Sache enthalten.*

ofer-svîðan, -svŷðan *præs. sg.* -eð *c. acc. überwinden, überwältigen, besiegen.*

ofer-svimman *præt.* -svam *c. acc. überschwimmen, durchschwimmen.*

ofer-þearf *dat.* -e *f. übergroſze Not.*

ofer-veorpan *præt.* -vearp *intr. sich überschlagen, straucheln, kopfüber hinfallen.*

ôfest *s.* ôfost.

Offa *gen.* -an *m. König der Angeln: B.* 1949, 1957.

of-ferian *præt.* -ede *entführen, davon tragen, mit wegnehmen.*

of-gifan, -gyfan *præt.* -geaf, *pl.* -geâfon, -gêfan *(dahingeben), verlaſzen.*

of-lætan *præs.* 2. -est *verlaſzen.*

ôfost *dat.* -oste, -este, -ste *f. Eile.*

ôfost-lîce *adv. eilig.*

of-sceótan *præt.* -scêt *erschieſzen.*

of-sittan *præt.* -sät *c. acc. auf einem sitzen, sich auf ihn setzen.*

of-sleán *præt.* -slôh *erschlagen.*

ôfst *s.* ôfost.

oft *comp.* oftor, *superl.* oftost *adv. oft.*

of-teón *præt.* -teáh *(c. dat. pers. et gen. rei) versagen, verweigern, vorenthalten, entziehen: B.* 5, 1520, 2489. — *s. Pfeiff. Germ.* VIII, 489.

of-þyncan *(c. dat. pers. et gen. rei) misfallen, kränken.*

Ôht-here, Ôhtere *gen.* -es *m. des Schwedenkönigs* Ongenþeóv *Sohn B.* 2380, 2394, 2612, 2928, 2932.

ô-hvär, ôver *adv. irgendwo. irgendwohin.*

ombeht (-biht) *s.* ambeht.

ômig *pl.* -e *adj. rostig.*

on *præp.* 1) *c. dat. an, auf, bei (B.* 1117, 2385), *in; auch dem Dativ nachstehend: B.* 2357, 2523; *von (bei den Verbis empfangen, nehmen u. s. w.): B.* 122, 747, 2638, 3165; *auch wo wir „an, in, auf" c. acc. setzen: B.* 964, 1544, 1745, 3010; *temporal: in, an, während.* — 2) *c. acc. an, auf, zu, nach etwas hin, in etwas hinein; auch dem acc. nachstehend: B.* 2796, 2866; *nach, gemäſz, secundum: B.* 1555, 2739; *gegen (bei den Verbis tauschen, verkaufen): B* 2799; *in gewissen Verbindungen, wo wir meist den Dativ setzen: B.* 242, 507, 516, 618, 627, 1297, 2063, 2132, 2193, 2650; *temporal zur Bezeichnung der Zeit, zu oder in der etwas geschieht: B.* 126, 484, 518, 575, 683, 837, 1428, 1579, 1753. — *s.* an.

on-arn *s.* on-irnan.

on-bëran *part.* -boren *wegnehmen, wegraffen.*

on-bîdan *(c. gen. oder abh. Satz mit* ôð þät *bis) warten, harren, erwarten: B.* 397 (onbîdian *Grdtv. ohne Variante*), 2302.

on-bindan *præt.* -band *entbinden, entfeſzeln, öffnen.*

on-brëdan *præt.* -bräd *c. acc mit einem Schwung gewaltsam aufreiſzen.*

oncer-bend *s.* ancorbend.

on-cirran *præt.* -cirde 1) *c. acc. umkehren, umwenden, abwenden, ändern:* 2857. — 2) *intr. sich wohin wenden, gehen.*

on-cnâvan *præt.* -cneóv *erkennen, vernehmen.*

on-cvëđan *præs. sg.* 3. -cvyđ *c. dat. antworten;* scyld scefte oncvyđ (*der Schild antwortet dem Schaft, ertönt von dessen Anprall) Fin.* 8.

on-cŷđ *acc. pl.* -cŷđđe *f. Schmerz, Leid* (*H. Z.* XI, 412): *B.* 830, 1420.

ond, ond-lang (**-long**) *s.* and, andlang.

on-drædan *præt.* -drêd *c. acc. fürchten.*

on-drysne *adj. furchtbar, schrecklich.*

Onela *gen.* -an *m. Bruder des Ohthere*: *B.* 2616, 2932.

onettan *præt.* -e, *pl.* -on, *dran sein, sich anhalten, eilen; eine Ableitung von der præp.* on, an.

on-findan *præt. ind.* -fand *und* -funde, *part.* -funden 1) *finden, antreffen: B.* 1293, 2841. — 2) *empfinden, wahrnehmen, inne werden: B.* 595, 750, 809, 1497, 1522, 1890, 2220, 2288, 2300, 2629, 2713.

on-fôn *imper.* -fôh, *præt.* -fêng *c. acc. oder c. dat. (inst.) empfangen, aufnehmen, annehmen.*

on-geân (= ongân, -gegn, *wie mhd.* gein = gegn) *adv. und præp. c. dat. entgegen, worauf zu.*

on-geat, -geâton *s.* ongitan.

Ongen-þeóv, -þió *gen.* -þeóves, -þeóes, -þióes, *dat.* -þió (*ahd.* Angandeo) *m. Name eines Schwedenkönigs: B.* 62, 1968, 2387, 2475, 2486, 2924, 2951, 2961, 2986.

on-ginnan *præs.* -eđ, *pl.* -ađ, *præt.* -gan, -gon, *pl.* -gunnon, *part.* -gunnen 1) c. *inf. beginnen, anfangen, oft wie* gevitan *bloſz zur Umschreibung der einfachen Handlung.* — 2) *c. acc. beginnen, unternehmen: B.* 409.—3) *intr. beginnen: Va.* 2^{23}.

on-gitan, -gytan *præs. conj.* -gite, *imp.* -git, *præt.* -geat, *pl.* -geâton *geistig erfaſzen, wahrnehmen, erblicken, vernehmen.* — *s. auch* angitan.

on-hohsnian *præt.* -node *schelten, verschmähen, verhöhnen (Dietr. H. Z.* XI, 413 — 15): *B.* 1944, *wo jedoch das MS. nicht* onhohsnode. *sondern* on hoh snod (*d. i.* on hôh snôd ?) *hat.*

on-hrêran *part.* -ed (*aufrühren*), *erregen, aufregen.*

on-irnan *præt.* -arn *entrinnen, zurückweichen, aufspringen (von der aufgeriſzenen Thür): B.* 721.

on-lætan *præs.* -eđ *entlaſzen, loslaſzen.*

on-lîcnes *f. Bild, Ebenbild, Gestalt: B.* 1351.

on-lîhan *præt.* -lâh *leihen, verleihen, geben.*

on-lûcan *præt.* -leác *aufschlieſzen, erschlieſzen.*

on-medla *dat.* -an *m. Übermut.*

on-môd *pl.* -e *adj. mutig, beherzt.*

on-munan *præt.* -munde (*c. acc. pers. et gen. rei) einen womit bedenken, einem etwas zudenken (ihm Gelegenheit dazu geben?) B.* 2640; *vgl. Andr.* 897.

on-sacan *præs. conj.* -säce 1) *anfechten, bekämpfen;* þät heó feores onsäce leófne mannan (*ihm nach dem Leben trachte) B.* 1942. — 2) *gegen einen eine Sache durch Kampf verteidigen: B.* 2954.

on-sæge (*ahd.* anaseigi) *adj. anfallend, incidens (oder zum Falle gereichend?)* B. 2076, 2483.

on-sælan *imp.* -sæl *entbinden, entfeſzeln.*

on-sendan *imp.* -send, *præt.* -de, *pl.* -don, *part.* -ded *senden, entsenden.*

on-seón *præt. pl.* -sâvon *ansehen, zusehen.*

on-sittan *c. acc. sich wovor entsetzen, fürchten.*

on-spannan *præt.* -speón *entspannen, aufknüpfen, aufbinden, lösen.*

on-springan *præt. pl.* -sprungon *entzwei springen, zerspringen, bersten.*

on-stellan *præt.* -stealde *anstellen, ins Werk setzen.*

on-svîfan *præt.* -svâf *c. acc. entgegen schwingen.*

on-sŷn *f. Anblick; nom.* näs þäs vyrmes þär ænig ~ (*er war da nirgends zu sehen)* B. 2772. — *s.* ansŷn.

on-tyhtan *præt.* -tyhte *antreiben.*

on-þîhan *præt.* -þâh *c. gen. wovon Vorteil haben.*

on-vacan *præt.* -vôc, *pl.* -vôcon 1) *vom Schlaf aufwachen; B.* 2287. — 2) *geboren werden, abstammen: B.* 56, 111.

on-vacnian *imp. pl.* -nigeađ *erwachen, aufwachen.*
on-vadan *præt.* -vôd *c. acc. invadere, über jemand kommen, ihn befallen, ihm zustoßzen.*
on-veald *m. Macht, Gewalt.*
on-veg *adv. hinweg, fort.*
on-vendan *c. acc. abwenden, beseitigen, entfernen.*
on-vindan *præs. sg.* -eđ *aufwinden, aufbinden, lösen.*
on-vôc, on-vôd *s.* onvacan, onvadan.
open *acc. f.* -ene *adj. offen, zugänglich: B.* 2271.
openian *öffnen, eröffnen, offenbaren, zugänglich machen:* B. 3056.
ôr *dat.* ôre *n.* 1) *Anfang, Ursprung: B.* 1688, 2407. — 2) *die Spitze (frons) des Heeres, prima acies: B.* 1041.
orc *pl.* orcas *m. orca, urceus, bauchiger Krug, Kanne; goth.* aúrkeis.
orcne *pl.* -eas *m. Seeungeheuer (Heyne, altn.* orkn *Seelöwe, phoca): B.* 112.
ord *dat.* -e, *inst.* -ê *n.* 1) *Spitze: B.* 2791; *insbesondere Schwert- und Speerspitze: B.* 556, 1549. — 2) *Spitze (frons, acies) des Heeres: B.* 2498, 3125, *Fin.* 13.
ord-fruma *m. an der Spitze stehender Fürst, oberster Herr.*
Ord-lâf *m. ein Krieger des Hnäf und Hengest: Fin.* 16.
ord-vîga, -vŷga *m. Kämpfer an der Spitze des Heeres, primipilus.*
oređ *s.* oruđ.
oret-mecg *pl.* -as *m. Kriegsmann, Kämpfheld.*
oretta *m. dasselbe.*
or-leahtre *adj. untadelig.*
or-lege *gen.* -es *n. Kampf, Krieg.*
orleg-hvîl *gen.* -e, *pl. gen.* -a *f. Zeit des Kampfes.*
or-þanc, -þonc *inst. pl.* -um *(ahd.* â-danc) *m. n. Erfindungsgabe, Kunst.*
oruđ, oređ *gen.* -es, *dat.* -e *n. Atem.*
or-vêna *adj. c. gen. hoffnungslos, woran verzweifelnd*
or-vearde *adv. ohne Hüter.*
Ôs-lâf *m. ein Krieger des Hengest: B.* 1148.
ôver *s.* ôhvär.
ô-viht *n. irgend etwas; inst.* -ê *durch irgend etwas, in irgend einer Weise, irgendwie, mit Negation: durchaus nicht) B.* 1822, 2432.

R.

rađe *adv. hurtig, schleunig, alsbald.* — *s.* hrađe.
ræcan *præt.* ræhte *reichen.*
räced, reced *gen.* -es, *dat.* -e, *gen. pl.* -a *m. n. Gebäude, Haus, Saal, Halle.*
ræd *acc. pl.* -as *m.* 1) *Rat, consilium: B.* 172; *guter Rat: B.* 278, 1376 *(helfender Rat, Hilfe),* 3080. 2) *was ratsam (heilsam) ist, Vorteil, Gewinn, Nutzen: B.* 2027; êcne ræd (*B.* 1201) *und* êce rædas (*B.* 1760) *den ewigen Gewinn, das ewige Heil, das ewige Leben.*
rædan 1) *raten.* — 2) *ratend für einen sorgen, consulere (c. dat.) B.* 2858. — 3) *regieren, walten.* — 4) *besitzen: B.* 2056.
ræd-bora *m. Ratgeber, consiliarius;* se väs mîn rûnvita and mîn ∾ (*geheimer Hofrat) B.* 1325.
rædend *m. Berater, Lenker, Regierer, Beherscher.*
ræhte *s.* ræcan.
ræs *inst. pl.* -um *m. heftiger Anlauf, Angriff, Sturm.*
ræsan *præt.* -de *intr. anstürmen, heftig auf einen eindringen.*
räst *s.* rest.
ræsva *dat.* -an *m. Berater, Lenker, Fürst (altn.* ræsir).
ran *s.* rinnan.
rand, rond *dat.* -e, *pl.* -as *m. Rand; Rand des Felsen: B.* 2538, 2566; *Rand des Schildes: B.* 2673; *häufig auch den ganzen Schild bezeichnend: B.* 231, 326, 656, 682, 1209, 2609, 2653.
rand-häbbend (rond-) *gen. pl.* -dra *einen Schild habend, schildtragender Krieger.*
rand-vîga *acc.* -an *m. schildtragender Krieger.*
râsian *part.* -od *finden, erforschen, entdecken.*
reád *gen.* -an *adj. rot.*

reáf n. *Robe, Gewand, Brünne: Va.* 2[20].

reáfian *præt.* -ode, *pl.* -edon c. *acc. rauben, berauben, plündern.*

rêc *inst.* -ê *m. Rauch.*

rêcan, rêccan *præs. sg.* rêcceđ, *conj.* rêcce c. *gen. worauf Bedacht haben, sich worum bekümmern: B.* 434, *Va.* 1[23].

reccan *præt.* rehte, *flect. inf.* tô recenne *auseinander setzen, aufzählen, erzählen, referieren.*

reccend *m. Berater.*

reced *s.* räced.

rêđe *adj. sævus, wild, wütend, tapfer.*

regn-heard *pl.* -e *adj. gewaltig fest* (*vgl. alts.* regin-).

regnian, rênian (*goth.* raginôn) *anordnen, bereiten, moliri;* dyrnum cräftê ôđrum deáđ rênian *B.* 2168.

regn-veard (rên-) *pl.* -as *m. beratender oder vorzüglicher Hüter, custos eximius vel strenuus: B.* 770. — *ahd.* Reginwart *n. pr.*

rehte *s.* reccan.

reóc *adj. aufbrausend, wild, wütend.*

reón *s.* rôvan.

reord *acc.* -e *f. Sprache, Rede; goth.* razda, *ahd.* rarta.

reordian *reden, sprechen.*

reot *inst.* -e *rauschende Lustbarkeit, Saus und Braus, engl.* riot, *altfranz.* riot, *norm.* riotti? *B.* 2457.

reótan *præs. pl.* -ađ *weinen.*

rest, räst *dat. acc.* -e *f. Ruhestätte, Ruhelager.*

restan *præt.* -te *ruhen: B.* 1857, 1793; *auch* c. *acc. des Reflexpronomens* (*sich ruhen*): *B.* 1799.

rîce *nom. m.* -e, -a *adj. mächtig, gewaltig.*

rîce *gen.* -es *n.* 1) *Herschergewalt, Herschaft, Regierung; B.* 861, 1179, 1853, 2369, 3004. — 2) *Reich. regnum: B.* 912, 1390, 1733, 1859, 2027, 2199, 2207, 3080.

ricone *adv. hurtig, schnell, alsbald.*

rîcsian, rîxian *præt.* -ode *mächtig sein, herschen.*

rîdan *præs. conj.* rîde *præt.* râd, *pl.* riodan 1) *reiten, equitare: B.* 234, 855, 1893, 3170. — 2) *übertragen auf das Schaukeln des Schiffes* (*B.* 1883) *und das Baumeln am Galgen* (*B.* 2445).

rîdend *m. Ritter, eques; nom. pl.* ∾ *B.* 2457.

riht, ryht *dat.* -e, *inst.* -ê, *gen. pl.* -a *n.* 1) *Recht, jus, justum.* — 2) *das Rechte, Richtige, der wahre Sachverhalt: B.* 1049, 2110.

rihte *adv. recht, richtig.*

rinc *dat.* -e, *pl. voc.* -as *gen.* -a *m. Mann.*

rinnan *præt.* ran *rinnen, hervorströmen.*

riodan, rîxian *s.* rîdan, rîcsian.

rôdor *gen.* -ores, *pl. nom.* -eras, *gen.* -era, *dat.* -erum *m. Aether, Firmament, Himmel.*

rôf *acc. m.* -ne, -an *adj. tüchtig, thatkräftig, strenuus.*

rond *s.* rand.

rôvan *præt. pl.* reón *rudern* (*mit den Armen*), *schwimmen: B.* 512, 539.

rûm *n. Raum.*

rûm *acc. m.* -ne *adj. geräumig, räumlich ausgedehnt, weit: B.* 2461; *auf den inneren Sinn übertragen:* ic mäg hine þurh rûmne sefan ræd gelæran *B.* 278.

rûm-heort *adj. weitherzig, großherzig, liberalis: B.* 1799, 2110.

rûn *dat.* -e *f.* (*geheime*) *Beratung: B.* 172.

rûn-stäf *acc. pl.* -stafas *m. Runenstab, Rune, litera runica.*

rûn-vita *m. geheimer Rat, consiliarius a secretis.*

ryht *s.* riht.

S.

sacan *kämpfen, streiten.*

sacu *gen. dat. acc.* säce, säcce, *gen. pl.* säccâ *f. Streit, Fehde.*

sadol *m. Sattel.*

sadol-beorht *adj. mit glänzendem Sattel.*

sæ *gen. dat. acc.* sæ, *dat. pl.* sæm *m. f. See, Meer.*

sæ-bât *m. Seeboot.*

säcca (-e), säce *s.* sacu.

sæ-cyning *gen. pl.* -a *m. Seekönig.*

sæde *s.* secgan.

sæ-deór *n. Seethier.*

sæ-draca *acc. pl.* -an *m. Seedrache.*

sägde *s.* secgan.

sæ-geáp *adj. geräumig zur See;* ∾ naca *(Nachen von der Weite eines Seeschiffes)* B. 1896.

Sæ-geátas *gen.* -a *pl. m. 'die an der See wohnenden Geaten:* B. 1850, 1986.

sæ-genga *m. Seegänger, zur See fahrendes Schiff.*

sægon *s.* seón.

sæ-grund *dat.* -e *m. Seegrund, Meeresgrund.*

säl *n. Saal, Haus, Halle.*

sæl *pl. gen.* sæla, *dat.* sælum, sâlum *m. f.* καιρός, *günstige Gelegenheit, passende Zeit:* B. 622, 1008, 1611, 1665, 2058; *acc. pl.* sêle B. 1135 *(wie das Wetter noch immer die passenden Zeiten beobachtet d. h. im Winter Kälte, im Sommer Wärme bringt; das Subject zu* dêđ *sg. statt pl. ist* 1136a). — 2) *Glück, Wolsein, salus, lætitia:* B. 643, 607, 1170, 1322.

sæ-lâc *inst.* -cê, *acc. pl.* -lâc *n. Seebeute.*

sæ-lâd *dat.* -e *f. Seeweg, Seereise.*

sælan *præt.* sælde, *pl.* -on, *part. nom. f.* sælde (B. 226, sefan *im Sinne) seilen, fesseln, binden.*

säld *n. Haus, Halle.*

sæ-lîđend, -de *pl. m. Seefahrer.*

sæ-man *pl. gen.* -manna, *dat.* -um *m. Seemann.*

sæ-mêđe *adj. seemüde, müde von der Seefahrt.*

sæmra *dat.* -an *adj. compar. schlechter.*

sæ-näs *pl.* -nässas *m. Vorgebirge am Meere.*

sæne *compar.* sænra *adj. langsam, träge, läßig (c. gen. wozu oder worin).*

sæ-rinc *m. Seemann, Seeheld.*

sæ-sîđ *dat.* -e *m. Seefahrt, Seereise.*

sät, sæton *s.* sittan.

sæ-vang, -vong *m. Gefilde am Meere, Gestade.*

sæ-veall *dat.* -e *m. Seeufer.*

sæ-vudu *m. Seeholz, Schiff.*

sæ-vylm *acc. pl.* -as *m. Wallung des Meeres, Woge.*

sâl *inst.* -ê *m. Seil, Strick.*

sâlum *s.* sæl.

samod, somod 1) *adv. zusammen, zugleich.* — 2) *præp. c. dat. zugleich oder gleichzeitig mit:* B. 1311, 2942.

sand *dat.* -e *n. Sand, sandiges Gestade.*

sang *m. Sang, Gesang.*

sâr *inst.* -ê *n. Schmerz.*

sâr *adj. schmerzlich, wehebringend, herb:* B. 2468: *inst. pl.* sârum vordum *(mit beißenden Reden)* B. 2058.

sâre *adv. schmerzlich, schlimm, herb.*

sârig *acc. m.* -ne *adj. schmerzlich, wehevoll, traurig.*

sârig-ferđ *adj. traurigen Sinnes oder Gemütes.*

sârig-môd *dat. pl.* -um *dasselbe.*

sâr-lîc *adj. schmerzlich, traurig.*

sâvul, -ol *gen. acc.* -ele, -le *f. Seele.*

sâvul-berend (sâvl-) *gen. pl.* -dra *m. Seelenträger, Mensch.*

sâvul-dreór *inst.* -driórê *m. Lebensblut, Herzblut.*

sâvul-leás (sâvol-) *acc. m.* -ne *adj. entseelt, leblos.*

scacan, scadu, scađa *s.* sceacan, sceadu- *und* scäd, sceađa.

scäd *pl.* sceadu, scadu *n. Schatten.*

scamian *s.* sceamian.

sceacan, scacan *præs. sg.* -eđ, *præt.* scôc, *part.* sceacen, scacen *sich heftig bewegen, springen, fliegen, eilen, dahinschießen (von Lichtstrahlen:* B. 1803, *von Pfeilen:* B. 3118), *enteilen, entfliehen* (B. 1124, 1136, 2254, 2306, 2727, 2742).

sceâden-mæl *adj. mit geschiedenen d. i. in feine Verzweigungen auseinander gehenden Figuren eingelegt, Beiwort des Schwertes:* B. 1939 *(nom.).*

sceadu-genga *m. Schattengänger, der im nächtlichen Dunkel gehende (Grendel).*

sceadu-helm (scadu-) *gen. pl.* -ma *m. Hülle der nächtlichen Schatten, des nächtlichen Dunkels.*

sceađa, scađa *pl. nom.* -an 1) *Schädiger, Feind:* B. 274. — 2) *Krieger, Held:* B. 1803, 1895.

sceađan *præt.* scôd *c. dat. schaden, verletzen, bedrängen.* — *s.* sceđđan.

sceađen-þreát *inst. pl.* -um *m. Verderben bringende Schaar:* B. 4.

sceaft, sceft *dat.* -e *n. Schaft, Pfeil- und Speerschaft.*

sceal, sceall, scealt *s.* sculan.

scealc *m. Dienstmann.*

sceamian, scamian, -igan *part. pl.* -iende *sich schämen:* B. 1026 *(c, gen.)*, 2850.

scearp *adj. (scharf), scharfsinnig, sagax, argutus:* B. 288.

sceat *pl.* -ttas *m. Schatz, Kleinod.*

sceát *pl. acc.* -tas, *gen.* -tta *m. (Keil), Schooſz; Landstrich:* B. 96, 752.

sceávere *pl.* -ras *m. Späher, Spion.*

sceávian, -igan *præs. sg.* 1. -ige, *pl.* -iađ, *præt.* -ode, *pl.* -edon c. *acc.* 1) *schauen, sehen, erblicken, ansehen, beschauen.* — 2) *einen zu sehen gehen, besuchen:* B. 3008.

Sceden-îg *dat.* -îgge (*altn.* Skâney) *f. Schonen:* B. 1686 (*vgl. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit.* IV, 262).

sceđđan *præt.* sceđede *schaden, verletzen*; *absolut:* B. 243; *mit dem Dativ:* B. 1033, 1514, 1524. — *s.* sceađan.

Scêfing *m. von* Sceáf *oder* Sceáfa *abstammend;* Scyld ∾ B. 4 (*vgl. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit.* IV, 264).

sceft, scel *s.* sceaft, sculan.

scencan *præt.* -cte c. *acc. einschenken.*

scenne (*mhd.* schin, *cöln. Mundart* schene) *dat. pl.* -num *f. dünne Metallplatte, Lamelle? (am Schwertgriff):* B. 1694.

sceolde, sceôp *s.* sculan, sceppan.

sceótan *præs. sg.* -eđ *schieſzen.*

sceótend *m. Schütze; nom. pl.* ∾ B. 703, 1154.

sceppan *præt.* sceôp, *part.* scepen *schaffen, anordnen, bestimmen, bewirken*: B. 78, 2913.

sceppend, scyppend *m. Schöpfer.*

scëran *præs. sg.* sciređ *zerschneiden, zerhauen.*

scërvan *part.* -en *vergeuden, verschütten?* B. 769.

scild, scyld *pl.* -as *m. Schild.*

Scild, Scyld *gen.* -es *m. der Gründer der dänischen Dynastie der Scildinge:* B. 4, 19, 26.

scildan, scyldan *præt. (conj.)* -de *schirmen, beschützen.*

scild-freca (scyld-) *m. schildbewaffneter Held.*

Scilding, Scylding *m. Nachkomme des Scild:* B. 1792, 2105.— *pl. nom acc.* -as *gen.* -a, *dat.* -um *die Dänen:* B. 30, 53, 59, 148, 170, 229, 274, 291, 351, 371, 428, 456, 500, 778, 913, 1069, 1154, 1166, 1168, 1183, 1321, 1418, 1563, 1601, 1653, 1675, 1871, 2026, 2052, 2101, 2105, 2159 3005.

scild-veall *m. Damm aus Schilden, Schildwall.*

scild-vîga (scyld-) *m. schildbewaffneter Krieger.*

scile *s.* sculan.

Scilfing, Scylfing *gen. pl.* -a *m. der schwedischen Königsfamilie der Scilfinge angehörig:* B. 2487, 2381, 2968.

scînan *præs. sg.* -eđ, *præt.* scân, *pl.* scinon, scionon, *scheinen, leuchten, glänzen.*

scinna, scionon *s.* scynna, scînan.

scip *gen.* -es, *dat.* -e, *dat. pl.* -um *n. Schiff.*

scip-here *inst.* -hergê *m. Schiffsheer.*

scîr *gen.* -an *m. glänzend, hell, lauter, klar.*

scîran, scŷran *ins Reine bringen, schlichten?* B. 1939.

sciređ *s.* scëran.

scîr-ham *pl.* -me *adj. mit glänzender Brünne.*

scôđ, scofen, scolde *s.* sceađan, scûfan, sculan.

scôp *gen.* -es *m. poeta, Dichter, Sänger.*

scotere *dat. pl.* -um *m. Schütze?* B. 1026 (scotenum *MS.*).

scrîđan *præs. pl.* -ađ *schreiten, gehen.*

scrîfan *(schreiben, auferlegen, bes. eine Strafe zu erkennen:* B. 979.

scucca *dat. pl.* -um *m. Verführer* (*H. Z.* X, 320), *Teufel, Dämon.*

scûfan *præt. pl.* scufun, *part.* scofen *schieben, vorwärts schieben, trudere, protrudere.*

sculan *præs. sg.* 1. 3. sceal, sceall, scel, *sg.* 2. scealt, *pl.* sculon, *conj. sg.* scyle, scile, *præt.* scolde, 2. sceoldest, *pl.* scoldon, sceoldon *sollen; oft (bes. im præs.) nur zur Umschreibung des Futurums in der Bed. wollen, werden.* — *mit Ellipse des Infinitivs*: B. 455, 1328, 1855, 2255, 2489, 2585, 2590, 2659, 2816.

scunnian c. *acc. aufhetzen;* onginneđ geongum cempan þurh hre-

dra gehygd hige ∾ (higes cunnian *MS.*), vîghealu veccean B. 2045. — *engl.* to shun, scun *trudere (Halliwell), gewöhnlich in der Bed. von sich abstofzen, vermeiden, scheuen; ags.* scynnan (scynde) *suggerere Bed. Sm.* 497[15] (*var.* scyde), scynnes *suggestio, temptatio ib.* 497[13. 17].

scûr-heard (scûrum heard *Jud.* 79) *adj. Beiwort des Schwertes, nach Rieger* = feólheard *hart für die Feile, schwer für die Feile?* B. 1033; *Rieger nimmt ein f.* scûr (= feól) *Feile, als Instrument zum S c h e u e r n an.*

scyld, Scyld, scyldan *s.* scild (scild-), Scild, scildan.

scyldig *adj. schuldig, sons, reus;* morđres (ealdres) ∾ B. 1338, 1683, 2061; synnum ∾ B. 3071.

Scyldingas, scyle, Scylfngas *s.* Scildingas, sculan, Scilfingas.

scyndan *part.* -ed *eilen, enteilen.*

scŷne *adj. schön.*

scynna, scinna *dat. pl.* -um *m. Verführer, Teufel, Dämon.* — *s.* scunnian.

scyn-sceađa, -scađa *m. dämonischer Feind:* B. 707 (syn- *MS.*).

scyppan, scŷran *s.* sceppan, scîran.

se *pron der; als Artikel, Demonstrativum und Relativum; im letzteren Falle oft noch mit dem relativen* þe *verbunden; fem.* seó, sió. — *s.* þät *pron.*

seah s. seón.

sealma *acc.* -an (*alts.* selmo, *fries.* bed-selma) *m. sponda, Schlafstätte, Schlafgemach.* — *s. H. Z.* VII, 463 *und* VI, 103-4.

sealo-brûn (salu-) *adj. dunkelfarbig, Beiwort des Raben.*

sealt *adj. salzig.*

searo *dat. inst. pl.* searvum *n.* 1) *Rüstzeug, Waffenrüstung:* B. 249, 323, 329, 1557, 1813, 2568, 2530, 2700. — 2) *insidiae, feindliche Nachstellung, Kampf:* B. 420. — 3) *List, Kunst, Geschicklichkeit:* B. 1038, 2764.

searo-bend *inst. pl.* -um *m. f. kunstvolles Band.*

searo-fâg, -fâh *adj. kunstvoll, bunt:* B. 1444 *(goldschimmernd).*

searo-geþräc *n. Menge kunstreicher Gegenstände (Drachenhort).*

searo-gim *pl. nom.* -gimmas, *gen.* -a *m. kunstvoll gefafzte Gemme.*

searo-grim *adj. grimm zu feindlicher Nachstellung, tapfer zum Kampf.*

searo-häbbend *gen. pl.* -dra *Rüstung anhabend.*

searo-lîc *adj. kunstvoll.*

searo-net *n. Rüstungsnetz (oder kunstvoll bereitetes Netz) d. i. Brünne.*

searo-nîđ *pl. acc.* -as, *gen.* -a *m.* 1) *hinterlistige Feindschaft; insidiae:* B. 1200, 2738. — 2) *Kampf:* B. 582, 3067.

searo-þanc *inst. pl.* -þoncum *m. kunstreicher Sinn.*

searo-vundor *n. seltsames Wunder (Grendels Arm):* B. 920.

seax *inst.* -ê *n. kurzes Hüftschwert, machaera (auch* hup-seax *genannt).*

seax-ben (siex-) *inst. pl.* -bennum *f. Wunde mit dem Hüftschwert.*

sêcan, -ean (-eanne) *præs. sg.* -eđ, *pl.* -eađ, *imp.* sêc, *præt.* sôhte, -est, *pl.* -on, -an 1) *suchen (c. acc.):* B. 1379, 2293, 2513, 2562, 2572, 2738, 3067, *Va.* 1[18. 20. 27]; *mit* tô *(bei einem):* B. 1989, 2495, 3001, *Fin.* 29; *intr.* B. 2293. — 2) *c. acc. aufsuchen, wohin oder zu einem gehen oder kommen:* B. 187, 200, 208, 268, 339, 376, 417, 458, 645, 664, 756, 821, 1369, 1450, 1597, 1820, 1869, 2272, 2380, 2820, 2950, 3102, *Va.* 1[30]. — 3) *c. acc. jemand feindlich aufsuchen, angreifen, mit Krieg überziehen:* B. 801, 2422.

secg *acc. pl.* -e *f. Schwert:* B. 684.

secg *dat.* -e, *pl.* -as, *gen.* -a *m. Mann, Held.*

Secgan *gen.* -ena *pl. m. Name eines Volkes: Fin.* 24.

secgan, seccgan (-anne) *præs. sg.* 1. -e, *pl.* -ađ, *part.* -ende, *præt.* sägde, -est, sæde, *pl.* sägdon, sædan *sagen.*

secg-hvät *nom. m.*-hvata *m. schwertkühn.*

seđđan, syđđan *strafen, rächen:* B. 1106; *vgl.* ic seđe *Gen.* 1525.

sefa *dat. acc.* -an *m. Sinn, mens.*

sêft *s.* sôfte.

segen, segn *m. n. signum Feldzei-*

zeichen, Banner; auch Helm- und Schildzeichen.
segl *m. n. Segel.*
segl-râd *dat.* -e *f. Segelstraſze, Meer.*
sel *n. Saal, Halle, Haus: B.* 167.
sêl *adv. compar. beſzer:* B. 1012, 2277, 2530, 2687.
sêl *compar.* sêlra, sêlla (*dat. acc. m.* -an, *n.* -e, *pl.* -an), *superl.* sêlest (*nom. m.* -a, *gen.* -an, *pl.* -an) *adj. gut.*
selda *acc. pl.* -an *m. Höfling: B.* 2029.
seld-guma *m. Mann der immer zu Hause bleibt (Stubenhocker):* B. 249.
sele *m. Saal, Halle, Haus.*
sêle (*B.* 1135) *s.* sæl.
sele-dreám *m. Jubel im (himlischen) Saale: B.* 2252 *(acc.).*
sele-ful *n. im Saale gereichter Becher.*
sele-gäst, -gyst *m. Fremdling in einem Saale.*
sele-rædende *part. pl. die den Saal besorgen oder einen Saal besitzen: B.* 51, 1346.
sele-rest *acc.* -e *f. Ruhelager im Saale.*
sele-þegn *m. Saaldiener.*
sele-veard *m. Saalhüter.*
sëlf, seolf, sylf *starke Flexion nom.* self, sylf, *gen. m.* -es, *f.* -re, *dat. m.* -um, *acc. m.* -ne, *pl. nom. acc.* -e, *gen.* -ra *und schwache Flexion nom. m.* -a *pron. selbst, ipse.*
sêlla *s.* sêl *adj.*
sellan, syllan *præs. sg.* seleđ, *præt.* sealde, -est 1) *c. acc. rei und dat. pers. übergeben, geben, verleihen, schenken; auch ohne Dativ: B.* 622, 1749. — 2) *c. acc. hingeben;* he feorh seleđ *(gibt das Leben hin, stirbt) B.* 1370.
sel-lîc, syl-lîc (*aus* seldlîc?) *pl.* -ce, *adj. seltsam, wunderbar; compar. acc. sg.* syllîcran viht *(den Drachen im Gegensatz zu Beovulfs Leiche) B.* 3038.
semninga *adv. alsbald, plötzlich.*
sendan *præs. sg.* -deđ, *præt.* -de 1) *senden, schicken: B.* 13, 471, 1842. — 2) *auftischen, (sich) ein Mahl bereiten (vgl.* sanda *ferculorum, epularum gl. Aldh.): B.* 600.
seó *s.* se.
seóc *adj. siech, krank, todkrank: B.* 2740, 2904; *traurig: pl,* môdes seóce *(im Gemüt traurig) B.* 1603.
seóđan *præt.* seáđ *c. acc. sieden, kochen; im übertragenen Sinne (wie auch lat. coquere):* ic þäs môdceare sorhvylmum seáđ *B.* 1993 *und ähnlich B.* 190.
seođđan *s.* siđđan.
seofon, syfone *num. sieben.*
seofon-vintre (syfan-) *adj. sieben Winter alt.*
seolf *s.* self.
seólod, siólođ *gen. pl.* -eđa *m. Bucht, Meer* (*H. Z.* XI, 416); sióleđa begang *(das Gebiet des Meeres) B.* 2367.
seomian, siomian *præt.* -ode, -ade *weilen, harren, liegen.*
seón *præt.* seah, *pl.* sægon 1) *intr. sehen, schauen, blicken;* seah on unleófe *B.*2863 *und ähnlich B.*2717; folc tô sægon *(sahen zu) B.* 1422.— 2) *c. acc. sehen, schauen, erblicken: B.* 336, 387, 920, 1180, 1365, 2014, 3102.
seón, sŷn *f. Anblick; dat.* se väs heáh and brâd væglîđendum vîde tô sŷne *(weithin zum Anblick, weithin zu sehen) B.* 3159.
seonove *s.* sinu.
seovian (sivian) *part.* -ved, *suere, consuere, zusammennähen, aneinder fügen, knüpfen;* searonet seoved smiđes orþoncum (*Brünne*) *B.* 406.
serce, syrce *pl.* -can *f. Panzerhemd, Brünne.*
servan, syrvan *præt.* syrede *intr. machinari, tückische Nachstellungen bereiten oder darauf sinnen.*
sess *dat.* sesse *m. Sitz, Ort zum Setzen.*
sêtan *s.* sittan.
setl *gen.* setles, *dat.* -e, *dat. pl.* -um *n. Seſzel, Sitz.*
settan *præt. pl.* -on *c. acc. setzen, hinsetzen, hinstellen.*
sî, sîe, sig, sŷ *conj. sg.* 1. 3 *des verbi substantivi: sei, sim, sit.*
sib *gen. inst.* sibbe, *acc.* sib, sibbe *f.* 1) *Friede, Eintracht: B.* 154, 387, 729, 1857, 2600, 2922. — 2) *Freundschaftsbund, Freundschaft: B.* 949. 1164; *Verwandtschaft: B.* 2431.

sib-äđeling *pl.* -as *m. verwandter Edeling.*

sîd *nom. n.* -e, *acc. m.* -ne, *f.* -e, *n.* -e, *inst.* -an, *pl.* -e, *gen.* -ra *adj. weit, amplus, latus.*

sîde *adv. weit und breit, weithin.*

sîd-fäđme *adj. weitbusig, mit geräumigem Schooſze (sc. das Schiff).*

sîđ-fäđmed *part. dasselbe.*

sîd-rand *m. brantrandiger Schild.*

sîđ *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* -ê, *pl.* -as, *gen.* -a 1) *Gang, Weg, Reise: B.* 318, 579, 765, 877, 1278, 1429, 1479, 1794, 1908, 1951, 1966, 1986, 3058. — 2) *Ankunft: B.* 501, 1971. — 2) *âventiure, Unternehmen, Beginnen: B.* 532, 872, 2586; nis þät eóver sîđ ne gemet monnes nefne mîn ânes *(das ist kein Unternehmen für euch) B.* 2532 *und ähnlich B.* 2541. — 4) *Schicksal, Lebenslage, was einem widerfährt, wie es ihm ergeht: B.* 908.— 5) *Reisezweck, Werbung, Botschaft: B.* 353. — 6) *tempus, vicis, mal; nom.* þâ väs forma sîđ deórum mâdme, þät his dôm âläg *(das erstemal) B.* 1527 *und ähnlich B.* 716, 1463, 2625; *acc.* oftor miclê þonne on ænne sîđ *(mehr denn einmal) B.* 1579; *inst.* forman (þriddê, ôđrê, nŷhstan, hindeman) sîđê *(zum erstenmal u. s. w.) B.* 740, 1203, 2049, 2286, 2511, 2517, 2670, 2688, 3101, *Fin.* 21.

sîđ *goth.* seiþus *adj. spät, serus; superl.* sîđast *(letzte): B.* 2710; *dat.* nu ät sîđestan *(nun zuletzt) B.* 3013.

sîđ *goth.* seiþs *adv. compar. später, serius, postea.*

siđđan, syđđan, seođđan *aus* sîđ þam *entstanden:* 1) *adv. seitdem, von nun an, deinde, postea, exinde.* — 2) *conj. seitdem, nachdem, sobald, ex quo, postquam, quum.*

sîđ-fät *dat.* -fate *m. Gang, Weg, Reise.*

sîđ-from *pl.* -e *adj. auf die Reise vorwärts strebend, zur Reise beeilt.*

sîđian *præt.* -ode *einen Weg oder eine Reise machen, gehen.*

sîe (sig), siex-ben *s.* sî, seaxben.

sîgan *præt. pl.* sigon *abwärts gehen* (*B.* 302), *sich neigen, sich niederlegen* (*B.* 1251).

sige *m. Sieg.*

sige-beorn *gen. pl.* -a *m. siegreicher Held.*

sige-dryhten, -drihten *m. siegreicher Herr.*

sige-eádig *adj. siegreich.*

Sige-ferđ *m. ein Fürst der Secgen im Gefolge des Hnäf: Fin.* 17, 26.

sige-folc *gen. pl.* -ca *n. siegreiches Volk.*

sigehrêđ-secg *dat. pl.* -um *m. Siegruhmsheld: B.* 490.

sige-hrêđig *adj. siegberühmt oder sich des Sieges erfreuend: B.* 94 (*Gott*), 1597, 2756.

sige-hvîl *gen. pl.* -a *f. Siegeszeit.*

sigel *m. Sonne: B.* 1966.

sige-leás *acc. m.* -ne *adj. sieglos.*

Sige-mund *gen.* -es, *dat.* -e *m. der Välsing (Wölsung) Siegmund, Vater und Oheim des Fitela: B.* 875, 884.

sige-rôf *adj. siegestüchtig.*

Sige-scildingas, -scyldingas *gen.* -a, *dat.* -um *pl. m. die siegreichen Skildinge: B.* 597, 2004.

sige-þeód *dat.* -e *f. siegreiches Volk.*

sige-væpen *dat. pl.* -væpnum *n. Siegeswaffe, siegbringendes Schwert.*

sigle *pl. gen.* -a, *acc.* -u *n. sonnenartig leuchtender Schmuck: B.* 1157, 1200, 3164.

sigor *gen.* -es, *gen. pl.* -a *m. Sieg, Triumph.*

sigor-eádig *adj. siegreich.*

sîn *dat.* -um, *acc. m.* -ne *pron. poss. sein, suus.*

sinc *gen.* -es, *inst.* -ê, *gen. pl.* -a *n. Schatz, Kleinode, wertvolles Gut.*

sinc-fät (sync-) *pl. acc.* -fato, *dat.* -um *n. kostbares Gefäſz, Kleinod.*

sinc-fâh *acc. n* -fâge *adj. von Kleinoden schimmernd, kostbar verziert (Saal): B.* 167.

sin-gestreón *pl. gen.* -a, *inst.* -um *n. Schatz, Kleinode.*

sinc-gifa, -gyfa *dat. acc.* -an *m. Kleinodgeber, König.*

sinc-mâđđum *m. Kleinod (Schwert): B.* 2193.

sinc-þego *f. Empfang von Kleinoden.*

s i n d o n, s i n t, s y n d o n, s y n t *præs. pl.* 1 - 3 *des verbi substantivi: sind, seid, sumus, estis, sunt.*

s i n - d o l g, s i n - d o l h *f. groſze gewaltige Wunde.*

s i n - f r e á *gen.* -freán *m. Eheherr.*

s i n - g a l *acc. f.* -e *adj. fortwährend, immerwährend, beständig*: B. 154.

s i n g a l a, - l e s *adv. beständig, fortwährend, immer.*

s i n g a n *præt.* sang, song *singen*: B. 496; hringîren scîr song in searvum (*die Panzerringe erklangen*) *B.* 323; *mit dem Accusativ*: horn stundum song fûslîc fyrdleóđ *B.* 1423.

s i n - h e r e *inst.* -hergê *m. groſzes Heer.*

s i n - n e a h t, - n i h t *f. ewige Nacht*; *inst.* -e (*in ewiger Nacht*) *B.* 161.

s i n - s n æ d (s y n -) *inst. pl.* -um *f. gewaltiger Biſzen, offa permagna: B.* 743.

s i n t *s.* sindon.

s i n u *nom. pl.* seonove *f. Sehne.*

s i ó, s i ó l o đ, s i o m î a n *s* se, seólođ, seomian.

s i t t a n *præs. sg.* siteđ, *imp.* site, *præt.* sät, *pl.* sæton *u.* sêtan *sitzen.*

s i x t i g *num.* (*c. gen.*) *sechzig.*

s l æ p *dat.* -e *m. Schlaf.*

s l æ p a n *part. acc. m.* -endne *und unflect.* -ende, *pl.* -ende *schlafen.*

s l â t *s.* slîtan.

s l e a c *adj. schlaff, träge.*

s l e á n (*aus* sleahan) *præs. conj.* sleá, *præt.* slôg, slôh, *pl.* slôgon, *part.* slägen 1) *intr. schlagen: B.* 681, 1565, 2679. — 2) *c. acc. schlagen: B.* 2576, 2699. — 3) *c. acc. erschlagen, tödten: B.* 108, 421, 1152, 1581, 2050, 2179, 2355.

s l î đ e *acc. m.* -ne, *gen. pl.* -ra *adj. verletzend, gefährlich, grimm.*

s l î đ e n *adj. dasselbe.*

s l î t a n *præt.* slât *c. acc. schleiſzen, zerreiſzen, zerfleischen.*

s m i đ *gen.* -es *m. Schmied, faber.*

s n a d a n *præt.* snôd *B.* 1944: hûru þät on hôh snôd Heminges mæg (on hoh snod *MS.* onhosnode *Edd.*), *wo* on hôh snôd *im Sinne von 'er vertrieb das, restrinxit' zu stehen scheint; das Verbum wartet noch weiterer Bestätigung; vgl. altn.* snœdir seima *deminutor vel distributor auri* (*Sn. Edda* I, 686 *mit der var.* sneiđir) *und* snêđill *gigas.*

s n e l *nom. m.* snella *adj. schnell, frisch, rasch, munter, thatkräftig.*

s n e l - l î c *adj. dasselbe.*

s n o t o r, s n o t t o r *nom. voc. m.* -tra, *pl. nom.* -tere, -tre *adj.* (*emunctus naris*), *scharfsinnig, weise, klug.*

s n o t o r - l î c e *compar.* -or *adv. weise, klug.*

s n û d e *adv. schnell, schleunig.*

s n y r i a n *præt. pl.* -edon *eilends gehen, eilen.*

s n y t t r u *inst. pl.* -um *f. Scharfsinn, Weisheit, Klugheit.*

s ô c e n *gen.* sôcne (*ahd.* suochnî) *f. Heimsuchung, feindlicher Überfall: B.* 1777.

s ô đ (*altn.* sannr) *adj. wahr, wahrhaft.*

s ô đ *dat.* -e *n.* 1) *Wahrheit. das Wahre: B.* 51, 590, 1049, 2325, 2864. — 2) *Gerechtigkeit: B.* 1700.

s ô đ - c y n i n g *n. wahrer König oder König der Gerechtigkeit und Wahrheit (Gott).*

s ô đ e *adv. in Wahrheit, wahrhaftig.*

s ô đ - f ä s t *gen. pl.* -ra *adj. fest in der Wahrheit und Gerechtigkeit, justus, probus: B.* 2820.

s ô đ - l î c e *adv. in Wahrheit, der Wahrheit gemäſz, wahrhaftig.*

s ô f t e *compar.* sêft *adv. sanft, leicht.*

s ô h t e *s.* sêcan.

s o l *n. volutabrum, Kothlache, und überhaupt für Gewäſzer, Bucht?* (*H. Z.* XI, 416): *B.* 302.

s o m o d *s.* samod.

s ô n a *adv. sogleich, alsbald.*

s o n g *s.* singan.

s o r g, s o r h *dat. acc. inst.* sorge (sorhge), *pl. gen.* sorga, *inst.* -um *f. Sorge, Kummer, Betrübnis*

s o r g - c e a r i g (s o r h -) *adj. sorgenvoll betrübt.*

s o r g - c e a r u *f. sorgenvoller Kummer.*

s o r g - f u l l (s o r h -) *acc.* -fulne *adj. sorgenvoll, sowol subjectiv* (B. 2119) *als objectiv* (*B.* 512, 1278, 1429).

s o r g i a n *imp.* sorga *sorgen, bekümmert sein.*

s o r g - l e á s (s o r h -) *adj. sorglos.*

s o r g - l e ó đ (s o r h -) *n. Kummerlied, Wehklage.*

s o r g - v y l m (s o r h -) *pl. acc.* -as, *inst.* -um *m. Wallung oder Woge des Kummers.*

sorh (**sorhge**), **specan** *s.* sorg, sprecan.

spêd *f. Erfolg; acc.* on ~ (*mit Erfolg, mit Geschick, geschickt*): *B.* 873.

spel, spell *gen. pl.* spella *n. Rede, Erzälung, Botschaft.*

spîvan *speien; c. instr.* glêdum ~ (*Flammen speien*) *B.* 2313.

spôvan *præt.* speóv *impers. c. dat. pers. von Statten gehen, gut gehen, gelingen, glücken.*

sprëcan, spräcan, spë-can *imp.* sprec (spräc *B.* 1171), *præt. ind. sg.* 1. 3. spräc, *sg.* 2. spræce, *pl.* spræcon, *part.* sprëcen *sprechen.* — *B.* 1171 *schreibt Heyne* spræc *für* spräc (*imp.*) *und nimmt dafür ein schwaches* spræcan '*sich unterhalten an; für den imp.* spräc = sprëc *vgl.* cväđan = cvëđan *Ps.* 117[2].

springan *præt.* sprang, sprong, *part.* sprungen *springen.*

stäl *dat.* -e *m. Stelle, Statt, locus, vices;* þät þu me â være on fäder stäle (*dafz du mir Vaterstelle vertreten wolltest*) *B.* 1479: *vgl. v.* 947-49.

stælan *c. acc. rei und mit* on *c. acc. pers. einem eine Sache (Schuld) vorhalten, arguere aliquem de aliqua re; geschieht dies thätlich, so geht die Bedeutung geradezu über in 'etwas (oder jemanden) an einem rächen': B.* 2485.

stâg *s.* stîgan.

stân *dat.* -e *m. Stein, Fels;* äfter stâne (*im Felsen umher*) *B.* 2288.

stân-beorg, -beorh *m. Felsenhöle, Fels.*

stân-boga *pl.* -an *m. Steinbogen, Gewölbebogen in den Felsen gehauen.*

stân-clif *pl.* -cleofu *n. Felsklippe.*

standan, stondan *præs. sg.* -deđ, *pl.* -dađ, *conj.* -de, *præt.* stôd, *pl.* stôdon, stôdan 1) *stehen.* — 2) *c. dat. pers. über einen hereinbrechen, imminere (von Grauen und Schrecken)*: *B.* 783, 2228. — 3) *vom Ausstralen des Lichts B.* 726, 1570, 2312, 2769, *Fin.* 37.

stân-fät *dat.* -fate *n. Steingefäfz, Steintruhe.*

stân-fâg, -fâh *adj. steinbunt.*

stân-hliđ *pl.* -hliđo *n. Felsabhang.*

stapan *præt.* stôp *schreiten, gehen.*

stapol *dat.* -ole, *inst. pl.* -ulum *m. Säule: B.* 926 (*Mittelsäule der Halle*), *B.* 2718.

starian *præs. sg.* 1. -ie, *sg.* 3. -ađ, *præt.* -ede, *pl.* -edon *starren, seinen Blick worauf heften, blicken.*

steáp *acc. m.* -ne, *pl.* -e, *n.* steáp *adj. steil, hoch.*

stearc-heort *adj. starkherzig, mutvoll*: *B.* 2288 (*Drache*), 2552 (*Beowulf*).

stede *m. Stätte, Stelle; gen. pl.* steda nägla gehvylc (*jede von den Stätten der Nägel, jede Nagelstelle, sc. an Grendels Hand*): *B.* 985.

stëfn *f. Stimme.*

stefn *n.* 1) *Stamm.* — 2) = *holl.* steven *Vorderteil des Schiffes, auch das Schiff selbst*: *B.* 212. — 3) *vices, mal; inst.* nivan stefnê (*altera vice, denuo*) *B.* 1789, 2594.

stêpan *præt.* -te *erhöhen, angesehen machen; womit ausstatten.*

stîđ *adj. stark, fest.*

stîđ-môd *adj. starken festen Mutes.*

stîg *m. Steig, Pfad, Weg.*

stîgan *præt.* stâg, *pl* stigon, *conj.* stige 1) *wie das homerische* στείχειν *als allgemeines Verbum der Bewegung, gehen: B.* 212, 676, 2362. — 2) *steigen;* up hrađe on vong stigon (*vom Schiffe ans Land*) *B.* 225.

stîgu *acc. pl.* -e *f. Steig, Pfad.*

stille *adj. stille, ruhig: B.* 2830.

stille *adv. stille: B.* 301, *Va.* 2[3].

stincan *præt.* stonc *umherfahren*: *B.* 2288 (*s. Sprachschatz* II, 484 *und Grein Ablaut S.* 52); *Heyne nimmt es an unsrer Stelle in der Bedeutung 'schnüffeln.'*

stôd, stondan, stôp *s.* standan, stapan.

storm *inst.* -e *m. Sturm.*

stôv *acc.* -e *f. Ort, Stätte.*

strâdan *præs. conj.* -e *c. acc. betreten: B.* 3073.

stræl *inst* -ê, *gen. pl.* -a *m. f. Pfeil.*

stræt *acc. f. Strafze.*

strang, strong *adj. streng, stark.*

streám *pl.* -as *m. Strom, Strömung.*

strêgan *part.* strêd *streuen, hinbreiten, sternere: B.* 2436.

streng *inst. pl.* -um *m. Strang: B.* 3117 (*Bogensehnen*).

strenge *superl.* -est *adj. stark.*

strengel *m. Machthaber, Herr;* vîgena ~ *B.* 3115.

strengu, -o *dat.* -o, -e, *acc.* -e *f. Kraft, Stärke: B.* 1270, 1533, 2540.
strong *s.* strang.
strûdan *præt. conj.* strude *c. acc. plündern.*
stund *f. Stunde, Zeit; inst. pl.* stundum (*zuweilen, per singula intervalla, singulis vicibus*) *B.* 1423.
stŷle *dat.* -e *n. Stahl.*
stŷl-ecg *adj. mit stählerner Schneide.*
styrian 1) *erregen, aufregen:* þonne vind styređ lâđ gevidru *B.* 1374. — 2) *incitare, antreiben, ermahnen? præt.* he gûđhere styrode, þät hie ... ne bêran *Fin.* 18. — 3) *stören; præt.* þät he hringsele hondum styrede (*die Ruhe der Drachenhöle störte?*) *B.* 2840. — 4) *recitare, vortragen, besingen: inf.* he ongan sîđ Beóvulfes snyttrum styrian *B.* 872.
styrman *præt.* -de (*stürmen*), *lärmen, stürmisch rufen.*
sûđ *adv. gegen Süden, im Süden.*
sûđan *adv vom Süden her.*
Sûđ-dene *gen.* -a *pl. m. Süddänen: B.* 463, 1996.
suhter-gefäderan *pl. m. Oheim und Neffe: B.* 1164.
sum *pron.* (*teils adjectivisch, teils substantivisch mit oder ohne gen. partit.*) *einer, ein gewisser, irgend einer, einer von mehreren; nom. m.* sum *B.* 248, 1240, 1266, 1251, 1499, 1905, 2301, 3124; *nom. n.* sum *B.* 271 (*aliquid*), 1607; *acc. m.* sumne *B.* 1432; *acc. n.* sum *B.* 2279; *inst.* sumê *B.* 2156; *pl.* sume (*einige*) *B.* 400, 2940. — *nom.* he fîftena sum sundvudu sôhte (*als einer von 15, selbfünfzehnter*) *B.* 207 *und ähnlich B.* 2401, 3123; he feára sum beforan gengde (*als einer von wenigen, mit wenig Begleitern*) *B.* 1412; eode. þâ eorla sum self mid gesîđum (*in Begleitung von Männern*) *B.* 1312; *acc.* he mec þär on innan gedôn volde manigra sumne (*mich mit noch vielen andern*) *B* 2091; feára sumne *B.* 3061. — *mancher: B.* 675, 713, 1113.
sund *gen.* -es, *dat.* -e *m.* 1) *das Schwimmen: B.* 517, 1436, 1618. — 2) *Meer, See: B.* 213, 512, 539, 1426, 1444, 1510.
sund-flît *acc.* -e *f. Wettschwimmen.*
sund-gebland *n. Gewühl der Meereswogen.*
sund-liden *f. Seereise?* B. 223.
sund-nytt *acc.* -e *f. Beschäftigung des Schwimmens.*
sundor, **-ur** *adv. besonders, gesondert.*
sundor-nytt *acc.* -e *f. Sonderdienst.*
sund-vudu *m. Seeholz d. i. Schiff.*
sunne *gen.* -an *f. Sonne.*
sunu *gen.* -a, *dat.* -a, *pl. nom.* -a, *dat.* -um, *acc.* -u (*B* 1115) *m. Sohn.*
svâ 1) *adv. so, sic, ita, tam; auch beim Comparativ:* me þîn môdsefa lîcađ leng svâ vel (*je länger um so beszer*) B. 435; *mit einem pron. indef. verbunden dessen Begriff verallgemeinernd:* svâ hvylc *quicunque, quisque,* svâ hväđer *utercumque.* — 2) *conj. wie; auch correlativ* svâ ... svâ *so ... wie, wie ... so; temporal sobald als: B.* 1667; *obgleich:* B. 2574; *ohne dasz, sodasz nicht (mit Negation)*: B. 1508, 2006, 2184. — 3) *gleich unserem älteren* **so** *auch das pron. relat. vertretend:* B. 943, 1396, 2608.
svâc *s.* svîcan.
svađrian *præt. pl.* -redon *abnehmen, ruhig werden, sedari.*
svađu *f. Spur; acc.* him seó svîđre svađe veardode hand on Hiorote (*blieb hinter ihm zurück*) B. 2098; *vgl.* lâst veardian
svađul *dat.* -e *m. Rauchqualm, qualmende Glut* (*H. Z.* V, 215-16): B. 782. — *s.* sveođol.
sväđer (= svâ hväđer) *pron. welcher von beiden, utercumque; acc. n.* ~ *Fin.* 29.
sväf, **svæfon** *s.* svëfan.
svæs *acc. m.* -ne, *pl.* -e, *gen.* -ra *adj. familiaris, eigen, lieb, traut.*
svæs-lîce *adj. freundlich, auf liebliche Weise, angenehm.*
svân *pl.* -as *m. Jüngling, engl.* swain *altn.* sveinn.
svancor *adj. von schlankem elastischem Körperbau, schlank, gracilis.*
svan-râd *acc.* -e *f. Schwanenstrasze, Meer.*
svât *inst.* -ê *m.* (*Schweisz*). *Blut aus Wunden.*
svât-fâg, **-fâh** *adj. blutgefärbt, blutig.*

svâtig *adj. blutig.*

svât-svađu *f. blutige Spur.*

svealg (svealh), svealt *s.* svëlgan, svëltan.

sveart *inst. pl.* -um *adj. schwarz.*

svebban *præs. sg.* svefeđ *(schlafen machen), tödten:* B. 600, 679.

sveđrian *præt.* -ode *abnehmen, nachlaſzen, imminui, deficere.*

svëfan *præs. sg.* svëfeđ, *pl.* -ađ, *præt.* sväf, *pl.* svæfon *schlafen, schlummern; auch den Todesschlaf schlafen: B.* 1008, 2060, 2256, 2457, 2746, *Va.* 1[31].

svêg *inst.* -ê *m. Getön, Schall, Lärm.*

svëgl *gen.* -es, *dat.* -e *n. der klare Himmel, Aether.*

svëgle (*alts.* suigli) *adj. lichtglänzend gleich dem Aether.*

svëgl-vered *part. ætherbekleidet (Sonne).*

svëlan *intr. brennen, glühen, sich entzünden (von der Wunde): B.* 2713.

svëlgan *præt.* svealg, svealh, *conj.* svulge *(c. inst.) verschlingen, in sich aufnehmen; B.* 743, 3156; *ohne Object:* nymđe lîges fäđm svulge on svađule *(sc. den Bau) B.* 782.

svëllan *anschwellen, intumescere.*

svëltan *præt.* svealt *sterben.*

svencan *præt.* -te *bedrängen, plagen.*

sveng *dat.* -e, *inst.* -ê, *pl.* -as, *inst.* -um *m. Schlag.*

sveođol, sviođol *dat.* -e *m. Rauchqualm, qualmende Glut: B.* 3145. — *s.* svađul.

sveofot *dat.* -e *m. Schlaf.*

sveôlođ (= svôlođ) *dat.* -e *m. Glut, Flamme.*

Sveón *gen.* -a *pl. m. Schweden: B.* 2472, 2946, 2958, 3001.

sveorcan *præs.* -eđ *düster werden: B.* 1737.

sveord, svurd, svyrd *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* -ê, *pl. gen.* -a, *inst.* -um *n. Schwert.*

sveord-bealo *n. Schwertübel, Verderben durchs Schwert.*

sveord-freca *dat.* -an *m. das Schwert führender Held.*

sveord-gifu (svyrd-) *f. Schwertspende, Schwertschenkung.*

sveord-leóma (svurd-) *m. Schwerterglanz.*

sveord-plega *dat.* -an *m. Schwertkampf.*

Sveó-rîce (Svió-) *n. das Schwedenreich: B.* 2383, 2495.

sveord-vund *adj. schwertwund, durchs Schwert verwundet.*

sveotol, svutol *inst.* -olan *adj. deutlich zu sehen und zu hören.*

Sveó-þeód *dat.* -e *f. Schwedenvolk: B.* 2922.

sverian *præt.* svôr *schwören.*

Sverting *gen.* -es *m. Hygelacs Groſzvater: B.* 1203.

svête *acc. m.* -ne *adj. süſz.*

svîcan *præt.* svâc, *conj.* svice 1) *entschlüpfen, entkommen: B.* 966.— 2) *c. dat. einem im Stiche laſzen, ihm versagen: B.* 1460.

svîđ, svŷđ *adj. stark, mächtig.* — *compar.* seó svîđre . . . hand *(die stärkere d. i. die rechte Hand): B.* 2098.

svîđe, svŷđe *compar.* -or *adv. stark, sehr, viel.*

svîđ-ferhđ (svŷđ-) *gen.* -es, *pl.* -e, *dat.* -um *adj. starken Sinnes, kühn, tapfer.*

svîđ-hycgende, -hicgende *part. dasselbe.*

svîđ-môd *adj. dasselbe.*

svift *nom. m.* -a *adj. schnell, hurtig.*

svîge *compar.* -gra *adj. schweigsam.*

svîgian *præt.* -ode, *pl.* -edon *schweigen.*

svilc, svulc, svylc (*teils* = svâ hvilc, *teils* = *goth.* sva-leiks) *gen.* -es, *dat.* -um, *inst.* -ê. *pl.* -e, *gen.* -ra *pron.* 1) *jeder, quisque, quicumque: B.* 299. — 2) *ein solcher, talis: B.* 178, 582, 880, 996, 1347, 1583 *('und ein andres ebensolches Funfzehn, noch 15 andere'),* 1940, 2231, 2541, 2708, 2798. — 3) *welcher, qualis, qui: B.* 72 (eal svylc *alles was*) 1156, 1797, 2459 — 4) *correlativ talis . . . qualis: B. B.* 1328-29, 3165; efne svylcê mæla, svylcê... *(so oft als)* B. 1249.

svilce, svylce 1) *adv. sowie auch, ebenso, desgleichen: B.* 113, 293, 830, 854, 907, 920, 1146, 1152, 1165, 1427, 1482, 2767, 2824, 3150; ge svylce *(und ebenso) B.* 2258. — 2) *conj. wie: B.* 2869, 757; *c. conj. als ob, gleich als ob: Fin.* 38.

svimman, svymman *schwimmen.*
svîn, svŷn *n. Schwein; das Eberbild auf dem Helme*: B. 1111, 1286.
svincan *præt. pl.* svuncon *sich abmühen.*
svingan *præs. sg.* -eđ *intr. sich schwingen, fliegen.*
svîn-lîca *inst. pl.* -um *m. Bild eines Schweines, Eberbild auf dem Helm.*
svinsian, svynsian *præt.* -ode *tönen.*
sviođol, Svió-rîce *s.* sveođol, Sveórîce.
svôgan *part.* -ende *rauschen, sausen, prasseln.*
svôr, svulc, svulge, svuncon, svurd, svutol, svŷđ, svŷđe, svylc, svylce *s.* sverian, svilc, svëlgan, svincan, sveord, sveotol, svîđ, svîđe, svilc, svilce.
svylt *m. Tod.*
svylt-däg *dat.* -e *m. Todestag.*
svymman, svŷn, svynsian, svyrd, sŷ, syđđan, syfanvintre, syfone, sylf *s.* svimman, svîn, svinsian, sveord, sî, siđđan, seofonvintre, seofon, self.
syll *dat.* -e (*ahd.* swella) *f. Schwelle worauf die Bank steht.*
syllan, syllîc *s.* sellan, sellîc.
symbel *dat.* -ble *n. Gastmal, Schmaus, convivium.*
symble, symle *adv. continuo, immer, stets.*
symbel-vyn *acc.* -vynne *f. Schmauses Wonne.*
sŷn, sync-fät, syndolh, syndon *s.* seón *(f.)*, sincfät, sindolg, sindon.
syn-leásig *adj. schuldlos.*
synn *dat. inst. pl.* synnum *f.* 1) *Sünde, Schuld:* B. 975, 1255, 3071. — 2) *Feindschaft, Fehde*: B. 2472.
syn-snæd, synt, syrce, syrvan (syrede) *s.* sinsnæd, sindon, serce, servan.

T.

tâcen *dat.* tâcne, *inst.* -ê *n. Zeichen, Merkmal.*
talian (*alts.* talôn) *præs. sg.* 1. talige *und* telge (= tälige *An.* 1486), *sg.* 2. talast, *sg.* 3. -ađ *wofür halten, wähnen, glauben, meinen, censere, existimare, arbitrari:* B. 532, 594, 677, 1845, 2027, 2067.
teáh, tealde (-on) *s*, teón, tellan.
teâr (*altn.* târ, *ahd.* zahar) *pl.* -as *m. Zähre, Thräne.*
tëla *adv. geziemend, gut, wol.*
telge *s* talian.
tellan *præt.* tealde, *pl.* -on *wofür halten, wähnen, glauben, meinen* (*wie* talian): B. 794, 1773, 1810, 1936, 2184, 2641.
tene, tyn, tyne *num. zehn.*
teoh (*mhd.* zëche) *dat.* teohhe *f. Gesellschaft, Schaar, Menge.*
teohhian (*mhd.* zëchen) *præt.* -ade *bestimmen, festsetzen, anweisen.*
teón (*für* teóhan) *præt.* teáh, *part.* togen 1) *ziehen, trahere:* B. 553, 1036, 1288, 1439. — 2) c. acc. *des Weges oder der Reise: ziehen, gehen, meare:* B. 1051, 1332.
teón *præt.* teóde, *pl.* -dan 1) *schaffen, machen:* B. 1452. — 2) *instruere, mit etwas ausstatten:* B. 43.
tîd *f. Zeit; acc.* tvelf vintra tîd *(12 Winter lang)* B. 147; lange tîd *(diu)* B. 1915; sôna in þâ tîde (*alsbald zu derselben Zeit*) B. 2227.
til, till *nom. f.* tilu *adj. gut, tüchtig.*
tilian *c. gen. erzielen, strebend erwirken, erwerben, verdienen:* B. 1823.
timbran *part.* -ed *zimmern.*
tîr *gen.* -es *m. Ruhm, glänzender Siegruhm.*
tîr-eádig *dat. sg.* -igum *adj. reich an Kampfruhm.*
tîr-fäst *adj. ruhmfest, mit stetem Ruhm begabt.*
tîr-leás *gen. m.* -ses *adj. ruhmlos d. i. schmählich besiegt:* B. 843 (*des fliehenden Grendel*).
tô *præp.* 1) *mit dem Dativ:* 1) *zu, nach etwas hin, auf die Frage 'wohin' das Ziel, den Endpunkt der Bewegung, des Strebens u. s. w. bezeichnend* (*häufig;* B. 1654 *dem dat. nachstehend*); *an oder auf etwas denken* (B. 1138-39); *zu*

einem sprechen (B. 360); Grendel gevorhte gûđræsa fela tô Vestdenum (*gegen*) B. 1578; ve habbađ tô him micel ærende (*an ihn*) B. 270; þät is seó fæhđu, þe us sêceađ tô Sveóna leóde (= tô us) B. 3001; vêne ic tô þe vyrsan geþingea (*dir bevorstehend*) B. 525 *und ähnlich* (*aber dem Dativ nachstehend*) B. 1396; väs him se man tô þon leóf (*bis zu dem Grade lieb, adeo*) B. 1876. — 2) *zu, auf die Frage 'wozu' den Zweck bezeichnend* (B. 15, 95, 172, 379, 665, 1186, 1472 *u. s. w.*); site nu tô symble! B. 489 *und ähnlich* B. 2104; *zu etwas werden* (B. 587, 460, 1262, 1330 *u. s. w.*).— 3) *auf die Frage 'wo' in der Bedeutung 'bei, an, von'* (*letzteres bei den Verbis erbitten, empfangen u. s. w.*): B. 158, 188, 601 (*von Seiten*), 641, 647 (*in aula*), 900 (him tô = tô him), 1207, 1836, 1917, 1990, 2494, 2922. — 4) *temporal; für die Dauer eines Zeitraums:* B. 933, 955, 2498; *bis zu einer Zeit:* B. 2591, 2845; *zu oder in einer Zeit:* B. 26, 2005, 2432. — 5) *mit flectiertem Infinitiv:* B. 174, 257, 473, 1003, 1419, 1724, 1731, 1851, 1922, 1941 *und öfter; zuweilen auch mit unflectiertem Infinitiv:* B. 316, 2556. — II) *mit dem Genitiv:* tô þäs þe (*dahin wo*) B. 714, 1585, 1967, 2410; tô middes (*in die Mitte*) B. 3141; tô þäs hât (*adeo*) B. 1616.

tô *adv. zu;* 1) *bei Verbis in uneigentlicher Composition:* vutun gangan tô! (*hinzu*) B. 2648 *und ähnlich* B. 1785, 2289; fêhđ ôđer tô (*greift zu, um Besitz zu nehmen*) B. 1755; folc tô sægon (*sahen zu*) B. 1422. — 2) *vor adj. und adv. allzu, zu sehr, nimis*: B. 133, 137, 191, 694, 788, 1336 *und öfter.*

tô-brëcan *part.* -brocen *zerbrechen.*

tô-drîfan *præt.* -drâf *zertreiben, auseinander treiben.*

tô-gädre *adv. zusammen.*

tô-geânes, -gênes (= tôgegnes) *adv. entgegen, auf etwas zu, wider.*

togen *s.* teón.

tô-glîdan *præt.* -glâd *zergleiten, zerfallen.*

tô-hlîdan *part. pl.* -hlidene *sich öffnen, zerspringen, bersten.*

tô-lûcan *aus den Fugen bringen, zerbrechen, zerstören.*

torht *adj. glänzend; acc. n.* ~ (*sc.* hof) B. 313.

torn *inst.* -ê, *gen. pl.* -a *n.* 1) *Beleidigung, Kränkung, Bedrängnis:* B. 147, 833, 2189. — 2) *Zorn:* B. 2401.

torn *superl.* -ast *adj. betrübend, bitter.*

torn-gemôt *n. Zornbegegnung, feindliches Zusammentreffen.*

tô-samne, -somne *adv. zusammen.*

tô-veccan *præt. pl.* -vehton *erregen.*

trëdan *præt.* träd *c. acc. betreten, auf etwas gehen.*

treddian *præt.* -ode *trotten, schreiten, gehen.*

trem (*sonst* trym = *nhd.* Trumm) *n. Fragment, Teil, Stück.*

treóv *acc.* -e *f. Treue, Bundestreue, Treubund.*

treóvan *præt.* -de *c. dat. trauen, vertrauen, zuversichtlich glauben.*

treóv-loga *pl.* -an *m. trügend in der Treue, Treubrecher.*

trod *acc.* -e *f. Gang, Schritt, Gangspur*: B. 843.

trum *adj. stark.*

trûvian *præt.* -ode *trauen, vertrauen, Zuversicht haben, zutrauen; c. dat.* (B. 1993, 2370) *oder c. gen.* (B. 669, 2953).

tryddian *præt.* -ode *trotten, schreiten, gehen.*

trŷve *adj. c. dat. treu.*

tvegen (*m.*), tvâ (*f.*) *gen* tvega, *dat.* tvæm *num. zwei.*

tvelf *gen.* tvelf *und* tvelfa *num. zwölf.*

tveóne *num. bini; dat.* be (bi) sæm tveónum (*inter bina maria, zwischen den Seen*) B. 858, 1297, 1685, 1956; *goth.* mid tveihnaim, *engl.* between.

tydre *adj. schwach, unkriegerisch. feige.*

tyn, tyne *s.* tene.

Þ.

þâ 1) *adv. da, tum, tunc.* — 2) *conj. da, als, quum.* — *immer temporal.*

þâ, þäm, þæm *s.* þät *pron.*

þär 1) *adv. und conj. loci; da, dort, ibi, illic* (*B.* 32, 89, 157, 284, 400 *u. s. w.*); þär inne *(da drinnen) B.* 118, 2115; þär on innan *(da drinnen, da hinein) B.* 71, 2244, 2089; *wo, da wo, ubi* (*B.* 420, 286, 1079, 2355); *dahin, eo, illuc* (*B.* 2009, 3070); *wohin, quo* (*B.* 495); *mit Attraction dahin wo* (*B.* 356, 1394, 2851, 3108). — 2) *conj. c. ind. oder c. conj. wofern, wenn, si: B.* 797, 1007, 1835, 2573, 2730 *und sonst.*

þæra, þære, þäs *s.* þät *pron.*

þät *pron. demonstr. und relat. nom. acc. n. das, welches, was; der zugehörige nom. m. f. ist* se, seó (*w. m. s.*); *die Casus obliqui dagegen werden sämmtlich für alle 3 Geschlechter von gleichem Stamme wie* þät *gebildet: gen. m. n.* þäs, *f.* þære; *dat. m. n.* þäm, þam (þan, þon), *f.* þære; *acc. m.* þone, þäne, *f.* þâ, *n.* þät; *inst. m. n.* þê, þŷ, þî, *f.* þære; *pl. nom. acc.* þâ, *gen.* þâra, þæra, *dat. inst.* þâm, þæm.

1) *vor einem Nomen als unbetontes Demonstrativum oder als Artikel; im Nebensatz kann ihm ein Relativum entsprechen.* — *dem Nomen nachstehend: acc.* þone *B.* 2588, 2959, 2969, 3081. — *als betontes die Alliteration tragendes Demonstrativum: B.* 197, 736, 790, 806, 1675, 1797, 2033.

2) *absolutes Demonstrativum, nicht mit einem Nomen verbunden: B.* 11, 170, 348, 1145, 1692, 2027 *u. s. w.* — *gen. n.* þäs *dafür, deswegen, darum: B.* 7, 16, 114, 350, 588, 900, 1992 *und öfter;* þäs þe *(dafür, dafz, deswegen, weil) B.* 108, 228, 626, 1779, 2797; þäs þe hie gevislîcost gevitan meahton *(soweit, insofern, secundum quod) B.* 1350; tô þäs *(bis zu dem Orte, dahin)* B. 714, 1585, 1967, 2410; þäs *(vor adj. und adv.) bis zu dem Grade, adeo: B.* 968, 773, 1366, 1508 *und ebenso* tô þäs *B.* 1616. — *dat. n. in den Verbindungen* be þon *B.* 1722, äfter þon *(postea) B.* 724; for þan, for þon for þam *(deshalb)* B. 149, 679, 1059, 2523, 2741; tô þon *(adeo)* B. 1876; tô þon *(bis dahin)* B. 2591, 2845; sîđ þan *(seitdem) s.* siđđan. — *inst. n.* þŷ *(deshalb)* B. 1273, 2067, *Va.* 1[19. 25]; *beim compar. eo, desto, um so:* þŷ B. 487, 1902, 2749, 2880 *und* þê B 821, 1436; nô þŷ ær *(nicht um so eher, darum doch nicht, gleichwol nicht)* B. 754, 975, 1502, 2081, 2373, 2466; näs him vihtê þê sêl *(ihm wars durchaus nicht desto befzer)* B. 2687 *und ähnlich* B. 2277. — *s.* þe.

3) *Relativum:* B. 13, 41, 70, 113, 221, 310, 374, 453, 1363, 1688, 2048, 2022, 2612, 2751 *u. s. w.*

4) *mit Attraction und Ellipse von* þe; gode þancode, þäs se man gespräc (= þäs þe *für das was*) B. 1398; *dat. m.* þam *(dem welcher)* B. 2199; þäs ic vên häbbe (= þäs þe, *wie ich glaube*) *B.* 383 *und ähnlich* B. 272; ôđ þät *bis dafz;* þŷ läs *damit nicht, quominus;* for þam (þan, þon) *deshalb weil:* B. 1336, 2439, 2645; sîđ þam *s.* siđđan; ær þon *priusquam (c. conj.)* B. 731; þê *(weil)* B. 1000; þê *c. conj. damit, auf dafz:* B. 242; þŷ *c. conj. als ob, als wenn: Va.* 1[13]

þät *conj. dafz, so dafz, auf dafz.* — nô þäs frôd leofađ gumena ænig, þät þone grund vite *(dafz er)* B. 1367.

þätte (= þät þe B. 1846) *conj. dafz:* B. 151, 858, 1256, 1942, 2924.

þafian *c. sich in etwas fügen, es geschehen lafzen.*

þâh, þam, þâm, þan *s.* þîhan *und* þät *pron.*

þan, þon *adv. von da an:* nô þon lange väs feorh ädelinges flæscê bevunden *(nicht lange mehr)* B. 2423. — *in negativen Sätzen beim Comparativ 'von da aus gerechnet, im Vergleich damit':* he ne ûđe, þät ænig ôđer man mærđa þon mâ gehêdde þonne he sylfa B. 504.

þanan, -on, þonan, -on *adv. von da aus, von da her.*

þanc *dat.* -e *m.* 1) *Denken, Gedanke, Gesinnung.* — 2) *Zufriedenheit, Gefallen an etwas*: tô þance *B.* 379. — 3) *Dank*: B. 928, 1778, 1809, 1997, 2794.

þanc-hycgende *part. gedankensinnend, cogitabundus, consideratus.*

þancian *præt.* -ode, *pl.* -odon, -edon (*c. dat. pers. und gen. rei*) *danken.*

þane *s.* þät *pron.*

þanne, þonne 1) *adv. dann, da*: B. 376, 1484; *autem, quidem*: B. 435, 1455, 1671, 1822; *im Hauptsatz* þonne (*dann*) *der conj.* þonne *oder* gif *entsprechend*: B. 525, 1106. 2) *conj. c. ind. wenn, quum*: *Va.* $2^{21. 23}$ *und solange, quamdiu*: B. 1487; *c. conj. da, wenn, quum*: B. 23, 3106, 3177; *in Comparativsätzen als, quam*: *Fin* 42, *B.* 44, 248, 469, 485, 505 *und öfter; elliptisch für* þonne þät *als daſz* (*c. conj.*) B. 1385, *Va.* 2^{30} (?).

þâra, þâs *s.* þät (*pron.*), þës.

þe *indecl. Relativpartikel*; 1) *das pron. relat. vertretend, alleinstehend oder mit dem Demonstrativum verbunden* (se þe, þäs þe, þäm, þe, þâra þe *u. s. w.*) B. 45, 98, 103, 138, 183, 186, 192, 206, 230, 238, 289, 355, 378, 441, 488, 950 (*quorum*), 2400, 3003, 3055 *und öfter*; *nach* þâra þe (*eorum qui*) *steht meist das Verbum im Singular*: B. 843, 1051, 1407, 1461 *u. s. w.* (*vgl.* B. 2735); *in Verbindung mit dem pron. pers. mit Attraction*: se þe hine (*is quem*) B. 441; þe he usic (*uns die er . . .*) B. 2638, 2641. — 2) *conj. quod, daſz, weil*: B. 1334, 1436, 2606; þäs þe (*dafür, daſz, weil*) B. 108, 228, 626, 1628, 1998, 2797, 1779; þäs þe (*quoad, insofern, wie*) B. 1341, 1530, 3000; þäs þe (*seitdem daſz, seit*) B. 1751; for þon þe (*propterea quod*) B. 503; ôđ þe (= ôđ þät he *bis daſz*) B. 649; þät þe (*daſz*) B. 1846. — *für* þär *wo*: tô þäs þe (*dahin wo*) B. 714, 2410. — þeáh þe *obgleich*: *s.* þeáh.

þe, þê *s.* þu, þät *pron.*

þeáh, þêh 1) *adv. doch, gleichwol*: B. 1508; svâ þeáh (*gleichwol*) B. 972, 2878, 1929 *und* svâ þêh B. 2967; hväđre svâ þeáh (*gleichwol*) B. 2442. — 2) *conj. c. ind. oder c. conj. obschon, obgleich*: B. 203, 526, 587, 589, 680, 1130, 2031 *und öfter*; þeáh þe (*obschon*) B. 682, 1167, 1368, 1716, 1831, 2481, 2619 *u. s. w.*)

þeahte *s.* þeccan.

þearf *dat. acc.* -e *f* 1) *Bedürfnis, was einer bedarf*: B. 201, 1797, 2493, 2579, 2876. — 2) *usus, commodum*. B. 1456 (*acc.*), 2801. — 3) *Not, Bedrängnis*: B. 1250, 1477, 1525, 2637, 2694, 2709, 2849.

þearf *s.* þurfan.

þearle *adv. heftig, sehr*: B. 560.

þeáv *m. Sitte, Gebrauch, Herkommen*: B. 359, 1246, 1944; *inst. pl.* þeávum lifde (*er lebte wie es die Sitte heischte*) B. 2144.

þec *s.* þu.

þeccan, -ean *præt. pl.* þehton, *part. pl.* þeahte 1) *decken, bedecken*: git eágorstreám earmum þehton (*bedecktet den Strom mit den Armen sc. schwimmend*) B. 513. — 2) *in sich aufnehmen, verzehren?* B. 3015.

þegn *gen.* -es, *dat.* -e, *pl.* -as, *gen.* -a, *dat.* -um *m. Lehnsmann, Dienstmann, Ritter.*

þegnian, þênian *c. dat. dienen, aufwarten; præt.* ic him þênode deóran sveordê (*d. i. ich erschlug sie damit*) B. 560.

þegn-sorg *acc.* -e *f. Kummer über den Verlust der Mannen.*

þêgun (**-on**), **þêh, þehton** *s.* þicgan, þeáh, þeccan.

þencan, -ean *præs. sg.* -ceđ, *præt* þohte, *pl.* -on *denken, gesinnt sein*. se þe vel þenceđ B. 289; *mit der præp.* tô *an oder auf etwas denken*: B. 1139; *denken, wähnen, meinen, glauben* (*mit* þät *daſz*): B. 691. — *c. inf. etwas zu thun gedenken, beabsichtigen*: B. 355, 448, 541, 739, 800, 964, 1535, *Va.* 2^{4}.

þenden 1) *adv. während dessen, solange, in der Zeit*: B. 1019. — 2) *conj. c. ind. oder c. conj. während, solange, dum, donec, quamdiu*: B. 30, 57, 284, 1177, 1224, 1859, 2038, 2418, 2499, 2649, 2985, 3027, 3100. *Va.* 1^{23}.

þengel *m. Fürst, Herr;* bringa ∾ B. 1507.
þênian *s.* þegnian.
þeód *gen. pl.* -a *f. Volk.*
þeód-cyning (**þiód-**) *gen.*- es, *gen. pl.* -a *m. Volkskönig.*
þeóden, þióden *gen.* -dnes, *dat.* -e, *pl.* -as *m. Volksherr, König, Herr.*
þeóden-leás *pl.* -e *adj. herrenlos, des Herrn beraubt.*
þeód-gestreón *gen. pl.* -a, *inst.* -um *n. Volksschatz, groſzer Schatz:* B. 44, 1218.
Þeód-rîc *m. Dietrich, der Ostgothe Theoderich: Va:* 2[4].
þeód-sceađa *m. Volksbeschädiger, Volksfeind, (Drache).*
Þeód-scildingas, -scyldingas *pl. m. die ein groſzes Volk bildenden Scildinge:* B. 1019.
þeód-þreá *dat. pl.* -um *m. f. n. Drangsal des Volkes, allgemeine Not.*
þeód-vrëcan *c. acc. iemand am ganzen Volke rächen, gewaltige Rache für ihn üben?* B. 1278.
þeóf *gen.* -es *m. Dieb.*
þeón (= þeóvan, þŷvan) *bedrängen, drangsalen.*
þeóstre *inst. pl.* -um *adj. düster, betrübt:* B. 2332.
þës *f.* þeós, *n.* þis, *gen. m. n.* þisses, þysses, *f.* þisse, *dat. m. n.* þissum, *f.* þisse, *acc. m.* þisne, þysne, *f.* þâs, *n.* þis, þys, *pl. nom. acc.* þâs, *dat.* þyssum *pron. dieser, hic.*
þî *s.* þät *pron.*
þicgan, -ean *præt. pl.* þêgun, -on *annehmen, empfangen, zu sich nehmen (vesci).*
þider, þyder *adv. dahin, dorthin, illuc, istuc.*
þîhan *præt* þâh 1) *wachsen, zunehmen, gedeihen:* B. 8. — 2) *c. dat. Vorteil bringen, einem zum Guten gereichen:* B. 2836, 3058.
þîn *gen. dat. f.* þînre, *dat. m. n.* -um, *acc. m.* þînne, *n* þîn, *inst.* -ê, *pl. gen.* -ra, *dat.* -um, *acc. f.* -e *pron. poss. dein, tuus.*
þincean *s.* þyncan.
þing *n.* 1) *Ding, Sache, Umstand, Beziehung, Bedingung; gen. pl.* ne ... ænigê þinga (*in keiner Weise, durchaus nicht)* B. 791, 2374, 2905. — 2) *Unternehmen, That:* B. 409, 426.
þingian *præt.* -ođe 1) *c. acc. schlichten, beilegen, sühnen:* B. 156, 470, feó *inst. 'durch Sühngeld'.* — 2) *intr. in einer Versammlung eine Rede halten, reden:* B. 1843.
þiód-, þióden, þis, þisne, þisse, þisses, þissum *s.* þeód-cyning, þeóden, þës.
þolian *præs. sg.* -ađ, *præt.* -ode 1) *c. acc. dulden, ertragen:* B. 131, 284, 832, 1525. — 2) *intr. aushalten, ausharren, Stand halten:* B. 2499.
þon, þone, þonan (-**on**), **þonne, þorfte** *s.* þät *pron. und* þan, þanan, þanne, þurfan.
þrag *f. Zeitlauf, Zeit; acc.* þrage (*diu, aliquamdiu*) B. 87; lange þrage (*diu*) B. 54, 114, 1257. — *böse Zeit, schlimme Lage:* B. 2883.
þreá-nêdla *dat.* -an *m. Drangsalszwang, Bedrängnis, Not.*
þreá-nŷd *dat. pl.* -um *f. dasselbe.*
þreát *dat.* -e *m. (Gedränge), Schaar, Troſz.*
þreátian *præt. pl.* -edon *bedrängen, drangsalen.*
þrec-vudu *m. Kraftholz, Kampfholz, Speer.*
þreó *s.* þrî.
þreó-teóđa, þreotteođa *num. der dreizehnte.*
þrî *nom. acc. n.* þreó, þrió *num. drei.*
þridda *inst.* -an *num. der dritte.*
þringan *præt.* þrong, *pl.* þrungon *intr. dringen, sich drängen, heftig oder gewaltsam wohin eilen:* B. 2883, 2960.
þrió *s.* þrî.
þrîst-hydig *adj. kühn (dreist) gesinnt.*
þrîtig, þrittig *gen.* -es *sg. n. c. gen. pl. dreiſzig.*
þrong *s.* þringan.
þrovian *præt.* -ode, -ade *c. acc. dulden, ertragen.*
þrungon *s.* þringan.
þryđ, þryđo *inst. pl.* -um *f. Stärke, Kraft, Magnificenz.*
þryđ-ärn *n. herliches Haus, Königsbau.*
þryđ-lîc *superl. acc. pl. (unflect.)* -lîcost *adj. stattlich, vorzüglich, tapfer.*
þryđ-svîđ, -svŷđ *adj. stark an Kraft; nom. sg.* ∾ B. 131, 736.

þ r y đ - v o r d *n. vorzügliche Rede.*

þ r y m *inst. pl.* þrymmum *m.* 1) *turma.* — 2) *Macht, Kraft, Gewalt: B.* 235, 1918. — 3) *Ruhm durch kräftige Thaten: B.* 2.

þ r y m - l î c *adj. gewaltig, mächtig.*

þ u *dat.* þe, *acc.* þec, þe *pron. du.* — þe sêlran *(einen beßeren als dich) B.* 1850 — *s.* ge, eóv, inc.

þ û h t e *s.* þyncan.

þ u n i a n *præt.* -ede *dröhnen.*

þ u r f a n *præs.* 1. 3 þearf, 2. þearft, *conj.* þurfe, *præt.* þorfte, *pl.* -on *c. inf. nötig haben, Ursache haben, brauchen, dürfen.*

þ u r h *præp. c. acc. durch;* 1) *local durch etwas hindurch: Va.* 2[10], *B.* 2661. — 2) *causal bezeichnet es die bewirkende Ursache, in Folge von, aus, wegen: B.* 184, 267, 278, 2045, 3068, *Va.* 1[14]; *das Mittel wodurch etwas geschieht: B.* 276, 558, 940, 1335, 1979 *und sonst; den Zweck, behufs: B.* 1101.

þ u r h - b r ë c a n *præt.* -bräc *c. acc. durchbrechen.*

þ u r h - d û f a n *præt.* -deaf *c. acc. tauchend durchschwimmen.*

þ u r h - ë t a n *part. pl.* -ëtone *durchfreßen, zerfreßen.*

þ u r h - f ô n *c. acc. durch etwas hindurch faßen oder greifen.*

þ u r h - t e ó n *c. acc. durchführen, durchsetzen, ausführen.*

þ u r h - v a d a n *præt.* -vôd *c. acc. durchdringen.*

þ u s *adv. so.*

þ û s e n d *n. das Tausend; acc.* ∾ vintra *B.* 3050; *gen. pl.* hund þûsenda landes aud locenra beága *B.* 2994; *acc. pl.* seofon þûsendo *(sc. Geldes) B.* 2195.

þ ŷ, þ y d e r *s.* þät *pron. und* þider.

þ y h t i g *adj. kräftig, validus.* — *von* þîhan.

þ y l c *m. Redner.*

þ y n c a n, þ i n c e a n *præs. sg.* -eđ, *pl.* -eađ, *conj.* -e, *præt.* þûhte, *pl.* -on *dünken, scheinen, videri.*

þ y r l *adj. durchlöchert.*

þ y r s *dat.* -e *m. Riese.*

þ y s, þ y s n e, þ y s s e s, - u m *s.* þës.

þ y s - l î c *nom. f.* -u *adj. derartig, solch, talis.*

þ ŷ s t e r *n. oder* þŷstru *f. (dat. pl.* -um*) Düster, Finsternis.*

þ ŷ v a n *præs. pl.* -ađ *bedrängen.*

U.

û đ e *s.* unnan.

û đ - g e n g e *adj. dahingehend, entfliehend; vgl. goth.* und-.

u f a n *adv.* 1) *von oben: B.* 1500. — 2) *oben: B.* 330.

u f e r a *inst. pl.* -eran, -aran *adj. compar. später.*

u f o r *adv. compar. höher.*

u h t e *acc.* -an *f. der frühe Morgen, Morgenzwielicht.*

u h t - f l o g a *gen.* -an *m. der im Zwielicht fliegt (Drache).*

u h t - h l e m *m. Lärm am frühen Morgen.*

u h t - s c e a đ a *m. Feind, der im Zwielicht kommt (Drache.*

u m b o r - v e s e n d e *acc. m. (unflect.)* -e, *dat.* -um *part. ein neugebornes Kind seiend: B.* 46, 1187.

u n - b l î đ e *adj. unfroh.*

u n - b y r n e n d e *part. nicht brennend.*

u n c, u n c e r *s.* ic.

u n c e r *dat. pl.* -cran *pron. poss. uns beiden gehörig,* νωΐτερος.

u n - c û đ *gen. m. n.* -es, *acc. m.* -ne *adj.* 1) *unbekannt: B.* 1410, 2214. 2) *unerhört, ungewöhnlich. B.* 876. — 3) *unfreundlich, unlieb, ungut, roh, rauh, ungeschlacht (engl.* uncouth): *B.* 276, 860 *(Grendels).*

u n - d e a r n i n g a *adv. unverholen.*

u n d e r 1) *præp. c. dat. und c. acc. unter (im Gegensatz zu über, auf); zuweilen auch da c. acc., wo wir den Dativ setzen, bei der Verbreitung unter einem Raume her: B.* 576, 960, 1773, 2015. — *adv. darunter: B.* 1416, 2213.

u n - d e r n e, - d y r n e *adj. unverborgen, unverholen, wolbekannt.*

u n - d e r n e, - d y r n e *adv. unverholen.*

u n d e r n - m æ l *n. Mittagszeit.*

un-fæcne *adj. ohne Arglist, ohne Falsch, sincerus.*
un-fæge *acc. m.* -ne *adj. noch nicht dem Tode nahe.*
un-fäger *adj. unlieblich.*
un-flitme *adj. mit dem niemand wetteifern* (flîtan) *kann (c. inst. worin oder mit Bezug worauf); nom.* elnê ∾ *B.* 1097, 1129 (unhlitme *MS.*).
un-forht *adj. furchtlos; acc. pl. (oder adv.?)* unforhte *B.* 444.
un-frôd *dat. sg.* -um *adj. unbejahrt, jung.*
un-from *adj. untüchtig, unstrebsam, nicht tapfer.*
un-geâra *adv.* 1) *unlängst, neulich: B.* 932. — 2) *in Kurzem, ohne Aufschub (ohne Verjährung), bald: B.* 602.
un-gedêfelîce *adv. ungebürlich, gegen Recht und Sitte.*
un-gemet *n. Übermaaſz; gen. n.* -es *adverbial (im Übermaaſz, überaus) B.* 1792.
un-gemete *adv. übermäſzig, überaus*
un-gifeđe, -gyfđe *adj. unverliehen, nicht zu Teil werdend.*
un-gleáv *adj. nicht aus (übertriebener) Klugheit zaudernd d. h. rasch drein fahrend? B.* 2564 *(s. Grein Sprachschatz).*
un-hælo *f. Unheil, Verderben; gen.* viht ∾ *(Dämon des Verderbens) B.* 120.
un-hâr *adj. ohne Haare, kahlköpfig (nach Heyne 'sehr ergraut, greis') B.* 357.
un-heóre, -hióre, -hŷre *nom. f.* -u *adj. ungeheuer, unlieblich, ungefüge, unheimlich, grauenhaft.*
un-hlitme *s.* unflitme.
un-leóf *acc. pl.* -e *adj. unlieb.*
un-lifigende, -lifgende, -lyfigende *gen.* -es, *dat.* -um, *acc. m.* -ne *adj unlebendig, leblos.*
un-lytel *adj. unklein, nicht klein, sehr groſz.*
un-mæg *pl.* -as *m. Nichtverwandter, Unfreund: Va.* 2[23],
un-murnlîce *adv. unbetrübt, sorglos, ohne Scheu.*
unnan *præs. sg.* 1. an, *præt.* ûđe 1) *vergönnen, gewähren, verleihen, schenken: B.* 1225, 2874. — 2) *gern sehen, wollen, wünschen: B.* 503, 960 *(conj. ich sähe es lieber),* 2855.
un-nyt *adj. unnütz, nutzlos.*
un-riht, -ryht *inst.* -ê *n. Unrecht.*
un-rîm *n. Unzahl, sehr groſze Zahl.*
un-rôt *pl.* -e *adj. unfroh.*
un-scende *adj. nicht schändend, nicht schämenswert, nicht zu verachten: Va.* 2[20].
un-snyttro *dat. pl.* -um *f. Mangel an Weisheit.*
un-sôfte *adv. (unsanft), mit Mühe, kaum.*
un-svîđe *adv. nicht heftig; compar.* -or *minder heftig.*
un-syn *inst. pl.* -synnum *adj. schuldlos, unschuldig.*
un-synnig *acc. m.* -ne *adj. dasselbe.*
un-tæle *adj. untadelhaft.*
un-tyder *pl.* -tydras *m. böses Geschlecht, mala progenies (Grimm)? B.* 111.
un-vâclîc *acc. m.* -ne *adj. nicht weichend, stark, fest.*
un-vearnum *adv. unwiderstehlich: B.* 741.
un-vrĕcen *part. ungerächt.*
up *adv. auf, aufwärts, die Richtung in die Höhe bezeichnend.*
up-lang *adj. in ganzer Länge aufgerichtet, aufrecht.*
up-riht (upp-) *adj. aufrecht.*
uppe *adv. oben auf.*
ûre, us, ûser, usic *s.* ic.
ûser, usser *gen.* usses, *dat.* -um, *acc.* ûserne *pron poss. unser.*
ût *adv. aus, heraus, hinaus.*
ûtan *adv. auſzen, von auſzen.*
ûtan-veard *adj. nach auſzen gekehrt; acc.* he hlæv ymbehvearf ealne ûtanveardne *(den Hügel soweit er nach auſzen gekehrt war, an seiner ganzen Auſzenseite) B.* 2297.
ût-fûs *adj. zur Ausfahrt bereit.*
uton *s.* vutan.
ût-veard *adj. hinaus gerichtet d. h. hinausstrebend;* eoten väs ∾ *(wollte fliehen) B.* 761.

V.

vâ *adv. wehe.*

vacan *præt.* vôc, *pl.* -un *(erwachen), entstehen, geboren werden, abstammen.*

vacian *imp.* vaca *wachen.*

vadan *præt.* vôd *hindurchdringen, schreiten, gehen.*

vado, -u, -a *s.* väd.

vađol *mhd.* wadel *m. Vollmond: Fin.* 9.

väccende *acc. m.* -ne *und unflect.* -e (*B.* 2841) *part. wachend.*

väcnan *erwachen, entstehen, von wo ausgehen, oriri, suscitari.*

väd *pl. nom.* vado, -u, *gen.* -a *n. vadum, Gewäſzer, Flut.*

väfre *adj. wabernd, unstätig hin und her fahrend, unruhig, keine Ruhe an einem Ort mehr habend, voll Ungeduld hinwegstrebend (von der Seele des Sterbenden): B.* 1150, 2420; *geschäftig, rasch in allen Bewegungen und Handlungen (von Grendels Mutter) B.* 1331.

väg (*goth.* vaddjus, *altn.* veggr) *dat.* vage, *dat. pl.* vagum *m. Wand, Mauer: Fin.* 46, *B.* 995, 1662.

väg *s.* vëgan.

væg (*goth.* vêgs) *m. Woge, Welle, Flut.*

væg-bora *m. Wogenträger d. h. unter den Wogen in der Tiefe des Meeres wohnend, oder Wogenbringer, Wellenerreger, Schwimmer (Seeungeheuer) B.* 1440.

væge (*alts.* vêgi *altn.* veig) *n. Schaale Trinkgeschirr, patera.*

væg-flota (**vêg-**) *acc.* -an *m. Wogenfahrzeug, Schiff.*

væg-holm *m. das wogenreiche Meer.*

væg-lîđend *dat. pl.* -um *(part.) m. Seefahrer.*

Væg-mundingas *gen.* -a *pl. m. das Fürstengeschlecht, aus dem Beovulf und Wiglaf stammen: B.* 2607, 2814.

væg-sveord *n. wuchtiges Schwert?*

väl *dat.* väle, *nom. pl.* valu *n.* 1) *der Körper des von den Walkyrien* (välcyrian) *für Walhalla erlesenen im Kampf gefallenen Kriegers, Leiche; acc. sg.* väl *B.* 448; *pl.* valu *B.* 1042. — 2) *die Gesamtheit der im Kampfe fallenden: B.* 1212, 3027. — 3) *das Schlachtfeld voll Leichen, Walstatt: B.* 1072, 1113.

väl-bed *dat.* -bedde *n. Todtenbett, Leichenlager.*

väl-bend *acc. pl.* -e *f. Todesfeſzel.*

väl-blât, -bleát *adj. todtenbleich.*

väl-deáđ *m. Tod auf der Walstatt, überhaupt gewaltsamer Tod, cædes.*

väl-dreór *inst.* -ê *m. Blut der Erschlagenen.*

väl-fæhđ *gen. pl.* -a *f. tödtliche Feindschaft, todbringende Fehde.*

væl-fâh *adj. dem Strudel* (væl) *oder dem Meere feind; acc.* vinter vælfâgne *(als die Waſzer mit Eis bedeckend) B.* 1128; *oder* välfâgne (*cruentatum*), *weil zu Anfang jenes Winters die Erde vom Blute der im Kampf Gefallenen getränkt war?*

väl-feall, -fyll *dat.* -e, *gen. pl.* -a *m. Fall der Kriegerleichen, blutiger Tod: B.* 1711, 3154.

väl-fûs *adj. zum Tode beeilt.*

väl-fyllo *dat.* -e *f. Fülle von Erschlagenen: B.* 125.

väl-fŷr *inst.* -ê, *gen. pl.* -a *n.* 1) *todbringendes Feuer, die Flammen des Drachen: B.* 2582. — 2) *Leichenfeuer, Flammen des Scheiterhaufens: B.* 1119.

väl-gäst *m. todbringender Gast (oder* välgæst *todbringender Dämon?) B.* 1331, 1995; *Grendel und seine Mutter.*

väl-hlem *m. Todesstreich: B.* 2969.

välm, vylm *gen.* -es *acc. pl.* -as *m. das Wallen, Wogen, Sprudeln, Flut, Wallung B.* 516, 1693, 2135, 2269, 2507, 2546.

väl-nîđ *pl.* -as *m. tödtliche Feindschaft.*

väl-ræs *dat.* -e *m. todbringender Angriff, blutiger Kampfsturm.*

væl-râp *acc. pl.* -as *m. Feſzel der Flut, Eisdecke.*

väl-reáf *n. Beute von den im Kampf Gefallenen, spolia.*

väl-rêc *m. todbringender Qualm (Feueratem des Drachen) B.* 2661.

väl-reóv *adj. wild auf der Walstatt, stürmisch im Kampfe.*

väl-rest *acc.* -a *f. Todbett, Grab, Grabesruhe.*

Väls, Välse *gen.* -es *m. Vater des Sigmund: B.* 897.

väl-sceaft *acc. pl.* -as *m. todbringender Schaft, Speer.*

väl-seax *inst.* -ê *n. todbringendes Hüftschwert: B.* 2703.

Välsing (*altn.* Völsungr) *gen.* -es *m. Sohn des Wäls (Sigemund) B.* 877.

väl-sleaht, -sliht *gen. pl* -a *m. Schlacht, pugna interneciva.*

väl-steng *dat.* -e *m. todbringende Stange, Speerschaft.*

väl-stôv *dat. (inst.)* -e *f. Walstatt, locus stragis.*

væpen *gen.* væpnes, *inst.* -ê, *pl. gen.* -a, *inst.* -um, *acc. pl.* væpen (*B.* 292) *n. Waffe.*

væpned-man *dat. sg.* -men *m. Mann im Gegensatz zum weiblichen Geschlecht (homo veretrum habens): B.* 1284.

vær (*ahd.* wâra) *acc.* -e *f. Bündnis, fœdus, pactum: B.* 1100.

väre, være (-on, -an), väs *s.* varu, vësan.

västm *m. Wuchs, Körperbau, Statur; dat. pl.* on veres västmum *(d. i. wie ein Mann gestaltet) B.* 1352.

väter *gen.* -eres, *dat.* -ere, *inst.* erê, -rê *n. Waſzer, Meer.*

väter-egesa *acc.* -an *m. Waſzergraus, grause Meerflut.*

väter-ŷđ *dat. pl.* um *f. Waſzerwoge, Meereswoge.*

væge, -um *s.* väg.

vâla *m. oder* **vâle** *f.* (*mhd.* wæle *f.*) *ein Teil des Helmes (Helmknopf), durch den der Helmbusch befestigt wird; nom. pl. (c. gen. verbi)* vâlan *B.* 1031, *wenn nicht etwa geradezu* vâla ûtan *zu setzen ist. — ahd.* wâla *mhd.* wâle *flabellum.*

valdend *s.* vealdend.

Valdere (= *Vald-here) m. Waltharius: Va.* 2^{11}.

vald-svađu, valu *s.* veald-, väl.

vam, vom *inst. pl.* vommum *m.* 1) *Makel, Schmach, Schandthat, flagitium.* — 2) *Schaden, Verderben, Plage: B.* 3073.

van, von *nom. m.* vonna, *dat. f.* vanre, *pl. n.* van *adj. dunkel, schwarz.*

van, vand *s.* vinnan, vindan.

vandrian *præt.* -ode *wandern, umherschweifen, umherfliegen: Fin.* 36.

vang, vong *dat.*-e, *pl.* -as *m. Feld, Flur, Gefilde, Stätte.*

vang-stede (vong-) *m. locus campestris, Stätte.*

van-hyd (von-) *dat. pl.* -um *f. Mangel an Besinnung oder Vorsicht, Sorglosigkeit, Verwegenheit: B.* 434 (*vgl.* for vonhygdum *Gen.* 1673).

vanian *præt.* -ode 1) *intr. abnehmen, schwinden, minui: B.* 1607. 2) *c. acc. abnehmen machen, mindern: B.* 1337.

vânian, -igean (*ahd.* weinôn) *c. acc. beweinen.*

Van-ræd, Von-rêd *gen.* -es *m. Vater des Wulf und Eofor: B.* 2971.

Van-ræding, Von-rêding *m. Sohn des Wanrad (Wulf): B.* 2965.

van-sælig (von-) *adj. des Glückes baar, unselig, heillos (Grendel): B.* 105.

van-sceaft (von-, vonn-) *f. Zustand des Mangels, Elend, Unglück, Misgeschick.*

Varas *gen.* -a *pl. m. Name eines Volkes: B.* 461 (Gara *MS. aus* Gvara?).

varian *præs. sg.* -ađ, *pl.* -igeađ, *præt.* -ode *hüten, inne haben, besetzt halten, bewohnen.*

varođ (*ahd.* warid, *mhd.* wert) *dat.* -e, *pl.* -as *m. Ufer, Gestade.*

varu (*ahd.* wara) *dat. cc.* -e *f. Hut, Schutz.*

vâst, vât, ve *s.* vitan, ic.

veá *acc.* veán, *gen. pl.* veána *m. Wehe, Elend, Unglück.*

veá-dæd *pl. nom.* -a *f. wehevolle That.*

veal, veall *gen.* vealles, *dat.* -e, *inst.* -ê, *pl.* -as *m.* 1) *Erdwall, Damm, Hügel, Berg: B.* 2307, 2323, 2526, 2542, 2716, 2759, 3103, 3162, *Va.* 1^{15}. — 2) *Uferwand, Felsenufer: B.* 229, 572, 1224. — 3) *Mauer: B.* 326, 785, 891, 1573, *Fin.* 30.

veá-lâf *acc. pl.* -e *f. den das Unglück übrig gelaſzen hat.*

veal-clif *n. Uferklippe*

vealdan *præs. sg.* 1. -e, *præt.* veóld 1) *c. gen. oder c. inst. Gewalt haben, Macht haben, walten, regieren.* —

2) *ohne Object, frei schalten und walten: B.* 442.

vealdend, valdend *gen.* -es, *dat.* -e *f. Walter, Regierer, Herr, bes. Gott.*

veald-svađu (vald-) *dat. pl.* -um *f. (oder pl. n.?) Wegspur im Walde.*

Vealh-þeóv, -þeó *dat.* -þeón *f. Hrodgars Gemahlin: B.* 612, 629, 664, 1162, 1215.

veall *s.* veal.

veallan *præs. pl.* -ađ, *præt.* veól, veóll, *part.* veallende (*pl. n.* -du) *wallen, aufwallen, wogen.*

veard *acc.* -e *f. Wache.*

veard *m. Wart, Wächter, Hüter, Beschützer, Herr.*

veardian *part.* -ade, -ode, *pl.* -edon *c. acc. hüten, innehaben, bewohnen, sich wo aufhalten: B.* 105, 1237, 2075. — lâst (svađe) veardian *Jemandes Spur innehalten, und zwar entweder ihm auf dem Fuſze folgen: B.* 2164 *(sg. pro pl.) oder hinter ihm zurückbleiben: B.* 971, 2098.

veard *s.* veorđan

vearn *acc.* -e *f. Verweigerung, Versagung.*

vearp *s.* veorpan.

veá-spel *dat.* -spelle *n. Unglücksbotschaft.*

veaxan *præs. sg.* -eđ, *pl.* veôx *wachsen.*

veb *n Gewebe, gewirkte Tapete.*

veccan, -ean *præt.* vehte 1) *wecken, aus dem Schlafe aufwecken: B.* 3024. — 2) *erwecken, erregen, hervorrufen, hervorbringen: B.*2046, 3144 *(anzünden).* — 3) *ermuntern, erfrischen, aufrichten, jemandes Lebenskräfte wecken: B.* 2854 *(suchte ihn durch Besprengen mit Waſzer ins Leben zurückzurufen).*

ved *dat.* vedde *n. Pfad, Unterpfand.*

veder *gen. pl.* -era *n. Wetter.*

Vederas *gen.* -era, -ra *pl. m. Beiname der Geaten: B.* 225, 341, 423, 498, 697, 1894, 2120, 2336, 2462, 2656, 2705, 2786, 2900, 3037, 3157.

Veder-geátas *gen.* -a, *dat. (inst.)* -um *pl. m. desgleichen: B.* 1492, 1612, 2551, 2379.

Veder-mearc *dat.* -e *f. das Gebiet der Vederas: B.* 298.

vëg *via: s.* on-vëg.

vëgan *præt. sg.* 3. vëgeđ, vigeđ, *conj.* 3. vëge, *præt.* väg *tragen.*

vêg-flota, vehte *s.* vægflota, veccan.

vël, vëll *adv. wol.*

vëla *acc.* -an *m. Reichtum.*

Vêland *gen.* -es *m. der kunstreiche Schmied Wieland: B.* 455, *Va.* 1², 2⁹.

vël-hvylc *gen. pl.* -cra *pron. jeder, quivis; acc. n.* ∾ *(alles) B.* 874.

vëlig *acc. m.* -ne *adj. reich.*

vëll *s.* vël.

vël-þungen *part. wolgediehen, tüchtig, ehrbar.*

vên *dat. pl.* -um *f. Hoffnung, Erwartung, Aussicht auf etwas;* vên ic talige, þät . . . *(ich halte das für zu erwarten, für wahrscheinlich, daſz . . .) B.* 1845.

vênan *præs.* ic vêne, vêneđ, *præt.* -de, -dest, *pl.* -don *(c. gen. oder inf. oder abh. Satz mit* þät *daſz, oder absolut) wähnen, hoffen, erwarten, worauf rechnen, sich eines Dinges versehen.* — *für* vêne ic (*B.* 1184) *steht auch* vên ic *B.* 338, 442.

vendan *præs.* -eđ *intr. sich wenden.*

Vendlas *gen* -a *pl. m. Vandalen: B.* 348.

venian *præt.* -ede *gewöhnen, an sich gewöhnen, einen sich gewogen machen, daher geradezu womit begaben: B.* 1091.

Veoh-stan, veól (veóll), veóld (-on), veora *s.* Vihstân, veallan, vealdan, vër.

veorc, vorc *inst.* -ê, *pl. gen.* -a, *inst.* -um *n.* 1) *Werk, That, opus, factum.* — 2) *Mühsal, Beschwerde, Leid, Trübsal (wie das lat. labor): B.* 1721; *inst. pl.* veorcum *(mit Mühe, mit groſzer Anstrengung): B.* 1638.

veorce *adj. beschwerlich, lästig, drückend: B.* 1418.

veorđ *inst.* -ê *n. Preis, Kampfpreis: B.* 2496.

veorđ *adj.* 1) *wert, teuer, geehrt: nom. m.* veorđ Denum *(sc. Beowulf) B.* 1814. — 2) *kostbar geschmückt; compar.* mâđmê þŷ veorđra *B.* 1903.

veorđan, vurđan *præs.* -eđ, *pl.* ađ, *præt.* veard, *pl* vurdon, *conj.* vurde (*B.* 2731 *worden wäre) werden.* — *c. part. præt. transitiver Verba zur Umschreibung des Pas-*

sivums und c. part.. præt. intransitiver Verba (*B.* 823, 1234) *zur Umschreibung des Präteritums.*

veorđ-full *superl.* -ost *adj. würdevoll, hochangesehen, ruhmvoll.*

veorđian *ehren, auszeichnen, schmücken, beschenken; part.* veorđode *B.* 1090 (*conj.* = veorđian volde), *B.*2096; *imp.* veorđa þe selfne gôdum dædum! *Va.* 1[22].

veorđ-lîce (vurđ-) *adv. würdiglich, ausgezeichnet: B.*3162, *Fin.* 39.

veorđ-mynd (vorđ-) *pl gen.* -a, *dat. inst.* -um *f. n. Würde, Ehre.*

veorpan *præt.* vearp 1) *c. acc. oder inst. werfen, von sich werfen: B.* 1531, 2582. — 2) *c. acc. pers. und gen. rei, einen womit bewerfen, besprengen: B.* 2791.

veorud, -od, vërod, -ed *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* -ê, *pl. gen.* -a *n. Volk, Schaar, Menge.*

veoruld, voruld, -old, vorld *f. Welt.*

veoruld-âr (vorold-) *acc.* -e *f. weltliche Ehre, Ehre vor der Welt.*

veoruld-candel (voruld-) *f. Weltleuchte, Sonne.*

veoruld-cyning (vorold-) *gen. pl.* -a *m. weltlicher König.*

veoruld-ende (voruld-) *m, Weltende.*

veoruld-ræden (vorold-) *f. Weltbestimmung, Weltordnung; acc.* he ne forvyrnde voroldrædenne (*d. h. er entgieng dem Tode nicht*) *B.* 1142.

veota, veotian, veôx *s.* vita, vitian, veaxan.

vër *gen.* -es, *pl. dat.* -um, *gen.* vëra, veora *m. Mann, vir.*

vëred *n. süſzes Getränk, Meth: B.* 496.

vëred *s.* veorud.

vere-feohte, -fyhte *dat. pl.* -um *f. Verteidigungskampf, Kampf zu Jemandes Schutz: B.* 457.

vergan, vêrge (-um) *s.* verig, vêrig.

vergend (= veriend) *gen. pl.* -dra *m. Beschützer: B.* 2882.

verhđo *goth.* vargiþa *f. Fluch, Verdammnis.*

verian *præs.* -eđ, *præt.* -ede, *pl.* -edon *wehren, verteidigen, schützen. — part. pl.* byrnum verede (*loricis vestiti*) *B.* 238, 2529.

verig *gen.* vergan *adj. verflucht, geächtet, friedlos;* vergan gâstes (*diaboli*) B. 133, 1747.

vêrig *dat. sg.* vêrgum, *nom. pl.* vêrge *adj. müde, ermattet, entkräftet.*

vêrig-môd *adj. im Gemüte deprimiert.*

vërod *s.* veorud.

vër-þeód *acc. pl.* -e *f. Männervolk.*

vësan *imp.* vës, *pl.* -ađ, *præt. ind.* väs, þu være, *pl.* væron, -an, *conj.* være, *sein, esse.* — *c. part. præt. häufig zur Umschreibung des Passivums dienend* (väs *ward und war*).

Vëst-dene *dat.* -um *pl. m. Westdänen:* B. 383, 1578.

vêste *acc. m.* vêstne *adj. wüste, verödet, leer, unbewohnt.*

vêsten *dat.* -enne *m. n. Wüste, unbewohnte Stätte.*

vîc *pl. gen.* -a, *dat.* -um, *inst.* (*locat.*) -um *n. Wohnstätte.*

vicg *dat.* -e, *inst.* -ê, *pl. gen.* -a *n. Ross, equus.*

vîc-stede *m. Wohnstätte.*

vîd *gen. dat. acc.* -an, *pl.* -e *adj weit ausgedehnt.*

vid-cûđ *gen. m.* -es, *acc. m.* -ne *weithin bekannt.*

vîde *compar.* vîdre *adv. weit, weithin, weit umher, weit weg,*

vîde-ferhđ *m. langes Leben, lange Zeitdauer; acc.* ∾ (*durch lange Zeiten*) B. 702, 937 *und ebenso* ealne ∾ B. 1222.

vîd-floga *acc.* -an *m. der weithinfliegende* (*Drache*).

Vidia (*mhd.* Witege) *dat.* -an *m. Wielands Sohn. der Vidja der Thidreks Saga: Va.* 2[4. 9].

vîdre *s.* vîde *adv.*

vîd-veg *acc. pl.* -as *m. weitführender Weg.*

viđ *præp.* I) *mit dem Dativ;* 1) *zu oder nach etwas hin, versus, ad: B.*213, 439, 1566, 2560, 2839. — 2) *gegen, wider, contra, in, adversus* (*feindliche Handlung oder Beziehung*): B. 113, 145, 174, 440, 1132, 2520-21, 2400; *gegen, zuwider:* viđ rihte (*widerrechtlich*) B. 144. — 3) *gegen wider, vor* (*Schutz, Hülfe, Rettung, Wachsamkeit*) B. 178, 384, 550, 660, 827, 2371, 3004. — 4) *von* (*Trennung*): B. 733, 2423.—5) *bei, ad:* B 1880.

III. *mit dem Accusativ;* 1) *nach etwas hin, versus, ad, usque ad:* B. 326, 389, 2673; *vom acc. getrennt:* veá vid scofen vitena gehvilcne (*nom. absol. da Wehe an jeden herangebracht war*) B. 936; *sich woran lehnen, worauf stützen:* B. 749. — 2) *gegen, wider, contra, in, adversus und zwar sowol in feindlicher Beziehung* (B. 152, 155, 811, 1997, 2528, 2914) *als in freundlicher* (B. 1173, 1864). — 3) *gegen, wider, vor* (*Schutz, Hülfe, Rettung, Verteidigung, Hut u. s. w.*): B. 294, 319, 540, 1549. — 4) *bei, neben, mit:* B. 1088, 2013, 2566, 3027 (*und cum*). — 5) *an, auf;* vid eordan fädm þär eardedon (*lagen auf dem Boden*) B. 3049.

III) *Dativ und Accusativ wechselnd; gegen, wider* (*in feindlicher Beziehung*): *B.* 424-26; *bei einem sitzen oder sich bei einen setzen:* B. 1977-78.

IV. *zweifelhafter Casus bei Formgleichheit des Dativ und Accusativ; gegen, wider:* B. 381, 506, 523, 1954, 2534, *Va.* 2[22]; *mit einem sprechen:* B. 365; *bei, in der Nähe von:* B. 2925.

Vider-gyld *m. Name eines Helden:* B. 2051.

vider-rähtes *adv. gegenüber:* B. 3039.

vid-fôn *præt.* -fêng c. *dat. einem entgegen greifen, ihn packen.*

vid-grîpan c. *dat. einer Sache entgegengreifen, sie hemmen:* B. 2521.

vid-habban *præt.* -häfde c. *dat. einem gegenüber aushalten* (*Stand halten*), *Widerstand leisten.*

vidre *gen.* -es *n. Widerstand:* B. 2953.

vîf *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* -ê, *gen. pl.* -a *n. Weib, Frau.*

vîf-lufe *nom. pl.* -an *f. Liebe zur Gattin.*

vîg *gen.* -es, *dat.* -e, *inst.* vîgê *n.* 1) *Kampf, Krieg.* — 2) *Kampftüchtigkeit:* B. 350, 1042, 2323, 2348.

vîga *pl. gen.* -ena, *inst.* -um *m. Krieger, Streiter, Kämpfer.*

vîgan *streiten, kämpfen.*

vîg-bealu *n. Kampfübel.*

vîg-bil *n. Kampfschwert.*

vîg-bord *n. Kampfschild.*

vîg-cräft *m. Kampftüchtigkeit.*

vîg-cräftig *acc. m.* -ne *adj. kampftüchtig.*

viged *s.* vëgan.

vîgend *dat.* -e, *pl. m. acc. voc.* vîgend, *gen.* -dra *m. Kämpfer, Krieger.*

vîg-freca *acc. sg. und nom. pl.* -an *m. Kampfheld.*

vîg-fruma *dat,* -an *m. Kriegsherr.*

vîggê *s.* vîg.

vîg-getave *dat.* -um *pl. f. Kampfrüstung.*

vîg-geveordad *part. durch Kampf verherlicht* (*oder* vîggê veordad?) B. 1783.

vîg-gryre *m. Kampfgraus.*

vîg-heafola *acc.* -an *m. Kampfhaupt, Helm* (*Leo*): *B.* 2661, *wenn nicht vielmehr* vîg-neafolan (*umbonem bellicum, Schild*) *zu setzen ist; die Buchstaben* he *waren schon 1830 nicht mehr zu erkennen.*

vîg-heáp *m. Kriegshaufe, Kriegsschaar.*

vîg-hete *m. Kampfhaß, Kriegsfeindschaft.*

vîg-hryre *m. Hinfall im Kampf, Niederlage.*

Vîg-lâf (Vî-) *m. ein Verwandter Beowulfs:* B. 2602, 2631, 2745, 2852, 2862, 2906, 3076.

vîg-ræden *acc.* -enne *f. Kampf.*

vîg-sigor *m. Kampfsieg, Triumph.*

vîg-spêd *gen. pl.* -a *f. Kampfglück.*

vig-veordung *f. Götzendienst, Götzenverehrung, Götzenopfer; acc. pl.* hie gehêton ät härgtrafum vigveordunga (*vota voverunt diis*) B. 176.

Vih-stán (Veoh-) *gen.* -es *m. Vater des Wiglaf:* B. 2602, 2613, 2752, 2862, 2907, 3076, 3110, 3120.

viht *inst.* -ê *f. n.* 1) *Creatur, Wesen; nom.* viht unhælo (*Dämon des Unheils, Grendel*) B. 120; *acc.* syllicran viht (*Drachen*) B. 3038. — 2) *ein Ding, etwas, aliquid, in negativen Sätzen: nom. acc.* viht B. 581, 1660, 2348; *adverbialer acc.* ne ... viht (*nicht, durchaus nicht*) B. 541, 862, 1083, 1735 *und ebenso inst.* vihtê (*mit* ne) B. 186, 1514, 2464, 2923 *und beim Comparativ* B. 2277, 2687; *in positiven Fragsätzen* vihtê: B. 1991.

Vî-lâf *s.* Vîglâf.

vil-cuma *nom. pl.* -an *m. qui gratus advenit, willkommener Gast.*

vildeór (*für* vild-deór) *n. wildes Thier.*

vile *s.* villan.

vil-geofa *m. Freudengeber, voti largitor, König.*

vil-gesîđ *pl.* -as *m. williger Gefährte.*

villa *m.* 1) *Wille*; *acc.* villan B. 2857; on ∾ (*nach Willen, zu Willen*) B. 1739; ofer ∾ (*invitus*) *B.* 2409; *inst.* âues villan (*um eines Einzigen willen) B.* 3077 *und ähnlich B.* 2589; *inst. pl.* villum (*gern, bereitwillig) B.* 1821; sylfes ∾ (*freiwillig aus eignem Antrieb) B.* 2223, 2639. — 2) *Wunsch, Verlangen; acc.* villan *B.* 635. — 3) *Freude, Lust; nom.* villa *B.* 626, 824; *dat.* tô villan (*c. dat. pers.*) *B.* 1186, 1711, 2307 *und ebenso acc.* on villan *B.* 2307.

villan, vyllan *præs. sg.* 1. 3. vile, ville, vyle, vylle, *sg.* 2. vylt, *pl.* villađ, vyllađ, *conj.* 3. ville (*B.* 1314 *für* volde), vylle, *præt.* volde, *pl.* -on, *conj.* 1-3. (*opt.*) volde, *pl.* voldon (*B.* 482) *wollen.*

viln *gen. pl.* -a *f. wünschenswerte Sache, Gegenstand des Wunsches, Freude*: *B.* 660, 950, 1344.

vilnian *c. gen. oder c. acc. wünschen, verlangen, erflehen.*

vil-sîđ *m. Reise nach eignem Wunsch, erwünschte Fart, Lustfart.*

vîn *inst.* -ê *n. Wein.*

vîn-ärn *gen.* -es *n. Weinsaal, Trinkhalle.*

vind *dat.* -e, *inst.* -ê *m. Wind.*

vin-dagas *dat.* -um *pl. m. Tage der Mühsal, die Lebenstage in dieser mühseligen Welt.*

vindan *præs. sg.* vind (= vindeđ), *imp. pl.* vindađ *præt.* vand, *pl.* vundon, *part.* vunden 1) *intr. sich winden, sich drehen, sich hin und her bewegen, rührig sein, aufwirbeln*: *B.* 212, 1119, 1224, *Fin.* 13. — 2) *c. acc. drehen, winden; part.* vunden gold *B.* 1193, 3134; *inst.* vundnum goldê *B.* 1382.

vind-bland, -blond *n. das Gewühl des Windes.*

vindig *acc. f.* vindge, *pl.* -ige *adj. windig.*

vinđ (*B.* 1224) *s.* vinnan.

vine *gen.* -es, *dat. acc. voc.* -e, *pl. gen.* vinia, vinigea, *dat.* vinum *m. Freund, Geliebter, bes. geliebter Herr.*

vine-dryhten, -drihten *dat.* -tne *m. geliebter Herr, Herr und Freund.*

vine-geómor *adj. um die Freunde trauernd.*

vine-leás *dat. sg.* -um *adj. freundlos.*

vine-mæg *pl.* -mâgas *m. lieber Verwanter, Blutsfreund.*

vinia, vinigea *s.* vine

vinnan *præt. ind.* van, von *und sg.* 2. vunne, *pl.* vunnon 1) *kämpfen, streiten*: *B.* 113, 144, 151, 1132. — 2) *sich abmühen, laborare, niti, contendere*: *B.* 506.

vîn-reced *n. Weinsaal, Trinkhalle.*

vîn-sele *m. dasselbe.*

vinter *gen.* vintres, *pl. acc.* -u, *gen.* -a, *inst.* -um *m. Winter*: *B.* 516, 1128, 1132. — *im plur. Jahre*: *B.* 147, 264, 1724, 1927, 2114, 2209, 2277, 2278, 2733, 3050.

vîr *gen. pl.* -a, *inst.* -um *m. Metalldraht und daraus gewundener Schmuck.*

vîs *nom. m.* -a, *acc* -an, *gen. pl.* -ra *adj. weise; bei vollem Bewustsein* (*B.* 3094).

vîsa *m. Führer, Heerführer*: *B.* 259, 2329.

vîscte *s.* vŷscan.

vîs-dôm *inst.* -ê *m. Weisheit.*

vîse *f. Weise, Sitte, Gewonheit; adverbialer acc.* ealde vîsan (*nach alter Weise*) *B.* 1865.

vîs-fäst *adj. sapientiâ firmus, wolweise.*

vîs-hycgende *adj. weise denkend.*

vîsian *præs. sg.* 1. -ige, *præt.* -ode, -ade *weisen, zeigen, führen, lenken, den Weg zeigen*; 1) *c. dat. der Person*: *B.* 292, 320, 370, 1663, 1795, 3103. — 2) *c. acc. des Wegs oder des Ziels*: *B.* 208, 2409 (*den Weg zur Stätte zeigen*), — [illegible]) *ohne Object*: *B.* 402.

visse, viste (-on) *s.* vitan.

vist *dat.* -e *f.* (*existentia, substantia*); *Wolstand, Glück, Fülle* (*B.* 1735); *Speise, Frafz* (*B.* 128).

vist-fyllo *gen.* -e *f Fülle an Speise.*

vit *pron. s.* ve.
vit *n. Witz, Verstand.*
vita, veota *pl. nom.* -an, *gen.* -ena *m. gnarus homo, Rat, Ratgeber und im pl. die mächtigsten den Rat des Königs bildenden Edlen im Lande: B.* 157, 266, 778, 936, 1098.
vitan *præs. sg.* 1. 3. vât, 2. vâst, *conj.* vite, *præt.* 1. 3. viste, visse, *pl.* -on, *conj.* -e *wiſzen.*
vîtan *c. acc. rei und dat. pers. verweiſzen, vorwerfen, imputare.*
vitian, veotian *part.* -od (*pl.* -ode) *bestimmen, anordnen, verfügen.*
vitig, vittig *adj. wiſzend, weise.*
vlanc, vlonc *gen.* -es, *nom. pl.* -e *adj. reich, erhaben, stattlich, froh, frisch auf, stolz, übermütig.*
vlâtian *præt* -ode *schauen, blicken.*
vlenco *dat.* -o, -e *f. Übermut.*
vlîtan *præt.* vlât, *pl.* vliton *schauen blicken.*
vlite *m. Anblick, Aussehen, Gestalt, bes. schönes Aussehen (eig. was lieblich anzuschauen ist).*
vlite-beorht *acc. m.* -ne *adj. glänzend oder schön von Ansehen.*
vlite-seón *f. Anblick.*
vlitig *adj. schön, lieblich anzuschauen.*
vlonc *s.* vlanc.
vôc, vôd *s.* vacan, vadan.
vôh *dat. pl.* vôm *adj. krumm, gewunden, verdreht, verkehrt, iniquus, pravus: B.* 1747.
vôh-bogen *part. krummgebogen (Drache).*
volcen *dat. pl.* volcnum *n. Wolke.*
volde *s.* villan.
vollen-teâr *pl.* -e *adj. mit hervorwallenden Zähren, thränenbegoſzen.*
vom, vôm, von, vong, vonnsceaft, Von-rêd, -rêding *s.* vam, vôh, van *und* vinnan, vansceaft, Vanræd, -ræding.
vôp *inst.* -ê *m. Weheruf, Wehklage.*
vorc *s.* veorc.
vord *gen.* -es, *pl.* vord, *gen.* -a, *inst.* -um *n. Wort.*
vord-cvide, -cvyde *pl.* -as, *gen.* -a, *inst.* -um *m. Rede.*
vord-gid, -gyd *n. Gesang, Rede. Spruch;* ∾ vrecan (*sc. bei der Todtenklage*) *B.* 3173.
vord-hord *n. Wortschatz, Schatzkammer der Worte.*
vord-riht *gen. pl.* -a *n. wolzugerichtete Worte.*
vorđig (*für* veorđig) *m. Hofstatt.*
vorđ-mynd, vorhte, vorld *s.* veorđmynd, vyrcan, veoruld.
vorn *gen. pl.* -a *m. Menge, Haufe, groſze Zal.*
vorold (-uld) *s.* veoruld.
vracu *acc.* vräce *f. Verfolgung, Rache, Strafe.*
vrâđ (*alts.* wrêđ) *dat. sg.* -um, *gen. pl.* -ra *adj. irâ contortus, zornig, grausam, feindlich.*
vrâđe *adv perverse, arg, schlimm;* þät he gûđgevædu ∾ forvurpe *(arg verschleuderte, indem er sie an Feiglinge verschenkte) B.* 2872.
vrâđ-lîce *adv. auf feindliche Weise.*
vräc *n. Bedrängnis, Elend, Kummer.*
vräc *s.* vrëcan.
vräcca *dat.* -an *m. Flüchtling, Verbannter.*
vräce *s.* vracu.
vräc-lâst *acc pl.* -as *m. Gang in der Verbannung.*
vräc-mäcg *pl.* -as *m. Vertriebener, Verbannter.*
vräc-sîđ *dat. pl.* -um *m. Verbannung, Elend.*
vrät *pl gen.* vrätta, *acc.* vräte (vræce *MS.*), *inst.* vrättum *f. Kunstwerk, Schmuck, Kleinod.*
vrät-lîc *acc. m.* -ne *adj kunstvoll, wunderbar*
vrëcan *præs.* -eđ, *conj.* -e, *part.* -en, *præt.* vräc 1) *urgere, drängen, zwingen: B.* 2962. — 2) *vertreiben, austreiben;* ferh (*vitam*) ellen vräc *B.* 2706. — 3) *vorbringen, vortragen (eine Rede, einen Gesang): B.* 873, 1065, 2154, 2446, 3150. — 4) *rächen, bestrafen: B.* 423, 1333, 1339, 1385, 1546, 1669.
vrecca, -ea *gen. pl.* -ena *m. Verbannter.*
vrëcend *m. Rächer.*
vreođen-hilt (*für* vriđen-) *mit gewundener Hilse, mit gewundenem Hefte (capulo gladii).*
vridian *præs sg.* -dađ *emporwachsen*
vrîdan *præt. pl.* vriđon 1) *binden, feſzeln: B.* 964. — 2) *verbinden (einen Verwundeten) B.* 2982.

vrîtan *part.* vriten *einritzen, aufzeichnen, schreiben.*
vrixl *inst.* -ê *n. Wechsel, Tausch.*
vrixlan *wechseln, austauschen;* vordum ∾ (*Worte wechseln mit einem*) *B.* 366, 874.
vrôht *f. Rüge und Gegenstand der Rüge), Streit, Feindseligkeit.*
vudu *m.* 1) *Holz; Schiff* (*B.* 216, 298, 1919); *Speerschaft* (*B.* 398 *acc. pl.*). — 2) *Baum: B.* 1364 (*nom. pl.*). — 3) *Wald, Gehölz: B.* 1416, 2925.
vudu-rêc *m. Holzrauch, Rauch vom Holzstoſz des Scheiterhaufens.*
vuldor (*goth.* vulþus) *n. Glorie, Herlichkeit; nom.* kyninga vuldor (*Gott*) *B.* 665; *gen.* vuldres valdend (hyrde) *Gott: B.* 17, 183, 931, 1752.
vuldor-cyning (vuldur-) *dat* -e *m. König der Herlichkeit, Gott.*
vuldor-torht *pl. nom.* -an *adj. glanzhell, glänzend klar.*
vulf *m Wolf.*
Vulf *dat* -e *m. Bruder des Eofor, Wonræds Sohn: B.* 2965, 2993.
Vulf-gâr *m. Herr der Vendlas, ein Dienstmann Hrodgars: B.* 348, 360, (390).
vulf-hlid *acc. pl.* -hleoðu *n. Bergabhang, wo Wölfe hausen.*
vund *acc. sg.* -e, *pl. acc.* -e, -a, *inst.* -um *f. Wunde.*
vund *dat. sg.* -um, *nom. pl.* -e *adj. wund, verwundet.*
vunden-feax *adj. mit gewundner Mähne* (*vom Rosse*).
vunden-heals, -hals *adj. mit gewundenem Halse* (*vom Schiffe*)
vunden-mæl *n. das mit gewundenen verschlungenen Zeichen versehene* (*damascirte*) *Schwert.*
vunden-stefna *m. Schiff mit gewundenem Steven* (vundenheals).
vundon *s.* vindan.
vundor, -ur *dat.* -dre, *pl. gen.* -dra *n. Wunder; inst. pl.* (*adv.*) vundrum *wunderbar: B.* 1452.
vundor-bebod *dat. pl.* -um *n. wunderbarer Befehl, rätselhaftes Gebot.*
vundor-deáð *inst.* -ê *m. wunderbarer Tod.*
vundor-fät *dat. pl.* -fatum *n. Gefäſz von wunderbarer Arbeit.*
vundor-lîc *adj wunderlich. wunderbar.*
vundor-mâððum *m wunderbares Kleinod.*
vundor-seón, -sión *gen. pl.* -a *f. wunderbarer Anblick.*
vundor-smið *gen. pl.* -a *m. Schmied, der wunderbare Arbeit verfertigt.*
vunian *præs. sg.* -nað. *præt.* -ade, -ode 1) *sich wo befinden, wo aufhalten, wohnen* (*intr.*): *B.* 1128, 1735, 1923, 2242, 3128; *mit localem Accusativ: B.* 1260, 2902; *mit localem Instrumental: B.* 3083. — 2) *bestehen, bleiben, dauern, ausharren: B.* 284.
vunne (-on), **vurde** (-on), **vurðan, vurð-lîce** *s.* vinnan, veorðan, veorðlîce.
vutan, uton (*eigentlich conj. adhort. pl.* 1 *von* vitan) *c. inf. allons, age, agedum, laſzt uns das und das thun: B.* 1390, 2648, 3101.
vyllan (**vyle, vylle, vylt**) *s.* villan.
Vylfingas *dat.* -um *m. Name des Volkes: B.* 461, 471.
vylm *s.* välm.
vyn *dat.* vynne, *acc.* -e, *pl. acc.* -e, *inst.* -um *f. Wonne, Freude und alles Wonnige, Liebliche*; heofones vynne (*solem*) *B.* 1801.
vyn-leás *acc. m.* -ne *adj. wonneleer.*
vyn-sum *acc. m.* -an, *pl.* -e *adj. wonnesam, wonnig.*
vyrcan *præs. conj.* -e, *præt.* vorhte 1) *c. acc. würken, thun, machen, bereiten, verfertigen: B.* 92, 930, 1452. — 2) *c. gen. erwerben, erwürken, verdienen: B.* 1387.
vyrd *acc.* vyrd, *gen. pl.* -a *f.* 1) *eine der Nornen, die Lenkerin des menschlichen Geschickes, Schicksal, Verhängnis, Schicksalsbestimmung, Geschick.* — 2) *Ereignis, Factum, Thatsache: B.* 3030.
vyrdan *præt.* -de *verderben, verletzen, ausrotten, tödten: B.* 1337.
vyrðe *acc. m.* -ðne, *nom. pl.* -ðe, *compar. m.* -ðra *adj. c. gen. würdig, dignus: B.* 368, 861, 2185.
vyrm *gen.* -es, *dat.* -e, *pl* -as *m. Wurm, Schlange, Drache.*
vyrm-cyn *gen. pl.* -cynna *n. Drachengeschlecht.*

vyrm-fâh *adj. bunt von schlangenförmigen Zeichnungen (Schwert).*
vyrm-hât *n. des Drachen Hitze: B.* 897.
vyrm-hord *n. Drachenhort.*
vyrpe *m. Umschwung, Wechsel, Änderung.*
vyrsa *acc. m.* -an, *n.* -e, *inst.* -an, *pl. nom.* -an, *gen.* -an (*B.* 525) *adj. schlimmer, schlechter.*
vyrt *inst. pl.* -um *f. Wurzel.*
vŷscan, vîscan *præt.* -te *wünschen.*

Y.

ŷđ *pl. nom acc.* -e, -a, *gen.* -a, *dat. inst.* -um *f. Woge, unda.*
ŷđan (-đde), **ŷđe, ŷđe-lîce** *s.* êđan, eáđe, eáđelîce
ŷđ-gebland, -geblond *n Wogengewühl.*
ŷđ-gesêne *s.* eáđgesŷne.
ŷđ-gevin *gen.* -nnes, *dat.* -nne *n. Kampf oder Gewühl der Wogen.*
ŷđ-lâd *nom. pl.* -e *f. Wogenfahrt, Weg übers Meer.*
ŷđ-lâf *dat.* -e *f. was die Wogen hinter sich laſzen, Ufersand, Strand: B.* 566.
ŷđ-lida *acc.* -an *m. Wogenfahrzeug, Schiff.*
ŷđ-naca *dat* -an *m dasselbe.*
yfel *gen. pl.* yfla *n. Übel.*
yfel *pl* yfle *adj. übel.*
yldan, ylde, yldo, yldra, yldesta, ylf *s.* eldan, elde, eldo, eald, elf.
ymb *præp. c. acc. um* 1) *local, circa, circum: B.* 399, 568, 668, 838, 1012, 2477; *dem acc. nachstehend: B.* 689. — 2) *de, circa, quoad, wovon oder worüber sprechen, worum fragen, sorgen, streiten, sich bemühen u. s. w. B* 353, 439, 507, 531, 1595, 2509, 3173. — 3) *temporal: circa* (*B.* 219), *nach, nach Verlauf von* (*B.* 135).
ymb-beorgan *præt.* -bearh *schützend umgeben.*
ymbe *præp. um;* 1) *c. acc. local circa, circum: B.* 2883, 3170, *Fin.* 35; *circa, de, quoad: B* 2618. — 2) *c. dat. (diesem nachstehend):* him ymbe gestôdon *(um ihn herum) B.* 2597.
ymbe-fôn *præt.* -fêng *umfangen, umfaſzen.*
ymbe-hveorfan *præt.* -hvearf *c. acc. umkreiſzen, um etwas herum gehen oder fliegen.*
ymb-eode *præt. c. acc. gieng um sie herum: B.* 620.
ymbe-sittende *gen.* -dra *pl. m. Umwohnende, Grenznachbarn.*
ymb-sittende *gen.* -dra *pl. m. dasselbe.*
yppe *dat.* -an *f. Hochsitz in der Halle: B.* 1815.
yrfe, yrfe-lâf, yrfe-veard, yrmđo (-e), **Yrmen-lâf, yrre, yrre-môd, yrringa, ys, ŷvan** *s.* erfe, erfe-, ermđu, Eormenlâf, eorre, eorre-, eorringa, eom, eóvan.

Literarische Notizen.

I. Beowulf.

Der Pergamentcodex in Quart, Cotton. Vitell. A. XV im Britisch Museum, wahrscheinlich aus dem 10. Jahrhundert stammend, enthält auf Blatt 130 — 198 den Beowulf. Die erste Nachricht davon gab 1705 Wanley (Catalog 218), wo er zugleich v. 1 — 19 und v. 53 — 73 mittheilte. Der Feuersbrunst, welche 1731 einen groſzen Theil der Cotton'schen Bibliothek vernichtete, entgieng zwar dieser Codex, aber nicht ohne die traurigsten Beschädigungen, wodurch er an manchen Stellen ganz oder fast ganz unleserlich geworden ist, eine Verderbnis, die später durch einen neuen Einband und durch schlechte Behandlung noch vermehrt wurde: das Pergament ist teilweise so mürbe wie Zunder geworden.

1786 lieſz der Däne Thorkelin das Gedicht abschreiben und fertigte zugleich selbst eine Abschrift zum Zweck der Vergleichung an: von diesen beiden Abschriften habe ich in meinen Noten unter dem Text nach Grundtvigs Vorgang die erstere durch *α*, die letztere durch *β* bezeichnet. Viele Jahre hindurch bemühte sich Thorkelin nun mit allen damals vorhandenen Hilfsmitteln immer mehr in das Verständnis einzudringen und eine Ausgabe vorzubereiten. Endlich war 1807 die Arbeit so weit gediehen, daſs der Druck beginnen sollte, als in dem Bombardement Kopenhagens durch die Engländer das Haus des Greises in Flammen aufgieng und so die Frucht seines 20 Jahre lang auf den Beowulf verwandten Fleiſzes vernichtet ward: nur jene beiden Textabschriften wurden gerettet und von neuem begann Thorkelin die Arbeit, so daſz, nachdem inzwischen Sharon Turner in seiner History of the Anglo-Saxons einzelne Stellen veröffentlicht hatte, 1815 die erste Ausgabe des Gedichtes erscheinen konnte unter dem sonderbaren Titel:

> De Danorum rebus gestis secul. III et IV poema Danicum dialecto Anglosaxonica. Ex bibliotheca Musæi Britannici edidit, versione lat. et indicibus auxit Grim. Johnson Thorkelin, Havniae 1815. 4°.

eine Textausgabe, die freilich von Fehlern und Misverständnissen aller Art wimmelt (vgl. Götting. Anz. 1818, 41—47). Manche Fehler des Thorkelinschen Textes berichtigte nach den beiden Textabschriften Thorkelins der Däne Grundtvig im Anhang zu seiner freien dänischen Umdichtung des Beowulf und gab dort zugleich mehrere eigene Befzerungsvorschläge nebst einer 74 Seiten langen Einleitung; der Titel dieses Buches ist:

Bjowulfs Drape. Et Gothisk Helte-Digt fra forrige Aar-Tusinde af Angel-Saxisk paa Danske Rijm ved Nik. Fred. Sev. Grundtvig. Kjöbenhavn 1820. 8.

Eine ausführliche Analyse vom Inhalt des ganzen Gedichtes, verschiedene Stellen des Ags. Textes und eine Collation der Kopenhagener Ausgabe gab 1826 Conybeare in seinen Illustrations of Anglo-Saxon Poetry (S. 35 — 155) und auch J. Grimm bedachte vielfach in seiner Grammatik unser Gedicht.

Eine brauchbare Ausgabe auf Grundlage des Codex selbst erschien aber erst 1833 unter dem Titel:

The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Traveller's Song and the Battle of Finnesburh; edited together with a Glossary of the more difficult words and an Historical Preface, by John M. Kemble. London 1833.

und darauf in zweiter Auflage (den Text und einige vorläufige Anmerkungen enthaltend), London 1835, welcher sich dann noch ein zweiter Band unter dem Titel:

A Translation of the Anglo-Saxon Poem of Beowulf, with a copious Glossary, Preface, and Philological Notes, by John M. Kemble. London 1837.

An diese Ausgabe knüpfte Leo seine Untersuchungen über das Beowulflied in einer besonderen Schrift unter dem Titel:

Beowulf, dasz älteste deutsche in ags. mundart erhaltene heldengedicht nach seinem inhalte und nach seinen historischen und mythologischen beziehungen betrachtet. Ein beitrag zur geschichte alter deutscher geisteszustände von H. Leo. Halle 1839.

Hierauf folgte im nächsten Jahre:

Beowulf. Heldengedicht des 8. Jahrhunderts. Zum ersten Male aus dem Ags. in das Nhd. stabreimend übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von L. Ettmüller. Mit einem Kärtchen. Zürich 1840.

eine Übersetzung, die bei ihren sonstigen grofzen Verdiensten leider durch eine wahre Flut von Unwörtern fast unlesbar ist. Einen grofzen Theil des Liedes (v. 210 — 498, 607 — 661, 710 — 836, 991 — 1650 und 2516 — 3183) nahm 1840 Ettmüller in kritisch bearbeiteter Textgestalt auf in seine Scôpas and Bôceras Engla and Seaxna (S. 95 — 130). Derselbe gab 1847 in seinem Handbuch der deutschen Literaturgeschichte (S. 122 — 130) eine kurze Analyse vom Inhalt unseres Gedichts.

In England erschien mit Einleitung, Anmerkungen und einer Karte eine freie Übertragung in gereimte englische Verse:

Beowulf, an epic Poem translated from the Anglo-Saxon into English Verse by A. Diedrich Wackerbarth. London 1849.

In Dänemark erschien darauf eine neue Textausgabe unter dem Titel:

Beowulf og Scopes Vidsið, to angelsaxiske Digte, med Oversættelse og oplysende Anmærkninger udgivne af Frederik Schaldemose. Kjöbenhavn 1847. — Anden Udgave, Kjöbenhavn 1851.

Der Text dieser Ausgabe schlieſzt sich fast ganz an den Kemble'schen an und die dänische Übersetzung scheint mehr oder weniger eine Übertragung von Ettmüllers Übersetzung zu sein. Der von Bouterwek in seinem Cädmon bereits citierte 'Beowulf ed. Bouterwek' hat meines Wiſzens bis jetzt das Licht der Welt noch nicht erblickt. Dagegen erschien 1855 abermals in England eine neue Textausgabe, die bereits seit 1830 vorbereitet war, unter dem Titel:

The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Scôp or Gleemanns tale and the Fight at Finnesburg, with a literal Translation, Notes, Glossary etc. by Benj. Thorpe. Oxford 1855. 8.

recensiert von Pauli in den Götting. Anz. 1855 p. 1830 — 35, und im folgenden Jahr veröffentlichte Bouterwek in Haupts Zeitschr. XI, 59 — 113 einen langen Aufsatz zur Textkritik des Beowulfliedes, worin jedoch für dieselbe nur wenig Ersprieſzliches geschehen ist. Im Jahr 1857 erschien meine Textausgabe im ersten Bande meiner Bibliothek der angelsächsischen Poesie und gleichzeitig meine alliterierende Übersetzung des Gedichts im ersten Bande meiner Dichtungen der Angelsachsen, welcher zwei Jahre später Simrock gleichfalls eine alliterierende Übersetzung folgen lieſz unter dem Titel:

Beowulf, das älteste deutsche Epos, übersetzt und erläutert von K. Simrock. Stuttgart u. Augsburg 1859. 8.

die jedoch gleich seiner Heliandübersetzung wenig geeignet ist, ein Bild der alten Alliterationspoesie zu geben, da Simrock grade den Cardinalpunkt derselben, die richtige Stellung der Alliterationsstäbe im Vers, zu wenig im Auge gehabt hat.

Im Jahr 1861 erschien darauf in Dänemark abermals eine neue Textausgabe unter dem Titel:

Beowulfes Beorh eller Bjovulfs-Drapen, det oldangelske Heltedigt, paa Grund-Sproget, ved Nik. Fred. Sev. Grundtvig. Kopenhagen, London u. Leipzig 1861. 8.

(vgl. Lit. Centralbl. 1862 Nro. 25). Das Verdienst dieser Ausgabe liegt nicht in dem umfangreichen Commentar, welcher nur

wenig Brauchbares enthält, auch nicht in der mit warmer Begeisterung geschriebenen Einleitung, sondern in der Art und Weise, wie sie uns den ags. Text bietet, und von dieser Seite bietet sie in der That einen groſzen Gewinn für die Textkritik. Grundtvig ist nicht bloſz 1829 bis 1831 selbst in England gewesen und hat dort die Originalhandschrift wiederholt collationiert, sondern hat auch die beiden im Jahr 1786 angefertigten Thorkelin'schen Abschriften zur beständigen Benutzung in Händen gehabt. Bei dem bereits erwähnten von Jahr zu Jahr zunehmeden trostlosen Zustande des Beowulfcodex aber war zu Thorkelins Zeit noch manches lesbar, was 43 Jahre später schon Grundtvig nicht mehr entziffern konnte; manches konnte auch letzterer selbst noch deutlich lesen, was den Augen seiner Nachfolger nicht mehr erkennbar war. Den Text gibt er nun so, wie er ihn im Original gelesen hat, nur dasjenige, was er selbst nicht mehr entziffern konnte, aus Thorkeline Abschriften mit Cursivschrift einfügend, während er seine eignen mit G. bezeichneten Änderungsvorschläge in die Noten unter den Text verwiesen hat; in letzteren gibt er auch bei allen zweifelhaften Fällen die Lesarten aus Thorkelins beiden Abschriften, die er mit A. und B. (bei mir α und β) bezeichnet; nur in einigen wenigen Fällen scheint er dies unterlassen zu haben. Hiernach dürfen wir also seinen Text im Allgemeinen als einen diplomatisch genauen Abdruck des Originals betrachten: nur hätte er, was auch Kemble und Thorpe versäumt haben, an jeder der unlesbaren Stellen genau angeben sollen, für wie viel Buchstaben daselbst im Codex Raum sei.

Das Jahr 1863 brachte darauf eine neue kritische Textausgabe mit Anmerkungen und Wörterbuch unter dem Titel:

> Beowulf. Mit ausführlichem Glossar herausg. von Moritz Heyne. Paderborn 1863. 8.

recensiert von mir im lit. Centralblatt 1864 Nro. 6 und von Holtzmann in Pfeiffers Germania VIII, 506 — 507; und gleichzeitig damit erschien:

> Beowulf. Angelsächsisches Heldengedicht übersetzt von Moritz Heyne. Paderborn 1863. 8.

eine tüchtige Übersetzung, bei der nur leider die Wahl des Metrums (fünffüſzige Jemben!) eine höchst verfehlte genannt werden muſz. Im folgenden Jahr erschien von demselben Verfaſzer:

> Über die Lage und Construction der Halle Heorot im angelsächsischen Beowulfliede. Nebst einer Einleitung über den angelsächsischen Burgenbau, von Moritz Heyne. Paderborn 1864. 8.

Auſzerdem erschienen noch Aufsätze teils über das ganze Gedicht teils über einzelne Stellen desselben in verschiedenen Zeitschriften nemlich:

N. F. S. Grundtvig in Fred. Barfods Brage og Idun IV, 481 — 538 (Kopenhagen 1841);
J. d'Israeli in seinen Amenities of Literature I, 45 — 51.
M. Haupt zum Beovulf: in seiner Zeitschr. V, 10.
K. Müllenhoff, Sceáf und seine Nachkommen: Haupts Zeitschr. VII, 410 — 441 (vgl. VI, 437).
Jos. Bachlechner, die Merovinge im Beowulf: Haupts Z. VII, 524 — 526.
K. Müllenhoff Zeugnisse und Excurse zur deutschen Heldensage: Haupts Z. XII, 259 — 261, 282 — 285, 287 — 288, 302 — 307, 386, 413.
Jos. Bachlechner in Pfeiffers Germania I, 297 — 303, 455 — 461.
K. Bouterweck ibid. I, 385 — 418.
A. Holtzmann zu Beowulf (Textkritik): ibid. VIII, 489 — 497.
Grein die historischen Verhältnisse des Beowulfliedes (meine Marburger Probevorlesung 1862) in Eberts Jahrb. für rom. und engl. Literatur IV, 260 — 285

und besonderer Erwähnung als gleichfalls hierher gehörig verdient noch die Schrift: „Kemble über die Stammtafel der Westsachsen, Müchen 1836" und deren Recension von Jacob Grimm in den Götting. Anz. 1836, 649 — 57 sowie Haigh, Dan. H., the Anglo-Saxon Sagas, an examination of their value as aids to history. London 1861. 8.

II. Ueberfall in Finnsburg.

Dies kleine Fragment, seinem Inhalte nach mit einer Episode des Beowufliedes (v. 1068 — 1159) in nahem Zusammenhang stehend, entdeckte Hickes auf einem einzelnen an einen Homiliencodex der erzbischöflichen Bibliothek zu Lambeth angebundenen Blatte und theilte es in seinem Thesaurus linguarum Septentrionalium I, 192 mit: seine Lesarten sind in den Noten unter meinem Texte mit H. bezeichnet. Seitdem wurde es öfters bearbeitet und herausgegeben, so von Conybeare in seinen Illustrations 173 — 182, von Ettmüller in seinen Scôpas and Bôceras 130 — 131 sowie von Kemble, Schaldemose, Thorpe, Grundtvig und Heyne in ihren Ausgaben des Beowulf. Ungehörig schaltete Grundtvig unser Fragment, wenn auch mit selbständiger Verszählung, ohne Weiteres in den Text des Beowulfliedes und noch dazu an falscher Stelle (nach v. 2206, in meiner Ausgabe v. 1106) ein: wenigstens hätte er es doch vor v. 2129 (1068) setzen sollen; allein die Handschrift des Beowulf zeigt an beiden Stellen keine Lücke, und das Fragment hat schwerlich jemals einen Teil des Beowulfliedes gebildet, sondern ist als der Rest eines selbständigen Gedichts zu betrachten.

III. Waldere.

Diese beiden erst in der neuesten Zeit bekannt gewordenen Bruchstücke eines auf die Sage von Walther und Hildegund bezüglichen ags. Epos sind für die deutsche Sagengeschichte von besonderem Interesse. Sie stehen auf 2 Pergamentblättern, welche der Oberbibliothekar Werlauff am 12. Januar 1860 in in einem Bündel ungeordneter Papiere und Pergamentblätter der Königl. Bibliothek zu Kopenhagen fand: woher diese Blätter stammen (ob aus Thorkelins Nachlafz?) und wie sie dorthin gekommen sind, ist unbekannt. Alsbald nach ihrer Auffindung wurden sie mit Erläuterungen und Wörterbuch herausgegeben unter dem Titel:

> Two leaves of king Waldere's lay, now first publisht by George Stephens, Esq. Cheapinghaven and London. 1860. gr. 8.

und zwar in zwei Ausgaben, die eine 'on fine paper with four photographic facsimiles' und die andere 'on common paper without facsimiles'. Hieraus theilte sie am Schlufz des Jahres Müllenhoff (unter Beihilfe des Prof. Dietrich in Marburg) mit kritischen, sprachlichen und stofflichen Erörterungen in Haupts Zeitschrift Bd. XII, 264 — 279 und 386 mit, und nach ihm Max Rieger in seinem alt- und angelsächsischen Lesebuch (1861) S. XVIII — XXII mit neuen Textberichtigungen. Auch ich hatte alsbald nach dem Erscheinen der Arbeit Müllenhoffs den Text einer kritischen Bearbeitung unterzogen und stand eben, da der Druck meiner übrigen ags. Dichtertsxte längst abgeschlofzen war, im Begriff die Resultate meiner Textkritik für sich zu veröffentlichen, als ich durch Riegers Bearbeitung überrascht wurde, und da ich sah, dass unsere beiderseitigen Resultate, obgleich völlig unabhängig von einander gewonnen, in den Hauptpunkten fast identisch waren, so legte ich meine Arbeit einstweilen bei Seite, um sie demnächst dem Schlufzheft meines Sprachschatzes einzuverleiben, vergafz dies jedoch leider bei der Ausgabe des letzteren in dem Drang und der Unruhe äufzerer Verhältnisse, und so benutze ich denn die gegenwärtige Ausgabe des Beowulf, um mein Versehen gut zu machen.

Von demselben Verfaſzer erschien in meinem Verlage:

Bibliothek der angelsächsischen Poesie in kritisch bearbeiteten Texten und mit vollständigem Glossar herausgegeben von C. W. M. Grein. Bd. I-II: Texte (6 Thlr.). — Bd. III-IV: Glossar, oder Sprachschatz der ags. Dichter Bd. I-II (11½ Thlr.) gr. 8.

Dieses Werk hat sich von Seiten anerkannter Autoritäten auf germanistischem Gebiet der glänzendsten öffentlichen Anerkennung zu erfreuen gehabt und wir glauben es daher am besten durch die Zusammenstellung folgender Auszüge aus deren Beurtheilungen empfehlen zu können.

I. Pfeiffers Germania Bd. IX (von Prof. Franz Pfeiffer in Wien):

„Mit dem so eben erschienenen zweiten Hefte des vierten Bandes ist „das vor 7 Jahren begonnene groſze und wichtige Werk vollendet. „Wir haben allen Grund, dem Verfaſzer und uns selbst Glück zu „wünschen zu dieser Arbeit, die der deutschen Wiſzenschaft zum Ruhme, „ihrem Urheber zu unvergänglichem Verdienst und allen unseren Ar„beiten zu mächtiger Förderung gereicht. Die beiden ersten Bände „umfaſzen .... sämtliche Denkmäler der angelsächsischen Poesie. Was „in verschiedenen englischen Ausgaben zerstreut bisher für uns über„haupt schwer erreichbar, theils wegen der hohen Preise fast uner„schwinglich war, findet sich nun in überaus sorgfältiger, mit kritischer „Schärfe aber auch besonnenem Takt bearbeiteten Texten zu einem „Corpus vereinigt, und ist nun fortan jedem der Zutritt zu diesen „Schätzen des germanischen Alterthums eröffnet. ... Form und Inhalt „dieser ehrwürdigen Denkmäler aus dem Nordwesten Germaniens sind „aber auch ganz dazu angethan, die Freunde der Dichtung anzuziehen, „zu feſzeln und für die aufgewandte Mühe vollauf zu entschädigen. „Denn wie reich flieſzen hier im Vergleich mit der althochdeutschen „Literatur die Quellen echter volksmäſziger Poesie, und wie laut und „vernehmlich spricht nicht aus diesen Dichtungen voll wunderbarer Kraft „und ursprünglicher Frische der Geist germanischer Vorzeit zu uns! „Sie uns zum erstenmale in ihrem ganzen Umfange und dauernd er„schloſzen zu haben, ist ein groſzes und bleibendes Verdienst des „Verfaſzers. Grein hat sich aber damit nicht begnügt, sondern hat „seinem Werke durch Zugabe eines den gesamten Sprachschatz der „angelsächsischen Dichter umfaſzenden Wörterbuchs die Krone auf„gesetzt. Dasselbe füllt den dritten und vierten Band und in ihm „ruht der eigentliche Schwerpunkt des ganzen Unternehmens. Zwar „haben vor ihm schon Andere durch immerhin schätzbare lexicalische „Hilfsmittel dem vorhandenen Bedürfnisse entgegen zu kommen gesucht. „Aber entweder beschrieben sie wie das Glossar von Bouterweck zu „Cädmons biblischen Dichtungen nur einen beschränkten Kreis, oder sie „brachten sich durch verkehrte Einrichtung, wie z. B. Ettmüllers Lexicon „anglosaxonicum, auf muthwillige Weise um Wirkung und Erfolg. „Diese und andere Vorläufer hat Grein sowohl durch Vollständigkeit „des Wortschatzes und zweckmäſzige Anordnung, als auch durch strenge „Sonderung der Stämme und scharfe präcise Erklärung überboten, sodaſz „auf dem Gebiete einer gesicherten angelsächsischen Lexicographie sein „Werk nicht allein ein bahnbrechendes, sondern ein epochemachendes „genannt werden darf. In der That liegt hier wieder eine jener Ar„beiten vor, auf die wir Deutsche dem Ausland gegenüber stolz sein „dürfen, stolz in Bezug auf die treffliche Ausführung, wie auch nament„lich auf die Art und Weise ihrer Entstehung. Wen muſz es nicht „erheben und mit hoher Achtung vor deutscher Wiſzenschaft erfüllen, „wenn er bedenkt, daſz, was bei unsern Nachbarn entweder gar nie, „oder dann nur mit dem Aufgebot groſzartiger Mittel, durch ausgiebige „Unterstützung von Oben, durch Akademien oder sonstige Vereinigung „zahlreicher Kräfte auf wiſzenschaftlichem Gebiete zu Stande kommt, „bei uns so häufig die Kraft eines Einzelnen, die treue Hingebung und „Ausdauer, der geräuschlose unverdroſzene Fleiſz eines in stiller Ver-

„borgenheit lebenden Gelehrten vollbringt? Diese Achtung steigert „sich zur Verwunderung, wenn man sieht und weiſz, daſz diese Arbeiten „unter persönlichen Opfern aller Art, inmitten aufreibender und doch „nur mäſziges Auskommen gewährender Berufsgeschäfte, unter Druck „und Sorge des täglichen Lebens ausgeführt, nur zu oft ohne den er- „warteten und verdienten äuſzeren Erfolg bleiben, ja daſz nicht selten „das Bewustsein der treuen Pflichterfüllung und die innere Befriedigung, „deren Segen jede ernste Arbeit in sich selbst trägt, der einzige Lohn sind „für alle Mühen und Entbehrungen. In diesem Falle befindet sich der „Verfaſzer des vorliegenden Werkes. Volle fünfzehn Jahre, die besten „seines Lebens hat er, unabläſzig und ohne zu ermatten, der ebenso „mühsamen als schwierigen Arbeit gewidmet. Und welche Vortheile „und Ehren sind ihm daraus erwachsen? Keine. Noch muſz er, der „zu einer öffentlichen akademischen Thätigkeit berufen wäre wie nur „Einer, in untergeordneter Stellung verharren. Selbst von Seiten der „Mitstrebenden ist ihm nur wenig Dank, vielmehr statt der verdienten „Anerkennung ungerechter Tadel, ja Schimpf und Schmähung zu Theil „geworden. Wer kann die vom Verfaſzer in seinem Wort zur Abwehr „und in der Vorrede zum Schluſzhefte angezogenen Schriftstücke lesen, „ohne über die ihm gewordene unwürdige Behandlung aufs tiefste empört „zu werden? Wahrlich, nach solchen Erfahrungen, gehört ungewöhn- „liche Kraft, Begeisterung und Selbstverleugnung dazu, um dennoch im „Dienste der Wiſzenschaft fernerhin auszuharren. Gleichwohl wäre es „tief zu beklagen, wenn ein so tüchtiger Arbeiter wie Grein sich da- „durch abhalten lieſze, auf der so rühmlich betretenen Bahn unverzagt „vorwärts zu schreiten. Möge er sich mit Andern trösten, denen es „von jener Seite nicht viel beſzer ergeht und ergangen ist. Es sind „nicht die schlechtesten Früchte, an denen die Wespen nagen, und am „Ende hat das ernste redliche Streben stets noch über hohle Aufge- „blasenheit und kleinliche Misgunst den Sieg davon getragen. Noch „fehlt es der Gegenwart gottlob nicht an Männern, welche die Fähig- „keit besitzen, neidlos fremdes Verdienst anzuerkennen und ihm und „der Wahrheit laut und freudig die Ehre zu geben. Zu diesen rechnet „sich der Schreiber dieser Zeilen und er weiſz, daſz er hierin nicht „allein steht, daſz vielmehr über das Grein'sche Werk alle Fachge- „noſzen mit einer winzigen Ausnahme genau ebenso denken und ur- „theilen wie er. Dies offen und öffentlich auszusprechen, ist eine Pflicht, „damit nicht Schweigen als Zustimmung gelte und das unverantwort- „liche Treiben einiger Weniger Allen zur Last gelegt werde."

II. Kuhn's Zeitschr. f. vgl. Sprachf. XIV, 232 ff. (von Prof. Regel in Gotha) über Bd. IV, Heft I:

„Mit wahrer Freude begrüſzen wir das Erscheinen dieses zweiten Bandes „von Grein's Glossar, durch welchen das für die gesamte germanische „Sprachforschung höchst verdienstliche und längst erwünschte Werk „eines lediglich auf der sicheren Grundlage sorgsam gesichteter Quellen „beruhenden Sprachschatzes der ags. Dichter seiner Vollendung um ein „bedeutendes Stück näher gebracht worden ist. Wer bei seinen Studien „den bisherigen Mangel eines solchen Werkes oft und lebhaft empfun- „den hat und wer überdies aus eigner Erfahrung weiſz, wie viel Mühe „und Geduld derartige Arbeiten immer für sich in Anspruch nehmen, „der wird sich dem Verfaſzer der vorliegenden für den bis hierher „aufgewandten Fleiſz zu aufrichtigem Danke verpflichtet fühlen und „ihm von Herzen das reichliche Maaſz von Kraft, Zeit und Ausdauer „wünschen, welches zur raschen und würdigen Durchführung seiner für „die deutsche Sprachwiſzenschaft so ersprieſzlichen Aufgabe nothwendig „ist. Man wird sich aber hierzu gewis um so mehr gedrungen fühlen, „je mehr man bei einem genauer prüfenden Einblick in die gediegene „Arbeit zu der Überzeugung gelangen muſz, daſz dieselbe von den „wesentlichen Anforderungen, die man an ein Werk dieser Gattung zu

„stellen berechtigt ist, keine vernachläßigt und sie zum grösten Theil „sogar in vorzüglichem Maaße befriedigt. Dieses Gesamturtheil mit „unumwundener Anerkennung des von Herrn Grein Geleisteten laut und „nachdrücklich auszusprechen, halte ich einfach für die Pflicht der „öffentlichen Kritik und unterziehe mich daher mit Vergnügen dem „Geschäfte, dasselbe für den vorliegenden zweiten Band etwas näher „zu begründen. Die erste und wichtigste Eigenschaft eines lexicalischen „Sammelwerks, die Vollständigkeit, besitzt das Grein'sche Glossar „wie überhaupt so auch in dieser Abtheilung in ausgezeichnetem Grade: „nichts von dem, was dem poetischen Bereich der ags. Sprache ange„hört, wird man hier vergeblich suchen, und nicht nur in der Auffüh„rung der einfachen Wörter mit ihren Parallelformen und Ableitungen „bleibt nichts zu wünschen übrig, sondern auch in der Verzeichnung „der Composita ist nirgends etwas zu vermissen. — — — Nicht minder „vollständig und reichhaltig aber als das Wortverzeichnis im Ganzen „erweisen sich auch die einzelnen Artikel, indem in diesen die Beleg„stellen überall in zweckmäßig charakterisierender Anführung und da„neben bei sehr stark vertretenen Wörtern in zahlreichen Verweisungen „so beigebracht worden sind, daß das ganze Material in seinen selte„neren Eigenheiten wie in seiner Fülle reichlich und doch mit weiser „Beschränkung vor dem Auge des Lesers ausgebreitet liegt. — — — „Eine andere sehr anerkennenswerthe Eigenschaft des Grein'schen „Glossars ist die urkundliche Gewißenhaftigkeit, mit welcher „der Verfaßer bei seiner quellenmäßigen Verzeichnung des gesamten „Wortvorraths der ags. Dichtersprache jeder Besonderheit in der Wort„gestalt ihr volles Recht widerfahren läßt; denn da er einmal für die „Anordnung seines Stoffes nicht die Form der etymologischen Grup„pierung, sondern die der alphebetischen Aufzählung gewählt hat, so „kann es natürlich nur als ein Gewinn für die Treue des so von den „Spracherscheinungen in ihrer vielartigen Mannigfaltigkeit entworfenen „Bildes betrachtet werden, daß die wirklich verschiedenen Formen, „auch wo sie etymologisch angesehen nur individuell gefärbte und ge„staltete Parallelgebilde desselben Wortes sind, doch gesondert an ihrer „alphabetischen Stelle aufgeführt und belegt werden, wenn nur dabei „durch wechselseitige Verweisung die unmittelbare Zusammengehörig„keit bezeichnet wird: das aber ist in der That fast überall geschehen, „— — — und überhaupt hat Herr Grein die unvermeidliche Schatten„seite der von ihm befolgten Anordnung (das Zurücktreten des etymo„logischen Zusammenhangs der verwandtschaftlich verbundenen Wort„gruppen und die hieraus folgende Erschwerung der Übersicht über „das Ganze jedes einzelnen Wurzelgebiets) durch sorgfältige Verweisung „auf Stammwörter, Nebenformen, Ableitungen und Zusammensetzungen „glücklich ausgeglichen und so die übersichtliche Zusammenhaltung des „nach seiner Besonderheit gewißenhaft Geschiedenen, örtlich oft weit „von einander Getrennten überall bewerkstelligt. — — — Ein dritter „wesentlicher Vorzug dieses Werkes ist die sorgsame und sau„bere Ausarbeitung, welche der Verfaßer in jeder Beziehung „den einzelnen Artikeln hat angedeihen laßen. Denn dieselben ge„währen überall, wo es die Natur des Wortes mit sich bringt, einen „sehr zweckmäßig in die Augen springenden Überblick über den „Wandel seiner Form, wie derselbe durch Lautwechsel oder Flexion „bedingt ist. — — — Ebenso geben sie, wo irgend das Wort es fordert, „genau und vollständig Rechenschaft über alle seine Eigenheiten in „Construction und Gebrauch — — — und stellen bei vieldeutigen „Wörtern den ganzen Umfang ihrer Bedeutung mit scharfer Spal„tung der Begriffe in natürlicher Entwickelung sehr sorgfältig dar. — — „Wenn nun Herr Grein bei diesem so vollständig umfaßenden, so „urkundlich gewißenhaft gehaltenen und in allen Einzelheiten so sorg„sam ausgearbeiteten Sprachschatz der ags. Dichter sich auch jeden „vergleichenden Ausblick auf die verwandten Erscheinungen in den

„übrigen germanischen Mundarten versagt und sich lediglich auf eine „lexicalische Behandlung der ags. Dichtersprache beschränkt hätte, so „würde er sich schon durch ein auch nur innerhalb dieser Gränze ste-„hendes Werk die gerechtesten Ansprüche auf den lebhaften Dank aller „germanischen Mitforscher erworben haben; denn jeder von diesen weiſz, „was es werth ist, die sprachlichen Schätze eines bestimmten Gebiets „vollständig gesammelt, zweckmäſzig belegt und einsichtsvoll geordnet bei „einander zu haben. Aber der Verfaſzer ist in der That nicht auf diesem „specifisch ags. Standpunkt stehen geblieben, sondern hat sich in dem „grösten Theile seines Werkes die etymologische Erläuterung „des behandelten Sprachstoffs durch Hinweisung auf die Verwandten „in den andern germanischen Dialekten eifrig angelegen sein laſzen „und demselben durch diese Zugabe auch für die Förderung der allge-„meineren sprachvergleichenden Zwecke einen noch höheren Werth „verliehen — — —“

III. Beilage Nro. 95 der Augsburger allg. Zeitung 1865 (von Prof. C. F. Koch in Eisenach):

„Mit dem unlängst herausgekommenen vierten Bande der ‘Bibliothek „der ags. Poesie’ von Dr. C. W. M. Grein ist ein Werk zum Abschluſz „gelangt, das vor allem geeignet ist die Kenntnis der ags. Sprache „und Literatur zu fördern. Dem Fachgelehrten ist es hinglänglich be-„kannt und schon unentbehrlich geworden, aber auch der Gebildete wird „regen Antheil an einer Arbeit nehmen, die deutsche Geisteskraft und „Wiſzenschaft überall zu Ehren bringt. Die beiden ersten Bände der „Bibliothek enthalten Cädmon, Beowulf, die Codices von Exeter und „Vercelli u. s. w. Hätte der Verfaſzer diese Dichtungen einfach aus „den (fast nur) englischen Ausgaben gesammelt und nur in treuem „Abdruck wiedergegeben, so würden wir ihm schon zu groſzem Dank „verbunden sein. Allein das Verdienst des Herausgebers ist weit „gröſzer. Ausgerüstet mit gründlicher Kenntnis der deutschen Sprache, „vertraut wie kein Anderer mit dem Angelsächsischen und dessen Eigen-„thümlichkeiten, mit feinem Sinn für Poesie, hat er die vorliegenden „Texte kritisch gesichtet und festgestellt, und selbst da noch Ver-„beſzerungen gewonnen, wo, wie in Grimms Andreas und Elene, bereits „die tüchtigsten Kräfte wirksam waren. In seiner Kritik schlieſzt er „sich aufs engste den Manuscripten an. Jede Willkür ist gemieden. „Nur da, wo Verderbnis unleugbar vorliegt, gestattet er sich eigene „Verbeſzerungen einzuführen oder fremde beizubehalten. Und diese, „wir möchten sagen, wachsen aus den Manuscripten heraus. Bisweilen „ist nur ein Buchstab umgestellt, geändert, eingeschoben oder ausge-„stoſzen; bisweilen ist nur die unbezeichnete Quantität festgestellt; „manchmal wird nur ein Wort anders gelesen, das scheinbar eine Wort „in Elemente aufgelöst, oder es werden getrennte Wörter zur Compo-„sition vereinigt; manchmal sind Wortfolge und Interpunction geän-„dert: und das Verständnis schwieriger und dunkeler Stellen ist ge-„wonnen. Selbst die Ergänzungen des oft lückenhaften Textes sind mit „solcher Kenntnis der Sprache und Poesie bewirkt, daſz man sich zu „dem Bekenntnis gedrängt sieht: der Dichter kann kaum anders ge-„schrieben haben. Mit solchen Texten ist für das Studium der ags. „Sprache erst ein sicherer Grund gelegt. — — —“

IV. Liter. Centrablatt 1858 Nro. 20 (von Prof. Dietrich in Marburg) über Bd. I:

„Dieses Werk, weder durch einen Schwall von Einleitungen noch durch „Redseligkeit in den Noten vertheuert, kann als eine Vereinigung der „zum Theil kostpieligen englischen Einzelausgaben von ags. Dichtungen „in einer neuen, aus der Übersicht des Ganzen hervorgegangenen „Bearbeitug nur sehr erwünscht sein. — — — Was hier vorliegt, läſzt „über den Beruf des Herausgebers zu dem, nach der Vorrede acht Jahre „von ihm gepflegten, Unternehmen keinen Zweifel. Überall verräth sich

„geschickte Benutzung der literarischen Hülfsmittel, eine hinlängliche „Kenntnis der verwandten Dialecte und eine volle Vertrautheit mit „den Einzelheiten der ags. Sprachgesetze, die manchmal bei den bis- „herigen Herausgebern zu vermissen war. — — — Im Innern der hier „gegebenen Texte, für die schon Manches geschehen war, hat Hr. Grein „noch viele gute Beſzerungen, und für bereits Aufgegebenes oft gelun- „gene Erklärungen geliefert. Gar viele durch Abschreiber oder Her- „ausgeber verrenkte, dem Zusammenhange oder dem Versbaue wider- „strebende Stellen sind durch eine leise Änderung, oft nur durch eine „andere Wortabtheilung so zurecht gebracht, daſz man das Hergestellte „nur zu sehen braucht, um sich von dessen Richtigkeit zu überzeu- „gen. — — — Schon jetzt stehen wir nicht an, diese sorgfältige, bis „ins Kleinste genaue und zuverläſzige Textbehandlung als eine tüchtige „Arbeit zu bezeichnen, durch die sich Hr. Grein ein wahres Verdienst „um die ursprüngliche Gestalt der ags. Dichtungen erworben hat."

V. Lit. Centralbl. 1858 Nro. 40 (desgl.) über Bd. II:

„. . . Im Innern der Texte hat Hr. Dr. Grein auch in solchen Quellen, „wo bereits tüchtig aufgeräumt war, noch manches Unebene zurecht „gebracht, hier und da selbst in Andreas und Elene, wo J. Grimm das „Meiste gelöst hatte. Im Ganzen ist die Bearbeitung der vielerlei „Texte eine tüchtige zu nennen; in der Herstellung des Reimgedichts „zeigt sich besonderer Scharfsinn. Das günstige Urtheil, welches der „erste Band hervorrief, bestätigt sich auch in diesem."

VI. Lit. Centralbl. 1861 Nro. 48 (desgl.) über Bd. III:

„Der Titel, den Dr. Grein seinem lange erwünschten Glossar gegeben „hat, rechtfertigt sich völlig durch die Anlage dieses gründlichen „Werkes, wonach es für jeden Artikel alle Belege aus den poetischen „Quellen gibt, die gedruckt sind, wo überhaupt nicht die Vollständig- „keit nutzlos wäre. Die Abkürzung in der Aufführung der Belegstellen, „die jedesmal angegeben ist, zeigt sich verhältnismäſzig selten, und so „kann das Werk allerdings für eine Concordanz der poetischen Sprache „der Angelsachsen gelten, die um so werthvoller ist, da die Stellen „nicht bloſz genannt, sondern, wo es immer angemeſzen war, vollständig „satzweise ausgehoben sind. Dabei sind auch zum erstenmal die Prä- „positionen einer ausführlichen Behandlung unterzogen worden, die „bisher nur stiefmütterlich behandelt waren. Ein weiterer Vorzug der „Arbeit ist, daſz sie nicht aus bloſz überlieferungsmäſzigen, mehr oder „weniger verwilderten Quellen geschöpft ist, sondern aus sorgfältig „gereinigten Texten. — — — Die Ordnung der Belege innerhalb der „einzelnen Artikel oder ihrer Bedeutungen läſzt nichts zu wünschen „übrig, sie ist streng nach den Formen des Wortes gemacht. Wo „mehrere oder viele Bedeutungen bei einem Worte vorkommen, sind „sie sorgfältig geschieden und einzeln nachgewiesen. — — — Mehrmals „hat die Aufmerksamkeit auf den Wortsinn auch zu Scheidungen ähn- „lich geschriebener bisher ungetrennter Worte geführt — — —; zuweilen „sind auch ohne Unterschied der Bedeutung neue Wortformen aufge- „stellt — — —. Neue Lösungsversuche schwieriger und seltener Wörter „findet man, zum grösten Theil ansprechend — — —. Die Bestimmung „einzelner Bedeutungen bleibt Gegenstand fortgesetzter Forschung; sie „wird jetzt ermöglicht durch die Übersicht aller Dichterstellen, die „man nun in diesem verdienstvollen Werke vor sich hat: sie wird „noch mehr fortschreiten können, wenn erst in ähnlicher Weise „auch der Wortvorrath der ags. Prosa wird aus gesäu- „berten Quellen ermittelt und festgestellt sein — — —. „Als ein wahres Unglück aber würde es zu betrachten sein, wenn nun „Jemand aus den bisherigen schwachen Hülfsmitteln und mit hungriger „Einverleibung der Resultate des guten Grein'schen Sprachschatzes „sofort ein Prosalexicon oder ein allgemeines ags.

„Wörterbuch schmieden wollte; die reichen Glossen und „die meisten Prosatexte der ags. Literatur sind ja völlig „vernachläßigt im Vergleich mit den Texten der alt- und mit-„telhochdeutschen Literatur in Bezug auf Kritik. Ehe es an „ein Lexicon gehen kann, müßen erst die hauptsäch-„lichsten Quellen, namentlich die wichtigsten Schrif-„ten Älfreds sorgfältig bearbeitet sein.

VII. Lit. Centralbl. 1865 Nro. 26 (desgl.) über Bd. IV:

„Auf die Gediegenheit des Grein'schen Lexicons wurde zuerst vom „Referenten beim Erscheinen des ersten Bandes (1861) in diesen Blät-„tern aufmerksam gemacht. Es ist eine Freude, daß sich die ebenso „mühevolle als dankenswerthe Arbeit ohne Nachlaßen in der Ausfüh-„rung bis zum Ende in ihren Vorzügen behauptet und vervollkomnet „hat, und daß nun schon von verschiedenen Seiten dem Verfaßer die „gebührende Anerkennung ausgesprochen wurde, indem sein Werk ein „Denkmal deutschen Fleißes und deutscher Wißenschaft genannt wor-„den ist. In der That gibt die diplomatische Genauigkeit in den „Quellenangaben, die sorgsame Kritik, die gewissenhafte Aufnahme des „gesamten vom Verfaßer als sicher erkannten Stoffes in dem mit Recht „begrenzten Kreise, und die Tüchtigkeit der Correctur, — dies alles „gibt seinem Buche in hohem Grade die Zuverläßigkeit, die der wißen-„schaftliche Gebrauch erfordert, und wonach das Werk auch eine be-„friedigende sittliche Erscheinung zu nennen ist. Vielfältig findet man „den Verfaßer fortgeschritten in der Worterkenntnis — — —. Mit be-„wunderungswürdigem Fleiße und Geschick sind die Präpositionen be-„handelt, der Artikel on umfaßt 18 Seiten. — — — Es kann kein „Vorwurf für das umfangreiche und gründliche Werk sein, wenn man „bemerkt, daß bei der Beschaffenheit der Quellen nicht weniges „für weitere Forschung übrig bleibt. Abgang und Zugang wird dieses „wie jedes wenn auch kritisch wißenschaftliche Lexicon durch immer „noch fortgesetzte Kritik erhalten. — — — Möglich, daß der Verfaßer „schon selbst dergleichen gefunden hat. — — —. Dem unermüdlichen „Schaffen seines Forschergeistes auf dem sprachlichen Gebiete kann „man nur mit Freude folgen. Es ist zu bedauern, daß er der in „Marburg mit Erfolg begonnenen akademischen Laufbahn hat entsagen „müßen und ihr durch seine nunmehrige Anstellung als Archivar in „Cassel wohl noch ferner gerückt ist, obwohl er als Professor im ger-„manistischen Fache jeder Universität zur Ehre gereichen würde."

VIII. Brief des Professors der ags. Sprache Francis A. March am Lafayette College zu Easton in Pennsylvania, 5. Januar 1865 an den Verfaßer:

„Let me thank you fo your Bibliothek der angelsächsischen Poesie, and „urge you to give us the rest of it as soon as you can. We study „Anglo-Saxon here just as we do Latin and Greek. I have for some years „held that Professorship and I can not over state the satisfaction, with „which I use your Glossary. I never come upon a word not yet treated „in it that I do not ask when I shall have it all. You at last have „laid the foundation for a truly scientific and complete Lexicon. Can „you not go on with the classic prose, and with the etymology, and „give us a pretty complete Anglo-Saxon Lexicon? It is a noble work, „and your studies must have fitted your for it."

Die Verlagshandlung.

In demselben Verlage erschien:

Bibliothek der angelsächsischen Poesie in kritisch bearbeiteten Texten und mit vollständigem Glossar herausgegeben von C. W. M. Grein. Bd. I-II: Texte (6 Thlr.). — Bd. III-IV: Glossar, oder Sprachschatz der ags. Dichter Bd. I-II (11¹/₃ Thlr.) gr. 8.

Dichtungen der Angelsachsen. Stabreimend übersetzt von Dr. C. W. M. Grein. 2 Bde. Zweite Ausgabe. Gr. 8. Brosch. 2 Thlr.

Das Hildebrandslied nach der Handschrift von Neuem herausgegeben, kritisch bearbeitet und erläutert, nebst Bemerkungen über die ehemaligen Fulder Codices der Casseler Bibliothek, von Dr. C. W. M. Grein. Mit einer lithographirten Tafel. Gr. 8. Brosch. ¹/₃ Thlr.

Ablaut, Reduplication und secundäre Wurzeln der starken Verba im Deutschen nebst einem Excurs über die Verba DÔN und IDDJA. Eine sprachgeschichtliche Untersuchung von Dr. C. W. M. Grein. Gr. 8. Brosch. ²/₃ Thlr.

Die Satzlehre der englischen Sprache von C. Friedrich Koch (oder historische Grammatik der englischen Sprache Bd. II.) Gr. 8. Brosch. 3 Thlr.

Die bildende Kunst. Aesthetische Betrachtungen über Architectur, Sculptur und Malerei. Ein Leitfaden für Künstler und Kunstfreunde. Von Fr. Wilh. Unger. Mit Kupfern und einer Farbentafel. 19 Bogen. Gr. 8. Brosch. 1²/₃ Thlr.

Antigona Sophoclis Fabula. Latinis numeris reddidit Hermannus Lotze. Brosch. 10 Sgr.

Die griechische Sphynx. Eine mythologische Abhandlung von Dr. G. Jaep. Kl. Quart. 2 Bogen. Brosch. 8 Sgr.

Die wesentlichste Grundlage der monumentalen Baukunst. Historisch dargelegt an den Meisterwerken der alten Architectur. Eine Abtheilung geschichtlicher Vorträge. Mit erläuternden in den Text gedruckten Holzschnitten. Von J. H. Wolff, Professor an der Kurf. Academie der bildenden Künste zu Cassel. 7 Bogen, à 16 Seiten. Kl. Quart. Brosch. 20 Sgr.

Die Psychologie, als Einleitung in die Individualitäts-Philosophie Von Dr. Ferdinand Röse. Gr. 8. Brosch. 2 Thlr.

Römische Rechtsgeschichte. Von Prof. Dr. K. Esmarch in Prag. 2 Thlr.

Beschreibung des Bukki-Gaues nebst Feststellung der Grenzen der übrigen Gaue Niedersachsens. Von C. W. Wippermann. Herausgegeben von Dr. jur. Carl F. L. Wippermann. Mit einer Karte. Brosch. 2¹/₃ Thlr.

Druck von C. L. Pfeil in Marburg.





